

# Canada Gazette

## Part II

**OTTAWA, WEDNESDAY, APRIL 11, 2012**

Statutory Instruments 2012

SOR/2012-49 to 74 and SI/2012-18 to 22

Pages 862 to 1068



# Gazette du Canada

## Partie II

**OTTAWA, LE MERCREDI 11 AVRIL 2012**

Textes réglementaires 2012

DORS/2012-49 à 79 et TR/2012-18 à 22

Pages 862 à 1068

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 4, 2012, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 4 janvier 2012, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la Partie II de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la Partie II de la *Gazette du Canada* est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

Registration  
SOR/2012-49 March 21, 2012

AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

**Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations (Miscellaneous Program)**

The Minister of Health, pursuant to subsection 4(1) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations (Miscellaneous Program)*.

Ottawa, March 2, 2012

LEONA AGLUKKAQ  
*Minister of Health*

**REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS RESPECTING THE PEST CONTROL PRODUCTS ACT AND REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**AMENDMENT**

**1. Item 17 of Part 1 of Schedule 1 to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations*<sup>1</sup> is repealed.**

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

(*This statement is not part of the Regulations.*)

**Issue and objectives**

The *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* (PCP AMPs Regulations) were promulgated on April 25, 2001.

Under the authority of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, provisions of the *Pest Control Products Act* (PCPA) and its regulations may be designated under the PCP AMPs Regulations. Contravention of these designated provisions may result in the issuance of a notice of violation

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 40  
<sup>1</sup> SOR/2001-132

Enregistrement  
DORS/2012-49 Le 21 mars 2012

**LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE**

**Règlement correctif visant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements)**

En vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*<sup>a</sup>, la ministre de la Santé prend le *Règlement correctif visant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements)*, ci-après.

Ottawa, le 2 mars 2012

*La ministre de la Santé*  
LEONA AGLUKKAQ

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE (LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES ET SES RÈGLEMENTS)**

**MODIFICATION**

**1. L'article 17 de la partie 1 de l'annexe 1 du Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements)<sup>1</sup> est abrogé.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

(*Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.*)

**Question et objectifs**

Le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements)* [Règlement SAP-LPA], a été promulgué le 25 avril 2001.

En vertu de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, des dispositions de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de ses règlements pourraient être désignées aux termes du Règlement SAP-LPA. Toute violation des provisions désignées pourrait donner lieu à la

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 40  
<sup>1</sup> DORS/2001-132

which may include a monetary penalty ranging from \$100 to \$6,000. The penalties, similar to court-levied fines, are imposed through an administrative process with no resulting criminal record or imprisonment. The facts of the violations that result in the issuance of an administrative monetary penalty as well as the amount of penalty are subject to review by the Minister and/or a Review Tribunal.

The proposed amendments to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* will repeal one item in Schedule 1, Part 1, in response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR).

#### Description and rationale

The SJCSR commented that authorities required for issuing administrative penalties on Item 17 of Schedule 1, Part 1, are unclear. Health Canada agreed, and this proposal will repeal this item until authorities are clarified.

The amendments to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* (PCP AMPs Regulations) make non-substantive corrections and clarifications to the PCP AMPs Regulations which are in response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR).

#### Benefits and costs

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals, industry or government. Therefore, no additional costs to government or industry are expected as a result of these amendments.

#### Consultation

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals or industry and will have little impact on Canadians. Therefore, no consultations were conducted.

#### Implementation, enforcement and service standards

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals or industry. Therefore, no changes to how the Regulations are implemented or enforced are expected.

#### Contact

David Riendeau  
Policy, Communications and Regulatory Affairs Directorate  
Pest Management Regulatory Agency  
Health Canada  
2720 Riverside Drive  
Address Locator: 6607D1  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
Telephone: 613-736-3966  
Fax: 613-736-3659  
Email: pmra.regulatory.affairs-affaires.reglementaires.arla@  
hc-sc.gc.ca

délivrance d'un procès-verbal et, possiblement, d'une sanction pécuniaire de 100 \$ à 6 000 \$. Les sanctions sont semblables à des amendes de la Cour imposées dans le cadre d'un processus administratif et ne donnent pas lieu à un dossier criminel ni à un emprisonnement. Les faits reprochés à l'origine d'une sanction administrative pécuniaire (SAP) ainsi que le montant de la sanction sont susceptibles de révision par la ministre ou par la Commission.

Les modifications proposées au Règlement SAP-LPA révoquent un article de la partie 1 de l'annexe 1 en réponse aux questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER).

#### Description et justification

Le CMPER a noté que les pouvoirs requis pour administrer des sanctions administratives en vertu de l'article 17 de la partie 1 de l'annexe 1 ne sont pas précisés. Santé Canada le reconnaît; la présente proposition de modification révoque l'article 17 jusqu'à ce que les pouvoirs autorisés soient précisés.

Les modifications au Règlement SAP-LPA apportent des corrections qui ne touchent pas au fond des dispositions et qui sont des éclaircissements en réponse aux questions soulevées par le CMPER.

#### Avantages et coûts

Les modifications sont liées aux procédures administratives et n'imposent pas de nouvelles restrictions ou de fardeaux réglementaires sur les individus, sur l'industrie ou sur le gouvernement. Elles n'entraînent pas de coûts supplémentaires au gouvernement ni à l'industrie.

#### Consultation

Les modifications sont liées aux procédures administratives et n'imposent pas de nouvelles restrictions ou de fardeaux réglementaires sur les individus ou sur l'industrie. Elles auront peu d'incidences sur les Canadiens. Ainsi, aucune consultation n'a été menée.

#### Mise en œuvre, application et normes de service

Les modifications sont liées aux procédures administratives et n'imposent pas de nouvelles restrictions ou de fardeaux réglementaires sur les individus ou sur l'industrie. Par conséquent, on ne prévoit pas de modifications quant à la façon de mettre en œuvre et d'assurer l'application de ce règlement.

#### Personne-ressource

David Riendeau  
Direction des politiques, des communications et des affaires réglementaires  
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire  
Santé Canada  
2720, promenade Riverside  
Indice de l'adresse : 6607D1  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9  
Téléphone : 613-736-3966  
Télécopieur : 613-736-3659  
Courriel : pmra.regulatory.affairs-affaires.reglementaires.arla@  
hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-50 March 21, 2012

CRIMINAL CODE

## Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 204(9)<sup>a</sup> of the *Criminal Code*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations*.

Ottawa, March 20, 2012

GERRY RITZ  
Minister of Agriculture and Agri-Food

### REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. Paragraph 1(d) of the schedule to the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

Dexmedetomidine (*Dexmédétomidine*)  
Robenacoxib (*Robénacoxib*)

#### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations* (the Regulations) are designed to protect the integrity of pari-mutuel betting on horse races authorized under section 204 of the *Criminal Code*. Drugs and medications administered to race horses could affect the outcome of a pari-mutuel race. Drugs that are veterinary medications approved for sale in Canada may be administered to a horse but, with few exceptions, including vitamins and some anti-parasitic and antimicrobial agents, they must not be present in a horse's system when it races.

This amendment adds the drugs Robenacoxib and Dexmedetomidine to section 1 of the Schedule of drugs to the Regulations.

Enregistrement  
DORS/2012-50 Le 21 mars 2012

CODE CRIMINEL

## Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel

En vertu du paragraphe 204(9)<sup>a</sup> du *Code criminel*<sup>b</sup>, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel*, ci-après.

Ottawa, le 20 mars 2012

*Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*  
GERRY RITZ

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

#### MODIFICATION

**1. L'alinéa 1d) de l'annexe du *Règlement sur la surveillance du pari mutuel*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Dexmédétomidine (*Dexmedetomidine*)  
Robénacoxib (*Robénacoxib*)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

#### Description

Le *Règlement sur la surveillance du pari mutuel* (le Règlement) a pour but de protéger l'intégrité des paris sur les courses de chevaux autorisés en vertu de l'article 204 du *Code criminel*. Les drogues et les médicaments administrés aux chevaux de course pourraient influer sur les résultats d'une course. Les drogues qui sont des médicaments à usage vétérinaire dont la vente est approuvée au Canada peuvent être administrées aux chevaux mais, à quelques exceptions près, dont les vitamines et certains agents antiparasitaires et antimicrobiens, elles ne doivent pas être présentes dans l'organisme des chevaux lorsqu'ils prennent part à une course.

La présente modification au Règlement vise à inscrire les drogues Robénacoxib et Dexmédétomidine à l'article 1 de l'annexe, qui dresse la liste des drogues interdites.

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 38, par. 25(1)(g)

<sup>b</sup> R.S., c. C-46

<sup>1</sup> SOR/91-365

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 38, al. 25(1)g)

<sup>b</sup> L.R., ch. C-46

<sup>1</sup> DORS/91-365

**Alternatives**

There are no appropriate alternatives.

**Benefits and costs**

The impact of this amendment will be positive because the prohibition of a potentially performance-altering drug will continue to protect the bettor, the integrity of the racing industry, and the credibility of the Canadian Pari-Mutuel Agency (CPMA) Equine Drug Control Program.

There are no significant costs or environmental impact associated with this regulatory amendment.

**Consultation**

The CPMA consults with the Federal Drug Advisory Committee, consisting of veterinarians, pharmacologists and chemists, when proposing to add a drug to the Schedule. The Committee supports this regulatory action.

Provincial racing commissions continue to endorse the CPMA's Equine Drug Control Program, including the maintenance of the Schedule of prohibited drugs.

**Compliance and enforcement**

Information on additions to the Schedule is provided to all industry sectors, so that they know which substances to avoid when treating horses scheduled to race.

Compliance with the CPMA's Equine Drug Control Program is accomplished by the testing of post-race samples of urine or blood taken from race horses. Positive results are reported to the provincial racing commissions for appropriate action under their Rules of Racing.

This amendment will not increase the current requirements for compliance and enforcement activities.

**Contact**

Lydia Brooks  
Manager  
Research and Analysis  
Canadian Pari-Mutuel Agency  
Agriculture and Agri-Food Canada  
P.O. Box 5904, LCD Merivale  
Ottawa, Ontario  
K2C 3X7  
Telephone: 613-949-0745  
Fax: 613-949-1538  
Email: [lydia.brooks@agr.gc.ca](mailto:lydia.brooks@agr.gc.ca)

**Solutions envisagées**

Il n'existe aucune solution de rechange appropriée.

**Avantages et coûts**

La présente modification aura une incidence positive, car l'interdiction des drogues susceptibles de modifier la performance continuera à protéger les parieurs, l'intégrité de l'industrie des courses de chevaux et la crédibilité du Programme de contrôle des drogues équines de l'Agence canadienne du pari mutuel (ACPM).

La présente modification réglementaire n'a aucune incidence financière ou environnementale d'importance.

**Consultation**

L'Agence consulte régulièrement le Comité consultatif des drogues, un groupe composé de vétérinaires, de pharmacologues et de chimistes de l'industrie des courses, lorsqu'elle se propose d'ajouter une drogue à l'annexe. Ce comité appuie la présente mesure réglementaire.

Les commissions provinciales des courses continuent d'approuver le Programme de contrôle des drogues équines de l'ACPM, y compris la tenue de l'annexe des drogues interdites.

**Respect et exécution**

L'information sur les ajouts à l'annexe est fournie à tous les secteurs de l'industrie pour qu'ils connaissent les substances à éviter pour soigner les chevaux avant les courses.

L'analyse d'échantillons d'urine ou de sang prélevés sur les chevaux après la course sert à garantir la conformité au Programme de contrôle des drogues équines de l'ACPM. Les résultats positifs sont signalés aux commissions provinciales des courses qui prennent ensuite les mesures appropriées en fonction de leurs propres règles de course.

La présente modification n'ajoutera rien aux exigences actuelles touchant les activités de conformité et d'application.

**Personne-ressource**

Lydia Brooks  
Gestionnaire  
Recherche et analyse  
Agence canadienne du pari mutuel  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
C.P. 5904, PF Merivale  
Ottawa (Ontario)  
K2C 3X7  
Téléphone : 613-949-0745  
Télécopieur : 613-949-1538  
Courriel : [lydia.brooks@agr.gc.ca](mailto:lydia.brooks@agr.gc.ca)

Registration  
SOR/2012-51 March 21, 2012

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

**Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations**

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, established Chicken Farmers of Canada ("CFC") pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas CFC has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the process set out in the Operating Agreement, referred to in subsection 7(1)<sup>d</sup> of the schedule to that Proclamation, for making changes to quota allocation has been followed;

Whereas the proposed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>f</sup>, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that they are necessary for the implementation of the marketing plan that CFC is authorized to implement;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and subsection 6(1)<sup>d</sup> of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, March 20, 2012

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS**

**AMENDMENT**

**1. The schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.**

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on May 20, 2012.**

<sup>a</sup> SOR/79-158; SOR/98-244

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> SOR/2002-1

<sup>e</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., c. 648

<sup>1</sup> SOR/2002-36

Enregistrement  
DORS/2012-51 Le 21 mars 2012

**LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES**

**Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets**

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le processus établi dans l'entente opérationnelle — visée au paragraphe 7(1)<sup>d</sup> de l'annexe de cette proclamation — pour modifier l'allocation des contingents a été suivi;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d<sup>e</sup> de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>f</sup> et a été soumis au Conseil national des produits agricoles conformément à l'alinéa 22(1)f de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d<sup>e</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et du paragraphe 6(1)<sup>d</sup> de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 20 mars 2012

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS**

**MODIFICATION**

**1. L'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*<sup>1</sup> est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe du présent règlement.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 20 mai 2012.**

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/79-158; DORS/98-244

<sup>d</sup> DORS/2002-1

<sup>e</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>1</sup> DORS/2002-36

**SCHEDULE  
(Section 1)****SCHEDULE  
(Sections 1, 5 and 7 to 10)****LIMITS FOR PRODUCTION AND MARKETING OF  
CHICKEN FOR THE PERIOD BEGINNING ON  
MAY 20, 2012 AND ENDING  
ON JULY 14, 2012****ANNEXE  
(article 1)****ANNEXE  
(articles 1, 5 et 7 à 10)****LIMITES DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION  
DU POULET POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE  
20 MAI 2012 ET SE TERMINANT  
LE 14 JUILLET 2012**

Item	Province	Column 1 Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in live weight) (kg)	Column 2 Production Subject to Federal and Provincial Market Development Quotas (in live weight) (kg)	Column 3
1.	Ont.	70,287,175	1,805,000	
2.	Que.	57,364,042	4,200,000	
3.	N.S.	7,920,011	0	
4.	N.B.	6,080,750	0	
5.	Man.	8,985,578	610,000	
6.	B.C.	30,955,362	2,035,000	
7.	P.E.I.	776,321	0	
8.	Sask.	7,710,790	1,079,510	
9.	Alta.	19,486,319	560,000	
10.	Nfld. and Lab.	2,941,540	0	
Total		212,507,888	10,289,510	

Article	Province	Colonne 1 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (en poids vif) (kg)	Colonne 2 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux d'expansion du marché (en poids vif) (kg)
1.	Ont.	70 287 175	1 805 000
2.	Qc	57 364 042	4 200 000
3.	N.-É.	7 920 011	0
4.	N.-B.	6 080 750	0
5.	Man.	8 985 578	610 000
6.	C.-B.	30 955 362	2 035 000
7.	Î.-P.-É.	776 321	0
8.	Sask.	7 710 790	1 079 510
9.	Alb.	19 486 319	560 000
10.	T.-N.-L.	2 941 540	0
Total		212 507 888	10 289 510

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Regulations.)*

The amendment sets the limits for the production and marketing of chicken for the period beginning on May 20, 2012, and ending on July 14, 2012.

**NOTE EXPLICATIVE***(Cette note ne fait pas partie du Règlement.)*

La modification vise à fixer les limites de production et de commercialisation du poulet pour la période commençant le 20 mai 2012 et se terminant le 14 juillet 2012.

Registration  
SOR/2012-52 March 21, 2012

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

**Regulations Amending the Alberta Sex Offender Information Registration Regulations**

The Lieutenant Governor in Council of Alberta, pursuant to subsection 18(1)<sup>a</sup> of the *Sex Offender Information Registration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Alberta Sex Offender Information Registration Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE ALBERTA SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

**1. (1) The definition “special constable” in section 1 of the *Alberta Sex Offender Information Registration Regulations*<sup>1</sup> is repealed.**

**(2) Section 1 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“peace officer” means a person appointed as a peace officer under the Peace Officer Act or any other enactment of Alberta and to whom all or part of the Peace Officer Act or any of its regulations apply. (*agent de la paix*)

“Peace Officer Act” means the *Peace Officer Act*, S.A. 2006, c. P-3.5, as amended from time to time. (*loi albertaine sur les agents de la paix*)

**2. Paragraphs 2(a) to (c) are replaced by the following:**

(a) a member of the RCMP or a peace officer appointed to, or employed by, the RCMP; and

(b) a police officer or peace officer appointed to, or employed by,

- (i) a regional police service,
- (ii) a municipal police service, or
- (iii) an aboriginal police service.

**COMING INTO FORCE**

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

Enregistrement  
DORS/2012-52 Le 21 mars 2012

**LOI SUR L’ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS**

**Règlement modifiant le Règlement de l’Alberta sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels**

En vertu du paragraphe 18(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*<sup>b</sup>, le lieutenant-gouverneur en conseil de l’Alberta prend le *Règlement modifiant le Règlement de l’Alberta sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L’ALBERTA SUR L’ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS**

**MODIFICATIONS**

**1. (1) La définition de « agent de police spécial », à l’article 1 du *Règlement de l’Alberta sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*<sup>1</sup>, est abrogée.**

**(2) L’article 1 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de la paix » Personne nommée à titre d’agent de la paix en vertu la loi albertaine sur les agents de la paix ou de tout autre texte de l’Alberta et visée par cette loi ou ses règlements. (*peace officer*)

« loi albertaine sur les agents de la paix » La loi intitulée *Peace Officer Act*, chapitre P-3.5 des lois intitulées *Statutes of Alberta 2006*, avec ses modifications successives. (*Peace Officer Act*)

**2. Les alinéas 2a) à c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) tout membre de la GRC ou tout agent de la paix nommé à la GRC ou employé par celle-ci;

b) tout agent de police ou agent de la paix nommé ou employé par :

- (i) un service de police régional,
- (ii) un service de police municipal,
- (iii) un service de police autochtone.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 2007, c. 5, s. 49

<sup>b</sup> S.C. 2004, c. 10

<sup>1</sup> SOR/2004-239

<sup>a</sup> L.C. 2007, ch. 5, art. 49

<sup>b</sup> L.C. 2004, ch. 10

<sup>1</sup> DORS/2004-239

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

Sections 1 and 2 of the *Alberta Sex Offender Information Registration Regulations* have been amended to reflect legislative changes made in Alberta.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie du Règlement.)*

Les articles 1 et 2 du *Règlement de l'Alberta sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* sont modifiés pour tenir compte de changements législatifs faits en Alberta.

Registration  
SOR/2012-53 March 22, 2012

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

## Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, established the Canadian Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas that Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed *Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup>, and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Order after being satisfied that it is necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Egg Marketing Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 10 of Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order*.

Ottawa, Ontario, March 21, 2012

### ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

#### AMENDMENTS

##### 1. (1) Paragraphs 3(1)(a) to (k) of the *Canadian Egg Marketing Levies Order*<sup>f</sup> are replaced by the following:

- (a) in the Province of Ontario, \$0.3925;
- (b) in the Province of Quebec, \$0.3835;
- (c) in the Province of Nova Scotia, \$0.3975;
- (d) in the Province of New Brunswick, \$0.4325;
- (e) in the Province of Manitoba, \$0.3775;
- (f) in the Province of British Columbia, \$0.4175;

<sup>a</sup> C.R.C., c. 646

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>f</sup> SOR/2003-75

Enregistrement  
DORS/2012-53 Le 22 mars 2012

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

## Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs*<sup>c</sup>, créé l'Office canadien de commercialisation des œufs;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f<sup>f</sup> de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f<sup>f</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 10 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs*<sup>c</sup>, l'Office canadien de commercialisation des œufs prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 21 mars 2012

### ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

#### MODIFICATIONS

##### 1. (1) Les alinéas 3(1)a à k de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada*<sup>g</sup> sont remplacés par ce qui suit :

- a) dans la province d'Ontario, 0,3925 \$;
- b) dans la province de Québec, 0,3835 \$;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, 0,3975 \$;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, 0,4325 \$;
- e) dans la province du Manitoba, 0,3775 \$;

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> C.R.C., ch. 646

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>f</sup> DORS/2003-75

- (g) in the Province of Prince Edward Island, \$0.3760;
- (h) in the Province of Saskatchewan, \$0.4015;
- (i) in the Province of Alberta, \$0.4137;
- (j) in the Province of Newfoundland and Labrador, \$0.3925; and
- (k) in the Northwest Territories, \$0.4115.

**(2) Subsection 3(2) of the Order is replaced by the following:**

- (2) Subsection (1) ceases to have effect on March 29, 2013.

#### **COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the March 25, 2012.**

#### **EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The amendments provide for the levy rate to be paid by producers for the period ending on March 29, 2013.

- f) dans la province de la Colombie-Britannique, 0,4175 \$;
- g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, 0,3760 \$;
- h) dans la province de la Saskatchewan, 0,4015 \$;
- i) dans la province d'Alberta, 0,4137 \$;
- j) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, 0,3925 \$;
- k) dans les Territoires du Nord-Ouest, 0,4115 \$.

**(2) Le paragraphe 3(2) de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

- (2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 29 mars 2013.

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. La présente ordonnance entre en vigueur le 25 mars 2012.**

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

Les modifications prévoient le taux des redevances à payer par les producteurs pour la période se terminant le 29 mars 2013.

Registration  
SOR/2012-54 March 26, 2012

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

**Order Amending the Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order**

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation*<sup>a</sup>, established the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency pursuant to subsection 39(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas that Agency has been empowered to implement a promotion and research plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed *Order Amending the Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup> and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 42(1)(d)<sup>b</sup> of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Order, after being satisfied that it is necessary for the implementation of the promotion and research plan that that Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency, pursuant to paragraphs 42(1)(d)<sup>b</sup> and (e)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 10 of the schedule to the *Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*.

Calgary, Alberta, March 22, 2012

Enregistrement  
DORS/2012-54 Le 26 mars 2012

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

**Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie**

Attendu que, en vertu du paragraphe 39(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie*<sup>c</sup>, créé l'office appelé Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie;

Attendu que l'office est habilité à mettre en œuvre un plan de promotion et de recherche, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 42(1)d<sup>a</sup> de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de promotion et de recherche que l'office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu des alinéas 42(1)d<sup>a</sup> et e<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 10 de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie*<sup>c</sup>, l'office appelé Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*, ci-après.

Calgary (Alberta), le 22 mars 2012

<sup>a</sup> SOR/2002-48

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 12

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, art. 12

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/2002-48

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

**ORDER AMENDING THE BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION LEVIES ORDER**

**ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET LA PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE**

**AMENDMENTS**

**1. (1) Subparagraph 3(b)(ii) of the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(ii) for cull cows, \$11.79;

**(2) Paragraph 3(h) of the Order is replaced by the following:**

(h) residents of Saskatchewan, \$3.00;

**2. Paragraph 4(1)(b) of the Order is replaced by the following:**

(b) Saskatchewan, \$3.00; and

**3. Subsection 6(2) of the French version of the Order is replaced by the following:**

Déduction des redevances par le négociant

(2) Si le négociant prend part à la vente de bovins de boucherie sur le marché interprovincial, il déduit la redevance du montant de la vente et la remet au perceuteur de sa province de résidence.

**4. Section 13 of the Order is replaced by the following:**

**12. This Order ceases to have effect on June 30, 2013.**

**COMING INTO FORCE**

**5. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The amendments increase the levy rate imposed on residents of Quebec who sell cull cows and increase the levy rate imposed on residents of Saskatchewan who sell beef cattle in interprovincial trade. The amendments also amend the French version of subsection 6(2) in accordance with a request from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations that a discrepancy in the French version be resolved.

**MODIFICATIONS**

**1. (1) Le sous-alinéa 3b(ii) de l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(ii) vache de réforme, 11,79 \$;

**(2) L'alinéa 3h) de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

h) Saskatchewan, 3,00 \$;

**2. L'alinéa 4(1)b) de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

b) Saskatchewan, 3,00 \$;

**3. Le paragraphe 6(2) de la version française de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si le négociant prend part à la vente de bovins de boucherie sur le marché interprovincial, il déduit la redevance du montant de la vente et la remet au perceuteur de sa province de résidence.

Déduction des redevances par le négociant

**4. L'article 13 de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

**12. La présente ordonnance cesse d'avoir effet le 30 juin 2013.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**5. La présente ordonnance entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

Les modifications augmentent la redevance imposée aux résidents du Québec qui vendent des vaches de réforme et augmentent le montant des redevances à payer par toute personne résidant en Saskatchewan qui vend des bovins de boucherie sur le marché interprovincial. Les modifications modifient aussi la version française du paragraphe 6(2) à la demande du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation qui a relevé une divergence.

<sup>1</sup> SOR/2010-158

<sup>1</sup> DORS/2010-158

Registration  
SOR/2012-55 March 26, 2012

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

## Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Hatching Egg Producers Proclamation*<sup>a</sup>, established Canadian Hatching Egg Producers ("the Agency") pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas the Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed *Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup>, and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Order, after being satisfied that it is necessary for the implementation of the marketing plan that the Agency is authorized to implement;

Therefore, Canadian Hatching Egg Producers, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 8 of the schedule to the *Canadian Hatching Egg Producers Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order*.

Ottawa, Ontario, March 22, 2012

### ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

#### AMENDMENT

**1. Subsections 2(2) and (3) of the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

(2) A levy is imposed on a producer, dealer or hatchery operator in a non-signatory province of \$0.0108375 per broiler hatching egg produced in a non-signatory province and marketed by that producer, dealer or hatchery operator in interprovincial trade into a signatory province.

<sup>a</sup> SOR/87-40; SOR/2007-196

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>1</sup> SOR/2000-92

Enregistrement  
DORS/2012-55 Le 26 mars 2012

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

## Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada*<sup>c</sup>, créé Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada (l'Office);

Attendu que l'Office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 8 de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada*<sup>c</sup>, Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada prennent l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 22 mars 2012

### ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

#### MODIFICATION

**1. Les paragraphes 2(2) et (3) de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout producteur, négociant ou couvoyer d'une province non signataire doit payer une redevance de 0,0108375 \$ pour chaque œuf d'incubation de poulet de chair produit dans une province non signataire qu'il commercialise sur le marché interprovincial à destination d'une province signataire.

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/87-40; DORS/2007-196

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>1</sup> DORS/2000-92

(3) Subsections (1) and (2) cease to have effect on June 23, 2013.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent d'avoir effet le 23 juin 2013.

#### COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on March 25, 2012.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. La présente ordonnance entre en vigueur le 25 mars 2012.**

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

The amendment increases the levy on producers, dealers and hatchery operators in non-signatory provinces for broiler hatching eggs marketed in interprovincial trade into signatory provinces and establishes June 23, 2013, as the day on which subsections 2(1) and (2) of the Order cease to have effect.

#### NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

La modification vise à augmenter la redevance à payer pour tout producteur, négociant ou couvoirier d'une province non signataire pour les œufs d'incubation de poulet de chair qu'il commercialise sur le marché interprovincial à destination d'une province signataire et vise à fixer au 23 juin 2013 la date de cessation d'effet des paragraphes 2(1) et (2) de l'Ordonnance.

Registration  
SOR/2012-56 March 26, 2012

AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT

**Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order**

The Fédération des producteurs de bovins du Québec, pursuant to sections 3 and 4 of the *Quebec Beef Cattle Order*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade Order)*.

Longueuil, Quebec, March 19, 2012

**ORDER AMENDING THE QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER**

**AMENDMENTS**

**1. Paragraphs 3(a) to (g) of the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade Order*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

- (a) *Règlement sur les contributions des producteurs de bovins*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 146; and
- (b) *Règlement sur le fonds de garantie des producteurs de bovins*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 149.

**2. Section 5 of the Order is replaced by the following:**

**5. A buyer shall deduct from the moneys payable to a producer for beef cattle all levies or charges payable by the producer to the Commodity Board under section 3 and shall remit the levies or charges directly to the Commodity Board at its headquarters in Longueuil, Quebec, in accordance with the *Règlement de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec sur le prélèvement par les acheteurs des contributions des producteurs*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 3.**

**COMING INTO FORCE**

**3. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The amendments replace paragraphs 3(a) to (g) and, at the suggestion of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, section 5 of the Order.

<sup>a</sup> SOR/92-293

<sup>1</sup> SOR/93-108

Enregistrement  
DORS/2012-56 Le 26 mars 2012

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES**

**Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)**

En vertu des articles 3 et 4 du *Décret sur les bovins du Québec*<sup>a</sup>, la Fédération des producteurs de bovins du Québec prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*, ci-après.

Longueuil (Québec), le 19 mars 2012

**ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)**

**MODIFICATIONS**

**1. Les alinéas 3a) à g) de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

- a) *Règlement sur les contributions des producteurs de bovins*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 146;
- b) *Règlement sur le fonds de garantie des producteurs de bovins*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 149.

**2. L'article 5 de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

**5. L'acheteur déduit du prix d'achat du bovin les taxes ou prélèvements à payer par le producteur à la Fédération aux termes de l'article 3 et les verse directement à la Fédération, à son siège social à Longueuil (Québec), selon le *Règlement de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec sur le prélèvement par les acheteurs des contributions des producteurs*, R.R.Q., c. M-35.1, r. 3.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. La présente ordonnance entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

Les modifications visent à remplacer les alinéas 3a) à g) et, à la suggestion du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, l'article 5 de l'Ordonnance.

<sup>a</sup> DORS/92-293

<sup>1</sup> DORS/93-108

Registration  
SOR/2012-57 March 27, 2012

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 7, 2012 and a reasonable opportunity was given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act*.

Gatineau, Quebec, March 26, 2012

JOHN TRAVERSY  
Secretary General  
Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

**REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE BROADCASTING ACT**

**TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987**

**1. Section 11 of the *Television Broadcasting Regulations, 1987*<sup>1</sup> and the heading before it are replaced by the following:**

**COMMERCIAL MESSAGES**

**11.** Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee shall ensure that every commercial message that it broadcasts complies with the technical requirements set out in *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, published by the Advanced Television Systems Committee Inc., as amended from time to time.

**SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990**

**2. The *Specialty Services Regulations, 1990*<sup>2</sup> are amended by adding the following after section 12:**

**COMMERCIAL MESSAGES**

**13.** Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee shall ensure that every commercial message that it broadcasts complies with the technical requirements set out in *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and*

Enregistrement  
DORS/2012-57 Le 27 mars 2012

**LOI SUR LA RADIODIFFUSION**

**RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA RADIODIFFUSION**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 7 janvier 2012 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion*, ci-après,

Gatineau (Québec), le 26 mars 2012

Le secrétaire général du  
Conseil de la radiodiffusion  
et des télécommunications canadiennes  
JOHN TRAVERSY

**RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA RADIODIFFUSION**

**RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION**

**1. L'article 11 du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*<sup>1</sup> et l'intertitre le précédent sont remplacés par ce qui suit :**

**MESSAGES PUBLICITAIRES**

**11.** Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire s'assure que tout message publicitaire diffusé par lui respecte les exigences techniques énoncées dans le document intitulé *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, publié par Advanced Television Systems Committee Inc., compte tenu de ses modifications successives.

**RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS**

**2. Le *Règlement de 1990 sur les services spécialisés*<sup>2</sup> est modifié par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

**MESSAGES PUBLICITAIRES**

**13.** Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire s'assure que tout message publicitaire diffusé par lui respecte les exigences techniques énoncées dans le document intitulé *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and*

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11

<sup>1</sup> SOR/87-49

<sup>2</sup> SOR/90-106

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch.11

<sup>1</sup> DORS/87-49

<sup>2</sup> DORS/90-106

and *Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, published by the Advanced Television Systems Committee Inc., as amended from time to time.

## BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

**3. The *Broadcasting Distribution Regulations*<sup>3</sup> are amended by adding the following after section 7:**

### COMMERCIAL MESSAGES

**7.1** (1) Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee that alters the audio content or audio format of a programming service under paragraph 7(a) or (g) shall ensure that every commercial message complies with the technical requirements set out in *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, published by the Advanced Television Systems Committee Inc., as amended from time to time.

(2) Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee that distributes an authorized non-Canadian programming service shall ensure that every commercial message complies with the technical requirements set out in *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, published by the Advanced Television Systems Committee Inc., as amended from time to time.

**4. Section 30 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) A licensee that distributes commercial messages or acknowledgements on the community channel under paragraph (1)(g), (h) or (i) shall ensure that those messages and acknowledgements comply with the technical requirements set out in *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, published by the Advanced Television Systems Committee Inc., as amended from time to time.

### COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on September 1, 2012.**

### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Regulations.)*

The amendments require programming undertakings and broadcasting distribution undertakings to ensure that the loudness of television commercials is compliant with the *ATSC Recommended Practice A/85*, which sets out technical requirements to ensure that commercial messages are received at an even volume relative to regular programming.

*Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, publié par Advanced Television Systems Committee Inc., compte tenu de ses modifications successives.

## RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

**3. Le Règlement sur la distribution de radiodiffusion<sup>3</sup> est modifié par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

### MESSAGES PUBLICITAIRES

**7.1** (1) Sous réserve des conditions de sa licence, le titulaire qui modifie le contenu audio ou le format audio d'un service de programmation conformément aux alinéas 7a) ou g), s'assure que tout message publicitaire respecte les exigences techniques énoncées dans le document intitulé *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, publié par Advanced Television Systems Committee Inc., compte tenu de ses modifications successives.

(2) Sous réserve des conditions de sa licence, le titulaire qui distribue un service de programmation non canadien approuvé s'assure que tout message publicitaire respecte les exigences techniques énoncées dans le document intitulé *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, publié par Advanced Television Systems Committee Inc., compte tenu de ses modifications successives.

**4. L'article 30 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le titulaire qui distribue des messages publicitaires ou des annonces conformément aux alinéas (1)g), h) ou i) sur le canal communautaire, s'assure que ces messages publicitaires et annonces respectent les exigences techniques énoncées dans le document intitulé *ATSC Recommended Practice A/85: Techniques for Establishing and Maintaining Audio Loudness for Digital Television*, publié par Advanced Television Systems Committee Inc., compte tenu de ses modifications successives.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2012.**

### NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie du Règlement.)*

Les modifications obligent les entreprises de programmation ainsi que les entreprises de distribution de radiodiffusion à s'assurer que l'intensité sonore des messages publicitaires respecte l'*ATSC Recommended Practice A/85*. Ce dernier précise les exigences techniques à respecter pour s'assurer de capter ces messages à la même intensité sonore que la programmation qu'ils accompagnent.

<sup>3</sup> SOR/97-555

<sup>3</sup> DORS/97-555

Registration  
SOR/2012-58 March 27, 2012

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act**

P.C. 2012-342 March 27, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsections 3(7)<sup>a</sup> and (8)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

**1. Schedule IV to the *Financial Administration Act*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

Specific Claims Tribunal

*Tribunal des revendications particulières*

**2. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Registry of the Specific Claims Tribunal

*Greffé du Tribunal des revendications particulières*

**COMING INTO FORCE**

**3. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

Enregistrement  
DORS/2012-58 Le 27 mars 2012

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques**

C.P. 2012-342 Le 27 mars 2012

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu des paragraphes 3(7)<sup>a</sup> et (8)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

**1. L'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

Tribunal des revendications particulières

*Specific Claims Tribunal*

**2. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Greffé du Tribunal des revendications particulières

*Registry of the Specific Claims Tribunal*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 2003, c.22, s. 3

<sup>b</sup> R.S., c. F-11

<sup>1</sup> R.S., c. F-11

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, art. 3

<sup>b</sup> L.R., ch. F-11

<sup>1</sup> L.R., ch. F-11

Registration  
SOR/2012-59 March 27, 2012

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

**Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act**

P.C. 2012-344 March 27, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 42(4)<sup>a</sup> of the *Public Service Superannuation Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT**

**AMENDMENT**

**1. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*<sup>c</sup> is amended by deleting the following:**

Specific Claims Tribunal

*Tribunal des revendications particulières*

**COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

Enregistrement  
DORS/2012-59 Le 27 mars 2012

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

**Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique**

C.P. 2012-344 Le 27 mars 2012

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 42(4)<sup>a</sup> de la *Loi sur la pension de la fonction publique*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

**MODIFICATION**

**1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*<sup>c</sup> est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Tribunal des revendications particulières

*Specific Claims Tribunal*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 18, s. 34

<sup>b</sup> R.S., c. P-36

<sup>c</sup> R.S., c. P-36

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 18, art. 34

<sup>b</sup> L.R., ch. P-36

<sup>c</sup> L.R., ch. P-36

Registration  
SOR/2012-60 March 28, 2012

CRIMINAL CODE

## Order Amending the Order Approving Blood Sample Containers

The Attorney General of Canada, pursuant to paragraph (b)<sup>a</sup> of the definition “approved container” in subsection 254(1) of the *Criminal Code*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Order Approving Blood Sample Containers*.

Ottawa, March 26, 2012

ROB NICHOLSON  
Attorney General of Canada

### ORDER AMENDING THE ORDER APPROVING BLOOD SAMPLE CONTAINERS

#### AMENDMENT

1. Section 1 of the *Order Approving Blood Sample Containers*<sup>1</sup> is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d), by adding “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) TRITECHFORENSICS TUG10.

#### COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

#### 1. Background

Before qualified medical practitioners, or qualified technicians under their direction, may use a container designed to receive a sample of blood of a suspected impaired driver for analysis for *Criminal Code* purposes, the Attorney General of Canada must approve it as required by subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

Typically, the police departments provide the “approved container,” in respect of blood, to medical staff. Presently, the *Order Approving Blood Sample Containers* (the Order) lists the “Tri-Tech Inc. TUG10” as an “approved blood sample container.”

Enregistrement  
DORS/2012-60 Le 28 mars 2012

CODE CRIMINEL

## Arrêté modifiant l’Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)

En vertu de l’alinéa b)<sup>a</sup> de la définition de « contenant approuvé » au paragraphe 254(1) du *Code criminel*<sup>b</sup>, le procureur général du Canada prend l’Arrêté modifiant l’Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang), ci-après.

Ottawa, le 26 mars 2012

Le procureur général du Canada  
ROB NICHOLSON

### ARRÊTÉ MODIFIANT L’ARRÊTÉ APPROUVANT DES CONTENANTS (ÉCHANTILLONS DE SANG)

#### MODIFICATION

1. L’article 1 de l’Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) TRITECHFORENSICS TUG10.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l’Arrêté.)

#### 1. Contexte

Avant qu’un médecin praticien compétent, ou des techniciens compétents dont il est responsable, puisse utiliser un contenant conçu afin de recevoir, à des fins d’analyse, un échantillon de sang provenant d’une personne soupçonnée d’avoir conduit avec les facultés affaiblies, le procureur général du Canada doit approuver ce contenant, conformément au paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

Habituellement, les services de police fournissent le « contenant approuvé » pour le sang au personnel médical. À l’heure actuelle, l’Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang) [l’Arrêté] prévoit que le « Tri-Tech Inc. TUG10 » est un contenant approuvé destiné à recueillir un échantillon de sang.

<sup>a</sup> R.S., c. 27 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 36

<sup>b</sup> R.S., c. C-46

<sup>1</sup> SOR/2005-37

<sup>a</sup> L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

<sup>b</sup> L.R., ch. C-46

<sup>1</sup> DORS/2005-37

## **2. Issue**

The manufacturer of this container has changed its company name and, as a result, the label on the “Tri-Tech Inc. TUG10” blood sample container has been changed to “TRITECHFORENSICS TUG10.” Therefore, the name listed in the Order no longer reflects the name on the container, which creates uncertainty in the court proceedings and among users.

Updating the Order avoids the need to have a witness explain the name change in some of the cases that go to trial.

## **3. Objectives**

This amendment ensures the reliability of the list of containers named in the Order.

## **4. Description**

The Order lists, in addition to the former name, the most current name that the manufacturer is using on the label for the existing approved container.

Adding “TRITECHFORENSICS TUG10” to the list of approved containers also avoids the need to explain, in some of the cases that will go to trial, that the product, as labelled, remains an “approved container.”

## **5. Consultation**

This container was considered by the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Science and approval by the Attorney General was recommended by this body. The Committee is composed of forensic specialists in the breath and blood-testing field and has national representation.

No comments were received after the *Canada Gazette*, Part I, December 10, 2011, prepublication of the proposed Order.

## **6. Rationale**

Having both names of the containers produced by Tri-Tech Forensic Inc. appearing on the Order ensures that police departments who are using the container with the former name of the company could continue to use them as well as the containers bearing the new name of the company.

## **7. Implementation, enforcement and service standards**

The Order comes into effect on the date that it is registered by the Registrar of Statutory Instruments at the Privy Council Office.

## **8. Contact**

Monique Macaranas  
Paralegal  
Criminal Law Policy Section  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street, Room 5052  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: 613-957-4752

## **2. Question**

Le fabricant de ce contenant a modifié son nom d’entreprise. Ainsi, l’étiquette figurant sur le contenant pour échantillons de sang « Tri-Tech Inc. TUG10 » porte maintenant l’inscription « TRITECHFORENSICS TUG10 ». Par conséquent, le nom prévu dans l’Arrêté ne correspond plus au nom figurant sur le contenant, ce qui entraîne une incertitude durant les procédures judiciaires et chez les utilisateurs.

En mettant à jour l’Arrêté, on éviterait qu’un témoin ait à expliquer qu’il y a eu un changement de nom dans le cadre de certains dossiers faisant l’objet d’une instance.

## **3. Objectifs**

La modification garantit la fiabilité de la liste de contenants figurant dans l’Arrêté.

## **4. Description**

L’Arrêté contient le libellé figurant à l’heure actuelle sur les étiquettes du fabricant ainsi que le libellé qui y figurait précédemment.

Le fait d’ajouter « TRITECHFORENSICS TUG10 » à la liste des contenants approuvés évite également d’avoir à expliquer, dans certaines des affaires portées devant les tribunaux, que le produit sous son nom actuel demeure un contenant approuvé.

## **5. Consultation**

Le Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires a examiné les contenants susmentionnés et a recommandé au procureur général de les approuver. Le Comité se compose de spécialistes médicolégaux en matière d’analyse d’échantillons d’haleine et de sang et compte des représentants partout au pays.

Aucun commentaire n’a été reçu après la publication préalable, le 10 décembre 2011, de l’arrêté proposé dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

## **6. Justification**

En prévoyant les deux noms des contenants produits par Tri-Tech Forensic Inc. dans l’Arrêté, on garantit que les services de police puissent continuer à utiliser le contenant, peu importe s’il porte le nouveau ou l’ancien nom de l’entreprise.

## **7. Mise en œuvre, application et normes de service**

L’Arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement par le Registraire des textes réglementaires du Bureau du Conseil privé.

## **8. Personne-ressource**

Monique Macaranas  
Parajuriste  
Section de la politique en matière de droit pénal  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l’Est  
284, rue Wellington, pièce 5052  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : 613-957-4752

Registration  
SOR/2012-61 March 28, 2012

CRIMINAL CODE

## **Order Amending the Approved Screening Devices Order**

The Attorney General of Canada, pursuant to the definition “approved screening device”<sup>a</sup> in subsection 254(1) of the *Criminal Code*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Approved Screening Devices Order*.

Ottawa, March 23, 2012

ROB NICHOLSON  
Attorney General of Canada

### **ORDER AMENDING THE APPROVED SCREENING DEVICES ORDER**

#### **AMENDMENT**

**1. Paragraph 2(h) of the *Approved Screening Devices Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(h) Alco-Sensor FST; and

#### **COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

#### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

#### **1. Background**

Screening devices enable police officers to screen suspected impaired drivers for the presence of alcohol in their blood. To carry out this test, qualified technicians must use a screening device approved by the Attorney General of Canada (subsection 254(1) of the *Criminal Code*). Approved screening devices are listed in the *Approved Screening Devices Order*.

#### **2. Issue**

The “Alco-Sensor FST” is currently listed under subsection 254(1) of the *Criminal Code* as the “Alco Sensor FST” and is missing a hyphen. The “Alco-Sensor FST” is the name that the manufacturer uses on the label of the existing approved breath screening device.

Enregistrement  
DORS/2012-61 Le 28 mars 2012

CODE CRIMINEL

## **Arrêté modifiant l’Arrêté sur les appareils de détection approuvés**

En vertu de la définition de « appareil de détection approuvé »<sup>a</sup> au paragraphe 254(1) du *Code criminel*<sup>b</sup>, le procureur général du Canada prend l’Arrêté modifiant l’Arrêté sur les appareils de détection approuvés, ci-après.

Ottawa, le 23 mars 2012

*Le procureur général du Canada*  
ROB NICHOLSON

### **ARRÊTÉ MODIFIANT L’ARRÊTÉ SUR LES APPAREILS DE DÉTECTION APPROUVÉS**

#### **MODIFICATION**

**1. L’alinéa 2h) de l’Arrêté sur les appareils de détection approuvés<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

h) Alco-Sensor FST;

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### **RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie de l’Arrêté.)*

#### **1. Contexte**

Les appareils de détection permettent aux policiers de déceler la présence d’alcool dans le sang de personnes soupçonnées de conduite avec capacités affaiblies. Pour effectuer le test, les techniciens qualifiés doivent utiliser un appareil de détection approuvé par le procureur général du Canada [paragraphe 254(1) du *Code criminel*]. Les appareils de détection approuvés sont énumérés dans l’Arrêté sur les appareils de détection approuvés.

#### **2. Question**

L’appareil « Alco-Sensor FST » figure actuellement dans la liste établie en vertu du paragraphe 254(1) du *Code criminel* sous le nom « Alco Sensor FST », sans trait d’union. « Alco-Sensor FST » est le nom utilisé par le fabricant sur l’étiquette de l’appareil de détection approuvé.

<sup>a</sup> R.S., c. 27 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 36

<sup>b</sup> R.S., c. C-46

<sup>1</sup> SI/85-200

<sup>a</sup> L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

<sup>b</sup> L.R., ch. C-46

<sup>1</sup> TR/85-200

### **3. Objectives**

Replacement of the “Alco Sensor FST” with the “Alco-Sensor FST” as an approved screening device corrects an administrative error and lists the “Alco-Sensor FST” under subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

### **4. Description**

The Order replaces the “Alco Sensor FST” with the “Alco-Sensor FST,” which is the name that appears on the label that the manufacturer uses for the screening device.

### **5. Consultation**

The device was examined by the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Science and replacement of the “Alco Sensor FST” with the “Alco-Sensor FST” was recommended by this body. The Committee is composed of forensic specialists in the breath-testing field and has national representation.

No comments were received after publication in the *Canada Gazette*, Part I, on January 28, 2012.

### **6. Rationale**

Removal of the “Alco Sensor FST” and approval of the “Alco-Sensor FST” as an approved screening device corrects an administrative error and lists the “Alco-Sensor FST” under the name that the manufacturer uses on the label of the existing approved breath screening device. This facilitates prosecutions where a police agency chooses to use this screening device.

### **7. Implementation, enforcement and service standards**

There are no compliance mechanisms required. Use of the devices by police authorities is voluntary.

The effective date of the ministerial order is the date of registration at the Privy Council Office.

### **8. Contact**

Monique Macaranas  
Paralegal  
Criminal Law Policy Section  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street, Room 5052  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: 613-957-4752

### **3. Objectifs**

Le remplacement du nom de l'appareil de détection approuvé « Alco Sensor FST » par « Alco-Sensor FST » a pour effet de corriger une erreur administrative et de désigner l'« Alco-Sensor FST » au paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

### **4. Description**

Dans l'Arrêté, le nom « Alco Sensor FST » est remplacé par « Alco-Sensor FST », qui est le nom apparaissant sur l'étiquette utilisée par le fabricant pour désigner l'appareil de détection.

### **5. Consultation**

Le Comité des analyses d'alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires a examiné l'appareil et recommande le remplacement de l'appellation « Alco Sensor FST » par « Alco-Sensor FST ». Le Comité, au sein duquel toutes les régions du pays sont représentées, est composé de spécialistes judiciaires du domaine de l'analyse des échantillons d'haleine.

Aucun commentaire n'a été reçu après l'avis de publication préalable paru dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 janvier 2012.

### **6. Justification**

La suppression de l'appellation « Alco Sensor FST » et l'approbation de l'« Alco-Sensor FST » comme appareil de détection approuvé a pour effet de corriger une erreur administrative et de désigner l'appareil « Alco-Sensor FST » par le même nom que celui utilisé par le fabricant sur l'étiquette de l'appareil de détection approuvé. Ce changement facilite les poursuites lorsqu'un organisme policier choisit d'utiliser cet appareil de détection.

### **7. Mise en œuvre, application et normes de service**

Aucun mécanisme de conformité n'est nécessaire. Les autorités policières seraient libres d'utiliser ces appareils de détection.

L'arrêté ministériel entre en vigueur à la date de son enregistrement par le Bureau du Conseil privé.

### **8. Personne-ressource**

Monique Macaranas  
Parajuriste  
Section de la politique en matière de droit pénal  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington, pièce 5052  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : 613-957-4752

Registration  
SOR/2012-62 March 28, 2012

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## Order 2011-87-12-02 Amending the Domestic Substances List

Whereas the Minister of the Environment has been provided with information under either paragraph 87(1)(a) or (5)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup> in respect of each substance referred to in the annexed Order;

Whereas, in respect of the substances being added to the *Domestic Substances List*<sup>b</sup> pursuant to subsection 87(1) of that Act, the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that those substances have been manufactured in or imported into Canada, by the person who provided the information, in excess of the quantity prescribed under the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*<sup>c</sup>;

Whereas the period for assessing the information under section 83 of that Act has expired;

And whereas no conditions under paragraph 84(1)(a) of that Act in respect of the substances are in effect;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2011-87-12-02 Amending the Domestic Substances List*.

Gatineau, March 26, 2012

PETER KENT  
Minister of the Environment

## ORDER 2011-87-12-02 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

### AMENDMENTS

1. (1) Part 1 of the *Domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:

167395-43-9 N

(2) Part 1 of the List is amended by adding the following in numerical order:

2210-62-0 N  
14866-19-4 N  
16830-40-3 N  
17863-38-6 N  
18189-07-6 N  
29118-24-9 N  
31756-97-5 N  
68390-54-5 N  
112592-62-8 N

Enregistrement  
DORS/2012-62 Le 28 mars 2012

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

## Arrêté 2011-87-12-02 modifiant la Liste intérieure

Attendu que le ministre de l'Environnement a reçu les renseignements visés aux alinéas 87(1)a ou (5)a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup> concernant chaque substance visée par l'arrêté ci-après;

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé sont convaincus que celles de ces substances qui sont ajoutées à la *Liste intérieure*<sup>b</sup> en vertu du paragraphe 87(1) de cette loi ont été fabriquées ou importées au Canada, par la personne qui a fourni les renseignements, en une quantité supérieure à celle prévue par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*<sup>c</sup>;

Attendu que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 de cette loi est expiré;

Attendu que les substances ne sont assujetties à aucune condition précisée au titre de l'alinéa 84(1)a de cette loi,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2011-87-12-02 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Gatineau, le 26 mars 2012

Le ministre de l'Environnement  
PETER KENT

## ARRÊTÉ 2011-87-12-02 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

### MODIFICATIONS

1. (1) La partie 1 de *Liste intérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :

167395-43-9 N

(2) La partie 1 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

2210-62-0 N  
14866-19-4 N  
16830-40-3 N  
17863-38-6 N  
18189-07-6 N  
29118-24-9 N  
31756-97-5 N  
68390-54-5 N  
112592-62-8 N

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>b</sup> SOR/94-311

<sup>c</sup> SOR/2005-247

<sup>1</sup> SOR/94-311

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>b</sup> DORS/94-311

<sup>c</sup> DORS/2005-247

<sup>1</sup> DORS/94-311

162201-45-8 N	162201-45-8 N
193635-75-5 N	193635-75-5 N
213077-22-6 N-P	213077-22-6 N-P
244769-52-6 N	244769-52-6 N
404826-04-6 N-P	404826-04-6 N-P
503442-46-4 N-P	503442-46-4 N-P
881025-72-5 N-P	881025-72-5 N-P
1253796-96-1 N-P	1253796-96-1 N-P

**2. Part 3 of the List is amended by adding the following in numerical order:****2. La partie 3 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

18224-8 N	Aceto(2-carboxyphenyl)(2-methoxyphenyl)oxotriazaalkene Acéto(2-carboxyphényle)(2-méthoxyphényle)oxotriazaalcène
18367-7 N	1,2-Ethanediamine, <i>N</i> <sup>1</sup> -(2-aminoethyl)-, polymer with heteromonocycle, reaction products with 2-[ <i>(C</i> <sub>8-10</sub> -alkyloxy)methyl]oxirane and 2-[ <i>[3-(trimethoxysilyl)propoxy]methyl</i> ]oxirane, hydrolyzed, sodium salts <i>N</i> <sup>1</sup> -(2-Aminoéthyl)éthane-1,2-diamine polymérisée avec un hétéromonocycle, produits de réaction avec du 2-[ <i>(alcoxy en C</i> <sub>8-10</sub> )méthyl]oxirane et du 2-[ <i>[3-(triméthoxysilyl)propoxy]méthyl</i> ]oxirane, hydrolysés, sels sodiques
18374-5 N-P	Carboxylic acid, 3-hydroxy-2-(hydroxyalkyl)-2-alkyl-, polymer with 2,2'-[1,4-alkenediylbis(oxyalkylene)]bis[oxirane], dihydro-3-(tetraalkenyl)-dicarboxylic acid anhydride and polyalkyleneglycol compd. with 2-(dialkylamino)alcohol Acide 3-hydroxy-2-(hydroxyalkyl)-2-alkylcarboxylique polymérisé avec du 2,2' [alcène-1,4-diylbis(oxyalkylène)]bis[oxirane], de l'anhydride d'acide dihydro-3-(tétraalcényl)dicarboxylique et un polyalkyleneglycol, composé avec un 2-(dialkylamino)alcool
18379-1 N-P	2-Propenoic acid, 2-methyl-, 2-ethylhexyl ester polymer with alkyl 2-propenoate, ethenylbenzene, 2-substituted ethyl-2-methyl-2-propenoate and alkyl 2-methyl-2-propenoate, 2,2'-(diazendiyi)-bis-[2-methyl-butenaenitrile]-initiated Méthacrylate de 2-éthylhexyle polymérisé avec un acrylate d'alkyle, du styrène, du méthacrylate d'éthyle substitué en position 2 et un méthacrylate d'alkyle, amorcé avec du 2,2'-(diazènediyi)-bis[2-méthylbutanenitrile]
18380-2 N-P	Castor oil, polymer with phthalic anhydride, trisubstituted propane, alkyl 2-methyl-2-propenoate and alkyl 2-methyl-propenoate Huile de castor déshydratée polymérisée avec de la 2-benzofuran-1,3-dione, du propane trisubstitué, un méthacrylate d'alkyle et un autre méthacrylate d'alkyle
18381-3 N-P	2-Propenoic acid, 2-methyl-, 2-alkylalkyl ester, polymer with ethenylbenzene, 2-hydroxyethyl 2-methyl-2-propenoate, 2-propenoic acid, 2-methyl-, (1 <i>R</i> ,2 <i>R</i> ,4 <i>R</i> )-1,7,7-trimethylbicyclo[2.2.1]hept-2-yl ester, 2-propenoic acid, 2-methyl-, monoester with 1,2-propanediol, 2-propenoic acid, hydroxyalkyl ester and peroxide, bis(1-methyl-1-phenylethyl)-initiated Méthacrylate de 2-alkylalkyle polymérisé avec du styrène, du méthacrylate de 2 hydroxyéthyle, du méthacrylate de (1 <i>R</i> ,2 <i>R</i> ,4 <i>R</i> )-1,7,7-triméthylbicyclo[2.2.1]hept-2-yle, du monométhacrylate de propane-1,2-diol et un acrylate d'hydroxyalkyle, amorcé avec du peroxyde de bis(1-méthyl-1-phényléthyle)
18382-4 N-P	Poly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], $\alpha$ -(2-oxiranylmethyl)- $\omega$ -(2-oxiranylmethoxy)-, polymer with alkylene oxide $\alpha$ -(Oxiran-2-ylméthyl)- $\omega$ -(oxiran-2-ylméthoxy)poly[oxypropane-1,2-dyle], polymérisé avec un oxyde d'alkylène
18386-8 N	Poly(oxy-alkanediyl), $\alpha$ -(polyfluoroalkyl)- $\omega$ -x- $\alpha$ -(Polyfluoroalkyl)- $\omega$ -x-poly(oxyalcanediyle)
18387-0 N-P	2,5-Furandione, dihydro-3-(alkenyl)-, polymer with 1,2-ethanediol, 3-(alkenyl)dihydro-2,5-furandione and oxirane Dihydro-3-(alcényl)furan-2,5-dione polymérisée avec de l'éthane-1,2-diol, une autre dihydro-3-(alcényl)furan-2,5-dione et de l'oxirane

**3. Part 4 of the List is amended by adding the following in numerical order:**

Column 1	Column 2
Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act	
18309-3 N-P-S	<p>1. Any activity involving the use of the substance 2-Propenoic acid, 2-methyl-, alkyl ester, polymer with perfluoroalkylethyl 2-methyl-2-propenoate and vinyl chloride in aerosol or spray-applied products intended to be applied in a location other than an industrial setting.</p> <p>2. For each significant new activity, the following information must be provided to the Minister at least 90 days before the commencement of the proposed significant new activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</li> <li>(b) the information specified in Schedule 9 to the <i>New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)</i>;</li> <li>(c) the information specified in item 5 of Schedule 10 to those Regulations;</li> <li>(d) either of the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the test data and the test report from a subchronic inhalation toxicity study, in rats, on 6:2 Fluorotelomer alcohol, conducted according to the methodology described in the Organisation for Economic Co-operation and Development (“OECD”) Test Guideline for the Testing of Chemicals No. 413 (“Test Guideline”) titled <i>Subchronic Inhalation Toxicity: 90-day Study</i>, and in conformity with the laboratory practices in the “OECD Principles of Good Laboratory Practice” (“Principles of GLP”) set out in Annex II of the <i>Decision of the Council Concerning the Mutual Acceptance of Data in the Assessment of Chemicals</i>, adopted by the OECD on May 12, 1981, and that both the Test Guideline and Principles of GLP are current at the time the test data are developed, or</li> <li>(ii) any other similar study or information which will permit assessment of the subchronic inhalation toxicity of 6:2 Fluorotelomer alcohol; and</li> </ul> </li> <li>(e) all other information or test data concerning the substance that are in the possession of or accessible to the person who intends to use the substance for the proposed significant new activity and that are relevant to determining whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, including information or test data that are relevant to determining the subchronic inhalation toxicity of the fluorotelomer-based degradation products of the substance.</li> </ul> <p>3. The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.</p>

### COMING INTO FORCE

**4. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the orders.)*

#### Issue and objectives

The purpose of the *Order 2011-87-12-02 Amending the Domestic Substances List* and the *Order 2011-66-12-01 Amending the Domestic Substances List* (hereafter collectively referred to as

**3. La partie 4 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

Colonne 1	Colonne 2
Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
18309-3 N-P-S	<p>1. À l'égard de la substance Méthacrylate d'alkyle polymérisé avec du méthacrylate de perfluoroalkylethyle et du chlorure de vinyle, une nouvelle activité est l'utilisation de la substance dans les produits aérosols ou appliqués par pulvérisation qui sont destinés à être appliqués dans un endroit autre qu'un milieu industriel.</p> <p>2. Pour chaque nouvelle activité, les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de chaque nouvelle activité proposée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</li> <li>b) les renseignements prévus à l'annexe 9 du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)</i>;</li> <li>c) les renseignements prévus à l'article 5 de l'annexe 10 de ce règlement;</li> <li>d) les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit les données et le rapport d'un essai de toxicité subchronique par inhalation, sur des rats, de l'alcool 6:2 du fluorotélotomère, effectué selon la méthode décrite dans la ligne directrice 413 (« ligne directrice ») de l'Organisation de coopération et de développement économiques (« OCDE ») pour les essais de produits chimiques, intitulée <i>Toxicité subchronique par inhalation : étude sur 90 jours</i>, et réalisé suivant des pratiques de laboratoires conformes à celles énoncées dans les « <i>Principes de l'OCDE relatifs aux bonnes pratiques de laboratoire</i> » (« principes de BPL »), figurant à l'annexe II de la <i>Décision du Conseil relative à l'acceptation mutuelle des données pour l'évaluation des produits chimiques</i> adoptée par l'OCDE le 12 mai 1981, dans la version à jour à la fois de la ligne directrice et des principes de BPL au moment de l'obtention des données d'essai,</li> <li>(ii) soit toute autre étude ou information équivalente qui permettra l'évaluation de la toxicité par inhalation subchronique de l'Alcool 6:2 du fluorotélotomère;</li> <li>e) tout autre renseignement ou donnée d'essai à l'égard de la substance dont dispose la personne ayant l'intention d'utiliser la substance pour la nouvelle activité proposée ou auquel elle a accès, et qui est utile pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement毒ique, y compris tout renseignement ou donnée d'essai utile pour déterminer la toxicité subchronique par inhalation des produits de dégradation à base de fluorotélotomère de la substance.</li> </ul> </li> <li>3. Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</li> </ul>

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie des arrêtés.)*

#### Question et objectifs

L'Arrêté 2011-87-12-02 modifiant la Liste intérieure et l'Arrêté 2011-66-12-01 modifiant la Liste intérieure (appelé ci-après « les arrêtés »), sont adoptés en vertu de la Loi canadienne

“the orders”), made under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999 or the Act), is to add 26 substances to the *Domestic Substances List* (or DSL) and make modifications to the information on two substances. In addition, since a substance cannot appear on both the DSL and the *Non-domestic Substances List* (or NDSL), an order to remove 12 substances from the NDSL is also being proposed.

#### Description and rationale

##### The Domestic Substances List

The Minister of the Environment maintains a list of substances known as the DSL as required by subsection 66(1) of the Act. Chemicals or polymers that were, between January 1, 1984, and December 31, 1986, manufactured or imported by any person in a quantity greater than 100 kg in any one calendar year; in Canadian commerce; or used for commercial manufacturing purposes in Canada, are to be on the DSL.

For the purposes of CEPA 1999, the DSL is the sole basis for determining whether a substance is “existing” in or “new” to Canada. Substances that are not on the DSL are subject to notifications and assessments, as prescribed by the requirements of section 81 of CEPA 1999 or the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*, before they can be manufactured in or imported into Canada.

The DSL, published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 1994, is not static and is subject, from time to time, to additions, deletions or modifications; these changes are also published in the *Canada Gazette*. The *Order 2001-87-04-01 Amending the Domestic Substances List* (SOR/2001-214), published in the *Canada Gazette*, Part II, on July 4, 2001, establishes the structure of the DSL, whereby substances or living organisms are listed by categories based on certain criteria.<sup>1</sup>

##### The Non-domestic Substances List

The United States Toxic Substances Control Act Inventory has been chosen as the basis for the NDSL. On a semi-annual basis, the NDSL is updated based on amendments to the American inventory. The NDSL only applies to substances that are chemicals and polymers.

In order to protect the environment and human health, substances that are added to the NDSL remain subject to notification and scientific assessment as new substances in Canada when manufactured or imported quantities of the substance exceed 1 000 kg per year. However, these substances are subject to fewer information requirements.

##### Additions to the Domestic Substances List

Where a substance was not included on the DSL and the Minister of the Environment subsequently learns that the substance meets the criteria as per subsection 66(3), CEPA 1999 requires the Minister to add the substance to the DSL.

*sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999) ou la Loi], et ont pour objet d'inscrire 26 substances sur la *Liste intérieure* et de faire des modifications aux renseignements concernant deux substances. De plus, puisqu'une substance ne peut pas être inscrite à la fois sur la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure*, un arrêté radiant 12 substances de la *Liste extérieure* est aussi proposé.

#### Description et justification

##### La Liste intérieure

Le ministre de l'Environnement doit tenir à jour une liste, dite la *Liste intérieure* (ou la Liste) en vertu du paragraphe 66(1) de la LCPE (1999). Les substances chimiques ou polymères qui, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986, ont été fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité de plus de 100 kg au cours d'une année civile, ont été commercialisées ou ont été utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada doivent être inscrites sur la Liste.

La *Liste intérieure* de la LCPE (1999) constitue la seule source permettant de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances non inscrites sur la *Liste intérieure* doivent, conformément à l'article 81 de la LCPE (1999) et au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*, faire l'objet d'une déclaration et d'une évaluation avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

La Liste a été publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en mai 1994. Cependant, la Liste n'est pas statique et fait l'objet, lorsqu'il y a lieu, d'inscriptions, de radiations ou de corrections, qui sont aussi publiées dans la *Gazette du Canada*. L'*Arrêté 2001-87-04-01 modifiant la Liste intérieure* (DORS/2001-214), publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 4 juillet 2001, établit la structure de la Liste dans laquelle les substances et les organismes vivants sont classés en catégories selon certains critères<sup>1</sup>.

##### La Liste extérieure

L'inventaire de la Toxic Substances Control Act des États-Unis a été retenu comme fondement pour la *Liste extérieure*. Deux fois par année, la *Liste extérieure* est mise à jour à partir des modifications apportées à l'inventaire des États-Unis. La *Liste extérieure* ne s'applique qu'aux substances chimiques et polymères.

Afin de protéger l'environnement et la santé humaine, les substances inscrites sur la *Liste extérieure* qui sont fabriquées ou importées en quantités supérieures à 1 000 kg par année demeurent soumises aux exigences de déclaration et d'évaluation scientifique à titre de substances nouvelles au Canada. Toutefois, les exigences en matière de renseignements concernant ces substances sont moindres.

##### Ajouts à la Liste intérieure

Le ministre de l'Environnement doit inscrire toute substance chimique ou polymère sur la Liste lorsqu'il apprend qu'elle répond aux critères du paragraphe 66(3) de la LCPE (1999).

<sup>1</sup> For more information, please visit [www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf](http://www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf).

<sup>1</sup> Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez visiter le site Web suivant : [www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf](http://www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf).

Substances added under section 87 of CEPA 1999 must be added to the DSL within 120 days after the following conditions have been met:

- the Minister has been provided with the information concerning the substance prescribed under section 81 or 82 of CEPA 1999, as well as the additional information or test results prescribed under subsection 84(1);
- the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that the substance has already been manufactured in or imported into Canada in a quantity beyond that set out in paragraph 87(1)(b) of CEPA 1999, or that all prescribed information has been provided to the Minister of the Environment, irrespective of the quantities;
- the period prescribed for the assessment of the substances has expired; and
- no conditions specified under paragraph 84(1)(a) of CEPA 1999 are in force in relation to the substances.

Where a substance is specified on the DSL, the Act permits the Minister to indicate on the DSL that significant new activities provisions apply to the substance.

#### *Modifications to the Domestic Substances List*

The orders correct two substance identifiers in Part 1 of the DSL to make those more accurate.

#### *Publication of masked names*

The CEPA 1999 requires the use of a masked name where the publication of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of the Act. The procedure to be followed for creating a masked name is set out in the *Masked Name Regulations*. Persons who wish to determine if a substance is on the confidential portion of the DSL must file a Notice of *Bona Fide Intent to Manufacture or Import* with the New Substances program. The Order 2011-87-12-02 adds 10 masked names to the DSL.

#### *Deletions from the Non-domestic Substances List*

Since substances cannot be on both the DSL and the NDSL, the Order 2011-87-12-03 will delete 12 substances that are being added to the DSL from the NDSL.

#### *Alternatives*

The CEPA 1999 sets out a process for updating the DSL in accordance with strict timelines. Since the 26 substances covered by the orders meet the criteria for addition to the DSL, no alternatives to their addition have been considered.

Similarly, there is no alternative to the proposed NDSL amendments, since a substance name cannot be on both the DSL and the NDSL.

#### *Benefits and costs*

##### Benefits

The amendment to the DSL will benefit the public and governments by identifying additional substances that are in commerce in Canada. Also, it will benefit the industry by exempting

Une substance est ajoutée à la *Liste intérieure* en vertu de l'article 87 de la LCPE (1999) dans les 120 jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

- le ministre a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);
- le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé sont convaincus que la substance a déjà été fabriquée ou importée au Canada par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure à la limite mentionnée à l'alinéa 87(1)b) de la LCPE (1999) ou que tous les renseignements réglementaires ont déjà été communiqués au ministre de l'Environnement;
- le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;
- la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a).

Si une substance est inscrite sur la Liste, la LCPE (1999) permet au ministre de préciser que des dispositions relatives à une nouvelle activité s'appliquent à la substance.

#### *Modifications apportées à la Liste intérieure*

Les présents arrêtés apportent des modifications aux dénominations de deux substances de la Partie 1 de la *Liste intérieure* afin de les rendre plus précises.

#### *Publication de dénominations maquillées*

La LCPE (1999) exige l'utilisation d'une dénomination maquillée lorsque la publication du nom chimique ou biologique explicite conduirait à la publication de renseignements commerciaux confidentiels en violation de la Loi. La procédure à suivre afin de créer une dénomination maquillée est stipulée dans le *Règlement sur les dénominations maquillées*. Les personnes qui désirent déterminer si une substance est inscrite sur la partie confidentielle de la *Liste intérieure* doivent déposer un avis d'intention véritable de fabrication ou d'importation auprès du Programme des substances nouvelles. L'Arrêté 2011-87-12-02 inscrit 10 dénominations maquillées sur la *Liste intérieure*.

#### *Radiations de la Liste extérieure*

L'Arrêté 2011-87-12-03 radiera de la *Liste extérieure* 12 substances transférées à la *Liste intérieure* puisque les substances ne peuvent être inscrites à la fois sur la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure*.

#### *Solutions envisagées*

La LCPE (1999) stipule un régime de mise à jour de la *Liste intérieure* qui comporte des échéanciers stricts. Puisque les 26 substances visées par les présents arrêtés satisfont aux critères d'inscription à la *Liste intérieure*, la seule solution envisagée consiste de leur inscription sur cette liste.

De même, puisque une substance ne peut pas être inscrite à la fois sur la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure*, aucune autre solution n'a été envisagée en ce qui a trait aux modifications à la *Liste extérieure*.

#### *Avantages et coûts*

##### Avantages

Le public et les gouvernements bénéficieront des présentes modifications apportées à la *Liste intérieure*, grâce à l'identification de substances supplémentaires qui sont commercialisées au

these substances from assessment and reporting requirements under subsection 81(1) of CEPA 1999. Furthermore, the orders will improve the accuracy of the DSL by making necessary modifications to the information on two substances.

### Costs

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with the orders.

### **Consultation**

As the orders are administrative in nature and do not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

### **Implementation, enforcement and service standards**

The DSL identifies substances that, for the purposes of CEPA 1999, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*. Furthermore, as the orders only add substances to the DSL, developing an implementation plan or a compliance strategy or establishing a service standard is not required.

### **Contact**

Greg Carreau  
Acting Executive Director  
Program Development and Engagement Division  
Environment Canada  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Substances Management Information Line:  
1-800-567-1999 (toll free in Canada)  
819-953-7156 (outside of Canada)  
Fax: 819-953-7155  
Email: substances@ec.gc.ca

Canada. De plus, l'industrie en bénéficiera en raison de l'exemption aux exigences en matière d'évaluation et de déclarations prévues au paragraphe 81(1) de la LCPE (1999). Enfin, les présents arrêtés permettront d'améliorer la précision de la *Liste intérieure* en apportant des modifications nécessaires aux renseignements concernant deux substances.

### Coûts

Il n'y aura aucun coût différentiel associé aux présents arrêtés pour le public, l'industrie ni les gouvernements.

### **Consultation**

Ces arrêtés sont de nature administrative et ne contiennent pas de renseignements qui seraient soumis aux commentaires ou objections du grand public, donc aucune consultation n'était requise.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

La *Liste intérieure* identifie les substances qui, conformément à la LCPE (1999), ne sont pas soumises aux exigences du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*. Étant donné que les présents arrêtés ne font qu'ajouter des substances sur la *Liste intérieure*, le développement d'un plan de mise en œuvre ou d'une stratégie de conformité, ou l'établissement d'une norme de service, n'est pas requis.

### **Personne-ressource**

Greg Carreau  
Directeur exécutif par intérim  
Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes  
Environnement Canada  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Ligne d'information de la gestion des substances :  
1-800-567-1999 (sans frais au Canada)  
819-953-7156 (à l'extérieur du Canada)  
Télécopieur : 819-953-7155  
Courriel : substances@ec.gc.ca

Registration  
SOR/2012-63 March 28, 2012

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## Order 2011-66-12-01 Amending the Domestic Substances List

Whereas the Minister of the Environment is satisfied that the substances referred to in the annexed Order were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, meeting the requirement set out in paragraph 66(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2011-66-12-01 Amending the Domestic Substances List*.

Gatineau, March 26, 2012

PETER KENT  
*Minister of the Environment*

### ORDER 2011-66-12-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

#### AMENDMENTS

1. (1) Part 1 of the *Domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:

68631-00-5 N

(2) Part 1 of the List is amended by adding the following in numerical order:

1152269-15-2 N

#### COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 887, following SOR/2012-62.

Enregistrement  
DORS/2012-63 Le 28 mars 2012

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

## Arrêté 2011-66-12-01 modifiant la Liste intérieure

Attendu que le ministre de l'Environnement estime que les substances visées par l'arrêté ci-après ont été, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986, fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile, et que le critère fixé à l'alinéa 66(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup> est ainsi rempli,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'Arrêté 2011-66-12-01 modifiant la Liste intérieure, ci-après.

Gatineau, le 26 mars 2012

*Le ministre de l'Environnement*  
PETER KENT

### ARRÊTÉ 2011-66-12-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

#### MODIFICATIONS

1. (1) La partie 1 de la *Liste intérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :

68631-00-5 N

(2) La partie 1 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

1152269-15-2 N

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de cet arrêté se trouve à la page 887, à la suite du DORS/2012-62.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33  
<sup>1</sup> SOR/94-311

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33  
<sup>1</sup> DORS/94-311

Registration  
SOR/2012-64 March 29, 2012

AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

**Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations**

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 4(1) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*.

Ottawa, March 29, 2012

GERRY RITZ  
Minister of Agriculture and Agri-Food

**REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS**

**AMENDMENT**

**1. The portion of items 1 and 2 of Part 1 of Schedule 3 to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*<sup>1</sup> in column 2 is replaced by the following:**

<b>Column 2</b>	
<b>Item</b>	<b>History</b>
1.	No previous violation or offence has been committed under the Act or regulation under which the particular penalty is being assessed in the five years preceding the day on which the violation subject to the assessment is committed.
2.	One previous minor or serious violation has been committed under the Act or regulation under which the particular penalty is being assessed in the five years preceding the day on which the violation subject to the assessment is committed.

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

Enregistrement  
DORS/2012-64 Le 29 mars 2012

**LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE**

**Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire**

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*<sup>a</sup>, prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, ci-après.

Ottawa, le 29 mars 2012

*Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*  
GERRY RITZ

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE**

**MODIFICATION**

**1. Le passage des articles 1 et 2 de la partie 1 de l'annexe 3 du *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*<sup>1</sup> figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

<b>Colonne 2</b>	
<b>Article</b>	<b>Antécédents</b>
1.	Aucune violation ou infraction à la loi ou au règlement aux termes desquels la sanction est infligée n'a été commise au cours des cinq ans précédant la date de la violation.
2.	Une violation mineure ou grave à la loi ou au règlement aux termes desquels la sanction est infligée a été commise au cours des cinq ans précédant la date de la violation.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 40  
<sup>1</sup> SOR/2000-187; SOR/2003-257

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 40  
<sup>1</sup> DORS/2000-187; DORS/2003-257

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

### **Issue and objectives**

The purpose of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* (the AMPs Act) is to enhance the enforcement options currently available in respect of seven statutes administered by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA). The AMPs Act establishes an alternative to the existing penal system and supplements current enforcement measures such as prosecution.

Pursuant to the AMPs Act, the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations* (AMPs Regulations) have been implemented to respond to violations of the *Health of Animals Act* and its regulations and the *Plant Protection Act* and its regulations. The AMPs Regulations currently set out provisions of these acts and their regulations, the contravention of which may result in the issuance of monetary penalties ranging from \$500 to \$15,000.

The AMPs Regulations also allow for the monetary penalties to be increased as a means of deterring repeat violations if the regulated party has a history of violations within a specified time (reference) period preceding the date of the violation being assessed. Amendments to the AMPs Regulations in October 2010 changed, among other things, the reference period used in the determination of repeat violation from three to five years. There are, currently, three categories of the factor (aggravation factor) used in determining the amount by which to increase a penalty as a result of repeat violation:

Category 1: An aggravation factor of 0 if there is no repeat violation in the previous three years.

Category 2: An aggravation factor of 3 if no more than one minor or serious repeat violation in the previous five years.

Category 3: An aggravation factor of 5 if the history in the previous five years is other than in the other two categories.

Prior to October 2010, a three-year reference period was used for all categories of the aggravation factor. In the amendments published in October 2010 a five-year reference period was adopted. However, an oversight led to this new reference period not being applied uniformly across all categories of the aggravation factor. This oversight, and the use of the phrase “no more than one” in the second category of the aggravation factor, may lead to an application problem in calculating the additional penalty amount for repeat violations.

These Regulations intend to address this oversight by harmonizing the five-year reference period and eliminate the ambiguity created by the phrase “no more than one” in the second category of the aggravation factor.

### **Description and rationale**

This regulatory amendment would adopt a single reference period and create mutually exclusive classes of the aggravation factor used in determining additional monetary penalties for repeat violations.

This amendment would create a level playing field for all regulated parties and enhance the ability of the Regulations to deter repeat violations.

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

### **Question et objectifs**

La *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (la LSAPAA) vise à améliorer les options actuelles en ce qui concerne l'application de sept lois régies par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). La LSAPAA offre une solution de rechange au régime pénal et s'ajoute aux mesures actuelles d'application de la loi telles que les poursuites.

Conformément à la LSAPAA, le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (RSAPAA) a été appliqué pour répondre aux violations à la *Loi sur la santé des animaux* et à la *Loi sur la protection des végétaux* et à leurs règlements d'application. Aux termes du RSAPAA, la contravention à des dispositions de ces lois et aux règlements entraîne des sanctions pécuniaires s'établissant entre 500 \$ et 15 000 \$.

Le RSAPAA permet aussi de majorer les sanctions pécuniaires pour dissuader davantage les récidives lorsque la partie réglementée a commis des violations semblables dans une période donnée (de référence) précédant la date de la violation évaluée. Les modifications apportées au RSAPAA en octobre 2010 ont entre autres fait passer de trois à cinq ans la période de référence employée pour déterminer s'il y a récidive. Actuellement, trois catégories de facteur aggravant servent à déterminer de combien la sanction doit être majorée en raison de la récidive :

Catégorie 1 : Facteur aggravant de 0 s'il n'y a pas eu de violations répétées dans les trois années précédentes.

Catégorie 2 : Facteur aggravant de 3 si au plus une violation mineure ou grave n'a été commise dans les cinq années précédentes.

Catégorie 3 : Facteur aggravant de 5 si l'historique des cinq années précédentes est autre que celle des deux autres catégories.

Avant octobre 2010, une période de référence de trois ans était appliquée pour toutes les catégories de facteur aggravant. Les modifications publiées en octobre 2010 prévoient une période de référence de cinq ans. Toutefois, on a omis d'appliquer uniformément la nouvelle période de référence aux trois catégories de facteur aggravant. Cette erreur ainsi que l'expression « au plus une » dans la seconde catégorie de facteur aggravant pourraient rendre problématique le calcul de la majoration de la sanction visant les violations répétées.

Le présent règlement vise à corriger cette erreur en harmonisant la période de référence à cinq ans et en éliminant l'ambiguïté pouvant découler des mots « au plus une » dans la seconde catégorie de facteurs aggravant.

### **Description et justification**

La modification réglementaire prévoit une période de référence uniforme et établirait des catégories mutuellement exclusives de facteur aggravant, qui serviraient à déterminer la majoration des sanctions pécuniaires visant les violations répétées.

La modification créerait des règles du jeu équitables pour toutes les parties réglementées et le Règlement dissuaderait davantage les violations répétées.

**Alternatives**

## (1) Status quo — Do not amend the current AMPs Regulations

The status quo would not eliminate the oversight and the inherent risk of using multiple reference periods in determining the aggravation factor for repeat violations.

## (2) Amend the AMPs Regulations (preferred option)

This option would address the oversight and eliminate the inherent risk of using multiple reference periods in determining the aggravation factor for repeat violations.

**Consultation**

No consultations were carried out as this amendment corrects an oversight.

**Implementation, enforcement and service standards**

There are no enforcement or compliance issues with respect to this amendment. CFIA enforcement officers will be advised accordingly.

**Contact**

George Achuo  
Regulatory Policy Officer  
Regulatory, Legislative and Economic Affairs Directorate  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Y9  
Telephone: 613-773-5884  
Fax: 613-773-5995  
Email: george.achuo@inspection.gc.ca

**Solutions envisagées**

## (1) Maintien du statu quo — ne pas modifier le RSAPAA actuel

Le maintien du statu quo ne corrigerait pas l'erreur et n'éliminerait pas le risque découlant de l'utilisation de plusieurs périodes de référence dans la détermination du facteur aggravant pour les violations répétées.

## (2) Modification du RSAPAA (option privilégiée)

Cette option corrigerait l'erreur et éliminerait le risque découlant de l'utilisation de plusieurs périodes de référence dans la détermination du facteur aggravant pour les violations répétées.

**Consultation**

Aucune consultation n'a été menée, car cette modification vise à corriger une omission.

**Mise en œuvre, application et normes de service**

Il n'y a aucun problème d'application ou de conformité découlant de cette modification. Les agents de l'application de la loi de l'ACIA seront informés en conséquence.

**Personne-ressource**

George Achuo  
Agent de la politique réglementaire  
Division des affaires économiques, réglementaires et législatives  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9  
Téléphone : 613-773-5884  
Télécopieur : 613-773-5995  
Courriel : george.achuo@inspection.gc.ca

Registration  
SOR/2012-65 March 30, 2012

## CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

**Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Schedule to Part J — BZP and TFMPP)**

P.C. 2012-345 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Schedule to Part J — BZP and TFMPP)*.

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (SCHEDULE TO PART J — BZP AND TFMPP)****AMENDMENT****1. The schedule to Part J of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after item 19:**

- 20. Benzylpiperazine [BZP], namely 1-benzylpiperazine and its salts, isomers and salts of isomers
- 21. Trifluoromethylphenylpiperazine [TFMPP], namely 1-(3-trifluoromethylphenyl)piperazine and its salts, isomers and salts of isomers

**COMING INTO FORCE****2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.****REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations or the Order.)***Executive summary**

**Issue:** The recreational use of benzylpiperazine (BZP) and trifluoromethylphenylpiperazine (TFMPP) as an alternative to ecstasy poses a potential risk to the health and safety of Canadians. Effects associated with the use of products containing these substances include increased blood pressure, slowed breathing, hallucinations and seizures. As there is evidence that increasing volumes of these substances are being imported into Canada and that products containing BZP and TFMPP are becoming more widely available, Health Canada

Enregistrement  
DORS/2012-65 Le 30 mars 2012

## LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

**Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (annexe de la partie J — BZP et TFMPP)**

C.P. 2012-345 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (annexe de la partie J — BZP et TFMPP)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (ANNEXE DE LA PARTIE J — BZP ET TFMPP)****MODIFICATION****1. L'annexe de la partie J du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

- 20. Benzylpipérazine [BZP], à savoir 1-benzylpipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères
- 21. Trifluorométhylphénylpipérazine [TFMPP], à savoir 1-(3-trifluorométhylphényle)pipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères

**ENTRÉE EN VIGUEUR****2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.****RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement ou du Décret.)***Résumé**

**Question :** L'utilisation de la benzylpipérazine (BZP) et de la trifluorométhylphénylpipérazine (TFMPP) à des fins récréatives comme substituts à l'ecstasy présente un risque pour la santé et la sécurité des Canadiens. Les effets associés à l'utilisation de produits contenant ces substances comprennent une augmentation de la tension artérielle, un ralentissement de la respiration, des hallucinations et des convulsions. Compte tenu d'indications que le volume des importations de ces substances au Canada est en croissance et de la facilité accrue

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

undertook an analysis to determine whether the substances should be regulated as controlled substances under the *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA).

Products containing BZP and/or TFMPP are readily available for purchase on the Internet (Canadian and non-Canadian sites) and in various alternative lifestyle stores. BZP has also been found in products marketed for use in weight loss. The sale of all such products is prohibited as both BZP and TFMPP meet the definition of a drug under the *Food and Drugs Act* (FDA) and no products containing these substances have been authorized for sale in Canada under the FDA.

In July 2008, in response to complaints received by the Health Products and Food Branch Inspectorate (Inspectorate), Health Canada issued an advisory regarding the sale of unapproved products containing BZP and TFMPP by the Canadian company Purepillz. Although the Department subsequently took enforcement action in the form of a stop sale notice, the company continued to sell these products across the country. Subsequent seizures at retail outlets and the company headquarters did not stop Purepillz from selling these products. As a result, early in 2011, charges were laid against Purepillz for unlawfully selling a number of drugs containing BZP contrary to the FDA. During the preliminary hearing for the case, the Court imposed a condition prohibiting the accused from possessing or distributing any of the drugs for which charges had been laid.

In December 2009, Health Canada issued a second advisory concerning BZP, warning consumers not to use "RevolutionDS Weight Loss," an unauthorized health product containing BZP that was being sold as a weight loss aid.

To date, compliance and enforcement activities related to BZP and TFMPP have been carried out by the Inspectorate because the substances are not authorized for sale in Canada under the *Food and Drugs Act*. This regulatory amendment means that all future enforcement activities related to BZP and TFMPP will be carried out by law enforcement.

**Description:** The purpose of this regulatory amendment is to add benzylpiperazine (BZP), namely 1-benzylpiperazine and its salts, isomers and salts of isomers, and trifluoromethylphenylpiperazine (TFMPP), namely 1-(3-trifluoromethylphenyl)piperazine and its salts, isomers and salts of isomers, to Schedule III to the CDSA and to the Schedule to Part J of the *Food and Drug Regulations* (FDR-Part J). This will decrease the potential risks to health and public safety associated with the use and/or abuse of BZP and TFMPP by prohibiting activities with these substances, including possession, trafficking, possession for the purposes of trafficking, importation, exportation, possession for the purpose of exportation, and production, unless authorized by regulation. Inclusion in the Schedule to Part J will provide a means by which legitimate scientific and research activities involving these substances could be carried out in Canada, if required. This regulatory amendment is supported by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), the Canadian

avec laquelle il est possible de se procurer des produits contenant de la BZP et de la TFMPP, Santé Canada a entrepris une analyse pour déterminer si ces substances devraient être réglementées comme substances désignées aux termes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRCDAS).

Il est facile de se procurer des produits contenant de la BZP ou de la TFMPP sur Internet (sites canadiens et étrangers) et dans différentes boutiques spécialisées. La présence de BZP a également été constatée dans des produits d'amaigrissement commercialisés. La vente de tels produits est interdite puisque la BZP et la TFMPP sont des drogues au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* (LAD) et aucun produit contenant ces substances n'est autorisé au Canada en vertu de la LAD.

En juillet 2008, à la suite de plaintes reçues par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments (Inspectorat), Santé Canada a publié un avis concernant la vente de produits non homologués contenant de la BZP et de la TFMPP par l'entreprise canadienne Purepillz. Malgré l'avis de cessation de vente émis par le Ministère comme mesure d'application, l'entreprise a continué de vendre ces produits au pays. Les saisies effectuées par la suite dans des points de vente au détail et au siège de l'entreprise n'ont pas empêché Purepillz de poursuivre ses activités. Par conséquent, au début de 2011, une accusation a été portée contre l'entreprise pour vente illégale de médicaments contenant de la BZP. Lors de l'enquête préliminaire, la Cour a imposé une condition interdisant à l'accusé de posséder ou de distribuer les drogues faisant l'objet de l'accusation.

En décembre 2009, Santé Canada a publié un deuxième avis au sujet de la BZP afin de mettre en garde les consommateurs contre un produit de santé non homologué vendu pour la perte de poids qui contenait de la BZP, « RevolutionDS Weight Loss ».

Jusqu'à présent, il revenait à l'Inspectorat d'effectuer les activités de vérification de la conformité et d'application de loi à l'égard de la BZP et de la TFMPP, dont la vente est interdite au Canada en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*. Avec la présente modification réglementaire, les activités d'application liées à la BZP et à la TFMPP seront du ressort des organismes d'application de la loi.

**Description :** La présente modification réglementaire vise à ajouter la benzylpipérazine (BZP), à savoir la 1-benzylpipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères, et la trifluorométhylphénylepipérazine (TFMPP), à savoir la 1-(3-trifluorométhylphényle)pipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères, à l'annexe III de la LRCDAS et à l'annexe de la partie J du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD). Cette mesure permettra de réduire les risques pour la santé et la sécurité publique associés à la consommation et à l'abus de la BZP et de la TFMPP en interdisant toute activité liée à ces substances, ce qui comprend la possession, le trafic, la possession en vue d'en faire le trafic, l'importation, l'exportation, la possession à des fins d'exportation et la production, sauf si l'activité en question est autorisée par la réglementation. L'ajout à l'annexe de la partie J permettra d'effectuer des activités scientifiques et de recherche avec ces substances au Canada, s'il y a lieu. La Gendarmerie royale du Canada (GRC), l'Association canadienne des chefs de police (SCCP)

Association of Chiefs of Police (CACP), and the Canada Border Services Agency (CBSA).

**Cost-benefit statement:** This regulatory amendment will reduce the availability of BZP and TFMPP, benefitting Canadians by decreasing the potential health and safety risks associated with the use and/or abuse of these substances. Scheduling under the CDSA will also correct the misconception that BZP and TFMPP are safe for those currently engaged in activities with these substances and may prevent members of the general public from trying these substances. The costs to Health Canada are anticipated to be small given that there is already a licensing system for legitimate scientific and research purposes in place, and the amount of such research is not likely to be substantial. In addition, there will be a benefit to the Inspectorate as it will no longer need to allocate resources to compliance and enforcement activities related to BZP and TFMPP. Most importantly, law enforcement will benefit from having the tools they require to take action against suspected illegal activity.

**Business and consumer impacts:** This regulatory amendment is not expected to have any negative impact or impose an administrative burden on business as the only industry involved in handling these substances at present appears to be comprised of entities who import, manufacture and/or distribute BZP and/or TFMPP to consumers without authorization. In this regard, there is no legitimate industry to consider. Any persons conducting research with BZP and/or TFMPP will incur costs to ensure compliance with FDR-Part J; however, these costs will be minimal given that there are no fees associated with applying for this type of authorization. Consumers will benefit from the clear statement that BZP and TFMPP are not authorized by Health Canada for use in weight loss products, nor are they a safe alternative to ecstasy.

**Domestic and international coordination and cooperation:** In the development of this regulatory amendment, Health Canada has consulted with law enforcement and the CBSA. This regulatory initiative does not affect Canada's international trade obligations as there is no legitimate trade in these substances. Many other countries, including the United States, Australia, and New Zealand, as well as the European Union, have already banned or elected to regulate BZP and/or TFMPP as controlled substances. The World Health Organization Expert Committee on Drug Dependence has also added BZP to its agenda for future scheduling assessments.

et l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) appuient cette modification à la réglementation.

**Énoncé des coûts et avantages :** La présente modification réglementaire permettra de réduire la disponibilité de la BZP et de la TFMPP, ce qui aura pour effet de diminuer les risques pour la santé et la sécurité associés à la consommation et à l'abus de ces substances, dans l'intérêt des Canadiens. L'inscription à l'une des annexes de la LRCDAS permettra en outre de combattre l'idée fausse selon laquelle la BZP et la TFMPP sont sécuritaires pour ceux qui participent à des activités liées à ces substances et ainsi d'éviter que des citoyens en fassent l'essai. Les coûts pour Santé Canada devraient être faibles puisqu'il existe déjà un système d'autorisation pour les activités scientifiques et de recherche et que ce type de travaux de recherche ne devrait pas être trop nombreux. De plus, l'Inspecteur en retirera un avantage puisqu'il n'aura plus à allouer de ressources pour les activités de conformité et d'application liées à la BZP et à la TFMPP. Plus important encore, les organismes d'application de la loi disposeront des outils nécessaires pour agir s'ils soupçonnent une activité illégale.

**Incidences sur les entreprises et les consommateurs :** Cette modification ne devrait pas avoir d'incidence négative sur les entreprises ni leur imposer de fardeau administratif puisque, actuellement, la seule industrie qui manipule ces substances semble être constituée d'entités qui importent, fabriquent ou distribuent sans autorisation la BZP et la TFMPP aux consommateurs. Il n'y a donc aucune industrie légitime à prendre en considération. Les personnes qui utilisent la BZP ou la TFMPP dans le cadre de travaux de recherche devront engager des frais pour se conformer à la partie J du RAD. Cependant, ces frais seront minimes puisqu'il n'en coûte rien pour présenter une demande pour ce type d'autorisation. Un autre avantage est que les consommateurs n'auront plus de doute quant au fait que l'utilisation de la BZP et de la TFMPP dans les produits d'amaigrissement n'est pas autorisée par Santé Canada et que ces substances ne sont pas un substitut sécuritaire à l'ecstasy.

**Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale :** Dans le cadre de l'élaboration de la présente modification réglementaire, Santé Canada a consulté les organismes d'application de la loi et l'ASFC. Cette initiative n'a pas d'incidence sur les obligations du Canada en matière de commerce international puisque le commerce de ces substances n'est pas légitime. De plus, de nombreux autres pays, dont les États-Unis, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, ainsi que l'Union européenne, ont déjà interdit la BZP ou la TFMPP ou ont décidé de régir ces substances comme substances désignées. Pour sa part, le Comité d'experts de la pharmacodépendance de l'Organisation mondiale de la Santé a ajouté la BZP à la liste des substances à évaluer à des fins d'inscription.

## Issue

Benzylpiperazine (BZP) and trifluoromethylphenylpiperazine (TFMPP) are used recreationally in Canada for their hallucinogenic and stimulant effects. Pills containing BZP and TFMPP have been marketed as a safe and legal alternative to 3,4-methylenedioxymethamphetamine (MDMA), commonly known as ecstasy. BZP has also been found as an ingredient in products marketed for weight loss, despite the fact that such sale is prohibited. BZP and TFMPP meet the definition of a drug under the

## Question

La benzylpipérazine (BZP) et la 3-trifluorométhylphénylpipérazine (TFMPP) sont consommées de façon récréative au Canada en raison de leurs effets hallucinogènes et stimulants. Des pilules contenant de la BZP et de la TFMPP ont été commercialisées comme solutions de recharge sécuritaires et légales à la 3,4-méthylénedioxyméthamphétamine (MDMA), communément appelée « ecstasy ». La BZP a également été trouvée parmi les ingrédients de produits commercialisés

*Food and Drugs Act* (FDA) and therefore the sale, advertisement, or import for sale of these substances requires prior authorization from Health Canada. Compliance and enforcement measures under the FDA and FDR are the responsibility of the Health Products and Food Branch Inspectorate.

While the extent of their use in Canada is unknown, products containing BZP and TFMPP are available domestically for sale on the Internet and in various alternative lifestyle stores. In addition, both the RCMP and the CBSA have notified Health Canada of an increased volume of BZP and TFMPP being imported into Canada in recent years in both bulk raw powder and processed product forms. This is supported by the number of samples of drugs seized by law enforcement that were analyzed by Health Canada's Drug Analysis Services and found to contain BZP and/or TFMPP, which has increased from 8 samples in 2006 to 2 559 samples in 2011.

The use of BZP and TFMPP poses a potential risk to the health of Canadians. Adverse effects associated with the use of these substances include increased body temperature, increased blood pressure, dilated pupils, increased euphoria, alertness, and paranoia. Taken together in high doses, BZP and TFMPP may cause hallucinations, slowed breathing and/or convulsions, and scientific evidence suggests these substances have a medium to high potential for abuse. BZP has been linked to such health effects as confusion, heart palpitations, agitation, anxiety, vomiting and seizures.

In 2007, concerned over reports of the abuse of and trafficking in piperazine-derived compounds, including BZP and TFMPP, the International Narcotics Control Board requested that the World Health Organization consider reviewing these compounds for possible scheduling under the 1971 Convention to which Canada is a signatory. The Board also urged governments to report any information on the emerging abuse of and trafficking in those substances. Although no scheduling action has occurred to date, a number of countries have already banned or elected to regulate BZP and/or TFMPP as controlled substances. For example, the United States, the European Union, New Zealand, Australia, Belgium and Denmark all regulate BZP as a controlled substance. New Zealand and Australia also regulate TFMPP as a controlled substance.

In July 2008, in response to complaints received by the Health Products and Food Branch Inspectorate, Health Canada issued an advisory regarding the sale of unauthorized products containing BZP by Purepillz. At the time of this advisory, the Department was conducting a risk assessment for BZP, which concluded that consideration should be given to regulating it as a controlled substance. As TFMPP is generally found in products that contain BZP, including those covered by the advisory, the Notice to interested parties that was subsequently published by Health Canada in November 2008 was not limited to BZP but rather included several piperazine derivatives with a view to seeking stakeholder input on whether some or all should be regulated under the CDSA. In December 2009, a second advisory concerning BZP was issued warning consumers not to use "RevolutionDS Weight

pour la perte de poids, malgré le fait que sa vente est interdite. La BZP et la TFMPP correspondent à la définition de « drogue » au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* (LAD); par conséquent, la vente, la publicité ou l'importation à des fins de vente de ces substances nécessitent une autorisation préalable de Santé Canada. Les mesures de conformité et d'application en vertu de la LAD et du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD) relèvent de l'Inspecteurat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

Bien que la mesure dans laquelle ils sont consommés au Canada demeure inconnue, des produits contenant de la BZP et de la TFMPP sont vendus au pays sur Internet et dans diverses boutiques spécialisées. En outre, la Gendarmerie royale du Canada et l'Agence des services frontaliers du Canada ont informé Santé Canada du volume croissant de BZP et de TFMPP importées au Canada sous forme de poudre brute en vrac et de produits finis au cours des dernières années. Le nombre croissant d'échantillons de drogues saisies par les forces de l'ordre que les Services d'analyse des drogues de Santé Canada ont analysés et qui contenaient de la BZP ou de la TFMPP vient appuyer cette constatation — le nombre d'échantillons est passé de 8 en 2006 à 2 559 en 2011.

L'utilisation de BZP et de TFMPP présente un risque possible pour la santé des Canadiens. Parmi les effets indésirables associés à la consommation de ces substances, mentionnons une augmentation de la température corporelle, une augmentation de la tension artérielle, des pupilles dilatées, une euphorie accrue, une hypervigilance et de la paranoïa. Combinées en doses élevées, la BZP et la TFMPP peuvent causer des hallucinations, un ralentissement de la respiration ou des convulsions. D'après des données scientifiques, ces substances ont un potentiel de consommation abusive allant de moyen à élevé. La BZP a été associée à des effets sur la santé comme de la confusion, des palpitations, de l'agitation, de l'anxiété, des vomissements et des convulsions.

En 2007, inquiet par les signalements d'abus et de trafic de composés dérivés de la pipérazine, dont la BZP et la TFMPP, l'Organe international de contrôle des stupéfiants a demandé à l'Organisation mondiale de la Santé d'envisager l'examen de ces composés en vue de les inscrire éventuellement à l'annexe de la Convention de 1971 dont le Canada est l'un des signataires. L'Office a également enjoint les gouvernements à signaler tout nouvel abus ou trafic de ces substances. Bien qu'aucune mesure d'inscription de ces substances à l'annexe n'ait été prise jusqu'à maintenant, un certain nombre de pays ont déjà interdit la BZP et la TFMPP ou choisi de les réglementer en tant que substances contrôlées. Par exemple, les États-Unis, l'Union européenne, la Nouvelle-Zélande, l'Australie, la Belgique et le Danemark régissent la BZP comme une substance contrôlée, tandis que la Nouvelle-Zélande et l'Australie font de même pour la TFMPP.

En juillet 2008, en réaction aux plaintes soumises à l'Inspecteurat de la Direction générale des produits de santé et des aliments, Santé Canada a diffusé un avis concernant la vente par Purepillz de produits non homologués contenant de la BZP. Au moment de la parution de cet avis, le Ministère s'affairait à réaliser une évaluation du risque de la BZP, laquelle a conclu que la réglementation de cette substance en tant que substance contrôlée devait être envisagée. Comme la TFMPP se trouve généralement dans les produits qui contiennent aussi de la BZP, notamment celles visées par l'avis, l'Avis aux intéressés publié subséquemment par Santé Canada en novembre 2008 ne portait pas uniquement sur la BZP, mais visait plutôt divers dérivés de la pipérazine. Le but de cet avis consistait à demander aux intervenants si, selon eux, certains ou la totalité de ces dérivés devaient être

Loss,” an unauthorized health product containing BZP that was being sold as a weight loss aid.

### **Objectives**

The primary objective of this regulatory amendment is to protect the health and safety of Canadians by reducing the availability of two piperazine derivatives, BZP and TFMPP, in Canada by listing the substances in Schedule III to the CDSA. A secondary objective of this regulatory amendment is to enable access to BZP and TFMPP for legitimate scientific and research purposes, by adding the substances to the Schedule to Part J of the FDR.

### **Description**

The CDSA provides a legislative framework for the control of substances that can alter mental processes and that may produce harm to the health of an individual or to society when diverted or misused. The CDSA and its regulations also seek to support the legal manufacture of, trade in and possession of controlled substances for medical and scientific purposes.

Scheduling under the CDSA is a three-step process in that substances are first assessed as to whether or not they should be regulated under the CDSA and then into which Schedule they best fit. Finally, depending on whether they have a legitimate use (i.e. scientific, medical or industrial), a decision must be made regarding to which, if any, regulation the substances should be subject.

This regulatory initiative adds BZP and TFMPP to Schedule III to the CDSA, which means that all activities, including possession, trafficking, production, distribution, import and export, are illegal. Examples of other substances also listed in Schedule III include amphetamines, mescaline, flunitrazepam, and 4-hydroxybutanoic acid (GHB).<sup>1</sup>

Part J of the FDR regulates the use of controlled substances that have no recognized medical use. Substances listed in the Schedule to Part J of the FDR are known as restricted drugs because they can be used only for scientific and research purposes. Scheduling BZP and TFMPP under Part J of the FDR establishes tight controls on activities involving these substances should they be used for scientific or research purposes, thereby minimizing the risk of diversion and misuse.

This regulatory amendment provides law enforcement agencies and the CBSA with the authority to take action against illegal activities involving BZP and TFMPP. Such actions could include the seizure of BZP, TFMPP and/or products containing these substances and the laying of drug charges against those conducting illicit activities with these substances in accordance with the CDSA.

<sup>1</sup> Some effects associated with these substances include hallucinations, increased blood pressure, stroke and respiratory depression.

réglementés par la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. En décembre 2009, un deuxième avis concernant la BZP a été diffusé afin de déconseiller aux Canadiens d'utiliser le produit de santé non homologué « RevolutionDS Weight Loss », qui était vendu comme produit d'amaigrissement, parce qu'il contenait de la BZP.

### **Objectifs**

L'objectif premier de cette modification réglementaire est de protéger la santé et la sécurité des Canadiens en réduisant l'accèsibilité de deux dérivés de la pipérazine, soit la BZP et la TFMPP, au Canada en les inscrivant à l'annexe III de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRCDAS). Un des objectifs secondaires de la modification est de permettre l'accès à la BZP et à la TFMPP à des fins scientifiques et de recherche légitimes en les ajoutant à l'annexe de la partie J du RAD.

### **Description**

La LRCDAS offre un cadre législatif pour la réglementation de substances pouvant modifier les processus mentaux et avoir des effets nocifs pour la santé et la société lorsqu'elles sont détournées ou utilisées à mauvais escient. La LRCDAS et ses règlements d'application visent aussi à permettre la fabrication, le commerce et la possession licites de substances contrôlées à des fins médicales et scientifiques.

L'inscription à l'annexe de la LRCDAS est un processus en trois étapes dans le cadre desquelles les substances sont d'abord évaluées afin de déterminer si elles devraient être réglementées par la LRCDAS ou non, puis l'annexe à laquelle elles devraient figurer. Enfin, si elles ont un usage légitime (c'est-à-dire à des fins scientifiques, médicales ou industrielles), une décision doit être prise quant à la réglementation à laquelle les substances devraient être assujetties, s'il y a lieu.

Cette initiative de réglementation ajoute la BZP et la TFMPP à l'annexe III de la LRCDAS, ce qui signifie que toute activité, dont la possession, le trafic, la production, la distribution, l'importation et l'exportation, deviendra illégale. Les amphétamines, la mescaline, le flunitrazépam et l'acide hydroxy-4 butanoïque (GHB) sont d'autres substances figurant à l'annexe III<sup>1</sup>.

La partie J du RAD réglemente l'utilisation de substances désignées qui n'ont aucun usage médical reconnu. Les substances qui figurent à l'annexe de la partie J du RAD sont connues sous le nom de « drogue d'usage restreint » parce qu'elles ne peuvent être utilisées qu'à des fins scientifiques ou de recherche. L'inscription de la BZP et de la TFMPP à la partie J du RAD vise à contrôler de manière rigoureuse les activités mettant en cause ces substances si ces dernières sont utilisées à des fins scientifiques ou de recherche, réduisant ainsi au minimum le risque de détournement et d'utilisation à mauvais escient.

Cette modification réglementaire octroie aux forces de l'ordre et à l'Agence des services frontaliers du Canada le pouvoir d'intervenir contre les activités illégales mettant en cause la BZP et la TFMPP. Les mesures pourraient inclure la saisie de la BZP, de la TFMPP ou de tout produit contenant ces substances et le dépôt d'accusation contre les personnes qui commettent des actes illicites avec ces substances, conformément à la LRCDAS.

<sup>1</sup> Parmi les effets associés à ces substances, notons des hallucinations, une hausse de la pression artérielle, un accident vasculaire cérébral et la dépression respiratoire.

The addition of

- Benzylpiperazine (BZP) [1-benzylpiperazine] and its salts, isomers and salts of isomers; and
- Trifluoromethylphenylpiperazine (TFMPP) [1-(3-trifluoromethylphenyl)piperazine] and its salts, isomers and salts of isomers

to Schedule III to the CDSA and the Schedule to Part J of the FDR and, consequently, the application of the regulatory provisions governing them will come into force upon registration. Health Canada will begin to accept applications for authorizations under Part J of the FDR immediately following registration of this regulatory amendment.

#### ***Regulatory and non-regulatory options considered***

Option 1: Status quo. BZP and TFMPP are not regulated as controlled substances under the CDSA.

Option 1 was rejected as it does not sufficiently protect the health and safety of Canadians from BZP and TFMPP's moderate to high potential for abuse, the potential risks to health associated with their use, and their increasing availability in Canada.

Option 2: BZP is added to one of the Schedules to the CDSA; TFMPP remains unscheduled.

The majority of products containing BZP also contain TFMPP to achieve a more desired level of effect. Accordingly, if not controlled under the CDSA, TFMPP could be used as a replacement for BZP, thereby diminishing the benefits to the health and safety of Canadians that would be achieved through control of BZP under the CDSA. This option was therefore rejected. In addition, although this option would be consistent with some jurisdictions (e.g. the United States), it would be inconsistent with others that are regulating TFMPP (e.g. New Zealand and Australia).

Option 3: BZP and TFMPP are added to Schedule IV to the CDSA.

Adding BZP and TFMPP to Schedule IV would mean that all activities with these substances (e.g. distribution, import, export) except simple possession would be illegal. Option 3 was, however, rejected because it would not effectively reduce the availability of BZP and TFMPP or reduce the potential health risks associated with their consumption. In addition, the absence of an offence for possession is inconsistent with the control mechanisms in place in the European Union and other countries, including New Zealand, Australia and the United States. In addition, BZP and TFMPP are not pharmacologically similar to substances listed in Schedule IV.

Option 4: BZP and TFMPP are added to Schedule III to the CDSA; no authorized use is permitted by regulation.

Adding BZP and TFMPP to Schedule III would mean that all activities with these substances, including possession, would be illegal. These control measures would address the increasing availability of BZP and TFMPP in Canada and the associated risk to the health and safety of Canadians. BZP and TFMPP are known stimulants, as are the majority of substances currently listed in Schedule III to the CDSA. Option 4 would also be consistent with the control measures imposed in other countries such as New Zealand and the European Union.

L'ajout de la

- benzylpipérazine (BZP) [1-benzylpipérazine] et ses sels, isomères et sels d'isomères, et
- de la trifluorométhylphénylpipérazine (TFMPP) [1-(3-trifluorométhylphényle)pipérazine] et ses sels, isomères et sels d'isomères

à l'annexe III de la LRCDAS et à l'annexe de la partie J du RAD et, par conséquent, l'application de dispositions réglementaires s'appliquant à ces substances entreront en vigueur dès l'enregistrement de cette modification réglementaire. Santé Canada commencera à accepter les demandes d'autorisation en vertu de la partie J du RAD immédiatement après cet enregistrement.

#### ***Options réglementaires et non réglementaires considérées***

Option 1 : Statu quo. La BZP et la TFMPP ne sont pas réglementées à titre de substances désignées aux termes de la LRCDAS.

L'option 1 a été écartée car elle ne protège pas adéquatement la santé et la sécurité des Canadiens. La BZP et la TFMPP présentent un potentiel d'abus allant de modéré à élevé, leur usage comporte un risque pour la santé et il est devenu de plus en plus facile de s'en procurer au Canada.

Option 2 : On inscrit la BZP à l'une des annexes de la LRCDAS, alors que la TFMPP demeure non contrôlée.

La plupart des produits qui contiennent de la BZP contiennent aussi de la TFMPP, ce qui renforce leurs effets. Par conséquent, si on ne la contrôle pas au moyen de la LRCDAS, la TFMPP pourrait être substituée à la BZP, ce qui neutraliserait en partie les avantages pour la santé et la sécurité des Canadiens que l'on tirerait de la mise sous contrôle de la BZP. Cette option a donc été écartée. De plus, même si cette option concordait avec ce qui se fait dans certains pays (par exemple aux États-Unis), elle irait à l'encontre de ce que font d'autres pays, qui eux réglementent la TFMPP, à savoir la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

Option 3 : La BZP et la TFMPP sont inscrites à l'annexe IV de la LRCDAS.

L'inscription de la BZP et de la TFMPP à l'annexe IV permettrait d'interdire toutes les activités liées à ces substances (par exemple distribution, importation, exportation), sauf la possession simple. Toutefois, l'option 3 fut rejetée car elle ne permettrait pas de réduire sensiblement l'offre ou de limiter les risques pour la santé associés à la consommation de ces substances. En outre, en ne pénalisant pas la possession, cette option va à l'encontre des mécanismes de contrôle mis en place dans l'Union européenne et dans d'autres pays, notamment la Nouvelle-Zélande, l'Australie et les États-Unis. Qui plus est, sur le plan pharmacologique, la BZP et la TFMPP ne sont pas similaires aux substances visées à l'annexe IV.

Option 4 : La BZP et la TFMPP sont inscrites à l'annexe III de la LRCDAS et aucun règlement ne permet leur usage.

L'inscription de la BZP et de la TFMPP à l'annexe III permettrait d'interdire toutes les activités liées à ces substances, y compris la possession. Ces mesures de contrôle limiteraient la disponibilité de ces produits au Canada, qui est en croissance, tout en réduisant le risque pour la santé et la sécurité des Canadiens. La BZP et la TFMPP sont des stimulants notoires, tout comme la plupart des substances actuellement visées à l'annexe III. L'option 4 concorderait également avec les mesures de contrôle imposées dans d'autres pays, tels la Nouvelle-Zélande, ainsi que l'Union européenne.

While there are no known medical or other legitimate uses for BZP and TFMPP in Canada, there is potential that these substances could be used for scientific research. Option 4, although it provides an appropriate level of control of BZP and TFMPP, lacks a means by which legitimate scientific research could be carried out in the future, if required, and was therefore rejected.

**Option 5:** BZP and TFMPP are added to Schedule III to the CDSA and regulated under Part J of the *Food and Drug Regulations*.

This option seeks to add BZP and TFMPP to Part J of the FDR. These Regulations allow people to be authorized to import, export, produce, make, assemble, sell, provide and/or transport BZP and TFMPP for the purposes of scientific research.

Option 5 was the recommended option because it provides an appropriate level of control for BZP and TFMPP. It adequately addresses the risk their availability poses to Canadians by making all activities with these substances illegal except those associated with legitimate research as regulated under Part J of the FDR.

#### **Benefits and costs**

Health Canada commissioned a market analysis in order to examine the availability, distribution and pricing of BZP, TFMPP and/or products containing these substances in Canada. Although limited data on factors such as consumption and price were obtained, Health Canada reached certain conclusions about the domestic situation using existing databases, experts and the Internet, most notably the steady increase in availability in recent years, which in turn provide a basis for a qualitative analysis of benefits and costs.

This regulatory amendment may affect Canadians, particularly those who are currently or may become engaged in activities with BZP and TFMPP (e.g. sale, import, export), as well as Health Canada, the Canada Border Services Agency, and law enforcement. There are three primary groups of Canadians that may be affected:

- those who use BZP, TFMPP, or unauthorized products containing these substances for such claims as weight loss (consumers);
- those who use BZP, TFMPP or products containing these substances for recreational purposes (users); and
- those who do not consume BZP, TFMPP or products containing these substances but who may be affected indirectly by their availability and/or use (general public).

#### **Benefits**

Adding BZP and TFMPP to Schedule III to the CDSA means that all activities with these substances will be illegal. This is expected to reduce the availability of these substances and products containing these substances considerably because the penalties for illegal activities involving substances included in Schedule III to the CDSA are significant, (e.g. imprisonment up to 3 years for possession, imprisonment up to 10 years for

Bien que la BZP et la TFMPP n'aient pas d'usage médical connu ou d'autres usages légitimes au Canada, il se pourrait que des chercheurs veuillent les utiliser dans le cadre de recherches scientifiques. L'option 4, même si elle assure un niveau de contrôle adéquat de ces substances, a été écartée, car elle est dépourvue d'une disposition qui permettrait la réalisation de recherches scientifiques légitimes, si cela devait se révéler nécessaire dans l'avenir.

**Option 5 :** La BZP et la TFMPP sont inscrites à l'annexe III de la LRCDAS et réglementées aux termes de la partie J du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Cette option vise à inscrire la BZP et la TFMPP à la partie J du RAD. Ce règlement permettrait l'importation, l'exportation, la production, la fabrication, l'assemblage, la vente, la fourniture ou le transport de BZP et de TFMPP à des fins de recherches scientifiques.

L'option 5 est celle qui a été recommandée, car elle assure un niveau de contrôle adéquat. Elle permet de limiter suffisamment le risque que ces substances présentent pour les Canadiens en interdisant toutes les activités qui y sont liées, sauf celles associées à des recherches légitimes réglementées aux termes de la partie J du RAD.

#### **Avantages et coûts**

Santé Canada a commandé une analyse de marché sur l'offre, la distribution et les prix de la BZP, de la TFMPP et des produits qui contiennent ces substances au Canada. Bien que les données obtenues sur des facteurs comme la consommation et les prix soient limitées, Santé Canada a pu tirer de cette analyse certaines conclusions sur la situation intérieure en ayant recours aux bases de données existantes, à des experts et à l'Internet, plus précisément en examinant l'offre qui ne cesse de croître depuis un certain nombre d'années, ce qui lui a permis de procéder à une analyse qualitative des avantages et des coûts.

La présente modification réglementaire pourrait avoir des répercussions sur les Canadiens, en particulier ceux qui exercent actuellement ou pourraient exercer des activités (vente, importation, exportation, etc.) en lien avec la BZP et la TFMPP. Elle aura également des répercussions sur Santé Canada, l'Agence canadienne des services frontaliers et les services de police. On regroupe dans trois grandes catégories les Canadiens qui pourraient subir les répercussions de cette disposition réglementaire :

- ceux qui utilisent de la BZP, de la TFMPP ou des produits non autorisés contenant ces substances pour tirer parti, par exemple, de leurs propriétés amaigrissantes (les consommateurs);
- ceux qui utilisent de la BZP, de la TFMPP ou des produits contenant ces substances dans un but récréatif (les utilisateurs);
- ceux qui ne consomment pas de BZP ou de TFMPP, ni de produits contenant ces substances, mais qui pourraient subir les répercussions indirectes de leur offre ou de leur utilisation (le grand public).

#### **Avantages**

L'inscription de la BZP et de la TFMPP à l'annexe III de la LRCDAS permettra d'interdire toutes les activités liées à ces substances. L'offre devrait ainsi diminuer de façon considérable car les peines prévues pour des infractions mettant en cause des substances inscrites à l'annexe III sont assez lourdes (emprisonnement maximal de 3 ans dans les cas de possession, emprisonnement maximal de 10 ans dans les cas de trafic). Cette réduction de

trafficking). This reduced availability is expected to yield public safety, health and financial benefits.

#### Public safety

For consumers and users of BZP, TFMPP and/or products containing these substances, scheduling under the CDSA indicates that these substances are not safe when taken for purposes such as weight loss or as an alternative to ecstasy and clearly establishes that they cannot be bought or sold. Scheduling may also prevent some members of the general public from trying these substances for the first time as well as mitigate the public safety issues associated with the sale of products containing these substances by providing law enforcement with tools to take action against suspected illegal activity.

#### Health

Decreasing the availability of substances that are taken for their stimulant and hallucinogenic effects (e.g. BZP and TFMPP) has been shown to effect a corresponding decrease to the potential health and safety risks associated with their use. This is supported by research conducted in New Zealand that showed that regulatory action such as scheduling as a controlled substance leads to

- a reduction in the number of recreational users;
- a potential decrease in the number of emergency room visits per recreational user; and
- reduced negative health impacts associated with treating the adverse effects linked to consumption of these substances.

#### Financial

For all Canadians, reducing the availability of BZP and TFMPP may reduce the financial burden on the health care system associated with treating the adverse side effects associated with use and/or abuse of these substances.

#### Costs

##### Industry

There are no known legitimate uses for BZP and TFMPP in Canada; thus, there is no known legitimate industry to consult in terms of identifying cost impacts associated with scheduling BZP and TFMPP under the CDSA.

##### Financial

There is no mechanism for consumers and users to be compensated for costs they may have incurred while engaging in activities related to BZP and/or TFMPP or costs that they may incur should they be charged with an offence under the CDSA.

Costs to Health Canada resulting from this regulatory amendment are expected to be minimal and absorbed by existing programs. For example, the operational costs associated with authorizing the use of BZP and TFMPP for scientific and research purposes, if required, are anticipated to be small given that there is already a licensing system in place for this purpose, and the amount of such research is not likely to be substantial. In addition, there will be a benefit to the Inspectorate as it will no longer need to allocate resources to compliance and enforcement activities related to BZP and TFMPP.

l'offre devrait améliorer la sécurité publique et avoir des incidences sanitaires et financières positives.

#### Incidences sur la sécurité publique

Les consommateurs et les utilisateurs de ces substances et de produits qui en contiennent hésiteront avant de se les procurer, car ils constateront que l'inscription de ces substances à l'annexe III de la LRCDAS signifie qu'elles peuvent être dangereuses lorsqu'elles sont consommées comme coupe-faim ou comme substituts de l'ecstasy, et que leur achat et leur vente sont interdites. La mise sous contrôle de ces substances pourrait également dissuader certaines personnes d'en faire l'essai et atténuer les problèmes de sécurité publique auxquels donne lieu la vente de produits contenant ces substances, puisque les corps de police disposeront de moyens d'agir contre une activité illégale présumée.

#### Incidences sur la santé

Il a été montré que le fait de réduire l'offre de substances qui sont consommées pour leurs effets stimulants ou hallucinogènes (par exemple la BZP et la TFMPP) s'accompagne d'une réduction correspondante des risques potentiels pour la santé et la sécurité associés à leur consommation. Cette constatation s'appuie sur des recherches menées en Nouvelle-Zélande, lesquelles révèlent que des mesures réglementaires, comme la mise sous contrôle en tant que substance désignée, donnent lieu à :

- une réduction du nombre de consommateurs récréatifs;
- une réduction éventuelle du nombre de consultations en salle d'urgence pour chaque consommateur récréatif;
- une réduction des impacts négatifs sur la santé liés au traitement des effets indésirables causés par la consommation de ces substances.

#### Incidences financières

Tous les Canadiens profiteront du fait que la réduction de l'offre de BZP et de TFMPP pourrait alléger le fardeau financier de système de santé en abaissant les coûts associés au traitement des effets secondaires causés par la consommation ou l'abus de ces substances.

#### Coûts

##### Industrie

À ce qu'on sache, aucun usage de la BZP et de la TFMPP n'est légitime au Canada. Il n'y a donc pas de représentants d'une industrie légitime à consulter au sujet des coûts associés à l'ajout des deux substances à l'une des annexes de la LRCDAS.

##### Aspects financiers

Il n'y a pas de mécanisme pour indemniser les consommateurs et les utilisateurs qui auraient encouru des dépenses dans le cadre d'activités liées à la BZP ou à la TFMPP, ou qui pourraient devoir défrayer des coûts si on juge qu'ils ont transgressé la LRCDAS.

Pour Santé Canada, les coûts découlant de la modification devraient être minimes et absorbés par les programmes en place. Par exemple, les coûts opérationnels reliés à l'autorisation de l'usage de la BZP et de la TFMPP à des fins scientifiques et de recherche légitimes devraient être faibles, parce qu'un système d'octroi de licences est déjà en place et qu'il est peu probable que de telles études soient réalisées en grand nombre. De plus, la modification sera avantageuse pour l'Inspectorat, car ce dernier n'aura plus à consacrer de ressources aux activités de conformité et d'application de la loi liées à la BZP et à la TFMPP.

This regulatory amendment will result in costs to law enforcement in investigating, charging and prosecuting offences under the CDSA related to BZP and TFMPP, and the extent of these costs are unknown.

Costs to the CBSA in implementing this regulatory amendment are expected to be minimal as the CBSA is already engaged in enforcement activities related to BZP and TFMPP under the authority of the FDA.

#### Rationale

Adding BZP and TFMPP to Schedule III to the CDSA means that all activities with these substances will be illegal, thereby reducing their availability in Canada and providing the greatest benefit in terms of protecting the health and safety of Canadians. The potential health and abuse risks of these substances and evidence of their increasing availability in Canada warrant these control measures. Adding BZP and TFMPP to the Schedule to Part J of the FDR provides an appropriate mechanism for controlled access to these substances for legitimate scientific or research purposes, should this be required at some point in the future.

Regulating BZP and TFMPP as controlled substances is also consistent with ongoing discussions at the international level regarding the scheduling of BZP under the 1971 United Nations Convention on Psychotropic Substances. Should such a decision be taken internationally, Canada would be obligated to follow suit as it is a signatory to that Convention.

#### Consultation

Health Canada first published a Notice to interested parties in the *Canada Gazette*, Part I, on November 22, 2008, with a view to seeking stakeholder input on whether eight piperazine derivatives, including BZP and TFMPP, should be regulated as controlled substances under the CDSA. The Notice also sought to determine the presence of any legitimate activity involving these substances and to identify stakeholders interested in the proposed scheduling action.

During the 30-day comment period following publication, five submissions were received. Notably, no organizations presented any evidence that the substances were being used for legitimate purposes, such as pharmaceutical research or any other industrial purpose.

Two submissions dealt with how the substances would be classified when scheduled under the CDSA. It was suggested that the term “isomers and salts of isomers” be included in the schedule entry for TFMPP for easier identification of the substance when performing lab analyses. One submission sought information on what to do with products containing BZP and/or TFMPP should the substances be scheduled under the CDSA. Since all activities with BZP and TFMPP, including possession, trafficking, production, distribution, import and export will be illegal upon registration of this regulatory amendment, Health Canada advises persons in possession of these substances or any controlled substance to seek legal advice if they have questions about compliance.

The remaining submissions expressed negative reactions to Health Canada’s intent to regulate BZP and TFMPP under the

La présente modification entraînera des coûts afférents aux enquêtes, aux accusations et aux poursuites liées à la BZP et à la TFMPP qui seront faites en vue d’assurer la conformité à la LRCDAS, mais ces coûts sont inconnus.

Les coûts associés à la mise en œuvre de la modification par l’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) devraient également être minimes, car l’ASFC effectue déjà des activités de conformité liées à la BZP et à la TFMPP en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

#### Justification

L’ajout de la BZP et de la TFMPP à l’annexe III de la LRCDAS signifie que toute activité liée à ces substances sera illégale. Par conséquent, elles seront moins présentes au Canada et la santé et la sécurité des Canadiens seront beaucoup plus à l’abri. Les risques pour la santé et les risques d’abus associés à ces substances, combinés à leur présence accrue au Canada, justifient que de telles mesures de contrôle soient prises. L’ajout de la BZP et de la TFMPP à l’annexe de la partie J du RAD fait en sorte qu’on puisse contrôler l’accès à ces substances, à des fins de recherche ou d’études scientifiques légitimes qui pourraient s’avérer nécessaires dans l’avenir, au moyen d’un mécanisme approprié.

La réglementation de la BZP et de la TFMPP en tant que substances désignées est une mesure qui cadre avec les discussions internationales en cours au sujet de l’ajout de la BZP à la Convention de 1971 sur les substances psychotropes (Nations Unies). Si une telle décision était prise par les Nations Unies, le Canada serait dans l’obligation d’emboîter le pas à titre de signataire de cette convention.

#### Consultation

Santé Canada a publié un Avis aux intéressés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 22 novembre 2008 en vue d’obtenir les commentaires des intervenants sur la proposition de réglementer huit dérivés de la pipérazine, dont la BZP et la TFMPP, comme substances désignées en vertu de la LRCDAS. L’Avis visait aussi à déterminer s’il y avait des activités légitimes pour ces substances et des intervenants intéressés par la proposition d’inscrire ces substances à une annexe de la Loi.

Au cours de la période de commentaires de 30 jours suivant la publication, cinq commentaires ont été reçus. Aucune organisation n’a présenté de preuve indiquant que les substances étaient utilisées à des fins légitimes, comme de la recherche pharmaceutique ou d’autres fins industrielles.

Deux commentaires portaient sur la façon dont les substances seraient classées si elles étaient réglementées par la LRCDAS. Il a été suggéré que les termes « isomères et sels d’isomères » soient ajoutés à l’entrée de la TFMPP, afin qu’il soit plus facile d’identifier la substance lors d’analyses en laboratoire. Une demande de renseignements a aussi été reçue au sujet de la marche à suivre pour les produits qui contiennent de la BZP ou de la TFMPP si ces substances sont ajoutées à l’annexe de la LRCDAS. Puisque toutes les activités liées à la BZP et à la TFMPP, y compris la possession, le trafic, la production, la distribution, l’importation et l’exportation, seront illégales une fois que la modification réglementaire sera approuvée, Santé Canada conseille aux personnes qui ont ces substances ou toute substance désignée en leur possession de consulter un conseiller juridique si elles ont des questions au sujet de la conformité.

Les autres commentaires étaient des réactions négatives à l’intention de Santé Canada de réglementer la BZP et la TFMPP

CDSA. Specifically, concern was expressed regarding the potential impact on the criminal justice system and the claim was made that reducing access to BZP and TFMPP would lead to increased use of other more harmful stimulant drugs.

Health Canada elected to publish a second Notice to interested parties on January 21, 2012, in the *Canada Gazette*, Part I. The Notice invited comments on the proposal to add two of the eight piperazine compounds listed in the original Notice, specifically BZP and TFMPP, to Schedule III to the CDSA and the Schedule to Part J of the FDR. One submission was received in response to this Notice seeking information regarding the process Health Canada follows in scheduling substances under the CDSA. It also questioned drug control policy issues that are beyond the scope of this regulatory amendment.

Law enforcement, including the RCMP and the Canadian Association of Chiefs of Police as well as the Canada Border Services Agency, have indicated their support for this regulatory amendment.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

Health Canada will notify stakeholders (e.g. law enforcement, provincial/territorial ministries of health, provincial/territorial licensing authorities for medicine and pharmacy and the research community) of this regulatory amendment and provide relevant links on the Department's Web site.

Federal, provincial and local law enforcement agencies are responsible for taking enforcement action in response to contraventions of the CDSA or its Regulations. Criminal prosecution for offences under the CDSA or in relation to a contravention of the CDSA may involve the application of a fine and/or a term of imprisonment. This is the responsibility of the criminal justice system.

Health Canada will be responsible for assessing any incoming requests for permission to conduct research involving BZP and/or TFMPP and for monitoring compliance with Part J of the FDR.

#### **Contact**

Elizabeth Dussault  
Regulatory Policy Division  
Office of Controlled Substances  
Controlled Substances and Tobacco Directorate  
Healthy Environments and Consumer Safety Branch  
Health Canada  
Telephone: 613-946-6523  
Fax: 613-946-4224  
Email: OCS\_regulatorypolicy-BSC\_politiquereglementaire@hc-sc.gc.ca

en vertu de la LRCDas. Notamment, on s'inquiète des répercussions possibles sur le système de justice pénale et on allègue que la limitation de l'accès à la BZP et à la TFMPP entraînerait un usage accru de stimulants plus dangereux.

Santé Canada a décidé de publier un deuxième Avis aux intéressés le 21 janvier 2012 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. L'Avis fournissait l'occasion de formuler des commentaires sur la proposition d'ajouter deux des huit composés de la pipérazine énoncés dans l'avis initial, précisément la BZP et la TFMPP, à l'annexe III de la LRCDas et à l'annexe de la partie J du RAD. Une demande de renseignements a été reçue en réponse à cet avis au sujet du processus utilisé par Santé Canada pour l'inscription de substances à une annexe de la LRCDas. Cette demande comprenait aussi des questions sur le contrôle des drogues qui dépassent la portée de cette modification réglementaire.

Les organismes d'application de la loi, dont la GRC et l'Association canadienne des chefs de police, ainsi que l'Agence des services frontaliers du Canada, ont indiqué qu'ils appuyaient cette modification réglementaire.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Santé Canada informera les intervenants (par exemple organismes d'application de la loi, ministères de la santé provinciaux et territoriaux, les associations de réglementation pour les praticiens en médecine et pharmaciens et milieu de la recherche) de cette modification réglementaire et fournira les liens pertinents sur son site Web.

Les autorités policières locales, provinciales et fédérales sont responsables de prendre les mesures d'application nécessaires lorsqu'il y a violation de la LRCDas ou de son règlement. Les poursuites criminelles pour les infractions à la LRCDas ou liées à une transgression de la Loi peuvent comprendre l'imposition d'une amende ou une peine d'emprisonnement. Cela relève du système de justice pénale.

Santé Canada sera chargé d'évaluer toute demande de permission pour utiliser la BZP ou la TFMPP à des fins de recherche et de vérifier la conformité à la partie J du RAD.

#### **Personne-ressource**

Elizabeth Dussault  
Division de la politique réglementaire  
Bureau des substances contrôlées  
Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme  
Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs  
Santé Canada  
Téléphone : 613-946-6523  
Télécopieur : 613-946-4224  
Courriel : OCS\_regulatorypolicy-BSC\_politiquereglementaire@hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-66 March 30, 2012

## CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

**Order Amending Schedule III to the Controlled Drugs and Substances Act (BZP and TFMPP)**

P.C. 2012-346 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 60 of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, deeming that it is necessary in the public interest, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule III to the Controlled Drugs and Substances Act (BZP and TFMPP)*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE III  
TO THE CONTROLLED DRUGS AND  
SUBSTANCES ACT (BZP AND TFMPP)****AMENDMENT****1. Schedule III to the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>1</sup> is amended by adding the following after item 32:**

- 33. Benzylpiperazine [BZP], namely 1-benzylpiperazine and its salts, isomers and salts of isomers
- 34. Trifluoromethylphenylpiperazine [TFMPP], namely 1-(3-trifluoromethylphenyl)piperazine and its salts, isomers and salts of isomers

**COMING INTO FORCE****2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 895, following SOR/2012-65.**

Enregistrement  
DORS/2012-66 Le 30 mars 2012

## LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

**Décret modifiant l'annexe III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (BZP et TFMPP)**

C.P. 2012-346 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu de l'article 60 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (BZP et TFMPP)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE III DE LA LOI  
RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET  
AUTRES SUBSTANCES (BZP ET TFMPP)****MODIFICATION****1. L'annexe III de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :**

- 33. Benzylpipérazine [BZP], à savoir 1-benzylpipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères
- 34. Trifluorométhylphénylpipérazine [TFMPP], à savoir 1-(3-trifluorométhylphényl)pipérazine et ses sels, isomères et sels d'isomères

**ENTRÉE EN VIGUEUR****2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce décret se trouve à la page 895, à la suite du DORS/2012-65.**

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19  
<sup>1</sup> S.C. 1996, c. 19

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19  
<sup>1</sup> L.C. 1996, ch. 19

Registration  
SOR/2012-67 March 30, 2012

FISHERIES ACT

**Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987**

P.C. 2012-347 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*.

**REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987**

**AMENDMENTS**

**1. Section 28 of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*<sup>1</sup> is amended by adding the following after paragraph (c):**

(c.I) Persse Lake (51°33' N., 101°25' W.) 44 km north of Roblin;

**2. Part I of Schedule V to the Regulations is amended by adding the following after item 71:**

- 72. Beautiful Lake (51°33'49" N., 100°59'59" W.)
- 73. Black Beaver Lake (51°46'29" N., 100°52'55" W.)
- 74. Lake 400 (50°31'16" N., 100°10'18" W.)
- 75. Persse Lake (51°33'30" N., 101°25'57" W.)

**3. Schedule XII to the Regulations is amended by adding the following after item 30:**

- 31. Antons Lake (50°16' N., 99°54' W.)
- 32. Persse Lake (51°33' N., 101°25' W.)

**COMING INTO FORCE**

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Issue**

The Province of Manitoba stocks select waters with trout to enhance and diversify angling opportunities. These activities are undertaken in accordance with the provincial stocking program, and are also subject to additional regulatory provisions, examples of which include daily limits and possession quotas, restrictions on the use of live and/or natural bait, specifications of gear type,

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

<sup>b</sup> R.S., c. F-14

<sup>1</sup> SOR/87-509

Enregistrement  
DORS/2012-67 Le 30 mars 2012

**LOI SUR LES PÊCHES**

**Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987**

C.P. 2012-347 Le 29 mars 2012

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987**

**MODIFICATIONS**

**1. L'article 28 du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.I) le lac Persse (51°33' N., 101°25' O.), 44 km au nord de Roblin;

**2. La partie I de l'annexe V du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :**

- 72. Lac Beautiful (51°33'49" N., 100°59'59" O.)
- 73. Lac Black Beaver (51°46'29" N., 100°52'55" O.)
- 74. Lac 400 (50°31'16" N., 100°10'18" O.)
- 75. Lac Persse (51°33'30" N., 101°25'57" O.)

**3. L'annexe XII du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

- 31. Lac Antons (50°16' N., 99°54' O.)
- 32. Lac Persse (51°33' N., 101°25' O.)

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

**Question**

La province du Manitoba procède à l'ensemencement de truites dans certaines eaux afin de mettre en valeur et de diversifier les possibilités de pêche. Ces activités sont entreprises conformément au programme provincial d'ensemencement, et sont également assujetties à d'autres dispositions réglementaires, dont les suivantes : limites de prise quotidienne et quotas de possession,

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

<sup>b</sup> L.R., ch. F-14

<sup>1</sup> DORS/87-509

and prohibitions on certain types of watercraft propulsion. Since some of the stocked trout waters are not presently listed in the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* (the Regulations), the provisions related to stocked trout waters do not apply and therefore cannot be enforced.

### **Objectives**

The objective of these amendments is to update the necessary schedules so that the related provisions of the Regulations can be applied and enforced regarding the listed lakes. The amendments to the Regulations have been requested by the Province of Manitoba for the conservation and protection of Manitoba's fish populations.

### **Description and rationale**

The Manitoba provincial government manages the province's freshwater fisheries authority delegated by way of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*. All amendments to the Regulations must be made by the Governor in Council because they are made under federal legislation. Manitoba Water Stewardship is the provincial government agency responsible for fisheries management in Manitoba. Water Stewardship has requested the following regulatory amendments for 2012:

#### **1. Addition to Part I of Schedule V, Stocked Trout Lakes**

The amendments will add Beautiful Lake, Black Beaver Lake, Lake 400, and Persse Lake to Part I ("Stocked Trout Lakes") of Schedule V ("Stocked Trout Waters") of the Regulations. These amendments will ensure that there is an accurate and up-to-date listing of stocked trout waters and ensure provisions of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*, as they relate to stocked trout lakes, are applicable to the added lakes.

While conservation of stocked trout is not an issue, catch limits, angling methods, close times and other restrictions are usually established in stocked waters to provide protection and maintain quality fisheries. Certain Manitoba waters are stocked with trout specifically to promote the use of provincially stocked trout fisheries by resident and non-resident anglers, and to enhance and diversify angling opportunities. The provincial stocking program is designed to meet user group expectations and demands.

Addition of water bodies to the schedules of stocked trout waters will provide additional fishing opportunities. It will also improve angling and provide further tourism opportunities into areas where businesses rely on anglers for their livelihood. Quality trout fishing attracts anglers from across North America and around the world. In 2005, the Government of Canada and Manitoba conducted an angling survey that provided information on the economic impacts of fishing. The survey showed that non-resident anglers spent on average \$214.26 per day on angling. The majority of the expenditure occurs where the fishing resources are located. For rural Manitoba, tourism provides a means of diversifying local economies by providing increased economic opportunities for industry (purchase of fishing tackle, fishing gear, etc.), angling licence revenues and local community benefits (lodging, petrol, etc.).

restrictions quant à l'utilisation d'appâts vivants ou naturels, spécifications quant aux engins de pêche et interdictions quant à certains types de moyens de propulsion de bateaux. Actuellement, puisque certaines eaux ensemencées de truites ne sont pas citées dans le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (le Règlement), les dispositions relatives aux eaux ensemencées de truites ne s'appliquent pas et ne peuvent donc pas être appliquées.

### **Objectifs**

Ces modifications serviront à mettre à jour les annexes nécessaires pour que les dispositions du Règlement qui s'y rapportent puissent être appliquées aux lacs cités. Les modifications au Règlement ont été demandées par la province du Manitoba aux fins de conservation et de protection des populations de poissons du Manitoba.

### **Description et justification**

Le gouvernement provincial du Manitoba gère les pouvoirs relatifs aux pêches en eaux douces que lui confère le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*. Toutes les modifications au Règlement doivent être approuvées par le gouverneur en conseil, car elles sont apportées en vertu de lois fédérales. Gestion des ressources hydriques du Manitoba est l'organisme gouvernemental provincial responsable de la gestion des pêches au Manitoba. Gestion des ressources hydriques a demandé que soient apportées les modifications réglementaires suivantes d'ici 2012 :

#### **1. Ajouts à la partie I de l'annexe V, Lacs ensemencés de truites**

Les modifications permettront l'ajout du lac Beautiful, du lac Black Beaver, du lac 400 et du lac Persse à la partie I (« Lacs ensemencés de truites ») de l'annexe V (« Eaux ensemencées de truites ») du Règlement. Grâce à ces modifications, il existera une liste exacte et à jour des eaux ensemencées de truites, et les dispositions du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* touchant les lacs ensemencés de truites s'appliqueront ainsi à ces lacs ajoutés.

Bien que la conservation des truites d'ensemencement ne pose pas de problème, des restrictions quant au nombre de prises autorisées, aux méthodes de pêche et aux périodes de fermeture, entre autres, sont généralement imposées dans les eaux ensemencées à des fins de protection et de maintien de la qualité de la pêche. Certaines eaux du Manitoba sont ensemencées de truites dans le but précis de promouvoir la pêche dans les lieux ensemencés de truites à l'échelle provinciale auprès des pêcheurs de la province et d'ailleurs, et de mettre en valeur et diversifier les possibilités de pêche. Le programme provincial d'ensemencement vise à répondre aux attentes et aux demandes des groupes d'utilisateurs.

L'ajout de plans d'eau aux annexes des eaux ensemencées de truites donnera davantage d'occasions de pratiquer la pêche. Cela permettra aussi d'améliorer les conditions de pêche à la ligne, ce qui attirera davantage de touristes dans des régions où les entreprises comptent sur le commerce lié à la pêche sportive pour assurer leur survie. Une pêche à la truite de qualité attire des pêcheurs de partout en Amérique du Nord et du monde entier. En 2005, le gouvernement du Canada et le Manitoba ont effectué une enquête sur la pêche sportive qui a permis de recueillir des renseignements sur les retombées économiques de cette activité. L'enquête a révélé que les pêcheurs sportifs de l'extérieur de la province ont dépensé, en moyenne, 214,26 \$ par jour pour pratiquer leur activité, la majorité des sommes

## 2. Addition of waters to section 28 where natural bait is prohibited

This amendment will add Persse Lake to the list of waters where the use of natural bait while angling is prohibited. Natural bait is defined as any material used to attract fish, which is partly or wholly composed of plants, animals or plant or animal products (i.e., leeches, worms, frozen minnows, corn), but does not include an artificial fly. Natural bait is different from bait fish, as bait fish is defined as any species of fish set out in Schedule I. As with all stocked trout waters listed in Schedule V, the possession of live bait fish in Persse Lake will be prohibited under section 15 of the Regulations. However, the use of natural bait will be prohibited in this lake because natural bait can lead to various undesirable outcomes that can contribute to higher mortality rates. Some natural bait, such as worms, leeches, and crayfish, can become vectors for diseases and invasive species. As well, corn, used to imitate fish eggs, can obstruct the digestive tract in smaller trout, contributing to mortality rates.

The aim of this amendment is to protect trout stocks by avoiding unintentional mortality due to deep hook ingestion, which is associated with using natural bait. When using natural bait, fish are more likely to quickly ingest the bait, causing deep hooking and associated damage, and/or death to the hooked fish. As opposed to natural bait, using artificial bait will generally reduce damage and decrease the unwanted fish mortality as the targeted fish will not deeply ingest the artificial bait. Therefore, for fishing activities where the goal is to release the caught fish, limiting the use of natural bait is preferred. These efforts are part of Manitoba's strategy to increase the quality and experience of recreational angling opportunities in the province.

Angling associations play an important role in developing these types of recreational fishing opportunities. Local groups have requested the implementation of these amendments about which stakeholders were consulted and which were vetted by fisheries scientists and regional fisheries managers.

According to subsection 22(3) of the Regulations, fishing in Persse Lake, like in all stocked trout lakes and stocked trout streams, is limited to recreational angling and has been developed for tourism by the local fish and game association (Fish and Lake Improvement Program for the Parkland Region — FLIPPR). Currently, no other lakes have been identified as needing to be listed to ban natural bait. In some cases, regulatory changes to restrict natural bait have not been requested. In other cases, water bodies have different characteristics that do not warrant the same level of concerns as outlined above.

étant dépensées là où se trouvent les ressources halieutiques. Dans les régions rurales du Manitoba, le tourisme constitue un moyen de diversifier les économies locales en apportant d'autres débouchés économiques à l'industrie du tourisme (achat de leurres, d'appâts et d'engins de pêche, etc.), des revenus provenant des permis de pêche et d'autres avantages pour les collectivités locales (hébergement, achat de carburant, etc.).

## 2. Ajout à l'article 28 de plans d'eau où les appâts naturels sont interdits

Selon cette modification, on ajoutera le lac Persse à la liste des plans d'eau où la pêche à l'aide d'appâts naturels est interdite. On définit un appât naturel comme tout produit utilisé pour attirer le poisson et qui contient, en partie ou en totalité, des éléments d'origine végétale ou animale (c'est-à-dire sangsues, vers, ménés congelés, maïs), mais ne comprend pas une mouche artificielle. L'appât naturel diffère du poisson-appât, ce dernier étant défini comme toute espèce de poisson énoncée à l'annexe I. Comme dans le cas de toutes les eaux ensemencées de truites citées à l'annexe V, la possession de poissons-appâts vivants au lac Persse sera interdite en vertu de l'article 15 du Règlement. Toutefois, l'utilisation d'appâts naturels sera interdite sur ce lac puisque leur utilisation peut entraîner diverses situations non souhaitables qui peuvent contribuer à faire augmenter les taux de mortalité. Certains appâts naturels, comme les vers, les sangsues et les écrevisses, peuvent devenir des vecteurs de maladies et d'espèces envahissantes. De plus, le maïs, utilisé pour imiter les œufs de poissons, peut obstruer le tube digestif des petites truites et contribuer à la hausse des taux de mortalité.

Cette modification vise à protéger les stocks de truites en évitant la mortalité non intentionnelle imputable à l'ingestion profonde d'hameçons, que l'on associe à l'utilisation d'appâts naturels. Lorsqu'on utilise un appât naturel, les poissons sont plus susceptibles d'ingérer rapidement l'appât, causant un hameçonnage profond et des dommages connexes ou la mort du poisson hameçonné. Contrairement aux appâts naturels, les appâts artificiels réduiront généralement les dommages et diminueront la mortalité non souhaitée des poissons, car le poisson ciblé n'ingérera pas profondément l'appât artificiel. Par conséquent, dans le cas des activités de pêche visant la remise à l'eau du poisson capturé, il est préférable de limiter l'utilisation d'appâts naturels. Ces efforts font partie de la stratégie du Manitoba visant à améliorer la qualité et l'expérience des possibilités de pêche sportive dans la province.

Les associations de pêche jouent un rôle important dans l'élaboration de ces types de possibilités de pêche sportive. Des groupes locaux ont demandé la mise en œuvre de ces modifications, lesquelles ont fait l'objet de consultations par des intervenants et ont été validées par des spécialistes des pêches et des gestionnaires de pêches régionaux.

Selon le paragraphe 22(3) du Règlement, seule la pêche sportive, développée par le club local de chasse et pêche à des fins touristiques (Fish and Lake Improvement Program for the Parkland Region — FLIPPR), est pratiquée au lac Persse, comme dans tous les lacs, les ruisseaux et les cours d'eau ensemencés de truites. Actuellement, on n'a pas relevé d'autres lacs où l'on doit bannir les appâts naturels. Dans certains cas, on n'a pas demandé de modifications réglementaires visant à restreindre l'utilisation d'appâts naturels. Or, d'autres plans d'eau possèdent des caractéristiques uniques qui ne justifient pas le même niveau de préoccupations que celui énoncé précédemment.

**3. Addition to Schedule XII of the list of waters where the use of boats propelled by means other than human or electric power is prohibited for recreational fishing**

These amendments will result in anglers fishing on Antons Lake and Persse Lake being restricted to the use of electric powered motors on boats. Both lakes would be added to Schedule XII: "Waters Where the Use of Boats Propelled by Means Other than Human or Electric Power Is Prohibited for Recreational Fishing." Stakeholders in the area requested this change to improve the overall fishing experience and create a pristine environment. There are other lakes across the province subject to similar restrictions. The regulation only applies to boaters who are actively engaged in recreational fishing, and will not have an impact on recreational boaters not engaged in recreational fishing.

The above-mentioned amendments will help to ensure the maintenance of healthy, sustainable recreational fisheries throughout the province, and will have no financial impact on anglers or businesses connected to recreational fishing or tourism. The amendments improve conservation efforts, and make enforcement and administration of the Regulations comprehensive.

These amendments will apply only to recreational fishing and do not apply to Aboriginal fishing for food, social, ceremonial or commercial purposes.

#### **Consultation**

The amendments to the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* are based on ideas and suggestions from individuals, user groups, and fisheries managers and have gone through an extensive 12-month consultation and review process.

In January 2010, information on the proposed amendments with an invitation to comment was disseminated in the *Manitoba Anglers' Guide*, which is widely distributed to anglers, angling associations and retail fishing tackle suppliers. During the summer of 2010, information packages identifying the proposed Regulations were sent to provincial user groups and stakeholders as a reminder to solicit their feedback. Additionally, information on the proposed changes was posted on the Manitoba Water Stewardship (the department responsible for the management of fisheries for the Government of Manitoba) Web site and circulated in provincial fish and game user group newsletters and publications. Interested individuals or groups were encouraged to write, telephone, or email Manitoba Water Stewardship regarding any concerns or comments.

Manitoba consulted with a variety of stakeholder groups as the amendments were developed. These groups include provincial fish and game user groups (e.g. Fish Futures Inc., Manitoba Wildlife Federation, Manitoba Lodges and Outfitters Association, Fish and Lake Improvement Program for the Parkland Region, Swan Valley Sport Fishing Enhancement Inc., Intermountain Sport Fishing Enhancement Inc., Manitoba Fly Fishers Association), Manitoba Tourism and local tourism-based businesses, major sport fishing tackle outlets, municipal and other provincial government agencies and other affected local and regional groups.

**3. Ajout à l'annexe XII de la liste d'eaux interdites aux bateaux propulsés autrement que par la force humaine ou un moyen électrique dans le cas de la pêche récréative**

Selon les modifications proposées, les pêcheurs à la ligne pêchant sur le lac Antons et le lac Persse seront limités à l'utilisation de moteurs électriques sur les bateaux. Les deux lacs seront ajoutés à l'annexe XII « Eaux interdites aux bateaux propulsés autrement que par la force humaine ou un moyen électrique — Pêche récréative ». Des intervenants de la région ont demandé que soit apportée cette modification dans le but d'améliorer l'expérience de pêche globale et de créer un milieu vierge. Dans la province, il existe d'autres lacs assujettis à des restrictions semblables. Cette disposition du Règlement ne s'applique qu'aux plaisanciers qui pratiquent activement la pêche récréative, et n'aura aucune incidence sur les plaisanciers récréatifs qui ne pratiquent pas la pêche récréative.

Les modifications susmentionnées contribueront à assurer le maintien d'une pêche récréative saine et durable dans l'ensemble de la province, et n'engendreront pas de conséquences financières pour les pêcheurs, les industries liées à la pêche récréative ou le tourisme. Les modifications visent à améliorer les efforts de conservation et à simplifier l'application et l'administration du Règlement.

Ces modifications ne s'appliqueront qu'à la pêche récréative. Elles ne s'appliquent pas à la pêche pratiquée par les Autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

#### **Consultation**

Les modifications au *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* sont le fruit d'idées et de propositions exprimées par des particuliers, des groupes d'utilisateurs et des gestionnaires des pêches et ont fait l'objet d'un processus exhaustif d'examen et de consultation sur 12 mois.

En janvier 2010, des renseignements concernant les modifications proposées, accompagnés d'une invitation à formuler des commentaires, ont été publiés dans le *Guide du pêcheur à la ligne du Manitoba*, distribué à grande échelle aux pêcheurs sportifs, aux associations de pêche à la ligne et aux détaillants d'engins et de matériel de pêche. Au cours de l'été 2010, des trousseaux d'information faisant état des dispositions réglementaires proposées ont été envoyées aux groupes d'utilisateurs et aux intervenants concernés de la province dans le but d'obtenir leurs commentaires. En outre, des renseignements sur les modifications proposées ont été diffusés sur le site Web du ministère de la Gestion des ressources hydriques du Manitoba (le ministère responsable de la gestion des pêches pour le gouvernement manitobain) et dans les bulletins et les publications des groupes de chasseurs et de pêcheurs de la province. Les personnes ou groupes intéressés ont été invités à exprimer par lettre, téléphone ou courriel, leurs préoccupations ou commentaires au ministère de la Gestion des ressources hydriques du Manitoba.

Le gouvernement du Manitoba a consulté divers groupes concernés pendant l'élaboration des modifications. Parmi ces groupes s'inscrivent la Fish Futures Inc., la Manitoba Wildlife Federation, la Manitoba Lodges and Outfitters Association, le programme Fish and Lake Improvement Program for the Parkland Region, la société Swan Valley Sport Fishing Enhancement Inc., la société Intermountain Sport Fishing Enhancement Inc., la Manitoba Fly Fishers Association, Tourisme Manitoba et les entreprises touristiques locales, les principaux points de vente d'articles de pêche sportive, des organismes municipaux et des organismes provinciaux, et d'autres groupes locaux et régionaux concernés.

The province's consultation program resulted in support of these amendments by all key stakeholder groups.

#### Pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I

The Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 24, 2011, followed by a 30-day comment period and no comments were received.

#### **Compliance and enforcement**

When the amendments to the Regulations are made, the public, including tourist and angling associations, will be informed by press releases and advertisements in local media. The Government of Manitoba also annually produces the *Manitoba Anglers' Guide*, which contains the complete and up-to-date fisheries regulations. The guide is distributed free of charge throughout the province. Information about the Regulations is also available at [www.manitobafisheries.com](http://www.manitobafisheries.com), which is updated regularly.

Under the provincial enforcement program, Manitoba Conservation Natural Resource officers regularly patrol popular fishing areas, give information about the Regulations, issue warnings and lay charges. The federal *Fisheries Act* prescribes penalties for contraventions of the Regulations, which include jail terms of up to 24 months and/or fines of up to \$500,000. In addition, the courts may order the forfeiture of fishing gear, catch, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose license suspensions and cancellations.

#### **Contacts**

Jeffery Cottes  
Legislative Specialist  
Manitoba Water Stewardship — Fisheries Branch  
P.O. Box 20  
200 Saulteaux Crescent  
Winnipeg, Manitoba  
R3J 3W3  
Telephone: 204-945-7806

Samia Hirani  
Regulatory Analyst  
Legislation and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: 613-990-0122

Le programme de consultations mené par la province s'est soldé par un appui de ces modifications par tous les principaux groupes d'intervenants.

#### Prépublication dans la Partie I de la *Gazette du Canada*

Le projet de règlement, qui a été publié au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 24 décembre 2011 et suivie d'une période de commentaires de 30 jours, n'a pas reçu de commentaires.

#### **Conformité et application**

Lorsque les modifications au Règlement entreront en vigueur, le grand public, de même que les associations de tourisme et de pêche à la ligne, seront informés par voie de communiqués publiés dans la presse et d'annonces dans les médias de la région. Le gouvernement du Manitoba publie également chaque année le *Guide du pêcheur à la ligne du Manitoba*, lequel contient les règlements de pêche complets et actualisés. Le guide est distribué gratuitement dans toute la province. D'autres renseignements concernant le *Règlement de pêche du Manitoba* sont également disponibles à l'adresse [www.manitobafisheries.com](http://www.manitobafisheries.com). Ce site est mis à jour régulièrement.

Dans le cadre du programme provincial d'application de la loi et des règlements, des agents de protection des ressources naturelles de Conservation Manitoba patrouillent régulièrement dans les zones de pêche les plus fréquentées, donnent de l'information concernant le Règlement, donnent des avertissements et portent des accusations. La *Loi sur les pêches* du gouvernement fédéral prévoit des peines d'emprisonnement pouvant atteindre 24 mois ou des amendes allant jusqu'à 500 000 \$ en cas d'infraction au Règlement. En outre, les tribunaux peuvent ordonner la confiscation du matériel et des engins de pêche, des prises, des véhicules ou de tout autre équipement utilisé lors d'activités menées en infraction au Règlement. Les tribunaux peuvent également imposer des suspensions ou des annulations de permis.

#### **Personnes-ressources**

Jeffery Cottes  
Spécialiste législatif  
Gestion des ressources hydriques du Manitoba — Direction des pêches  
Case postale 20  
200, croissant Saulteaux  
Winnipeg (Manitoba)  
R3J 3W3  
Téléphone : 204-945-7806

Samia Hirani  
Analyste réglementaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : 613-990-0122

Registration  
SOR/2012-68 March 30, 2012

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

## Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

P.C. 2012-348 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Human Resources and Skills Development, pursuant to section 15<sup>a</sup> of the *Canada Student Financial Assistance Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) The definition “consolidated direct loan agreement” in subsection 2(2) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“consolidated direct loan agreement” means a contract in the prescribed form that is entered into between the Minister and a borrower who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 and who is indebted to the Minister under any full-time direct loan agreement and that includes the borrower’s social insurance number; (*contrat de prêt direct consolidé*)

**(2) Subsection 2(2) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“provincial loan” means a loan issued by a province for the purpose of assisting a student in the pursuit of studies at a designated educational institution. (*prêt provincial*)

**2. Clause 5(1)(f)(ii)(B) of the Regulations is replaced by the following:**

(B) directs the addition of the unpaid accrued interest referred to in clause (A) to the outstanding principal.

**3. Clause 7(1)(c)(ii)(B) of the Regulations is replaced by the following:**

(B) directs the addition of the unpaid accrued interest referred to in clause (A) to the outstanding principal.

**4. Paragraph 8(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) a list of their outstanding student loans, guaranteed student loans and provincial loans;

**5. Clauses 15(1)(k)(i)(A) and (B) of the Regulations are replaced by the following:**

(A) in respect of the student loans or guaranteed student loans made to the borrower as a full-time student, the day on which the borrower most recently ceased to be a full-time student under section 8 or, in the case of a borrower

Enregistrement  
DORS/2012-68 Le 30 mars 2012

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

## Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants

C.P. 2012-348 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et en vertu de l'article 15<sup>a</sup> de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

#### MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « contrat de prêt direct consolidé », au paragraphe 2(2) du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« contrat de prêt direct consolidé » Contrat dont la forme est établie par le ministre, qui indique le numéro d’assurance sociale de l’emprunteur et qui est conclu entre le ministre et l’emprunteur qui a cessé d’être étudiant à temps plein aux termes de l’article 8 et qui est redevable au ministre aux termes d’un contrat de prêt direct à temps plein. (*consolidated direct loan agreement*).

**(2) Le paragraphe 2(2) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« prêt provincial » Prêt consenti par une province pour aider un étudiant à poursuivre ses études dans un établissement agréé. (*provincial loan*)

**2. La division 5(1)f(ii)(B) du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(B) ou bien il demande au ministre d’ajouter les intérêts courus visés à la division (A) à son principal impayé.

**3. La division 7(1)c(ii)(B) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(B) ou bien demander au ministre d’ajouter les intérêts courus visés à la division (A) à son principal impayé.

**4. L’alinéa 8(3)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) la liste des prêts d’études, des prêts d’études garantis et des prêts provinciaux qui sont impayés;

**5. Les divisions 15(1)k(i)(A) et (B) du même règlement sont remplacées par ce qui suit :**

(A) le jour où il a cessé la dernière fois d’être étudiant à temps plein soit aux termes de l’article 8 à l’égard de tout prêt d’étude consenti à l’emprunteur à titre d’étudiant à temps plein, soit aux termes de l’article 4.1 du *Règlement*

<sup>a</sup> S.C. 2011, c. 24, s. 155

<sup>b</sup> S.C. 1994, c. 28

<sup>1</sup> SOR/95-329

<sup>a</sup> L.C. 2011, ch. 24, art. 155

<sup>b</sup> L.C. 1994, ch. 28

<sup>1</sup> DORS/95-329

to whom only guaranteed student loans have been made, section 4.1 of the *Canada Student Loans Regulations*, and

(B) in respect of the student loans made to the borrower as a part-time student, the day on which the borrower most recently ceased to be a full-time student under section 8 or a part-time student under section 12.3, as the case may be, and

**6. (1) Paragraph 19(1)(b) of the Regulations is repealed.**

**(2) Paragraphs 19(1)(c) and (d) of the Regulations are replaced by the following:**

(c) all of the risk-shared loan agreements and guaranteed student loan agreements are held by a lender, or, in the case where an event referred to in any of paragraphs 15(1)(c) to (g) or paragraphs 9(1)(c) to (g) of the *Canada Student Loans Regulations* has occurred, by the Minister or a lender;

(d) no more than 120 months have elapsed

(i) in respect of student loans or guaranteed student loans made to the borrower as a full-time student, since the day on which the borrower most recently ceased to be a full-time student under section 8 or, in the case of a borrower to whom only guaranteed student loans have been made, section 4.1 of the *Canada Student Loans Regulations*, and

(ii) in respect of student loans made to the borrower as a part-time student, since the day on which the borrower most recently ceased to be a full-time student under section 8 or a part-time student under section 12.3, as the case may be; and

**(3) The description of A in paragraph 19(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

A is, in relation to student loans, guaranteed student loans and provincial loans, the ratio of the borrower's outstanding principal to the sum of the borrower's outstanding principal and the outstanding principal for which instalments are due for any spouse or common-law partner of the borrower,

**(4) The portion of paragraph 19(3)(a) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the outstanding principal of the student loans, guaranteed student loans and provincial loans made to the borrower as a full-time student, amortized over a period of the greater of

**(5) The portion of paragraph 19(3)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) the outstanding principal of the student loans made to the borrower as a part-time student, amortized over a period of the greater of

**(6) Paragraphs 19(4)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) in respect of any student loan or guaranteed student loan made to the borrower as a full-time student, since the day referred to in subparagraph (1)(d)(i); and

(b) in respect of any student loan made to the borrower as a part-time student, since the day referred to in subparagraph (1)(d)(ii).

**7. Subsections 19.1(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:**

(4) In this section, "federal portion" means the ratio of outstanding principal in relation to student loans and guaranteed student loans to the outstanding principal in relation to those loans and provincial loans.

fédéral sur les prêts aux étudiants s'il n'a reçu que des prêts garantis,

(B) le jour où il a cessé la dernière fois d'être étudiant à temps plein aux termes de l'article 8 ou d'être étudiant à temps partiel aux termes de l'article 12.3, à l'égard de tout prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel,

**6. (1) L'alinéa 19(1)b) du même règlement est abrogé.**

**(2) Les alinéas 19(1)c) et d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

c) le créancier de tous les contrats de prêt à risque partagé et de tous les contrats de prêt garanti est un prêteur, ou, dans le cas où est survenu un événement visé à l'un des alinéas 15(1)c) à g) ou à l'un des alinéas 9(1)c) à g) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*, le créancier est le ministre ou un prêteur;

d) au plus cent vingt mois se sont écoulés :

(i) depuis la date où il a cessé pour la dernière fois d'être étudiant à temps plein soit aux termes de l'article 8 à l'égard de tout prêt d'études ou tout prêt garanti consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein, soit aux termes de l'article 4.1 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* s'il n'a reçu que des prêts garantis,

(ii) depuis la date où pour la dernière fois il a cessé d'être étudiant à temps plein aux termes de l'article 8 ou d'être étudiant à temps partiel aux termes de l'article 12.3 à l'égard de tout prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel;

**(3) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 19(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

A représente le principal impayé de l'emprunteur à l'égard des prêts d'études, des prêts garantis et des prêts provinciaux divisé par le total de cette somme et du principal impayé de son époux ou conjoint de fait à l'égard des mêmes types de prêts pour lequel des versements sont exigibles,

**(4) Le passage de l'alinéa 19(3)a) du même règlement précédent le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) au principal impayé des prêts d'études, des prêts garantis et des prêts provinciaux consentis à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein amorti sur la plus longue des périodes suivantes :

**(5) Le passage de l'alinéa 19(3)b) du même règlement précédent le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) au principal impayé des prêts d'études consentis à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel amorti sur la plus longue des périodes suivantes :

**(6) Les alinéas 19(4)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) à l'égard de tout prêt d'études ou prêt garanti consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein, depuis la date visée au sous-alinéa (1)d)(i);

b) à l'égard de tout prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel, depuis la date visée au sous-alinéa (1)d)(ii).

**7. Les paragraphes 19.1(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Pour l'application du présent article, « fraction fédérale » s'entend de la fraction dont le numérateur est le principal impayé des prêts d'études et des prêts garantis et le dénominateur, le principal impayé de ces prêts et des prêts provinciaux.

(5) Payments made under this section shall be attributed in proportion to the outstanding principal of each student loan or guaranteed student loan.

**8. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the borrower meets the conditions set out in paragraphs 19(1)(a) and (c);

**(2) Clauses 20(1)(b)(ii)(A) and (B) of the Regulations are replaced by the following:**

(A) in respect of any student loan or guaranteed student loan made to the borrower as a full-time student, since the day referred to in subparagraph 19(1)(d)(i), and

(B) in respect of any student loan made to the borrower as a part-time student, since the day referred to in subparagraph 19(1)(d)(ii); and

**(3) The description of A in subparagraph 20(2)(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

A is, in relation to student loans, guaranteed student loans and provincial student loans, the ratio of the borrower's outstanding principal to the sum of the borrower's outstanding principal and the outstanding principal for which instalments are due for any spouse or common-law partner of the borrower,

**(4) The portion of paragraph 20(3)(a) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the outstanding principal of the student loans, guaranteed student loans and provincial loans made to the borrower as a full-time student, amortized over a period of the greater of six months and

**(5) The portion of paragraph 20(3)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) the outstanding principal of the student loans made to the borrower as a part-time student amortized over a period of the greater of six months and

**9. (1) Subsection 20.1(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) The amount owing as outstanding principal and interest for a month during a repayment assistance period by a borrower shall be reduced by the lender or Minister, as the case may be, by the federal portion of the difference between the monthly required payment calculated under subsection 20(3) and the monthly affordable payment calculated under subsection 20(2). That reduction shall only be made in relation to the months for which the borrower complies with subsection (1).

**(2) Subsections 20.1(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:**

(4) In this section, "federal portion" means the ratio of outstanding principal in relation to student loans and guaranteed student loans to the outstanding principal in relation to those loans and provincial loans.

(5) Payments made under this section shall be attributed in proportion to the outstanding principal of each student loan or guaranteed student loan.

**10. Paragraph 26(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) in respect of the borrower's consolidated student loan agreement or consolidated guaranteed student loan agreement, if any, the day on which the borrower again becomes a full-time student in accordance with subsection 5(3) or 7(2).

(5) Les versements prévus au présent article sont répartis proportionnellement au principal impayé de chacun des prêts d'études et des prêts garantis.

**8. (1) L'alinéa 20(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) il remplit les conditions visées aux alinéas 19(1)a) et c);

**(2) Les divisions 20(1)b)(ii)(A) et (B) du même règlement sont remplacées par ce qui suit :**

(A) depuis la date visée au sous-alinéa 19(1)d)(i), dans le cas de tout prêt d'études ou prêt garanti consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein,

(B) depuis la date visée au sous-alinéa 19(1)d)(ii), dans le cas de tout prêt d'études consenti à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel;

**(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 20(2)a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

A représente le principal impayé de l'emprunteur à l'égard des prêts d'études, des prêts garantis et des prêts provinciaux divisé par le total de cette somme et du principal impayé de son époux ou conjoint de fait à l'égard des mêmes types de prêts pour lequel des versements sont exigibles,

**(4) Le passage de l'alinéa 20(3)a) du même règlement précédent le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) au principal impayé des prêts d'études, des prêts garantis et des prêts provinciaux consentis à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps plein amorti sur six mois ou une des périodes ci-après, si elle est plus longue :

**(5) Le passage de l'alinéa 20(3)b) du même règlement précédent le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) au principal impayé des prêts d'études et consentis à l'emprunteur à titre d'étudiant à temps partiel amorti sur six mois ou une des périodes ci-après, si elle est plus longue :

**9. (1) Le paragraphe 20.1(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le montant du principal impayé et des intérêts mensuels que l'emprunteur est tenu de rembourser pendant une période d'aide au remboursement est réduit par le ministre ou par le prêteur, selon le cas, de la fraction fédérale de la différence entre le versement mensuel exigé établi conformément au paragraphe 20(3) et le versement mensuel adapté à son revenu établi conformément au paragraphe 20(2). Ce montant n'est réduit qu'à l'égard des mois pendant lesquels l'emprunteur satisfait à l'obligation prévue au paragraphe (1).

**(2) Les paragraphes 20.1(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Pour l'application du présent article, « fraction fédérale » s'entend de la fraction dont le numérateur est le principal impayé des prêts d'études et des prêts garantis et le dénominateur, le principal impayé de ces prêts et des prêts provinciaux.

(5) Les versements prévus au présent article sont répartis proportionnellement au principal impayé de chacun des prêts d'études et des prêts garantis.

**10. L'alinéa 26c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) à l'égard de son contrat de prêt consolidé ou de son contrat de prêt garanti consolidé, le cas échéant, le jour où il redevient étudiant à temps plein au titre des paragraphes 5(3) ou 7(2).

**COMING INTO FORCE**

**11. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Issue and objectives**

The Canada Student Loans Program (CSLP) promotes access to post-secondary education through the provision of financial assistance to eligible borrowers, most notably through Canada Student Loans and Grants and through the Repayment Assistance Plan (RAP), which provides assistance to borrowers who experience difficulties in repayment.

Participating financial institutions financed federal student loans from 1964 to 1995 under a guaranteed loan regime. Between 1995 and 2000, participating financial institutions financed federal student loans under a risk-shared loan regime. Since August 1, 2000, the Government of Canada has directly financed federal student loans to borrowers.

Previously, under all three loan regimes (i.e. guaranteed loan, risk-shared loan and direct loan), a borrower was required to sign a student loan agreement for each new disbursement of student financial assistance. For most borrowers, this meant signing a new student loan agreement at the beginning of each study period. Borrowers also signed a consolidation agreement upon entering repayment. The consolidation agreement was a repayment agreement that allowed borrowers to consolidate all their direct loans into one consolidated direct loan, all their risk-shared loans into one consolidated risk-shared loan, and/or all their guaranteed loans into one consolidated guaranteed loan. The consolidation agreement also outlined the terms and conditions for Canada Student Loan (CSL) repayment. To be eligible for repayment assistance measures, a borrower must have signed a consolidation agreement for all loans received by the borrower. Consolidation agreements were also used in cases where borrowers opted to add unpaid interest to their loan principal.

In 2008, the Government of Canada announced the Service Delivery Vision, a multi-year strategy to streamline, modernize and simplify the delivery of student financial assistance. Pursuant to this commitment, a multi-year student financial assistance agreement is being implemented in place of the current single-year student loan agreement. The multi-year student financial assistance agreement is referred to as a Master Student Financial Assistance Agreement (MSFAA). The MSFAA was introduced in British Columbia for the 2011–12 loan year and will be rolled-out in other jurisdictions in 2012–13 and 2013–14. The MSFAA allows borrowers who have demonstrated financial need for each study period to access loans and grants throughout their studies without signing a new agreement each time (in contrast with the student loan agreement, which only covered a single period of study). By signing an MSFAA a borrower also agrees to repayment terms that will apply to their loans when they leave their

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**11. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

**Question et objectifs**

Le Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) encourage l'accès aux études postsecondaires en offrant une aide financière aux étudiants qui y sont admissibles, notamment par l'entremise des prêts et des bourses canadiens et du Programme d'aide au remboursement (PAR), lequel offre du soutien aux emprunteurs qui éprouvent de la difficulté à rembourser leur prêt.

De 1964 à 1995, les institutions financières participantes finançaient les prêts d'études fédéraux selon un régime de prêts garantis. De 1995 à 2000, les institutions financières participantes finançaient les prêts d'études fédéraux selon un régime de prêts à risques partagés. Depuis le 1<sup>er</sup> août 2000, le gouvernement du Canada finance directement les prêts d'études fédéraux aux emprunteurs.

Précédemment, sous chacun des trois régimes de prêts (c'est-à-dire prêts garantis, prêts à risques partagés et prêts directs), un emprunteur devait signer un contrat de prêt étudiant pour chaque nouveau versement d'aide financière aux étudiants. Pour la plupart des emprunteurs, cela voulait dire qu'ils devaient signer un nouveau contrat de prêt étudiant au début de chaque période d'études. Ils devaient également signer un contrat de consolidation au moment d'entrer dans la période de remboursement. Le contrat de consolidation se voulait un accord de remboursement qui permettait à l'emprunteur de grouper tous ses prêts directs en un seul prêt direct consolidé, tous ses prêts à risques partagés en un seul prêt à risques partagés consolidé et/ou tous ses prêts garantis en un seul prêt garanti consolidé. Le contrat de consolidation précisait également les modalités de remboursement relatives aux prêts d'études canadiens (PEC). Pour être admissible aux mesures d'aide au remboursement, un emprunteur devait avoir signé un contrat de consolidation pour tous les prêts qu'il avait reçus. Les contrats de consolidation étaient aussi utilisés dans les cas où les emprunteurs avaient choisi d'ajouter les intérêts impayés au principal de leurs prêts.

En 2008, le gouvernement du Canada a annoncé la Vision de la prestation des services, une stratégie pluriannuelle visant à rationaliser, à moderniser et à simplifier la prestation des services d'aide financière aux étudiants. Conformément à cet engagement, un accord pluriannuel d'aide financière aux étudiants est actuellement mis en œuvre afin de remplacer le contrat actuel de prêt étudiant annuelle. Cet accord pluriannuel d'aide financière aux étudiants porte le nom d'Entente maîtresse sur l'aide financière aux étudiants (EMAFE). L'EMAFE a été mise en place en Colombie-Britannique pour l'année de prêt 2011-2012 et sera instaurée dans les autres administrations en 2012-2013 et 2013-2014. L'EMAFE permet aux emprunteurs qui ont besoin d'une aide financière à chaque période d'étude d'avoir accès à des prêts et bourses durant toute la durée de leurs études sans avoir à signer une nouvelle entente à chaque fois (comparativement au contrat de prêt étudiant qui ne porte que sur une seule

studies. Only students who have been out of study for two years or more or who change their province of residence should be required to re-sign an MSFAA.

Previously, a borrower who had signed an MSFAA, and then subsequently signed a consolidation agreement, would be required to re-sign a new MSFAA in order to obtain further loans and grants. This was required as the *Canada Student Financial Assistance Regulations* (CSFAR) stipulated that a consolidation agreement automatically replaced any other CSL agreement(s). Borrowers may have found themselves in that position if they took a short break from studies or if they wished to add unpaid interest to their loan principal. The requirement to re-sign an MSFAA within two years of leaving studies contradicted the intent of a multi-year agreement.

Another key component of the Service Delivery Version is the shift to online application for RAP. Previous regulations required that a borrower sign a consolidation agreement prior to being eligible for RAP. The requirement to sign a consolidation agreement for access to RAP would have imposed a paper-based step in an otherwise online application process.

Prior to the shift to direct lending by the federal government in 2000, the consolidation agreement served an important purpose as it allowed borrowers to consolidate multiple loans into one repayable loan. Today, Canada Student Loans and Grants are provided directly to students and repayment terms are captured in the terms and conditions of the student loan agreement, thereby making the need for the consolidation agreement obsolete. Removing the regulatory requirements related to consolidation agreements, however, enables the full and effective implementation of a multi-year student loan agreement, assists the transition to online delivery of the RAP, and eases the administrative burden for the client, participating provinces and territories, and the Government of Canada.

Consequently, in order to ensure the full and effective implementation of the Government of Canada's commitment to modernize and streamline the delivery of student financial assistance in Canada, regulatory amendments were necessary to remove the regulatory requirement that borrowers sign a consolidation agreement from the CSFAR.

#### Description and rationale

The regulatory amendments eliminated the requirements related to consolidation agreements in two situations. Firstly, consolidation agreements no longer replace previous agreements and borrowers will not be required to sign a direct loan consolidation agreement if they decide to add outstanding interest to principal (they will continue to have the choice of adding interest to their principal or paying interest). Secondly, signed consolidation agreements are no longer a requirement for the RAP for all CSLs issued under all loan regimes (direct loans issued by the Government of Canada, and risk-shared or guaranteed loans that were issued by financial institutions).

période d'étude). En signant une EMAFE, un emprunteur accepte également de respecter les modalités de remboursement qui s'appliquent à ses prêts une fois qu'il aura terminé ses études. Seuls les étudiants qui auront interrompu leurs études pendant deux ans ou plus et ceux qui auront changé de province de résidence seront tenus de signer une nouvelle EMAFE.

Précédemment, un emprunteur qui avait signé une EMAFE, et qui avait signé par la suite un contrat de consolidation, devait signer une nouvelle EMAFE afin de pouvoir obtenir des prêts et des bourses. Cette exigence était nécessaire puisque le *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* (RFAFE) stipulait qu'un contrat de consolidation remplaçait automatiquement tout autre contrat de PEC. Des emprunteurs pouvaient ainsi se trouver dans cette situation s'ils prenaient une courte pause de leurs études ou s'ils souhaitaient ajouter les intérêts impayés au principal de leurs prêts. L'exigence de signer une nouvelle EMAFE dans un délai de deux ans après avoir terminé leurs études allait à l'encontre du but recherché par l'accord pluriannuel.

Un autre volet clé de la Vision de la prestation des services est l'arrivée des demandes en ligne en ce qui concerne le PAR. Les anciennes dispositions du règlement exigeaient qu'un emprunteur signe un contrat de consolidation avant d'être admissible au PAR. L'exigence de signer un contrat de consolidation pour avoir accès au PAR aurait nécessité une étape sur papier dans un processus de demande qui autrement aurait été en ligne.

Avant que l'octroi de prêts ne se fasse directement par le gouvernement fédéral en 2000, le contrat de consolidation avait une utilité importante puisqu'il permettait aux emprunteurs de consolider plusieurs prêts en un seul prêt remboursable. Aujourd'hui, les prêts et bourses d'études canadiens sont versés directement aux étudiants et les modalités de remboursement sont énoncées dans les modalités relatives aux contrats de prêt étudiant, rendant ainsi obsolète la nécessité de recourir à un contrat de consolidation. Toutefois, la suppression des exigences réglementaires liées aux contrats de consolidation permet la mise en œuvre complète et efficace d'un accord pluriannuel de prêts aux étudiants, contribue à la transition vers les services en ligne liés au PAR, et réduit le fardeau administratif pour le client, les provinces et les territoires participants, ainsi que le gouvernement du Canada.

Par conséquent, pour veiller à ce que le gouvernement du Canada remplisse pleinement et efficacement son engagement de moderniser et de rationaliser la prestation des services d'aide financière aux étudiants au Canada, il a fallu apporter des modifications réglementaires afin de supprimer du RFAFE l'exigence réglementaire pour les emprunteurs de signer un contrat de consolidation.

#### Description et justification

Les modifications réglementaires ont éliminé l'exigence relative au contrat de consolidation dans deux situations. Premièrement, le contrat de consolidation ne remplace plus les accords précédents, et les emprunteurs ne seront plus tenus de signer un contrat de prêt direct consolidé s'ils décident d'ajouter les intérêts non payés à leur principal (ils continueront d'avoir le choix d'ajouter les intérêts au principal ou de les payer). Deuxièmement, la signature d'un contrat de consolidation ne sera plus une exigence du PAR pour tous les PEC accordés sous tous les régimes de financement (prêts directs accordés par le gouvernement du Canada, et prêts garantis ou prêts à risques partagés versés par des institutions financières).

Formerly, the consolidation agreement reminded borrowers of previously agreed-to repayment terms and was a vehicle by which borrowers could revise repayment terms (e.g. extend the amortization period, change to a fixed interest rate or add any outstanding interest to principal under certain circumstances). In the future, a repayment letter will be sent to borrowers, providing all of the same information that was provided in the consolidation agreement, including their CSL balance, repayment options, and available repayment assistance measures. Also, a borrower will be able to alter repayment terms via a revision of terms form. These regulatory amendments will have no effect on repayment terms or borrowers' repayment options.

Consequently, as the consolidation agreement no longer replaces all previous direct loan agreements, and as borrowers are allowed to capitalize interest onto their direct loan principal, these Regulations allow for the full and effective implementation of the MSFAA. CSLP clients who sign an MSFAA will now be able to take short breaks of less than two years from their studies, and add outstanding interest to their loan principal, without having to re-sign an MSFAA upon their return to studies. Removing the requirement that borrowers sign a consolidation agreement in order to access the RAP also facilitates the move toward a more streamlined, modern online delivery of services.

Transitioning away from the consolidation agreement will involve minor costs for the Government of Canada as well as systems changes for the private-sector service provider that administers CSLs on behalf of the Government of Canada. These regulatory amendments will reduce administrative burden for the Government of Canada and for student loan recipients.

### **Consultation**

Participating provinces and territories were consulted through the Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance (ICCSFA). Provinces and territories are supportive of the elimination of mandatory consolidation agreements, particularly since some provinces do not use consolidation agreements for provincial loans, and the provinces generally favour the complete elimination of consolidation agreements.

Repealing the requirement that direct loan borrowers sign a consolidation agreement, and allowing direct, risk-shared borrowers and/or guaranteed borrowers to access the RAP without signing a consolidation agreement, supports the Government of Canada's broader Service Delivery Vision. The Service Delivery Vision is the result of a 2007 CSLP review of the student financial assistance system. Stakeholders also participated in the 2007 review through meetings of the National Advisory Group on Student Financial Assistance (NAGSFA), a group of stakeholders made up of post-secondary education students' associations, educational organizations, student financial aid administrators, and members of the academic community. Stakeholders were supportive of initiatives that simplify service delivery. The Canadian Association of Student Financial Aid Administrators, in a subsequent discussion, stated that sources of repayment information other than the consolidation agreement will be necessary. As outlined above, repayment information will continue to be provided to students through a repayment letter.

Auparavant, le contrat de consolidation servait à rappeler aux emprunteurs les modalités de remboursement préalablement acceptées, et servait de mécanisme par lequel les emprunteurs pouvaient réviser ces modalités (par exemple prolonger la période d'amortissement, changer pour un taux d'intérêt fixe ou ajouter l'intérêt non payé au principal dans certaines circonstances). À l'avenir, une lettre concernant le remboursement sera acheminée aux emprunteurs et contiendra l'ensemble de l'information qui était fournie par le contrat de consolidation, y compris le solde des PEC, les options relatives au remboursement, et les mesures d'aide au remboursement disponibles. L'emprunteur pourra aussi demander la modification de ses modalités de remboursement au moyen d'un formulaire de révisions des modalités. Les modifications réglementaires apportées n'auront aucune incidence sur les modalités de remboursement ni sur les options relatives au remboursement.

Par conséquent, comme le contrat de consolidation ne remplace plus tous les contrats de prêt direct et comme on permet aux emprunteurs d'ajouter les intérêts à leur principal, le Règlement permet la pleine et efficace mise en œuvre des EMAFE. Les clients du PCPE qui signent une EMAFE pourront à partir de maintenant prendre de courtes pauses de moins de deux ans durant leurs études et ajouter l'intérêt non remboursé à leur principal sans avoir besoin de signer de nouveau une EMAFE lors de leur retour aux études. L'élimination de l'exigence de signer un contrat de consolidation pour avoir accès au PAR facilite également la transition vers une prestation de services en ligne rationalisée et moderne.

La transition vers l'élimination du contrat de consolidation impliquera des coûts mineurs pour le gouvernement du Canada ainsi que des changements de systèmes chez le fournisseur de services du secteur privé qui administre les PEC au nom du gouvernement du Canada. Les modifications réglementaires réduiront le fardeau administratif pour le gouvernement du Canada et pour les bénéficiaires des prêts d'études.

### **Consultation**

Les provinces et les territoires participants ont été consultés dans le cadre du Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (CCIAFE). Les provinces et les territoires sont d'accord pour que le contrat de consolidation obligatoire soit éliminé, surtout parce que certaines des provinces n'utilisent pas de contrat de consolidation pour les prêts provinciaux, et les provinces sont généralement en faveur de l'élimination complète des contrats de consolidation.

Le retrait de l'exigence pour les bénéficiaires de prêts directs de signer un contrat de consolidation, et le fait d'offrir aux bénéficiaires de prêts direct, de prêts à risques partagés ou de prêts garantis l'accès au PAR sans signer un contrat de consolidation sont des mesures qui s'inscrivent dans la vision plus large de la prestation de services du gouvernement du Canada. La Vision de la prestation de services est le résultat d'un examen du PCPE effectué en 2007 sur le système d'aide financière aux étudiants. Des intervenants ont aussi participé à l'examen de 2007 dans le cadre du Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (GCNAFE), un groupe d'intervenants composé de représentants d'associations d'étudiants postsecondaires, d'établissements d'enseignement, d'administrateurs d'aide financière aux étudiants, et de membres de la collectivité universitaire. Les intervenants étaient favorables aux initiatives visant à simplifier la prestation de services. Dans une discussion subséquente, l'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants a signalé que des sources d'information sur le remboursement autres que le contrat de consolidation seront nécessaires.

***Implementation, enforcement and service standards***

The National Student Loans Service Centre will be instructed to stop requiring borrowers to sign a consolidation agreement before being eligible to receive RAP. To remind borrowers of their repayment obligations upon leaving studies, a new repayment letter will be sent, providing all of the same information that was provided in the consolidation agreement, including their CSL balance, repayment options, and repayment assistance measures that they can access.

***Contact***

Atiq Rahman  
Director  
Operational Policy and Research  
Canada Student Loans Program  
Learning Branch  
Human Resources and Skills Development Canada  
200 Montcalm Street, Tower II, 1st Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0J9  
Telephone: 819-994-4518  
Fax: 819-997-6037  
Email: atiqur.rahman@hrsdc-rhdc.gc.ca

Comme il est indiqué plus haut, l'information sur le remboursement sera dorénavant transmise aux étudiants par une lettre concernant le remboursement.

***Mise en œuvre, application et normes de service***

Le Centre de service national de prêts aux étudiants recevra la consigne de cesser d'exiger que les emprunteurs signent un contrat de consolidation pour être admissibles au PAR. Pour rappeler aux emprunteurs leurs obligations relatives au remboursement de leur prêt à la fin de leurs études, une nouvelle lettre concernant le remboursement leur sera acheminée, et celle-ci contiendra l'information qui était auparavant transmise au moyen du contrat de consolidation, y compris le solde du PEC, les options en matière de remboursement, et les mesures d'aide au remboursement auxquelles ils peuvent avoir accès.

***Personne-ressource***

Atiq Rahman  
Directeur  
Politique opérationnelle et recherche  
Programme canadien de prêts aux étudiants  
Direction générale de l'apprentissage  
Ressources humaines et Développement des compétences Canada  
200, rue Montcalm, tour II, 1<sup>er</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : 819-994-4518  
Télécopieur : 819-997-6037  
Courriel : atiqur.rahman@hrsdc-rhdc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-69 March 30, 2012

CANADA SHIPPING ACT, 2001

## Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations

P.C. 2012-349 March 29, 2012

Whereas the proposed Regulations set out standards that are additional or complementary to the standards set out in the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and the Protocols of 1978 and 1997 relating to the Convention, and the Governor in Council is satisfied that those additional or complementary standards meet the objectives of the Convention and Protocols;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Natural Resources, pursuant to subsections 7(2), 35(1)<sup>a</sup> and 120(1) and (2), paragraph 182(a), section 190 and paragraphs 207(2)(a) and 244(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations*.

Enregistrement  
DORS/2012-69 Le 30 mars 2012

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

## Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux

C.P. 2012-349 Le 29 mars 2012

Attendu que le projet de règlement prévoit des normes supplémentaires ou complémentaires aux normes prévues à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et les Protocoles de 1978 et de 1997 relatifs à la Convention et que le gouverneur en conseil est convaincu que ces normes supplémentaires ou complémentaires sont conformes aux objectifs de la Convention et des Protocoles,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Ressources naturelles et en vertu des paragraphes 7(2), 35(1)<sup>a</sup> et 120(1) et (2), de l'alinéa 182a), de l'article 190 et des alinéas 207(2)a) et 244a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux*, ci-après.

### TABLE OF CONTENTS

(This table is not part of the Regulations.)

#### VESSEL POLLUTION AND DANGEROUS CHEMICALS REGULATIONS

##### INTERPRETATION

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Definitions   |
| 2 | Referenced documents — as amended from time to time |

##### APPLICATION

- |   |             |
|---|-------------|
| 3 | Application |
|---|-------------|

##### PART 1

###### GENERAL

###### POLLUTANTS

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 4 | Prescribed pollutants               |
| 5 | Exceptions to prohibited discharges |

###### DETECTION OF VIOLATIONS AND ENFORCEMENT OF MARPOL

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 6 | Article 6 of MARPOL |
|---|---------------------|

### TABLE DES MATIÈRES

(La présente table ne fait pas partie du règlement.)

#### RÈGLEMENT SUR LA POLLUTION PAR LES BÂTIMENTS ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

##### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Définitions   |
| 2 | Incorporation par renvoi — avec ses modifications successives |

##### APPLICATION

- |   |             |
|---|-------------|
| 3 | Application |
|---|-------------|

##### PARTIE 1

###### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

###### POLLUANTS

- |   |  |
|---|--|
| 4 | Polluants                              |
| 5 | Exceptions aux interdictions de rejets |

###### RECHERCHE DES VIOLATIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE MARPOL

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 6 | Article 6 de MARPOL |
|---|---------------------|

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 29, s. 16(1)  
<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 26

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 29, par. 16(1)  
<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 26

CANADIAN VESSELS IN SPECIAL AREAS		BÂTIMENTS CANADIENS DANS LES ZONES SPÉCIALES	
7	Oil and oily mixtures	7	Hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures
8	Emission control areas	8	Zones de contrôle des émissions
EQUIPMENT		ÉQUIPEMENT	
9	Requirements	9	Exigences
10	Certificate of type approval	10	Certificat d'approbation de type
PART 2		PARTIE 2	
SPECIFIC PROVISIONS		DISPOSITIONS PARTICULIÈRES	
DIVISION 1		SECTION 1	
OIL		HYDROCARBURES	
<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>	
<i>Construction and Equipment</i>		<i>Construction et équipement</i>	
11	Plans and specifications	11	Plans et spécifications
12	Equipment requirements	12	Exigences quant à l'équipement
13	5 ppm bilge alarms	13	Alarmes à 5 ppm pour eaux de cale
14	Containers or enclosed deck areas for bunkering operations	14	Conteneurs ou ponts fermés destinés aux opérations de soutage
15	Containers or enclosed deck areas for oil tankers	15	Conteneurs ou ponts fermés de pétroliers
16	Tanks for oily residue and sludge oil	16	Citernes à boues et résidus d'hydrocarbures
17	Oil fuel tank protection	17	Protection des soutes à combustibles liquides
18	Forepeak tanks and tanks forward of the collision bulkhead	18	Citernes de coqueron avant et citernes à l'avant de la cloison d'abordage
19	Cargo spaces in vessels other than oil tankers	19	Espaces à cargaison — bâtiments autres que les pétroliers
20	Pumps	20	Pompes
21	Means for stopping discharge pumps	21	Moyen permettant d'arrêter les pompes de rejet
22	Retention or discharge equipment — oil tankers of 150 gross tonnage or less	22	Équipement de rétention ou de rejet — pétroliers d'une jauge brute de 150 ou moins
<i>Subdivision 2</i>		<i>Sous-section 2</i>	
<i>Certificates, Endorsements and Inspections</i>		<i>Certificats, visas et inspections</i>	
23	Issuance of Canadian Oil Pollution Prevention Certificates	23	Délivrance d'un certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures
24	Endorsement of Canadian Oil Pollution Prevention Certificates	24	Visa — certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures
<i>Subdivision 3</i>		<i>Sous-section 3</i>	
<i>Shipboard Documents</i>		<i>Documents à bord du bâtiment</i>	
25	Certificates	25	Certificats
26	Survey report file	26	Dossier des rapports de visites
27	Emergency plan	27	Plan d'urgence

	<i>Subdivision 4</i>		<i>Sous-section 4</i>
	<i>Discharges of Oil and Oily Mixtures</i>		<i>Rejet d'hydrocarbures et de mélanges d'hydrocarbures</i>
28	Application	28	Application
29	Prohibition	29	Interdiction
30	Authorized discharge — Section I waters	30	Rejets autorisés — eaux de la section I
31	Authorized discharge — Section II waters and seaward	31	Rejets autorisés — eaux de la section II et au-delà
	<i>Subdivision 5</i>		<i>Sous-section 5</i>
	<i>Transfer Operations</i>		<i>Opérations de transbordement</i>
32	Application	32	Application
33	Communications	33	Communications
34	Lighting	34	Éclairage
35	Transfer conduits	35	Tuyaux de transbordement
36	Reception facility — standard discharge connections	36	Installation de réception — raccords normalisés de jonction des tuyautages de décharge
37	Requirements for transfer operations — vessels	37	Exigences relatives aux opérations de transbordement — bâtiments
38	Duties of supervisors of transfer operations — vessels	38	Fonctions du surveillant des opérations de transbordement — bâtiments
39	Emergency	39	Situations d'urgence
	<i>Subdivision 6</i>		<i>Sous-section 6</i>
	<i>Record-keeping</i>		<i>Tenue du registre</i>
40	Oil Record Books — Part I	40	Registre des hydrocarbures — partie I
41	Reception facility receipts	41	Reçus de l'installation de réception
42	Recording device for bilge alarms	42	Dispositif d'enregistrement destiné aux alarmes pour eaux de cale
	<i>Subdivision 7</i>		<i>Sous-section 7</i>
	<i>Double Hulling for Oil Tankers</i>		<i>Coque double pour les pétroliers</i>
	General		Dispositions générales
43	Application	43	Application
	Phasing-in		Mise en place progressive
44	Interpretation	44	Définitions
	Oil Tankers Carrying Heavy Grade Oil as Cargo		Pétroliers qui transportent des cargaisons d'hydrocarbures lourds
45	Definition of “heavy grade oil”	45	Définition de « hydrocarbures lourds »
	Requirements for Other Oil Tankers		Exigences relatives aux autres pétroliers
46	Application	46	Application
	Oil Barges		Chalands à hydrocarbures
47	Height of double bottom	47	Hauteur du double fond

<i>Subdivision 8</i>		<i>Sous-section 8</i>	
<i>Exemptions and Equivalents</i>		<i>Exemptions et équivalences</i>	
48	Board	48	Bureau
<b>DIVISION 2</b>			
NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES AND DANGEROUS CHEMICALS			
<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>	
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
49	Limited application — foreign vessels	49	Application restreinte — bâtiments étrangers
50	Liquid substances	50	Substances liquides
<i>Subdivision 2</i>		<i>Sous-section 2</i>	
<i>Construction and Equipment</i>		<i>Construction et équipement</i>	
51	Plans and specifications	51	Plans et spécifications
52	NLS tankers — Annex II to MARPOL	52	Bâtiments-citernes SLN — Annexe II de MARPOL
53	Containers or enclosed deck areas — NLS tankers	53	Conteneurs ou ponts fermés — bâtiments-citernes SLN
<i>Subdivision 3</i>		<i>Sous-section 3</i>	
<i>Certificates, Endorsements and Inspections</i>		<i>Certificats, visas et inspections</i>	
54	Issuance	54	Délivrance
55	Endorsement of Canadian NLS certificates	55	Visa — certificat canadien de transport de SLN
<i>Subdivision 4</i>		<i>Sous-section 4</i>	
<i>Shipboard Documents</i>		<i>Documents à bord du bâtiment</i>	
56	Certificates	56	Certificats
57	Emergency plan	57	Plan d'urgence
<i>Subdivision 5</i>		<i>Sous-section 5</i>	
<i>Notices</i>		<i>Avis</i>	
58	Display	58	Affichage
<i>Subdivision 6</i>		<i>Sous-section 6</i>	
<i>Control of Cargo Operations</i>		<i>Contrôle des opérations de la cargaison</i>	
59	Operational requirements — NLS tankers	59	Exigences d'exploitation — bâtiments-citernes SLN
60	Operational requirements — IBC Code	60	Exigences d'exploitation — Recueil IBC
61	Tank washing operations	61	Opérations de lavage de citernes
62	Stripping operations	62	Opérations d'assèchement
63	Procedures — Category X	63	Méthodes — catégorie X
64	Interpretation	64	Définitions
65	Ventilation procedures	65	Méthodes de ventilation
<i>Subdivision 7</i>		<i>Sous-section 7</i>	
<i>Discharges of Noxious Liquid Substances</i>		<i>Rejet de substances liquides nocives</i>	
66	Application	66	Application

67	Prohibition	67	Interdiction
68	Authorized discharge — Category X	68	Rejet autorisé — catégorie X
69	Authorized discharge — Category Y	69	Rejet autorisé — catégorie Y
70	Authorized discharge — Category Z	70	Rejet autorisé — catégorie Z
71	Authorized discharge — ballast water	71	Rejet autorisé — eau de ballast
	<i>Subdivision 8</i>		<i>Sous-section 8</i>
	<i>Transfer Operations</i>		<i>Opérations de transbordement</i>
72	Application	72	Application
73	Communications	73	Communications
74	Lighting	74	Éclairage
75	Transfer conduits	75	Tuyaux de transbordement
76	Requirements for transfer operations — vessels	76	Exigences relatives aux opérations de transbordement — bâtiments
77	Duties of supervisors of transfer operations — vessels	77	Fonctions du surveillant des opérations de transbordement — bâtiments
78	Emergencies	78	Situations d'urgence
	<i>Subdivision 9</i>		<i>Sous-section 9</i>
	<i>Record-keeping</i>		<i>Tenue du registre</i>
79	Cargo Record Books for NLS tankers	79	Registre de la cargaison pour les bâtiments-citerne SLN
80	Reception facility receipts	80	Reçus de l'installation de réception
	<i>Subdivision 10</i>		<i>Sous-section 10</i>
	<i>Exemptions and Equivalents</i>		<i>Exemptions et équivalences</i>
81	Board	81	Bureau
	DIVISION 3		SECTION 3
	MARINE POLLUTANTS		POLLUANTS MARINS
82	Discharge prohibited	82	Rejet interdit
	DIVISION 4		SECTION 4
	SEWAGE		EAUX USÉES
	<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
83	Interpretation	83	Définitions
84	Definition of “existing vessel”	84	Définition de « bâtiment existant »
	<i>Subdivision 2</i>		<i>Sous-section 2</i>
	<i>Equipment</i>		<i>Équipement</i>
85	Plans and specifications	85	Plans et spécifications
86	Vessels with toilet facilities	86	Bâtiments ayant une toilette
87	Securing toilets	87	Arrimage des toilettes
88	Holding tanks	88	Citernes de retenue
89	Transfer conduits	89	Tuyaux de transbordement

90	Marine sanitation devices	90	Appareils d'épuration marine
	<i>Subdivision 3</i>		<i>Sous-section 3</i>
	<i>Certificates and Inspections</i>		<i>Certificats et inspections</i>
91	Issuance of International Sewage Pollution Prevention Certificates	91	Délivrance d'un certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées
92	Inspection	92	Inspection
	<i>Subdivision 4</i>		<i>Sous-section 4</i>
	<i>Shipboard Documents</i>		<i>Documents à bord du bâtiment</i>
93	Certificates	93	Certificats
	<i>Subdivision 5</i>		<i>Sous-section 5</i>
	<i>Discharges of Sewage or Sewage Sludge</i>		<i>Rejet d'eaux usées ou de boues d'épuration</i>
94	Application	94	Application
95	Prohibition	95	Interdiction
96	Authorized discharge	96	Rejets autorisés
	<i>Subdivision 6</i>		<i>Sous-section 6</i>
	<i>Operational Testing</i>		<i>Essais de fonctionnement</i>
97	Interpretation	97	Définitions
	<b>DIVISION 5</b>		<b>SECTION 5</b>
	<b>GARBAGE</b>		<b>ORDURES</b>
	<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
98	Interpretation	98	Définitions
99	Application	99	Application
	<i>Subdivision 2</i>		<i>Sous-section 2</i>
	<i>Discharges of Garbage</i>		<i>Rejet des ordures</i>
100	Prohibition	100	Interdiction
101	Authorized discharge — garbage	101	Rejets autorisés — ordures
102	Authorized discharge — cargo residues	102	Rejets autorisés — résidus de cargaison
	<i>Subdivision 3</i>		<i>Sous-section 3</i>
	<i>Placards and Garbage Management Plans</i>		<i>Affiches et plans de gestion des ordures</i>
103	Display of placards	103	Affichage
104	Keep on board garbage management plans	104	Conservation à bord d'un plan de gestion des ordures
	<i>Subdivision 4</i>		<i>Sous-section 4</i>
	<i>Record-keeping</i>		<i>Tenue du registre</i>
105	Garbage Record Books	105	Registre des ordures
106	Entries — officer in charge	106	Mentions — officier responsable
107	Reception facility receipts	107	Reçus de l'installation de réception

DIVISION 6		SECTION 6	
AIR		ATMOSPHÈRE	
<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>	
<i>Requirements for Control of Emissions from Vessels</i>		<i>Exigences relatives au contrôle des émissions des bâtiments</i>	
Plans and Specifications		Plans et spécifications	
108	Approval	108	Approbation
	Ozone-depleting Substances		Substances qui appauvrisent la couche d'ozone
109	Emission prohibited	109	Émission interdite
	Nitrogen Oxides (NO <sub>x</sub> ) — Diesel Engines		Oxydes d'azote (NO <sub>x</sub> ) — moteur diesel
110	Application	110	Application
	Sulphur Oxides (SO <sub>x</sub> )		Oxydes de soufre (SO <sub>x</sub> )
111	Maximum sulphur content	111	Teneur maximale en soufre
	Volatile Organic Compounds		Composés organiques volatils
112	Vapour collection systems	112	Collecteur de vapeurs
	Shipboard Incineration		Incinération à bord
113	Prohibition	113	Interdiction
114	Prohibition unless in a shipboard incinerator	114	Interdiction sauf dans un incinérateur de bord
115	Shipboard incinerators	115	Incinérateurs de bord
	Fuel Oil Quality		Qualité du fioul
116	Requirements	116	Exigences
<i>Subdivision 2</i>		<i>Sous-section 2</i>	
<i>Smoke</i>		<i>Fumées</i>	
117	Application	117	Application
118	Density of black smoke	118	Densité de la fumée noire
119	Limits of smoke emission — general	119	Limites d'émission de fumée — disposition générale
<i>Subdivision 3</i>		<i>Sous-section 3</i>	
<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>	
	Certificates, Endorsements and Inspections		Certificats, visas et inspections
120	Issuance of Canadian Air Pollution Prevention Certificates	120	Délivrance d'un certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère
121	Endorsement of Canadian Air Pollution Prevention Certificates	121	Visa — certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère
<i>Subdivision 4</i>		<i>Sous-section 4</i>	
<i>Shipboard Documents</i>		<i>Documents à bord du bâtiment</i>	
122	Certificates, etc.	122	Certificats, etc.

	<i>Subdivision 5</i>	<i>Sous-section 5</i>
	<i>Record-keeping and Samples</i>	<i>Tenue du registre et échantillons</i>
123	Record book of engine parameters	123 Registre des paramètres du moteur
124	Bunker delivery notes	124 Note de livraison de soutes
	<i>Subdivision 6</i>	<i>Sous-section 6</i>
	<i>Equivalents</i>	<i>Équivalences</i>
125	Board	125 Bureau
	DIVISION 7	SECTION 7
	POLLUTANT SUBSTANCES	SUBSTANCES POLLUANTES
126	Discharge prohibited	126 Rejet interdit
	DIVISION 8	SECTION 8
	ANTI-FOULING SYSTEMS	SYSTÈMES ANTISALISSURE
	<i>Controls on Anti-fouling Systems</i>	<i>Mesures de contrôle des systèmes antisalissure</i>
127	Organotin compounds	127 Composés organostanniques
	<i>Certificates and Endorsements</i>	<i>Certificats et visas</i>
128	Issuance of International Anti-fouling System Certificates	128 Délivrance d'un certificat international du système antisalissure
129	Endorsement	129 Visa
	<i>Shipboard Documents</i>	<i>Documents à bord du bâtiment</i>
130	Certificates	130 Certificats
131	Definition of "length"	131 Définition de « longueur »
	PART 3	PARTIE 3
	POLLUTANT DISCHARGE REPORTING	COMPTE RENDUS DES REJETS DE POLLUANTS
132	Vessels in waters under Canadian jurisdiction	132 Bâtiments dans les eaux de compétence canadienne
133	Oil handling facilities	133 Installation de manutention d'hydrocarbures
	PART 4	PARTIE 4
	<b>CONSEQUENTIAL AMENDMENT, REPEALS AND COMING INTO FORCE</b>	<b>MODIFICATION CORRÉLATIVE, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR</b>
134.	<b>Consequential Amendment to the Vessel Clearance Regulations</b>	134. <b>Modification corrélatrice au Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments</b>
135-136.	<b>Repeals</b>	<b>135-136. Abrogations</b>
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
137	<b>Registration date</b>	<b>137 Date d'enregistrement</b>

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

## VESSEL POLLUTION AND DANGEROUS CHEMICALS REGULATIONS

### INTERPRETATION

**Definitions**

“Act”  
“Loi”

“anti-fouling system”  
“système antifoulant”

“Anti-fouling Systems Convention”  
“Convention sur le contrôle des systèmes antifoulant”

“arctic waters”  
“eaux arctiques”

“a similar stage of construction”  
“la construction se trouve à un stade équivalent”

“BCH Code”  
“Recueil BCH”

“Board”  
“Bureau”

“Canadian pleasure craft”  
“embarcation de plaisance canadienne”

“cargo residues”  
“résidus de cargaison”

**1.** (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Shipping Act, 2001*.

“anti-fouling system” means a coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a vessel to control or prevent the attachment of unwanted organisms.

“Anti-fouling Systems Convention” means the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001.

“arctic waters” has the same meaning as in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

“a similar stage of construction” means the stage at which

(a) construction identifiable with a specific vessel begins; and

(b) assembly of that vessel reaches the lesser of 50 tonnes and 1% of the estimated mass of all structural material.

“BCH Code” means the *Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk*, published by the IMO.

“Board” means the Marine Technical Review Board established under section 26 of the Act.

“Canadian pleasure craft” means a pleasure craft licensed under Part 10 of the Act.

“cargo residues” means the remnants of any cargo material on board a vessel that cannot be placed in proper cargo holds (loading excess and spillage) or that remain in cargo holds or elsewhere after unloading procedures are completed (unloading residual and spillage) and includes cargo sweepings.

## RÈGLEMENT SUR LA POLLUTION PAR LES BÂTIMENTS ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**1.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

**Définitions**

“à partir de la terre la plus proche” Vers le large, à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément au droit international, sauf au large de la côte nord-est de l’Australie où l’expression s’entend au sens des Annexes I, II, IV et V de MARPOL.

“ballast séparé” Eau de ballast introduite dans une citerne qui est complètement isolée des circuits de la cargaison d’hydrocarbures et du combustible liquide et qui est réservée en permanence au transport de ballast ou au transport de ballast et de cargaisons autres que des hydrocarbures, des substances liquides nocives ou des substances figurant à l’annexe 1.

“bâtiment-citerne pour produits chimiques” Bâtiment construit ou adapté pour le transport en vrac de tout produit chimique dangereux.

“bâtiment-citerne SLN” Bâtiment construit ou adapté pour transporter une cargaison de substances liquides nocives en vrac. Sont visés par la présente définition les pétroliers qui sont certifiés à transporter une cargaison complète ou partielle de substances liquides nocives en vrac.

“bâtiment de servitude au large” Bâtiment assujetti à la résolution A.673(16).

“boues d’hydrocarbures” Boues provenant des séparateurs de combustible ou d’huile de graissage, huiles de graissage usées provenant des machines principales ou auxiliaires et huiles de vidange provenant des séparateurs d’eau de cale, du matériel de filtrage des hydrocarbures ou des bacs à égouttures.

“Bureau” Le Bureau d’examen technique en matière maritime constitué en vertu de l’article 26 de la Loi.

“Board”

“carried in packaged form” « transporté en colis »	“carried in packaged form” means carried in a receptacle that has a net mass not exceeding 400 kg or a capacity not exceeding 450 L.	« certificat d’aptitude pour un bâtiment de servitude au large » Certificat d’aptitude visé à la résolution A.673(16).	« certificat d’aptitude pour un bâtiment de servitude au large » “Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel” « certificat d’aptitude pour un bâtiment de servitude au large »
“Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel” « certificat d’aptitude pour un bâtiment de servitude au large »	“Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel” means a Certificate of Fitness referred to in Resolution A.673(16).		“chlore résiduel” Chlore libre dont la quantité restante est déterminée lorsque l’effluent est soumis à une épreuve effectuée selon la méthode de dosage ampérométrique décrite à l’article 4500-Cl D des Standard Methods.
“chemical tanker” « bâtimen-citerne pour produits chimiques »	“chemical tanker” means a vessel that was constructed or adapted for the carriage in bulk of any dangerous chemical.		« chlore résiduel » “residual chlorine content”
“combination carrier” « transporteur mixte »	“combination carrier” means a vessel designed to carry oil or solid cargoes in bulk.		« Code technique sur les NO <sub>x</sub> » Le <i>Code technique sur le contrôle des émissions d’oxydes d’azote provenant des moteurs diesel marins</i> , publié par l’OMI.
“crude oil” « pétrole brut »	“crude oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth, whether or not treated to render it suitable for transportation, and includes  (a) crude oil from which distillate fractions have been removed; and  (b) crude oil to which distillate fractions have been added.	« Convention sur le contrôle des systèmes anti-salissure » La Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires.	« Code technique sur les NO <sub>x</sub> » “NO <sub>x</sub> Technical Code”
“crude oil tanker” « transporteur de pétrole brut »	“crude oil tanker” means an oil tanker engaged in the trade of carrying crude oil.	« eaux arctiques » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> .	« Convention sur le contrôle des systèmes anti-salissure » “Anti-fouling Systems Convention”
“dangerous chemical” « produit chimique dangereux »	“dangerous chemical” means any liquid substance listed in chapter 17 of the IBC Code.	« eaux de compétence canadienne » a) Les eaux canadiennes; b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.	“eaux arctiques ” “arctic waters”
“deadweight” « port en lourd »	“deadweight” means the difference in tonnes between the displacement of a vessel in water of a specific gravity of 1.025 at the load waterline corresponding to the assigned summer freeboard and the lightweight of the vessel.	« eaux de la section I » La zone de pêche 1, la zone de pêche 2, la zone de pêche 3 ainsi que :  a) pour l’application de la section 1 de la partie 2, toute autre partie des eaux intérieures du Canada qui ne se trouve pas dans les eaux arctiques;	“eaux de compétence canadienne ” “waters under Canadian jurisdiction”
“en route” « fait route »	“en route”, in respect of a vessel, means being underway on a course that, so far as feasible for navigational purposes, will cause any discharge to be spread over as great an area as is reasonably feasible.	b) pour l’application des sections 4, 5 et 7 de la partie 2, toute autre partie des eaux intérieures du Canada qui ne se trouve pas dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation.	“eaux de la section I ” “Section I waters”
“fishing zone” « zone de pêche »	“fishing zone” has the same meaning as a fishing zone of Canada described in the <i>Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order</i> , the <i>Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order</i> or the <i>Fishing Zones of Canada (Zone 6) Order</i> .	« eaux de la section II » Les eaux de compétence canadienne qui ne se trouvent :  a) ni dans la zone de pêche 1, ni dans la zone de pêche 2, ni dans la zone de pêche 3, ni dans une autre partie des eaux intérieures du Canada;  b) ni dans les eaux arctiques.	“eaux de la section II ” “Section II waters”
“foreign pleasure craft” « embarcation de plaisance étrangère »	“foreign pleasure craft” means a pleasure craft that is not a Canadian vessel or a vessel licensed under Part 10 of the Act.	« eaux internes du Canada » Sauf pour la section 4 de la partie 2, s’entend de la totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables, à l’intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu’une ligne droite tirée :  a) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l’île d’Anticosti;	“eaux internes du Canada ” “inland waters of Canada”
“from the nearest land” « à partir de la terre la plus proche »	“from the nearest land” means seaward from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law, except that off the northeastern	b) de l’île d’Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude 63° O.	

“garbage” “ordures”	coast of Australia it has the same meaning as in Annexes I, II, IV and V to MARPOL. “garbage” means all kinds of victual, domestic and operational waste that is generated during the normal operation of a vessel and that is likely to be disposed of continuously or periodically, and includes plastics, dunnage, lining and packing materials, galley wastes and refuse such as paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, incinerator ash and cargo residues. However, it does not include fresh fish, fresh fish parts, oil, oily mixtures, noxious liquid substances, liquid substances that are listed in chapter 18 of the IBC Code and categorized as OS in the Pollution Category column of that chapter, liquid substances that are provisionally assessed under regulation 6.3 of Annex II to MARPOL as falling outside category X, Y or Z, substances listed in Schedule 1, marine pollutants, sewage or sewage sludge.	« eaux usées » a) Les déchets humains et les déchets provenant d’autres animaux vivants; b) les eaux et les autres déchets provenant des toilettes et des autres récipients destinés à recevoir ou à contenir les déchets humains; c) les eaux provenant des lavabos, baquets et conduits de vidange situés dans les locaux réservés aux soins médicaux, comme l’infirmerie et la salle de soins; d) les eaux provenant des espaces utilisés pour le transport des animaux vivants; e) les autres eaux résiduaires ou les autres déchets lorsqu’ils sont mélangés aux eaux visées aux alinéas a), b), c) ou d).	“eaux usées” “sewage”
“gas carrier” “transporteur de gaz”	“gas carrier” means a cargo vessel that was constructed or adapted for the carriage in bulk of any liquefied gas or other products listed in chapter 19 of the <i>International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk</i> , published by the IMO.	« embarcation de plaisance canadienne » Embarcation de plaisance titulaire d’un permis délivré sous le régime de la partie 10 de la Loi.	« embarcation de plaisance canadienne » “Canadian pleasure craft”
“handling facility” “installation de manutention”	“handling facility” means any shore or sea installation that is used for the loading or unloading of oil, oily mixtures, noxious liquid substances or dangerous chemicals to or from vessels.	« embarcation de plaisance étrangère » Embarcation de plaisance qui n’est pas un bâtiment canadien ou qui n’est pas titulaire d’un permis délivré sous le régime de la partie 10 de la Loi.	« embarcation de plaisance étrangère » “foreign pleasure craft”
“IBC Code” “Recueil IBC”	“IBC Code” means the <i>International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk</i> , published by the IMO.	« fait route » À l’égard d’un bâtiment, qui se déplace en suivant un cap qui fera en sorte que, dans les limites imposées dans la pratique par les impératifs de navigation, tout rejet effectué le sera dans une zone aussi étendue que possible.	« fait route » “en route”
“IMO” “OMI”	“IMO” means the International Maritime Organization.	« fumée » Toute matière solide, liquide, gazeuse ou toute combinaison de ces matières qui résulte de la combustion du combustible, y compris les particules.	“fumée” “smoke”
“inland waters of Canada” “eaux intérieures du Canada”	“inland waters of Canada”, except in Division 4 of Part 2, means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn	« incinérateur de bord » Installation de bord conçue essentiellement pour l’incinération à bord d’un bâtiment de déchets ou d’autres matières provenant de l’exploitation normale du bâtiment.	“incinérateur de bord” “shipboard incinerator”
“lightweight” “poids léger”	(a) from Cap-des-Rosiers to West Point, Anticosti Island; and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along a meridian of longitude 63°W.	« installation de manutention » Installation à terre ou en mer utilisée pour le chargement ou le déchargement d’hydrocarbures, de mélanges d’hydrocarbures, de produits chimiques dangereux ou de substances liquides nocives à bord d’un bâtiment ou à partir de celui-ci.	“installation de manutention” “handling facility”
“liquid substance” “substance liquide”	“lightweight” means the displacement of a vessel in tonnes without cargo, fuel, lubricating oil, ballast water, fresh water and feed water in tanks, consumable stores, or passengers and crew and their effects.	« la construction se trouve à un stade équivalent » Le stade auquel :	“la construction se trouve à un stade équivalent” “a similar stage of construction”
“machinery spaces” “tranche des machines”	“liquid substance” means a substance that is in liquid form and has a vapour pressure not exceeding 0.28 MPa absolute at a temperature of 37.8°C.	a) d’une part, une construction identifiable à un bâtiment particulier commence; b) d’autre part, le montage du bâtiment considéré a commencé, employant au moins 50 tonnes métalliques ou 1 % de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.	“la construction se trouve à un stade équivalent” “a similar stage of construction”
	“machinery spaces” has the same meaning as in section 2 of the <i>Marine Machinery Regulations</i> .	« Loi » La <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> .	“Loi” “Act”
		« MARPOL » La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et les Protocoles de 1978 et de 1997 relatifs à la Convention.	“MARPOL” “MARPOL”

“major conversion” « transformation importante »	“major conversion” means (a) in the case of a vessel referred to in Division 1 or 2 of Part 2, a conversion of a vessel that (i) substantially alters the dimensions or carrying capacity of the vessel, (ii) changes the type of the vessel, (iii) is intended to substantially prolong the life of the vessel, or (iv) alters the vessel such that it becomes subject to provisions of Division 1 or 2 of Part 2 that would not be applicable to it otherwise; and (b) in the case of a diesel engine referred to in Division 6 of Part 2, a modification of an engine where (i) the engine is replaced by an engine built after December 31, 1999, (ii) any substantial modification, as defined in section 1.3.2 of the NO <sub>x</sub> Technical Code, is made to the engine, or (iii) the maximum continuous rating of the engine is increased by more than 10%.	« matières plastiques » Sont notamment visés par la présente définition : a) les cordages en fibre synthétique, les filets de pêche en fibre synthétique et les sacs à ordures en plastique; b) les cendres d’incinération provenant de matières plastiques et pouvant contenir des résidus toxiques ou des résidus de métaux lourds. « mélange d’hydrocarbures » Tout mélange contenant des hydrocarbures.	« matières plastiques » “plastics”
“marine pollutants” « polluants marins »	“marine pollutants” has the same meaning as “harmful substances” in regulation 1 of Annex III to MARPOL, and includes packaging that has been used for the carriage of a harmful substance unless adequate precautions have been taken to ensure that the packaging contains no residue that is harmful to the marine environment.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » “Minister”
“MARPOL” « MARPOL »	“MARPOL” means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and the Protocols of 1978 and 1997 relating to the Convention.	« OMI » L’Organisation maritime internationale.	« OMI » “IMO”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Transport.	« opération de transbordement » S’entend : a) pour l’application de la section 1 de la partie 2 : (i) soit du chargement d’hydrocarbures ou de mélanges d’hydrocarbures en vrac à bord d’un bâtiment à partir d’une installation de manutention ou d’un autre bâtiment, (ii) soit du déchargement d’hydrocarbures ou de mélanges d’hydrocarbures en vrac à partir d’un bâtiment vers une installation de manutention ou un autre bâtiment; b) pour l’application de la section 2 de la partie 2 : (i) soit du chargement de substances liquides nocives ou de produits chimiques dangereux en vrac à bord d’un bâtiment à partir d’une installation de manutention ou d’un autre bâtiment, (ii) soit du déchargement de substances liquides nocives ou de produits chimiques dangereux en vrac à partir d’un bâtiment vers une installation de manutention ou un autre bâtiment.	« opération de transbordement » “transfer operation”
“NLS tanker” « bâtiment-citerne SLN »	“NLS tanker” means a vessel constructed or adapted to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an oil tanker that is certified to carry a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.	« ordures » Toutes sortes de déchets de victuailles, de déchets domestiques et de déchets d’exploitation provenant de l’exploitation normale d’un bâtiment et dont il peut être nécessaire de se débarrasser de façon continue ou périodique. Sont visés par la présente définition les matières plastiques, le fardage, les matériaux de revêtement et d’emballage, les déchets de cuisine et les rebuts comme les produits en papier, les chiffons, le verre, les métaux, les bouteilles, la vaisselle, les cendres provenant d’incinérateurs et les résidus de cargaison. Cependant, la présente définition ne vise pas le poisson frais entier ou non, les hydrocarbures, les mélanges d’hydrocarbures, les substances liquides nocives, les substances liquides énumérées au chapitre 18 du Recueil IBC et classées comme étant de catégorie OS dans la colonne intitulée « Catégories de pollution » de ce chapitre, les substances liquides qui sont classées à titre provisoire sous le régime de la règle 6.3 de l’Annexe II de MARPOL et qui ne	« ordures » “garbage”
“NO <sub>x</sub> Technical Code” « Code technique sur les NO <sub>x</sub> »	“NO <sub>x</sub> Technical Code” means the <i>Technical Code on Control of Emission of Nitrogen Oxides from Marine Diesel Engines</i> , published by the IMO.		
“noxious liquid substance” « substance liquide nocive »	“noxious liquid substance” means a liquid substance, alone or in a mixture with other substances, that is listed in chapter 17 or 18 of the IBC Code and categorized as Category X, Y or Z in the Pollution Category column of the chapter in which it is listed, or is provisionally assessed under regulation 6.3 of Annex II to MARPOL as falling into Category X, Y or Z.		
“offshore support vessel” « bâtiment de servitude au large »	“offshore support vessel” means a vessel to which Resolution A.673(16) applies.		

“oil tanker” « pétrolier »	“oil tanker” means a vessel constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces and includes a combination carrier, an NLS tanker and a gas carrier that is carrying a cargo or part cargo of oil in bulk.	relèvent pas des catégories X, Y ou Z, les substances figurant à l’annexe 1, les polluants marins, les eaux usées ou les boues d’épuration.
“oily mixture” « mélange d’hydrocarbures »	“oily mixture” means a mixture with any oil content.	« pétrole brut » Tout mélange liquide d’hydrocarbures qui se trouve à l’état naturel dans la terre, qu’il soit ou non traité en vue de son transport. Sont visés par la présente définition:
“ozone-depleting substance” « substance qui appauvrit la couche d’ozone »	“ozone-depleting substance” means a controlled substance as defined in paragraph 4 of article 1 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.	a) le pétrole brut dont des fractions distillées ont été extraites;
“plastics” « matières plastiques »	“plastics” includes  (a) synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags; and  (b) incinerator ash that is from plastics and may contain toxic or heavy metal residues.	b) le pétrole brut auquel des fractions distillées ont été ajoutées.
“ppm” « ppm »	“ppm” means parts per million, by volume.	« pétrolier » Bâtiment construit ou adapté principalement pour transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à cargaison. Sont visés par la présente définition les transporteurs mixtes, les bâtiments-citernes SLN et les transporteurs de gaz qui transportent une cargaison complète ou partielle d’hydrocarbures en vrac.
“residual chlorine content” « chlore résiduel »	“residual chlorine content” means the quantity of free available chlorine determined to be in effluent when it is tested in accordance with the amperometric titration method described in section 4500-Cl D of the Standard Methods.	« poids lège » Le déplacement d’un bâtiment en tonnes métriques, à l’exclusion de la cargaison, du combustible liquide, de l’huile de graissage, de l’eau de ballast, de l’eau douce et de l’eau d’alimentation des chaudières dans les citernes, des provisions de bord, ainsi que des passagers, de l’équipage et de leurs effets.
“Resolution A.673(16)” « résolution A.673(16) »	“Resolution A.673(16)” means the <i>Guidelines for the Transport and Handling of Limited Amounts of Hazardous and Noxious Liquid Substances in Bulk on Offshore Support Vessels</i> , IMO Resolution A.673(16).	« polluants marins » S’entend au sens de « substances nuisibles » à la règle 1 de l’Annexe III de MARPOL. La présente définition vise tout emballage utilisé pour le transport d’une substance nuisible à moins que des précautions suffisantes n’aient été prises pour que l’emballage ne contienne aucun résidu nuisible pour le milieu marin.
“Resolution MEPC.107(49)” « résolution MEPC.107(49) »	“Resolution MEPC.107(49)” means the <i>Revised Guidelines and Specifications for Pollution Prevention Equipment for Machinery Space Bilges of Ships</i> , the Annex to IMO Resolution MEPC.107(49).	« port en lourd » La différence, exprimée en tonnes métriques, entre le déplacement d’un bâtiment dans une eau de densité égale à 1,025 à la flottaison en charge correspondant au franc-bord d’être assigné et son poids lège.
“Section I waters” « eaux de la section I »	“Section I waters” means fishing zone 1, fishing zone 2, fishing zone 3 and  (a) for the purposes of Division 1 of Part 2, any other portion of the internal waters of Canada that is not in arctic waters; and  (b) for the purposes of Divisions 4, 5 and 7 of Part 2, any other portion of the internal waters of Canada that is not in a shipping safety control zone.	« ppm » Parties par million, en volume.
“Section II waters” « eaux de la section II »	“Section II waters” means waters under Canadian jurisdiction that are not in  (a) fishing zone 1, fishing zone 2, fishing zone 3 or any other portion of the internal waters of Canada; or  (b) arctic waters.	« produit chimique dangereux » Toute substance liquide énumérée au chapitre 17 du Recueil IBC.
“segregated ballast” « ballast séparé »	“segregated ballast” means ballast water that is introduced into a tank that is completely separated from the cargo-oil system and oil-fuel system and permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast and cargoes other than oil, noxious liquid substances or substances listed in Schedule 1.	« Recueil BCH » Le <i>Recueil de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac</i> , publié par l’OMI.
		« Recueil IBC » Le <i>Recueil international de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac</i> , publié par l’OMI.
		« résidus de cargaison » Les restes de tout matériau de cargaison à bord d’un bâtiment qui ne peuvent être placés dans les espaces de cargaison qui conviennent (excès de chargement et déversement), ou qui demeurent dans les espaces de cargaison ou ailleurs une fois les opérations de déchargement terminées (résidus de décharge et déversement). La présente définition vise les balayures de cargaison.

“sewage” “eaux usées”	“sewage” means (a) human body wastes and wastes from other living animals; (b) drainage and other wastes from toilets and other receptacles intended to receive or retain human body wastes; (c) drainage from medical premises such as a dispensary or a sick bay via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises; (d) drainage from spaces containing living animals; and (e) other drainage or wastes when mixed with the drainage or other wastes referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d).	« résolution A.673(16) » La résolution A.673(16) de l’OMI, intitulée <i>Directives pour le transport et la manutention de quantités limitées de substances liquides nocives et potentiellement dangereuses en vrac à bord des navires de servitude au large</i> . « résolution MEPC.107(49) » L’annexe de la résolution MEPC.107(49) de l’OMI, intitulée <i>Directives et spécifications révisées relatives au matériel de prévention de la pollution destiné aux eaux de cale de la tranche des machines des navires</i> .	« résolution A.673(16) » “Resolution A.673(16)” « résolution MEPC.107(49) » “Resolution MEPC.107(49)”
“shipboard incinerator” “incinérateur de bord”	“shipboard incinerator” means a shipboard facility designed for the primary purpose of incineration on board a vessel of wastes or other matter generated during the normal operation of the vessel.	« Standard Methods » Le document intitulé <i>Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater</i> , publié conjointement par l’American Public Health Association, l’American Water Works Association et la Water Environment Federation.	« Standard Methods » “Standard Methods”
“shipping safety control zone” “zone de contrôle de la sécurité de la navigation”	“shipping safety control zone” has the same meaning as in section 2 of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> .	« substance liquide » Substance qui est dans sa forme liquide et dont la tension de vapeur ne dépasse pas 0,28 MPa en valeur absolue à une température de 37,8 °C.	« substance liquide » “liquid substance”
“sludge oil” “boues d’hydrocarbures”	“sludge oil” means sludge from the fuel or lubricating oil separators, waste lubricating oil from main or auxiliary machinery, and waste oil from bilge water separators, oil filtering equipment or drip trays.	« substance liquide nocive » Substance liquide, contenue ou non dans un mélange avec d’autres substances, qui est énumérée aux chapitres 17 ou 18 du Recueil IBC et classée comme étant de catégories X, Y ou Z dans la colonne intitulée « Catégorie de pollution » du chapitre dans lequel elle est classée, ou qui a fait l’objet d’une évaluation à titre provisoire selon la règle 6.3 de l’Annexe II de MARPOL comme relevant des catégories X, Y ou Z.	« substance liquide nocive » “noxious liquid substance”
“smoke” “fumée”	“smoke” means any solid, liquid, gas or combination of them produced by the combustion of fuel, and includes particulate matter.	« substance qui appauvrit la couche d’ozone » Substance réglementée au sens du paragraphe 4 de l’article premier du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d’ozone.	« substance qui appauvrit la couche d’ozone » “ozone-depleting substance”
“Standard Methods” “Standard Methods”	“Standard Methods” means the <i>Standard Methods for the Examination of Water and Wastewater</i> , jointly published by the American Public Health Association, the American Water Works Association and the Water Environment Federation.	« système antislissement » Revêtement, peinture, traitement de la surface, surface ou dispositif utilisés sur un bâtiment pour contrôler ou empêcher le dépôt d’organismes indésirables.	« système antislissement » “anti-fouling system”
“transfer operation” “opération de transbordement”	“transfer operation” means (a) for the purposes of Division 1 of Part 2, (i) the loading of oil or an oily mixture in bulk to a vessel from a handling facility or another vessel, or (ii) the unloading of oil or an oily mixture in bulk from a vessel to a handling facility or another vessel; and (b) for the purposes of Division 2 of Part 2, (i) the loading of a noxious liquid substance or dangerous chemical in bulk to a vessel from a handling facility or another vessel, or (ii) the unloading of a noxious liquid substance or dangerous chemical in bulk from a vessel to a handling facility or another vessel.	« tranche des machines » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Règlement sur les machines de navires</i> .	« tranche des machines » “machinery spaces”
“waters under Canadian jurisdiction” “eaux de compétence canadienne”	“waters under Canadian jurisdiction” means (a) Canadian waters; and (b) waters in the exclusive economic zone of Canada.	« transformation importante » S’entend : a) s’il s’agit d’un bâtiment visé aux sections 1 ou 2 de la partie 2, de la transformation d’un bâtiment qui, selon le cas : (i) en modifie considérablement les dimensions ou la capacité de transport, (ii) en change le type, (iii) vise à en prolonger considérablement la durée de vie, (iv) entraîne des modifications telles qu’il devient assujetti aux dispositions des sections 1 ou 2 de la partie 2 qui autrement ne lui seraient pas applicables; b) s’il s’agit d’un moteur diesel visé à la section 6 de la partie 2, de la transformation d’un moteur qui prend l’une des formes suivantes : (i) le remplacement du moteur par un moteur construit après le 31 décembre 1999,	« transformation importante » “major conversion”

Date vessel is constructed	(2) For the purposes of these Regulations, a vessel is constructed on the earlier of  (a) the day on which its keel is laid, and (b) the day on which a similar stage of construction is reached.	(ii) une modification importante, au sens de l'article 1.3.2 du Code technique sur les NO <sub>x</sub> , apportée au moteur, (iii) l'accroissement de la puissance maximale continue du moteur de plus de 10 %.  « transporté en colis » Qui est transporté dans un récipient d'une masse nette d'au plus 400 kg ou d'une capacité d'au plus 450 L.	« transporté en colis » “carried in packaged form”  « transporteur de gaz » “gas carrier”
Authorized representative	(3) For the purposes of these Regulations, a reference to the authorized representative of a pleasure craft that is not a Canadian vessel is to be read as a reference to the operator of the pleasure craft.	« transporteur de gaz » Bâtiment de charge qui a été construit ou adapté pour le transport en vrac de gaz liquéfiés ou d'autres produits énumérés au chapitre 19 du <i>Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac</i> , publié par l'OMI.  « transporteur de pétrole brut » Pétrolier affecté au transport de pétrole brut.	« transporteur de gaz » “gas carrier”  « transporteur de pétrole brut » “crude oil tanker”
Certificates	(4) For the purposes of these Regulations, a reference to a certificate that a vessel is required to hold and keep on board is to be read as a reference to  (a) if the vessel is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, a certificate issued under these Regulations; and (b) if the vessel is a foreign vessel or a foreign pleasure craft, a certificate issued in English, French or Spanish by or on behalf of the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.	« transporteur mixte » Bâtiment conçu pour transporter des hydrocarbures ou des cargaisons solides en vrac.  « zone de contrôle de la sécurité de la navigation » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> .  « zone de pêche » S'entend au sens d'une zone de pêche du Canada décrite dans le <i>Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1, 2 et 3)</i> , le <i>Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 4 et 5)</i> et le <i>Décret sur les zones de pêche du Canada (zone 6)</i> .  (2) Pour l'application du présent règlement, un bâtiment est construit à la première des dates suivantes :  a) la date à laquelle sa quille est posée; b) la date à laquelle la construction se trouve à un stade équivalent.  (3) Pour l'application du présent règlement, toute mention du représentant autorisé d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien vaut mention du conducteur de celle-ci.  (4) Pour l'application du présent règlement, toute mention d'un certificat dont le bâtiment doit être titulaire et qu'il est tenu de conserver à bord vaut mention :  a) d'un certificat délivré sous le régime du présent règlement, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne; b) d'un certificat délivré en anglais, en français ou en espagnol par ou au nom du gouvernement de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer, s'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère.	« transporteur mixte » “combination carrier”  « zone de contrôle de la sécurité de la navigation » “shipping safety control zone”  « zone de pêche » “fishing zone”  Date à laquelle le bâtiment est construit  Représentant autorisé  Certificats

Referenced documents — as amended from time to time	<b>2.</b> (1) Except as otherwise indicated in these Regulations, any reference in these Regulations to a document is a reference to the document as amended from time to time.	<b>2.</b> (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute mention d'un document dans le présent règlement constitue un renvoi au document avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi — avec ses modifications successives
Administration	(2) For the purposes of these Regulations, wherever the term "Administration" appears in a document incorporated by reference into these Regulations, it means <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, the Minister; and</li> <li>(b) in the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.</li> </ul>	(2) Pour l'application du présent règlement, toute mention de « Administration » dans un document incorporé par renvoi au présent règlement s'entend : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) du ministre, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne;</li> <li>b) du gouvernement de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer, s'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère.</li> </ul>	Administration
Inconsistencies	(3) In the event of an inconsistency between a definition in a document incorporated by reference into these Regulations and any other definition in these Regulations, that other definition prevails to the extent of the inconsistency.	(3) Les définitions du présent règlement l'emportent sur les définitions incompatibles d'un document incorporé par renvoi dans le présent règlement.	Incompatibilité
Should	(4) For the purpose of interpreting a document incorporated by reference into these Regulations, "should" is to be read as "must".	(4) Pour l'interprétation des documents incorporés par renvoi au présent règlement, « devrait » vaut mention de « doit ».	Devrait
Footnotes	(5) For the purposes of these Regulations, guidelines, recommendations, requirements and similar matters set out in a document referred to in a footnote to a document incorporated by reference into these Regulations are to be considered mandatory.	(5) Pour l'application du présent règlement, les directives, les recommandations, les exigences et les éléments similaires qui sont contenus dans un document mentionné dans une note en bas de page d'un document incorporé par renvoi au présent règlement ont force obligatoire.	Notes en bas de page
<b>APPLICATION</b>			
Application	<b>3.</b> (1) Except as otherwise provided, these Regulations apply in respect of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) vessels in waters under Canadian jurisdiction; and</li> <li>(b) Canadian vessels everywhere.</li> </ul>	<b>3.</b> (1) Sauf disposition contraire, le présent règlement s'applique : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'égard des bâtiments dans les eaux de compétence canadienne;</li> <li>b) à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient.</li> </ul>	Application
Vessels engaged in exploration or drilling	(2) These Regulations apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas, except when the vessel is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas as defined in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , in an area described in paragraph 3(a) or (b) of that Act.	(2) Le présent règlement s'applique à l'égard des bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf lorsque ceux-ci sont situés sur un emplacement de forage et sont utilisés dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, tels qu'ils sont définis à l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> , conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de celle-ci.	Bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de prospection ou de forage
Government vessels	(3) Sections 187 and 189 of the Act and these Regulations do not apply in respect of government vessels.	(3) Les articles 187 et 189 de la Loi et le présent règlement ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments d'État.	Bâtiments d'État
Vessels owned or operated by a foreign state	(4) These Regulations, other than sections 5, 30, 31, 101 and 102, do not apply in respect of vessels that are owned or operated by a foreign state when they are being used only in government non-commercial service.	(4) Le présent règlement, sauf les articles 5, 30, 31, 101 et 102, ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments qui appartiennent à un État étranger ou qui sont exploités par lui, lorsque ceux-ci sont utilisés uniquement à des fins gouvernementales et non commerciales.	Bâtiments qui appartiennent à un État étranger ou exploités par lui

Prescribed pollutants

Exceptions to prohibited discharges

Article 6 of MARPOL

If MARPOL does not apply

## PART 1

## GENERAL

## POLLUTANTS

**4.** For the purposes of sections 187 and 189 of the Act, the following substances are prescribed pollutants:

- (a) oil and any oily mixture;
- (b) garbage; and
- (c) organotin compounds that act as biocides.

**5.** For the purposes of section 187 of the Act and sections 7, 8, 29, 67, 82, 95, 100 and 126 substances may be discharged, and for the purposes of subsections 109(1) and 110(6) substances may be emitted, if

- (a) the discharge or emission is necessary for the purpose of saving lives, securing the safety of a vessel or preventing the immediate loss of a vessel;
- (b) the discharge or emission occurs as a result of an accident of navigation in which a vessel or its equipment is damaged, unless the accident occurs as a result of an action that is outside the ordinary practice of seafarers;
- (c) the discharge is a minimal and unavoidable leakage of oil that occurs as a result of the operation of an underwater machinery component;
- (d) the discharge is an accidental loss of a synthetic fishing net and all reasonable precautions were taken to prevent the loss;
- (e) the discharge is a discharge of garbage that results from damage to a vessel or its equipment, and all reasonable precautions were taken
  - (i) before the occurrence of the damage to prevent and minimize the discharge, and
  - (ii) after the occurrence of the damage to minimize the discharge; or
- (f) the emission involves pollution of the air and results from damage to a vessel or its equipment, and all reasonable precautions were taken
  - (i) before the occurrence of the damage to prevent and minimize the emission, and
  - (ii) after the occurrence of the damage to minimize the emission.

## DETECTION OF VIOLATIONS AND ENFORCEMENT OF MARPOL

**6.** (1) The Minister may board a foreign vessel and take action under Article 6 of MARPOL, including inspecting the vessel for the purpose of paragraph 5 of that Article.

(2) In the case of a foreign vessel to which MARPOL does not apply, Article 6 applies as though MARPOL applied to the vessel.

## PARTIE 1

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## POLLUANTS

**4.** Pour l'application des articles 187 et 189 de la Loi, les polluants sont les suivants :

- a) les hydrocarbures et tout mélange d'hydrocarbures;
- b) les ordures;
- c) les composés organostanniques agissant en tant que biocides.

**5.** Pour l'application de l'article 187 de la Loi et des articles 7, 8, 29, 67, 82, 95, 100 et 126, des substances peuvent être rejetées et, pour l'application des paragraphes 109(1) et 110(6), des substances peuvent être émises dans les circonstances suivantes :

- a) le rejet ou l'émission est nécessaire pour sauvegarder la vie humaine, assurer la sécurité d'un bâtiment ou éviter sa perte immédiate;
- b) le rejet ou l'émission se produit à la suite d'un accident maritime qui a endommagé le bâtiment ou son équipement, à moins que l'accident ne survienne à la suite d'une action qui ne s'inscrit pas dans la pratique ordinaire des marins;
- c) le rejet est une fuite mineure et inévitable d'hydrocarbures qui se produit à la suite du fonctionnement d'une pièce mécanique immergée;
- d) le rejet est une perte accidentelle d'un filet de pêche en fibre synthétique qui se produit alors que toutes les mesures de précaution raisonnables avaient été prises pour la prévenir;
- e) le rejet est un rejet d'ordures qui se produit à la suite d'une avarie subie par le bâtiment ou son équipement alors que toutes les mesures de précaution raisonnables avaient été prises :
  - (i) avant l'avarie pour empêcher et réduire le rejet;
  - (ii) après l'avarie pour réduire le rejet;
- f) l'émission entraîne la pollution de l'atmosphère et se produit à la suite d'une avarie subie par le bâtiment ou son équipement alors que toutes les mesures de précaution raisonnables avaient été prises :
  - (i) avant l'avarie pour empêcher et réduire l'émission,
  - (ii) après l'avarie pour réduire l'émission.

## RECHERCHE DES VIOLATIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE MARPOL

**6.** (1) Le ministre peut monter à bord d'un bâtiment étranger et prendre les mesures prévues à l'article 6 de MARPOL, y compris inspecter le bâtiment pour l'application de l'alinéa 5) de cet article.

(2) S'il s'agit d'un bâtiment étranger auquel MARPOL ne s'applique pas, l'article 6 s'applique comme si MARPOL lui est applicable.

Exceptions aux interdictions de rejets

Article 6 de MARPOL

Si MARPOL ne s'applique pas

	CANADIAN VESSELS IN SPECIAL AREAS	BÂTIMENTS CANADIENS DANS LES ZONES SPÉCIALES	
Oil and oily mixtures	<p><b>7.</b> (1) A Canadian vessel, and a person on a Canadian vessel, must not discharge oil or an oily mixture in any of the following areas except in accordance with the requirements of regulations 15 and 34 of Annex I to MARPOL or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Mediterranean Sea area, as defined in regulation 1.11.1 of Annex I to MARPOL;</li> <li>(b) the Baltic Sea area, as defined in regulation 1.11.2 of Annex I to MARPOL;</li> <li>(c) the Black Sea area, as defined in regulation 1.11.3 of Annex I to MARPOL;</li> <li>(d) the Gulfs area, as defined in regulation 1.11.5 of Annex I to MARPOL;</li> <li>(e) the Antarctic area, as defined in regulation 1.11.7 of Annex I to MARPOL;</li> <li>(f) the North West European waters, as defined in regulation 1.11.8 of Annex I to MARPOL; and</li> <li>(g) the Southern South African waters, as defined in regulation 1.11.10 of Annex I to MARPOL.</li> </ul>	<p><b>7.</b> (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien et à toute personne à son bord de rejeter des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures dans l'une des zones ci-après, sauf en conformité avec les exigences des règles 15 et 34 de l'Annexe I de MARPOL ou dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la zone de la mer Méditerranée, au sens de la règle 1.11.1 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>b) la zone de la mer Baltique, au sens de la règle 1.11.2 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>c) la zone de la mer Noire, au sens de la règle 1.11.3 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>d) la zone des Golfs, au sens de la règle 1.11.5 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>e) la zone de l'Antarctique, au sens de la règle 1.11.7 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>f) les eaux de l'Europe du Nord-Ouest, au sens de la règle 1.11.8 de l'Annexe I de MARPOL;</li> <li>g) les eaux méridionales de l'Afrique du Sud, au sens de la règle 1.11.10 de l'Annexe I de MARPOL.</li> </ul>	Hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures
Noxious liquid substances	<p><b>(2)</b> A Canadian vessel, and a person on a Canadian vessel, must not discharge a noxious liquid substance in the waters south of 60°S except in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.</p>	<p><b>(2)</b> Il est interdit à tout bâtiment canadien et à toute personne à son bord de rejeter une substance liquide nocive dans les eaux situées au sud de 60° S., sauf dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet.</p>	Substances liquides nocives
Garbage	<p><b>(3)</b> A Canadian vessel, and a person on a Canadian vessel, must not discharge garbage in any of the following areas except in accordance with the requirements of regulation 5(2) of Annex V to MARPOL or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Mediterranean Sea area, as defined in regulation 5(1)(a) of Annex V to MARPOL;</li> <li>(b) the Baltic Sea area, as defined in regulation 5(1)(b) of Annex V to MARPOL;</li> <li>(c) the Gulfs area, as defined in regulation 5(1)(e) of Annex V to MARPOL;</li> <li>(d) the North Sea area, as defined in regulation 5(1)(f) of Annex V to MARPOL;</li> <li>(e) the Antarctic area, as defined in regulation 5(1)(g) of Annex V to MARPOL; and</li> <li>(f) the Wider Caribbean Region, as defined in regulation 5(1)(h) of Annex V to MARPOL.</li> </ul>	<p><b>(3)</b> Il est interdit à tout bâtiment canadien et à toute personne à son bord de rejeter des ordures dans l'une des zones ci-après, sauf en conformité avec les exigences de la règle 5(2) de l'Annexe V de MARPOL ou dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la zone de la mer Méditerranée, au sens de la règle 5(1)a) de l'Annexe V de MARPOL;</li> <li>b) la zone de la mer Baltique, au sens de la règle 5(1)b) de l'Annexe V de MARPOL;</li> <li>c) la zone des Golfs, au sens de la règle 5(1)e) de l'Annexe V de MARPOL;</li> <li>d) la zone de la mer du Nord, au sens de la règle 5(1)f) de l'Annexe V de MARPOL;</li> <li>e) la zone de l'Antarctique, au sens de la règle 5(1)g) de l'Annexe V de MARPOL;</li> <li>f) la région des Caraïbes, au sens de la règle 5(1)h) de l'Annexe V de MARPOL.</li> </ul>	Ordures
Emission control areas	<p><b>8.</b> When a Canadian vessel is in the Baltic Sea area, as defined in regulation 1.11.2 of Annex I to MARPOL, or in the North Sea area, as defined in regulation 5(1)(f) of Annex V to MARPOL, its authorized representative and its master must ensure that the requirements of regulations 14.4 to 14.6 of Annex VI to MARPOL are met.</p>	<p><b>8.</b> Si un bâtiment canadien se trouve dans la zone de la mer Baltique au sens de la règle 1.11.2 de l'Annexe I de MARPOL, ou dans la zone de la mer du Nord, au sens de la règle 5(1)f) de l'Annexe V de MARPOL, son représentant autorisé et son capitaine veillent à ce que les exigences des règles 14.4 à 14.6 de l'Annexe VI de MARPOL soient respectées.</p>	Zones de contrôle des émissions
Requirements	<b>EQUIPMENT</b>	<b>ÉQUIPEMENT</b>	
	<p><b>9.</b> (1) The authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft must ensure that any equipment that is referred to in</p>	<p><b>9.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne veille à ce que l'équipement qui est visé à</p>	Exigences

<p>paragraph 25(2)(a), subsection 93(2) or paragraph 122(b) and that is on the vessel</p> <p>(a) is of a type approved by the Minister as meeting the applicable requirements of these Regulations; and</p> <p>(b) is maintained in good working order.</p> <p><b>Prohibition</b></p> <p>(2) A person must not operate equipment referred to in subsection (1) that no longer meets the applicable requirements.</p> <p><b>Certificate of type approval</b></p> <p><b>10.</b> On application, the Minister must issue a certificate of type approval for any equipment referred to in subsection 9(1) if the Minister determines that the equipment meets the applicable requirements of these Regulations.</p>	<p>l’alinéa 25(2)a), au paragraphe 93(2) ou à l’alinéa 122b) et qui est à bord de ce bâtiment :</p> <p>a) soit d’un type approuvé par le ministre, comme étant conforme aux exigences applicables du présent règlement;</p> <p>b) soit maintenu en bon état de fonctionnement.</p> <p><b>Interdiction</b></p> <p>(2) Il est interdit d’utiliser l’équipement visé au paragraphe (1) s’il n’est plus conforme aux exigences applicables.</p> <p><b>10.</b> Le ministre délivre, sur demande, un certificat d’approbation de type pour tout équipement visé au paragraphe 9(1) s’il établit que l’équipement est conforme aux exigences applicables du présent règlement.</p>	<p><b>Certificat d’approbation de type</b></p>
---	---	--

## PART 2

### SPECIFIC PROVISIONS

#### DIVISION 1

##### OIL

###### *Subdivision 1*

###### *Construction and Equipment*

Plans and specifications

**11.** On application, the Minister must approve plans and specifications with respect to a Canadian vessel or a vessel that is recorded under the Act if the matters described in the plans and specifications meet the applicable requirements of this Subdivision and Subdivision 7.

Equipment requirements

**12.** (1) The authorized representative of an oil tanker of 150 gross tonnage or more, or of any other vessel of 400 gross tonnage or more that carries oil as cargo or as fuel, must ensure that

- (a) in the case of an oil tanker, it
  - (i) meets the requirements of regulations 25.1 to 25.4 of Annex I to MARPOL respecting the hypothetical outflow of oil requirements,
  - (ii) meets the requirements of regulations 26.2 to 26.6 of Annex I to MARPOL respecting the size limitation and arrangements of cargo tanks,
  - (iii) meets the requirements of regulations 27, 28.1 to 28.4 and 28.6 of Annex I to MARPOL respecting subdivision and stability,
  - (iv) has slop tank arrangements that meet the requirements of regulation 29 of Annex I to MARPOL,
  - (v) is fitted with pumping, piping and discharge arrangements that meet the requirements of regulations 30.1 to 30.4 of Annex I to MARPOL,
  - (vi) is fitted with an oil discharge monitoring and control system that meets the requirements of regulation 31 of Annex I to MARPOL, and

## PARTIE 2

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### SECTION 1

##### HYDROCARBURES

###### *Sous-section 1*

###### *Construction et équipement*

Plans et spécifications

**11.** Le ministre approuve, sur demande, les plans et spécifications à l’égard d’un bâtiment canadien ou d’un bâtiment inscrit sous le régime de la Loi si les éléments qui y figurent sont conformes aux exigences applicables de la présente sous-section et de la sous-section 7.

Exigences quant à l’équipement

**12.** (1) Le représentant autorisé d’un pétrolier d’une jauge brute de 150 ou plus, ou de tout autre bâtiment d’une jauge brute de 400 ou plus qui transporte des hydrocarbures comme combustible ou cargaison, veille :

- a) s’il s’agit d’un pétrolier :
  - (i) à ce que celui-ci soit conforme aux exigences des règles 25.1 à 25.4 de l’Annexe I de MARPOL ayant trait aux fuites hypothétiques d’hydrocarbures,
  - (ii) à ce que celui-ci soit conforme aux exigences des règles 26.2 à 26.6 de l’Annexe I de MARPOL ayant trait à la disposition des citernes à cargaison et la limitation de leurs dimensions,
  - (iii) à ce que celui-ci soit conforme aux exigences des règles 27, 28.1 à 28.4 et 28.6 de l’Annexe I de MARPOL ayant trait au compartimentage et à la stabilité,
  - (iv) à ce que celui-ci soit pourvu de citernes de décantation dont la disposition est conforme aux exigences de la règle 29 de l’Annexe I de MARPOL,
  - (v) à ce que celui-ci soit pourvu d’installations de pompage, de tuyautage et de rejet qui sont conformes aux règles 30.1 à 30.4 de l’Annexe I de MARPOL,

- (vii) is fitted with oil-water interface detectors that meet the requirements of regulation 32 of Annex I to MARPOL;
- (b) in the case of a crude oil tanker of 20 000 tonnes deadweight or more but less than 40 000 tonnes deadweight, it meets the requirements of paragraph (a) and is fitted with
- (i) segregated ballast tanks that meet the requirements of regulations 18.2 and 18.12 to 18.15 of Annex I to MARPOL, and
  - (ii) a crude oil washing system and associated equipment and arrangements that meet the requirements of regulation 33.2 of Annex I to MARPOL;
- (c) in the case of an oil tanker of 30 000 tonnes deadweight or more engaged in carrying oil other than crude oil as cargo, it meets the requirements of subparagraph (b)(i) or, if the tanker is of 40 000 tonnes deadweight or more, was constructed before July 31, 1995 and has not undergone a major conversion since that date, it operates with dedicated clean ballast tanks that meet the requirements of regulation 18.8 of Annex I to MARPOL;
- (d) in the case of a crude oil tanker of 40 000 tonnes deadweight or more, it is fitted with
- (i) segregated ballast tanks that meet the requirements of regulations 18.2 and 18.12 to 18.15 of Annex I to MARPOL, or
  - (ii) a crude oil washing system and associated equipment and arrangements that meet the requirements of regulation 33.2 of Annex I to MARPOL;
- (e) in the case of a vessel of 400 gross tonnage or more, unless it engages only on voyages in Section I waters and is fitted with a holding tank that has a volume adequate for the retention on board of oily bilge water, it is fitted with
- (i) oil filtering equipment, alarm arrangements and automatic stopping arrangements that meet the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL, or
  - (ii) if it is of less than 10 000 gross tonnage and engages on voyages in Section II waters, oil filtering equipment that meets the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL; and
- (f) in the case of a vessel that engages only on voyages in the inland waters of Canada and is not fitted with a holding tank that has a volume adequate for the retention on board of oily mixtures from the machinery space bilges, it is fitted with oil filtering equipment that meets the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL, with a 5 ppm bilge alarm that meets the requirements of section 13 and with an automatic stopping arrangement that is substantially similar to that referred to in regulation 14.7 of Annex I to MARPOL.
- (vi) à ce que celui-ci soit pourvu d'un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures qui est conforme aux exigences de la règle 31 de l'Annexe I de MARPOL,
- (vii) à ce que celui-ci soit pourvu de détecteurs d'interface hydrocarbures-eau qui sont conformes aux exigences de la règle 32 de l'Annexe I de MARPOL;
- b) s'il s'agit d'un transporteur de pétrole brut d'un port en lourd de 20 000 tonnes métriques ou plus mais de moins de 40 000 tonnes métriques, à ce que celui-ci soit conforme aux exigences de l'alinéa a) et soit pourvu :
- (i) d'une part, de citernes à ballast séparé qui sont conformes aux exigences des règles 18.2 et 18.12 à 18.15 de l'Annexe I de MARPOL,
  - (ii) d'autre part, d'un système de lavage au pétrole brut ainsi que du matériel et des dispositifs connexes qui sont conformes aux exigences de la règle 33.2 de l'Annexe I de MARPOL;
- c) s'il s'agit d'un pétrolier d'un port en lourd de 30 000 tonnes métriques ou plus effectuant le transport d'hydrocarbures autres que le pétrole brut à titre de cargaison, à ce que celui-ci soit conforme aux exigences du sous-alinéa b)(i) ou, s'il est d'un port en lourd de 40 000 tonnes métriques ou plus, qu'il a été construit avant le 31 juillet 1995 et qu'il n'a pas subi de transformation importante depuis cette date, à ce que celui-ci soit exploité avec des citernes à ballast propre spécialisées qui sont conformes aux exigences de la règle 18.8 de l'Annexe I de MARPOL;
- d) s'il s'agit d'un transporteur de pétrole brut d'un port en lourd de 40 000 tonnes métriques ou plus, à ce que celui-ci soit pourvu :
- (i) soit de citernes à ballast séparé qui sont conformes aux exigences des règles 18.2 et 18.12 à 18.15 de l'Annexe I de MARPOL,
  - (ii) soit d'un système de lavage au pétrole brut ainsi que du matériel et des dispositifs connexes qui sont conformes aux exigences de la règle 33.2 de l'Annexe I de MARPOL;
- e) s'il s'agit d'un bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus, à moins qu'il n'effectue exclusivement des voyages dans les eaux de la section I et qu'il ne soit pourvu d'une citerne de rétention d'une capacité suffisante pour retenir à bord les eaux de cale contenant des hydrocarbures, à ce que celui-ci soit pourvu :
- (i) soit de matériel de filtrage des hydrocarbures, de dispositifs d'alarme et de dispositifs d'arrêt automatique qui sont conformes aux exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL,
  - (ii) soit de matériel de filtrage des hydrocarbures qui est conforme aux exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL, s'il

Non-application  
of subparagraph (1)(a)(i)

- (2) Subparagraph (1)(a)(i) does not apply in respect of an oil tanker
  - (a) for which the building contract is placed after December 31, 2006;
  - (b) that is constructed after June 30, 2007, in the absence of a building contract;
  - (c) that is delivered after January 9, 2010; or
  - (d) that undergoes a major conversion
    - (i) for which the building contract is placed after December 31, 2006,
    - (ii) for which the construction work begins after June 30, 2007, in the absence of a building contract, or
    - (iii) that is completed after December 31, 2009.

Limited application  
of subparagraph (1)(a)(ii)

- (3) Subparagraph (1)(a)(ii) applies only in respect of an oil tanker referred to in regulation 26.1 of Annex I to MARPOL that is not an oil tanker delivered on or after 1 January 2010 as defined in regulation 1.28.8 of that Annex.

Non-application  
of subparagraphs  
(1)(a)(iv),  
(vi) and (vii)

- (4) Subparagraphs (1)(a)(iv), (vi) and (vii) do not apply in respect of an oil tanker that
  - (a) engages exclusively in carrying cargoes of asphalt or similar oils that, through their physical properties, inhibit the effective separation of oil and water and effective monitoring of the discharge of oil; or
  - (b) engages only on voyages that
    - (i) are in waters under Canadian jurisdiction within 50 nautical miles from the nearest land, other than in shipping safety control zones, and are of 72 hours or less in duration, or
    - (ii) are in shipping safety control zones.

Non-application  
of subparagraphs  
(1)(a)(vi) and  
(vii)

- (5) Subparagraphs (1)(a)(vi) and (vii) do not apply in respect of an oil tanker that engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction within 50 nautical miles from the nearest land or in shipping safety control zones.

s'agit d'un bâtiment d'une jauge brute de moins de 10 000 qui effectue régulièrement des voyages dans les eaux de la section II;

f) s'il s'agit d'un bâtiment qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux internes du Canada et qui n'est pas pourvu d'une citerne de rétention d'une capacité suffisante pour retenir à bord les mélanges d'hydrocarbures de la cale de la tranche des machines, à ce que celui-ci soit pourvu de matériel de filtrage des hydrocarbures qui est conforme aux exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL, d'une alarme à 5 ppm pour eaux de cale qui est conforme aux exigences de l'article 13 et d'un dispositif d'arrêt automatique qui est essentiellement similaire à celui visé à la règle 14.7 de l'Annexe I de MARPOL.

(2) Le sous-alinéa (1)a(i) ne s'applique pas à l'égard d'un pétrolier dans les cas suivants :

a) son contrat de construction est conclu après le 31 décembre 2006;

b) à défaut de contrat de construction, il est construit après le 30 juin 2007;

c) la livraison de celui-ci s'effectue après le 9 janvier 2010;

d) il a subi une transformation importante pour laquelle, selon le cas :

(i) le contrat de construction est conclu après le 31 décembre 2006,

(ii) à défaut de contrat de construction, les travaux de construction commencent après le 30 juin 2007,

(iii) l'achèvement de la transformation survient après le 31 décembre 2009.

(3) Le sous-alinéa (1)a(ii) s'applique uniquement à l'égard des pétroliers qui sont visés à la règle 26.1 de l'Annexe I de MARPOL et qui n'ont pas été livrés le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ou après cette date au sens de la règle 1.28.8 de cette Annexe.

(4) Les sous-alinéas (1)a(iv), (vi) et (vii) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui, selon le cas :

a) effectue exclusivement le transport de cargaisons d'asphalte ou d'hydrocarbures semblables qui, de par leurs propriétés physiques, empêchent la séparation efficace des hydrocarbures et de l'eau ainsi que la surveillance efficace des rejets d'hydrocarbures;

b) effectue exclusivement :

(i) soit des voyages d'une durée de 72 heures ou moins dans les eaux de compétence canadienne situées à au plus 50 milles marins à partir de la terre la plus proche, à l'exception des zones de contrôle de la sécurité de la navigation,

(ii) soit des voyages dans des zones de contrôle de la sécurité de la navigation.

(5) Les sous-alinéas (1)a(vi) et (vii) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne situées à au plus 50 milles marins

Non-application  
du sous-alinéa (1)a(i)

Application  
restreinte  
du sous-  
alinéa (1)a(ii)

Non-application  
des sous-alinéas  
(1)a(iv),  
(vi) et (vii)

Non-application  
des sous-  
alinéas (1)a(vi)  
et (vii)

Non-application of subparagraphs (1)(a)(iv) to (vii)

(6) Subparagraphs (1)(a)(iv) to (vii) do not apply in respect of an oil tanker that does not have mechanical means of propulsion and cannot wash or ballast its cargo tanks while en route.

Limited application of paragraphs (1)(b) to (d)

(7) Paragraphs (1)(b) to (d) apply only in respect of an oil tanker delivered after 1 June 1982 as defined in regulation 1.28.4 of Annex I to MARPOL.

Application of paragraph (1)(e) in shipping safety controls zones

(8) Despite paragraph (1)(e), a vessel of 400 gross tonnage or more that engages on voyages in shipping safety control zones must be fitted with a holding tank that has a volume adequate for the retention on board of oily bilge water. The vessel is required to meet the requirements of subparagraph (1)(e)(i) or (ii) only if the vessel also engages on voyages in Section II waters.

Non-application of paragraphs (1)(e) and (f)

(9) Paragraphs (1)(e) and (f) do not apply in respect of a vessel that does not have mechanical means of propulsion or a total auxiliary power of 400 kW or more.

Oily-water separating equipment

(10) For the purposes of paragraph (1)(e) and the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL in respect of oil filtering equipment, oily-water separating equipment that was installed before July 31, 1995 may be used if a process unit that meets the requirements of Appendix 1 to the *Recommendation Concerning the Installation of Oily-Water Separating Equipment Under the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 as Modified by the Protocol of 1978 Relating Thereto*, the Annex to IMO Resolution A.444(XI), is attached to the equipment.

5 ppm bilge alarms

**13.** (1) The 5 ppm bilge alarm required under paragraph 12(1)(f) must

- (a) meet the requirements of Part 2 of the Annex to Resolution MEPC.107(49);
- (b) have an oil content meter that can detect and measure 5 ppm or less of oil in a vessel's machinery space bilge water overboard discharge;
- (c) have automatic stopping arrangements; and
- (d) meet the requirements of section 7 of the *Standard for 5 ppm Bilge Alarms for Canadian Inland Waters*, TP 12301, published by Transport Canada.

Grandfathering

(2) Paragraphs (1)(a) and (d) do not apply in respect of a 5 ppm bilge alarm installed before May 3, 2007 on a vessel constructed before January 1, 2005 if the alarm meets the applicable requirements of subparagraph 8(1)(e)(ii) of the *Oil Pollution Prevention Regulations* as they read on May 2, 2007.

à partir de la terre la plus proche ou dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation.

(6) Les sous-alinéas (1)a(iv) à (vii) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui n'a pas de moyen de propulsion mécanique et qui ne peut la ver ou ballaster ses citerne à cargaison pendant qu'il fait route.

(7) Les alinéas (1)b) à d) s'appliquent uniquement à l'égard des pétroliers livrés après le 1<sup>er</sup> juin 1982 au sens de la règle 1.28.4 de l'Annexe I de MARPOL.

(8) Malgré l'alinéa (1)e), tout bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus qui effectue des voyages dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation doit être pourvu d'une citerne de rétention qui est d'une capacité suffisante pour retenir à bord les eaux de cale contenant des hydrocarbures. Le bâtiment doit se conformer aux exigences des sous-alinéas (1)e(i) ou (ii) seulement si celui-ci effectue aussi des voyages dans les eaux de la section II.

(9) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent pas à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas de moyen de propulsion mécanique ou qui n'a pas une puissance auxiliaire totale de 400 kW ou plus.

(10) Pour l'application de l'alinéa (1)e) et des exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL ayant trait au matériel de filtrage des hydrocarbures, tout séparateur d'eau et d'hydrocarbures installé avant le 31 juillet 1995 peut être utilisé à condition que soit monté sur celui-ci un dispositif de traitement conforme aux exigences de l'appendice 1 de l'annexe de la résolution A.444(XI) de l'OMI, intitulée *Recommandation relative à l'installation d'un équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures aux termes de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le protocole de 1978 y relativ*.

**13.** (1) Les alarmes à 5 ppm pour eaux de cale exigées en vertu de l'alinéa 12(1)f) doivent :

- a) être conformes aux exigences de la partie 2 de l'annexe de la résolution MEPC.107(49);
- b) avoir un détecteur permettant de détecter et de mesurer une teneur en hydrocarbures de 5 ppm ou moins dans tout rejet par-dessus bord d'eaux de cale de la tranche des machines;
- c) avoir un dispositif d'arrêt automatique;
- d) être conformes aux exigences de l'article 7 de la *Norme relative aux alarmes à 5 ppm pour eaux de cale (eaux internes du Canada)*, TP 12301, publiée par Transports Canada.

(2) Les alinéas (1)a) et d) ne s'appliquent pas à l'égard d'une alarme à 5 ppm pour eaux de cale installée avant le 3 mai 2007 à bord d'un bâtiment construit avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 à condition que celle-ci soit conforme aux exigences applicables du sous-alinéa 8(1)e)(ii) du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*, dans sa version au 2 mai 2007.

Non-application des sous-alinéas (1)a(iv) à (vii)

Application restreinte des alinéas (1)b) à d)

Application de l'alinéa (1)e) dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation

Non-application des alinéas (1)e) et f)

Séparateur d'eau et d'hydrocarbures

Alarmes à 5 ppm pour eaux de cale

Droits acquis

Containers or enclosed deck areas for bunkering operations

**14.** (1) The authorized representative of a vessel of 100 gross tonnage or more must ensure that it is fitted with a container or has an enclosed deck area that, under even-keel conditions,

- (a) can retain oil that might leak or spill during bunkering operations;
- (b) has a capacity of not less than 0.08 m<sup>3</sup> if the vessel is of less than 400 gross tonnage or not less than 0.16 m<sup>3</sup> if the vessel is of 400 gross tonnage or more; and
- (c) does not adversely affect the stability of the vessel or the safety of its crew.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a vessel that

- (a) is fitted with an overflow system that prevents oil from overflowing onto the open deck; or
- (b) usually fills its bunkers from a truck and is equipped with a bunkering hose that has an inside diameter of 51 mm or less and employs an automatic shut-off nozzle.

Containers or enclosed deck areas for oil tankers

**15.** (1) The authorized representative of an oil tanker must ensure that each oil cargo manifold and each cargo transfer connection point on the tanker is fitted with a container or has an enclosed deck area that

- (a) can retain oil that might leak or spill during transfer operations;
- (b) has a means for the removal of the oil retained in it; and
- (c) does not adversely affect the stability of the tanker or the safety of its crew.

Volume

(2) If the largest conduit serving an oil cargo manifold or a cargo transfer connection point on an oil tanker has an inside diameter set out in column 1 of the table to this subsection, the tanker's authorized representative must ensure that the container or enclosed deck area, under even-keel conditions, has the volume set out in column 2.

**14.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment d'une jauge brute de 100 ou plus veille à ce que celui-ci soit pourvu d'un conteneur ou d'un pont fermé qui, à tirant d'eau égal, sont conformes aux exigences suivantes :

- a) ils permettent de retenir les fuites ou les déversements d'hydrocarbures pouvant survenir durant les opérations de soutage;
- b) ils ont une capacité d'au moins 0,08 m<sup>3</sup> si la jauge brute du bâtiment est inférieure à 400 ou d'au moins 0,16 m<sup>3</sup> si la jauge brute du bâtiment est de 400 ou plus;
- c) ils ne compromettent ni la stabilité du bâtiment ni la sécurité de son équipage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtiment qui, selon le cas :

- a) est pourvu d'un système anti-débordement empêchant tout débordement d'hydrocarbures sur le pont découvert;
- b) remplit habituellement ses soutes à partir d'un camion, est pourvu d'une manche de soutage qui a un diamètre intérieur d'au plus 51 mm et qui utilise un pistolet à arrêt automatique.

**15.** (1) Le représentant autorisé d'un pétrolier veille à ce que chaque collecteur de cargaison d'hydrocarbures et chaque raccord de transbordement de cargaison qui se trouvent à bord soient pourvus d'un conteneur ou d'un pont fermé conformes aux exigences suivantes :

- a) ils permettent de retenir les fuites ou les déversements d'hydrocarbures pouvant survenir durant les opérations de transbordement;
- b) ils disposent d'un moyen permettant d'évacuer les hydrocarbures qui y sont retenus;
- c) ils ne compromettent pas la stabilité du pétrolier ni la sécurité de son équipage.

(2) Si le plus gros conduit desservant un collecteur de cargaison d'hydrocarbures ou un raccord de transbordement de cargaison a un diamètre intérieur indiqué à la colonne 1 du tableau ci-après, le représentant autorisé du pétrolier veille à ce que le conteneur ou le pont fermé aient, à tirant d'eau égal, le volume indiqué à la colonne 2.

Conteneurs ou ponts fermés destinés aux opérations de soutage

Non-application

Conteneurs ou ponts fermés de pétroliers

Volume

TABLE

	Column 1	Column 2
Item	Inside Diameter	Volume of Container or Enclosed Deck Area
1.	Less than 51 mm	0.08 m <sup>3</sup>
2.	51 mm or more but less than 101 mm	0.16 m <sup>3</sup>
3.	101 mm or more but less than 153 mm	0.32 m <sup>3</sup>
4.	153 mm or more but less than 305 mm	0.48 m <sup>3</sup>
5.	305 mm or more	0.64 m <sup>3</sup>

TABLEAU

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Diamètre intérieur	Volume du conteneur ou du pont fermé
1.	Moins de 51 mm	0,08 m <sup>3</sup>
2.	De 51 mm ou plus mais de moins de 101 mm	0,16 m <sup>3</sup>
3.	De 101 mm ou plus mais de moins de 153 mm	0,32 m <sup>3</sup>
4.	De 153 mm ou plus mais de moins de 305 mm	0,48 m <sup>3</sup>
5.	De 305 mm ou plus	0,64 m <sup>3</sup>

Tanks for oily residue and sludge oil	<b>16.</b> The authorized representative of a vessel of 400 gross tonnage or more must ensure that it is fitted with tanks that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) have an adequate capacity, having regard to the type of machinery fitted on the vessel and the vessel's usual length of voyage, to receive the vessel's oily residues and sludge oil; and</li> <li>(b) are designed and constructed so as to facilitate their cleaning.</li> </ul>	<b>16.</b> Le représentant autorisé d'un bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus veille à ce que celui-ci soit pourvu de citernes conformes aux exigences suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elles ont une capacité suffisante, compte tenu du type de machines dont le bâtiment est pourvu et de la durée habituelle des voyages, pour contenir les boues d'hydrocarbures et les résidus contenant des hydrocarbures du bâtiment;</li> <li>b) elle sont conçues et construites de manière à faciliter leur nettoyage.</li> </ul>	Citernes à boues et résidus d'hydrocarbures
Oil fuel tank protection	<b>17.</b> (1) The authorized representative of a vessel that is delivered on or after 1 August 2010, as defined in regulation 1.28.9 of Annex I to MARPOL, and has an aggregate oil fuel capacity of 600 m <sup>3</sup> or more must ensure that the requirements of regulation 12A of that Annex are met.	<b>17.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment qui est livré le 1 <sup>er</sup> août 2010 ou après cette date, au sens de la règle 1.28.9 de l'Annexe I de MARPOL, et qui a une capacité totale de combustible liquide de 600 m <sup>3</sup> ou plus veille à ce que les exigences de la règle 12A de cette Annexe soient respectées.	Protection des soutes à combustibles liquides
Small oil fuel tanks	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an oil fuel tank that has a capacity of 30 m <sup>3</sup> or less if the aggregate capacity of all such tanks on the vessel is 600 m <sup>3</sup> or less.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une soute à combustibles liquides d'une capacité de 30 m <sup>3</sup> ou moins si la capacité totale de telles soutes à bord du bâtiment n'excède pas 600 m <sup>3</sup> .	Petites soutes à combustibles liquides
Forepeak tanks and tanks forward of the collision bulkhead	<b>18.</b> The authorized representative and the master of a vessel of 400 gross tonnage or more that is put into service after February 15, 1993 must ensure that it does not carry oil in a forepeak tank or in a tank forward of the collision bulkhead.	<b>18.</b> Le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus mis en service après le 15 février 1993 veillent à ce que celui-ci ne transporte d'hydrocarbures ni dans une citerne de coqueron avant ni dans une citerne située à l'avant de la cloison d'abordage.	Citernes de coqueron avant et citernes à l'avant de la cloison d'abordage
Cargo spaces in vessels other than oil tankers	<b>19.</b> (1) If a vessel, other than an oil tanker, is fitted with cargo spaces that are constructed and used for carrying oil in bulk and have an aggregate capacity of at least 200 m <sup>3</sup> , <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the vessel's authorized representative must ensure that the requirements of regulation 26.4 of Annex I to MARPOL, subparagraphs 12(1)(a)(iv) to (vii), sections 15 and 18 and Subdivision 7 are met in respect of the vessel;</li> <li>(b) the vessel's master must ensure that the requirements of section 18 and subsection 40(7) are met in respect of the vessel; and</li> <li>(c) the vessel must keep on board an equipment operation manual for its oil discharge monitoring and control system that meets the requirements of regulation 31.4 of Annex I to MARPOL.</li> </ul> (2) Despite paragraph (1)(a), if the cargo spaces have an aggregate capacity of less than 1 000 m <sup>3</sup> and the vessel is equipped with installations that can retain on board contaminated cargo washings and cargo wastes for the purpose of their subsequent transfer to a reception facility, the vessel's authorized representative need not ensure that the requirements of subparagraphs 12(1)(a)(iv), (vi) and (vii) are met.	<b>19.</b> (1) Lorsqu'un bâtiment, autre qu'un pétrolier, est pourvu d'espaces à cargaison qui sont construits et utilisés pour le transport d'hydrocarbures en vrac et qui ont une capacité totale d'au moins 200 m <sup>3</sup> , les conditions suivantes doivent être réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) son représentant autorisé veille à ce que les exigences de la règle 26.4 de l'Annexe I de MARPOL, des sous-alinéas 12(1)a(iv) à (vii), des articles 15 et 18 et de la sous-section 7 soient respectées;</li> <li>b) son capitaine veille à ce que les exigences de l'article 18 et du paragraphe 40(7) soient respectées;</li> <li>c) le bâtiment conserve à bord un manuel d'exploitation de l'équipement relatif au dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures, lequel manuel est conforme aux exigences de la règle 31.4 de l'Annexe I de MARPOL.</li> </ul> (2) Malgré l'alinéa (1)a), si les espaces à cargaison ont une capacité totale de moins de 1 000 m <sup>3</sup> et que le bâtiment est pourvu d'installations pouvant retenir à bord les eaux de nettoyage de cargaison contaminées et les déchets de cargaison en vue de leur transbordement ultérieur dans une installation de réception, le représentant autorisé du bâtiment n'a pas à veiller à ce que les exigences des sous-alinéas 12(1)a(iv), (vi) et (vii) soient respectées.	Espaces à cargaison — bâtiments autres que les pétroliers
Exception — capacity of less than 1 000 m <sup>3</sup>			Exception — capacité de moins de 1 000 m <sup>3</sup>
Pumps	<b>20.</b> (1) The authorized representative of a vessel of 400 gross tonnage or more that is fitted with main or auxiliary propulsion machinery must	<b>20.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus pourvu de machines de propulsion principales ou auxiliaires	Pompes

ensure that the vessel is equipped with one or more pumps that can transfer oily residues from its machinery space bilges and sludge oil tanks through a piping system to a reception facility.

## Piping systems

- (2) The vessel's authorized representative must ensure that the piping system has
- a stop valve that is accessible from the weather deck; and
  - an outlet that is accessible from the weather deck and is fitted with a standard discharge connection that meets the requirements of regulation 13 of Annex I to MARPOL.

## Connections overboard

- (3) The vessel's authorized representative must ensure that the piping to and from sludge oil tanks has no direct connection overboard other than the standard discharge connection.

## Means for stopping discharge pumps

**21.** The authorized representative of a Canadian vessel, or a Canadian pleasure craft, of 400 gross tonnage or more that is fitted with main or auxiliary propulsion machinery must ensure that the vessel is equipped on the weather deck with a means for stopping each pump that is used to discharge oily residues and sludge oil.

## Retention or discharge equipment — oil tankers of 150 gross tonnage or less

- 22.** (1) The authorized representative of an oil tanker of 150 gross tonnage or less must ensure that it is equipped with
- installations that can retain on board oily residues, contaminated cargo washings and cargo wastes for the purpose of their subsequent transfer to a reception facility; or
  - equipment that meets the oily mixture discharge requirements of section 30 or 31, as the case may be.

## Retention or discharge equipment — vessels of less than 400 gross tonnage

- (2) The authorized representative of a vessel of less than 400 gross tonnage that carries oil as fuel or as cargo must ensure that the vessel is equipped with
- installations that can retain on board oily residues for the purpose of their subsequent transfer to a reception facility; or
  - equipment that meets the oily mixture discharge requirements of section 30 or 31, as the case may be.

veille à ce que celui-ci soit pourvu d'une ou de plusieurs pompes permettant de transborder dans une installation de réception, par un système de tuyautage, des résidus d'hydrocarbures provenant des cales de la tranche des machines et des citerne à boues d'hydrocarbures.

(2) Le représentant autorisé du bâtiment veille à ce que le système de tuyautage soit conforme aux exigences suivantes :

- il a une soupape d'arrêt accessible à partir du pont découvert;
- il a un orifice de sortie accessible à partir du pont découvert et muni d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages d'évacuation qui est conforme aux exigences de la règle 13 de l'Annexe I de MARPOL.

(3) Le représentant autorisé du bâtiment veille à ce que les tuyautages d'alimentation et de vidange des citerne à boues d'hydrocarbures ne soient munis d'aucun raccord les reliant directement par-dessus bord, à l'exception du raccord normalisé de jonction des tuyautages d'évacuation.

Système de tuyautage

Raccord par-dessus bord

Moyen permettant d'arrêter les pompes de rejet

**21.** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne qui ont une jauge brute de 400 ou plus et qui sont pourvus de machines de propulsion principales ou auxiliaires veille à ce que ces bâtiments soient pourvus, sur le pont découvert, d'un moyen permettant d'arrêter chaque pompe utilisée pour le rejet des résidus d'hydrocarbures et des boues d'hydrocarbures.

**22.** (1) Le représentant autorisé d'un pétrolier d'une jauge brute de 150 ou moins veille à ce que celui-ci soit pourvu :

- soit d'installations permettant de retenir à bord les résidus d'hydrocarbures, les eaux de nettoyage de cargaison contaminées et les déchets de cargaison en vue de leur transbordement ultérieur dans une installation de réception;
- soit d'un équipement qui est conforme aux exigences relatives au rejet des mélanges d'hydrocarbures, lesquelles figurent aux articles 30 ou 31, selon le cas.

Équipement de rétention ou de rejet — pétroliers d'une jauge brute de 150 ou moins

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment d'une jauge brute de moins de 400 qui transporte des hydrocarbures comme combustible ou cargaison veille à ce que celui-ci soit pourvu :

- soit d'installations permettant de retenir à bord les résidus d'hydrocarbures en vue de leur transbordement ultérieur dans une installation de réception;
- soit d'un équipement qui est conforme aux exigences relatives au rejet des mélanges d'hydrocarbures, lesquelles figurent aux articles 30 ou 31, selon le cas.

Équipement de rétention ou de rejet — bâtiments d'une jauge brute de moins de 400

	<i>Subdivision 2</i>	<i>Sous-section 2</i>	
	<i>Certificates, Endorsements and Inspections</i>	<i>Certificats, visas et inspections</i>	
Issuance of Canadian Oil Pollution Prevention Certificates	<p><b>23.</b> (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue a Canadian Oil Pollution Prevention Certificate to the vessel if the applicable requirements of this Division are met.</p>	<p><b>23.</b> (1) Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures si les exigences applicables de la présente section sont respectées.</p>	Délivrance d'un certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures
Issuance of International Oil Pollution Prevention Certificates	<p>(2) On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue an International Oil Pollution Prevention Certificate to the vessel if the applicable requirements of Annex I to MARPOL are met.</p>	<p>(2) Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures si les exigences applicables de l'Annexe I de MARPOL sont respectées.</p>	Délivrance d'un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures
Endorsement of Canadian Oil Pollution Prevention Certificates	<p><b>24.</b> (1) The authorized representative of a vessel that holds a Canadian Oil Pollution Prevention Certificate must ensure that the certificate is endorsed by the Minister, within three months before or after each anniversary date of the issuance of the certificate, to indicate that the requirements for the issuance of the certificate are met.</p>	<p><b>24.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures veille à ce que le certificat porte, dans les trois mois précédent ou suivant chaque date anniversaire de sa délivrance, le visa du ministre, attestant la conformité aux exigences applicables à sa délivrance.</p>	Visa — certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures
Endorsement of International Oil Pollution Prevention Certificates	<p>(2) The authorized representative of a vessel that holds an International Oil Pollution Prevention Certificate must ensure that the certificate is endorsed as required by regulations 6.1.3, 6.1.4 and 7.2 of Annex I to MARPOL.</p>	<p>(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures veille à ce qu'un visa soit apposé sur le certificat comme l'exigent les règles 6.1.3, 6.1.4 et 7.2 de l'Annexe I de MARPOL.</p>	Visa — certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures
Inspection	<p>(3) If the construction, arrangement, equipment, fittings, installations or systems of a vessel that holds a certificate issued under section 23 are changed as a result of an accident, the discovery of a defect, a repair or a major conversion that affects the requirements that were met when the certificate was issued, the authorized representative of the vessel must ensure that the Minister inspects the vessel as soon as feasible to ensure that the requirements continue to be met.</p>	<p>(3) Si la construction, l'aménagement, l'équipement, le matériel, les installations ou les systèmes d'un bâtiment titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 23 subissent un changement en raison d'un accident, de la découverte d'une défec-tuosité, d'une réparation ou d'une transformation importante qui ont une incidence sur les exigences ayant été respectées lors de la délivrance du certificat, le représentant autorisé de ce bâtiment veille à ce que le ministre procède dès que possible à une inspection du bâtiment afin de s'assurer que ces exigences continuent d'être respectées.</p>	Inspection
Non-application	<p>(4) Subsection (3) does not apply in respect of minor repairs or the direct replacement of equipment or fittings that meet the requirements of the certificate.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique ni à l'égard des réparations mineures ni à l'égard du remplacement direct d'équipement ou de matériel qui sont conformes aux exigences du certificat.</p>	Non-application
	<i>Subdivision 3</i>	<i>Sous-section 3</i>	
	<i>Shipboard Documents</i>	<i>Documents à bord du bâtiment</i>	
Certificates	<p><b>25.</b> (1) Every oil tanker of 150 gross tonnage or more, and every other vessel of 400 gross tonnage or more, that carries oil as cargo or as fuel must hold and keep on board</p> <p>(a) a Canadian Oil Pollution Prevention Certificate, if the vessel is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction;</p>	<p><b>25.</b> (1) Tout pétrolier d'une jauge brute de 150 ou plus et tout autre bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus qui transporte des hydrocarbures comme combustible ou cargaison doivent être titulaires de l'un des certificats ci-après, et le conserver à bord :</p> <p>a) un certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures, s'il s'agit d'un bâtiment qui est un bâtiment canadien ou une</p>	Certificats

- (b) an International Oil Pollution Prevention Certificate that is in the form set out in appendix II to Annex I to MARPOL, if the vessel
  - (i) is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction, or
  - (ii) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to MARPOL; or
- (c) a certificate of compliance certifying that the vessel meets the applicable requirements of Annex I to MARPOL, if the vessel is entitled to fly the flag of a state that is not a party to MARPOL.

Certificates of type approval, etc.

- (2) Every oil tanker of 150 gross tonnage or more, and every other vessel of 400 gross tonnage or more that carries oil as cargo or as fuel, must keep on board
  - (a) a copy of the certificate of type approval for any of the following equipment that is fitted on the vessel:
    - (i) a 100 ppm oily-water separator and a process unit,
    - (ii) oil filtering equipment,
    - (iii) an oil content meter for the equipment referred to in subparagraph (i) or (ii),
    - (iv) an oil content meter for an oil discharge monitoring and control system, and
    - (v) an oil-water interface detector;
  - (b) in respect of the equipment referred to in subparagraphs (a)(iii) and (iv), a calibration certificate issued by or on behalf of its manufacturer;
  - (c) in the case of an oil tanker, the information referred to in regulation 28.5 of Annex I to MARPOL relative to loading and distribution of cargo and the data referred to in that regulation on the ability of the tanker to comply with damage stability criteria;
  - (d) in the case of an oil tanker fitted with an oil discharge monitoring and control system, an equipment operation manual that meets the requirements of regulation 31.4 of Annex I to MARPOL;
  - (e) in the case of a crude oil tanker of 20 000 tonnes deadweight or more,
    - (i) an Operations and Equipment Manual for the tanker's crude oil washing system that meets the requirements of regulation 35.1 of Annex I to MARPOL and, if the tanker is a Canadian vessel, that is approved by the Minister as meeting those requirements, and
    - (ii) instruction manuals for the tanker's inert gas system that contain the information and operational instructions referred to in section 11 of *Inert Gas Systems*, 1990 edition,

embarcation de plaisance canadienne et qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne;

b) un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures selon le modèle figurant à l'appendice II de l'Annexe I de MARPOL, s'il s'agit d'un bâtiment qui, selon le cas :

(i) est un bâtiment canadien ou une embarcation de plaisance canadien, et n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne,

(ii) est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à MARPOL;

c) un certificat de conformité attestant que le bâtiment est conforme aux exigences applicables de l'Annexe I de MARPOL, si le bâtiment est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'est pas partie à MARPOL.

(2) Tout pétrolier d'une jauge brute de 150 ou plus et tout autre bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus qui transporte des hydrocarbures comme combustible ou cargaison doivent conserver à bord les documents ci-après :

a) une copie du certificat d'approbation de type pour tout équipement ci-après dont le bâtiment est pourvu :

- (i) un séparateur d'eau et d'hydrocarbures à 100 ppm et un dispositif de traitement,
- (ii) le matériel de filtrage d'hydrocarbures,
- (iii) un détecteur d'hydrocarbures pour l'équipement visé aux sous-alinéas (i) et (ii),
- (iv) un détecteur d'hydrocarbures pour un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures,
- (v) un détecteur d'interface hydrocarbures-eau;

b) un certificat d'étalonnage délivré par ou au nom du fabricant, à l'égard de l'équipement visé aux sous-alinéas a)(iii) et (iv);

c) les renseignements qui sont visés à la règle 28.5 de l'Annexe I de MARPOL et qui ont trait au chargement et à la répartition des cargaisons ainsi que les données qui sont visées à cette règle et qui ont trait à l'aptitude du pétrolier à satisfaire aux critères de stabilité après avarie, s'il s'agit d'un pétrolier;

d) un manuel sur l'exploitation de l'équipement qui est conforme aux exigences de la règle 31.4 de l'Annexe I de MARPOL, s'il s'agit d'un pétrolier pourvu d'un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures;

e) les documents ci-après, s'il s'agit d'un transporteur de pétrole brut d'un port en lourd de 20 000 tonnes métriques ou plus :

(i) un manuel sur l'exploitation et l'équipement relatif au système de lavage au pétrole brut, lequel manuel est conforme aux exigences de la règle 35.1 de l'Annexe I de MARPOL, et, s'il s'agit d'un transporteur qui

Certificats d'approbation de type, etc.

	<p>published by the IMO, and, if the tanker is a Canadian vessel, that are approved by the Minister as meeting the requirements of that section; and</p> <p>(f) in the case of a combination carrier in respect of which the Minister or, in the case of a combination carrier that is a foreign vessel, the government of the state whose flag the carrier is entitled to fly has allowed simple supplementary operational procedures for liquid transfer operations under regulation 27.2 of Annex I to MARPOL, procedures that meet the requirements of regulation 27.3 of that Annex.</p>	<p>est un bâtiment canadien, est approuvé par le ministre comme étant conforme à ces exigences,</p> <p>(ii) les manuels d'instructions relatifs aux dispositifs à gaz inerte du transporteur, lesquels manuels contiennent les informations et les instructions relatives à l'exploitation qui sont visées à l'article 11 des <i>Directives révisées sur les dispositifs à gaz inerte</i>, édition de 1990, publiées par l'OMI, et, s'il s'agit d'un transporteur qui est un bâtiment canadien, sont approuvés par le ministre comme étant conformes aux exigences de cet article;</p> <p>f) des procédures conformes aux exigences de la règle 27.3 de l'Annexe I de MARPOL, s'il s'agit d'un transporteur mixte à l'égard duquel le ministre ou, s'il s'agit d'un transporteur mixte qui est un bâtiment étranger, à l'égard duquel le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel ce transporteur est habilité à naviguer a autorisé des procédures d'exploitation complémentaires simples pour les opérations de transfert de liquides en vertu de la règle 27.2 de cette Annexe.</p>
Subpara-graph (2)(e)(ii)	<p>(3) Subparagraph (2)(e)(ii) applies</p> <p>(a) only in respect of an oil tanker delivered after 1 June 1982 as defined in regulation 1.28.4 of Annex I to MARPOL; and</p> <p>(b) in respect of Canadian vessels only in waters under Canadian jurisdiction.</p>	<p>Sous-alinéa (2)e(ii)</p>
Survey report file	<p><b>26.</b> (1) Every oil tanker that is more than five years of age must keep on board the survey report file and supporting documentation, including the condition evaluation report, referred to in section 6 of the <i>Guidelines on the Enhanced Programme of Inspections During Surveys of Bulk Carriers and Oil Tankers</i>, Annex B to IMO Resolution A.744(18).</p>	<p>Dossier des rapports de visites</p>
Age	<p>(2) For the purposes of this section, the age of an oil tanker is determined from the day on which it is first delivered.</p>	<p>Âge</p>
Language	<p>(3) If an oil tanker engages on voyages only in waters under Canadian jurisdiction, the condition evaluation report must be in English or French.</p>	<p>Langue</p>
Emergency plan	<p><b>27.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), every oil tanker of 150 gross tonnage or more, and every other vessel of 400 gross tonnage or more that carries oil as cargo or as fuel, must keep on board a shipboard oil pollution emergency plan that meets the requirements of regulation 37 of Annex I to MARPOL.</p>	<p>Plan d'urgence</p>
Exception	<p>(2) A vessel that does not have mechanical means of propulsion and that is fitted with internal combustion engines having a total output of less than 400 kW does not require a shipboard oil</p>	<p>Exception</p>

Subsec-  
tion 57(1)

pollution emergency plan unless it is carrying 10 tonnes or more of oil

- (a) in bulk; or
- (b) in tanks, if one or more of the tanks has a capacity greater than 450 L.

Damage  
stability  
and residual  
structural  
strength  
calculation

(3) If subsection 57(1) applies, the shipboard oil pollution emergency plan may be combined with the shipboard marine pollution emergency plan for noxious liquid substances, in which case the title of the plan must be the “shipboard marine pollution emergency plan”.

(4) An oil tanker of 5 000 tonnes deadweight or more must have prompt access to computerized, shore-based damage stability and residual structural strength calculation programs.

## Application

**28.** This Subdivision does not apply in respect of vessels in a shipping safety control zone or Canadian vessels in an area in respect of which subsection 7(1) applies.

## Prohibition

**29.** A Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction, and a person on such a vessel, must not discharge oil or an oily mixture except in accordance with section 31 or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.

Authorized  
discharge —  
Section I  
waters

**30.** (1) For the purposes of section 187 of the Act, an oily mixture may be discharged from a vessel in Section I waters if

- (a) the vessel is en route;
- (b) none of the oily mixture
  - (i) originates in cargo pump room bilges, or
  - (ii) is mixed with oil cargo residues;
- (c) the discharge is processed through oil filtering equipment that
  - (i) meets the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL,
  - (ii) produces an undiluted effluent that has an oil content of not more than 15 ppm, and
  - (iii) triggers an alarm and a discharge-stopping device as soon as the oil content in the effluent exceeds
    - (A) 5 ppm, if the oily mixture is discharged in the inland waters of Canada, or
    - (B) 15 ppm, if the oily mixture is discharged in Section I waters that do not include the inland waters of Canada; and
- (d) the discharge does not contain chemicals or any other substances introduced for the purpose

plan d’urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures, à moins qu’ils ne transportent 10 tonnes métriques ou plus d’hydrocarbures qui sont, selon le cas :

- a) en vrac;
- b) dans des citernes, si une citerne ou plus a une capacité de plus de 450 L.

(3) Si le paragraphe 57(1) s’applique, le plan d’urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures peut être combiné avec le plan d’urgence de bord contre la pollution des mers par les substances liquides nocives, auquel cas le plan s’intitule « plan d’urgence de bord contre la pollution des mers ».

(4) Tout pétrolier d’un port en lourd de 5 000 tonnes métriques ou plus doit avoir rapidement accès à des programmes informatisés à terre permettant de calculer la stabilité après avarie et la résistance résiduelle de la structure.

Paragra-  
phe 57(1)Calcul de la  
stabilité après  
avarie et de  
la résistance  
résiduelle de  
la structure*Subdivision 4**Discharges of Oil and Oily Mixtures**Sous-section 4**Rejet d’hydrocarbures et de mélanges d’hydrocarbures*

## Application

**28.** La présente sous-section ne s’applique pas à l’égard des bâtiments qui se trouvent dans des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou des bâtiments canadiens qui se trouvent dans une zone assujettie au paragraphe 7(1).

Application

**29.** Il est interdit à tout bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne et à toute personne à bord de celui-ci de rejeter des hydrocarbures ou des mélanges d’hydrocarbures, sauf en conformité avec l’article 31 ou dans les circonstances prévues à l’article 5 qui s’appliquent à l’égard du rejet.

Interdiction

**30.** (1) Pour l’application de l’article 187 de la Loi, il est permis de rejeter un mélange d’hydrocarbures à partir d’un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section I si les conditions suivantes sont réunies :

Rejets  
autorisés —  
eaux de la  
section I

- a) le bâtiment fait route;
- b) aucune partie du mélange d’hydrocarbures :
  - (i) ne provient des cales des chambres des pompes à cargaison,
  - (ii) n’est mélangée à des résidus de la cargaison d’hydrocarbures;
- c) le rejet est traité par un matériel de filtrage des hydrocarbures qui, à la fois :
  - (i) est conforme aux exigences de la règle 14 de l’Annexe I de MARPOL,
  - (ii) produit un effluent non dilué ayant une teneur en hydrocarbures d’au plus 15 ppm,
  - (iii) déclenche une alarme et un dispositif d’arrêt des rejets dès que la teneur en hydrocarbures de l’effluent dépasse :
    - (A) 5 ppm, lorsque le mélange d’hydrocarbures est rejeté dans les eaux internes du Canada,

<p>of circumventing the detection of concentrations of oil that exceed the oil content limits specified in subparagraph (c)(iii).</p> <p><b>Alarms</b></p> <p>(2) The alarm required for the purposes of clause (1)(c)(iii)(A) must meet the requirements of section 13 and the alarm required for the purposes of clause (1)(c)(iii)(B) must meet the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL.</p> <p><b>Authorized discharge — Section II waters and seaward</b></p> <p><b>31.</b> (1) For the purposes of section 187 of the Act and section 29, an oily mixture may be discharged from a vessel in Section II waters or a Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the vessel is en route;</li> <li>(b) in the case of an oil tanker, none of the oily mixture <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) originates in cargo pump room bilges, or</li> <li>(ii) is mixed with oil cargo residues;</li> </ul> </li> <li>(c) the discharge is processed through oil filtering equipment that <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) meets the requirements of regulation 14 of Annex I to MARPOL, and</li> <li>(ii) produces an undiluted effluent that has an oil content of not more than 15 ppm; and</li> </ul> </li> <li>(d) the discharge does not contain chemicals or any other substances introduced for the purpose of circumventing the detection of concentrations of oil that exceed the oil content limit specified in subparagraph (c)(ii).</li> </ul> <p><b>Authorized discharge from cargo spaces</b></p> <p>(2) For the purposes of section 187 of the Act and section 29, an oily mixture from cargo spaces may be discharged from a vessel in Section II waters or a Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the vessel is en route;</li> <li>(b) the vessel is more than 50 nautical miles from the nearest land;</li> <li>(c) the instantaneous rate of discharge of the oil that is in the oily mixture does not exceed 30 L per nautical mile;</li> <li>(d) the total quantity of oil discharged does not exceed <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 1/15,000 of the cargo of which the oily mixture forms part, in the case of a vessel that was put into service on or before December 31, 1979,</li> <li>(ii) 1/30,000 of the cargo of which the oily mixture forms part, in the case of a vessel that is put into service after December 31, 1979, or</li> </ul> </li> </ul>	<p>(B) 15 ppm, lorsque le mélange d'hydrocarbures est rejeté dans les eaux de la section I ne comprenant pas les eaux internes du Canada;</p> <p>d) le rejet ne contient aucun produit chimique ni aucune autre substance ajoutés dans le but de contourner la détection de concentrations d'hydrocarbures supérieures aux limites précisées au sous-alinéa c)(iii).</p> <p>(2) L'alarme exigée pour l'application de la division (1)c)(iii)(A) doit être conforme aux exigences de l'article 13 et celle exigée pour l'application de la division (1)c)(iii)(B) doit être conforme aux exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL.</p> <p><b>Alarms</b></p> <p><b>31.</b> (1) Pour l'application de l'article 187 de la Loi et de l'article 29, il est permis de rejeter un mélange d'hydrocarbures à partir d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section II, ou à partir d'un bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le bâtiment fait route;</li> <li>b) s'il s'agit d'un pétrolier, aucune partie du mélange d'hydrocarbures : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) ne provient des cales des chambres des pompes à cargaison,</li> <li>(ii) n'est mélangée à des résidus de la cargaison d'hydrocarbures;</li> </ul> </li> <li>c) le rejet est traité par un matériel de filtrage des hydrocarbures qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) est conforme aux exigences de la règle 14 de l'Annexe I de MARPOL,</li> <li>(ii) produit un effluent non dilué ayant une teneur en hydrocarbures d'au plus 15 ppm;</li> </ul> </li> <li>d) le rejet ne contient aucun produit chimique ni aucune autre substance ajoutés dans le but de contourner la détection de concentrations d'hydrocarbures supérieures aux limites précisées à l'alinéa c)(ii).</li> </ul> <p>(2) Pour l'application de l'article 187 de la Loi et de l'article 29, il est permis de rejeter un mélange d'hydrocarbures provenant des espaces à cargaison d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section II, ou d'un bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le bâtiment fait route;</li> <li>b) le bâtiment se trouve à plus de 50 milles marins à partir de la terre la plus proche;</li> <li>c) le taux de rejet instantané des hydrocarbures qui se trouvent dans le mélange d'hydrocarbures est d'au plus 30 L par mille marin;</li> <li>d) la quantité totale des hydrocarbures rejetés n'excède pas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 1/15 000 de la cargaison dont fait partie le mélange d'hydrocarbures, s'il s'agit d'un bâtiment mis en service le 31 décembre 1979 ou avant cette date,</li> <li>(ii) 1/30 000 de la cargaison dont fait partie le mélange d'hydrocarbures, s'il s'agit d'un</li> </ul> </li> </ul>
---	---

Rejets autorisés — eaux de la section II et au-delà

Rejet autorisé à partir des espaces à cargaison

- (iii) despite subparagraph (i), 1/30,000 of the cargo of which the oily mixture forms part, in the case of a Canadian vessel whose registration is transferred to the Register after February 15, 1993; and
- (e) the oil discharge monitoring and control system is in operation and can stop the discharge of
  - (i) any effluent having an oil discharge rate greater than that allowed under paragraph (c), or
  - (ii) any oil in a quantity greater than that allowed under paragraph (d).

#### *Subdivision 5*

##### *Transfer Operations*

Application	<b>32.</b> (1) This Subdivision applies in respect of vessels only when they are in waters under Canadian jurisdiction.	bâtiment mis en service après le 31 décembre 1979,
Non-application	(2) Sections 33 and 37 and paragraphs 38(1)(b) to (d) and (f) to (j) do not apply in respect of oil tankers of less than 150 gross tonnage or other vessels of less than 400 gross tonnage.	(iii) malgré le sous-alinéa (i), 1/30 000 de la cargaison dont fait partie le mélange d'hydrocarbures, s'il s'agit d'un bâtiment canadien dont l'immatriculation est transférée au Registre après le 15 février 1993;
Non-application	(3) Sections 33, 34 and 37 and paragraphs 38(1)(b) to (d) and (g) to (i) do not apply in respect of an oil tanker without a master or crew and from which oil is being unloaded if the tanker is not attended by a vessel with a master or crew and the tanker is in a location that makes it infeasible to meet the requirements of those provisions.	e) le dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures fonctionne et peut arrêter le rejet :
Communications	<b>33.</b> If a vessel or a handling facility engages in a transfer operation, the vessel's master and the operator of the facility must, before and during the transfer operation, have the means for two-way voice communication on a continuing basis that enables the supervisor on board the vessel and the supervisor at the facility or on board the other vessel <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to communicate immediately as the need arises; and</li> <li>(b) to direct the immediate shutdown of the transfer operation in case of an emergency.</li> </ul>	(i) soit de tout effluent dont le taux de rejet en hydrocarbures est supérieur à celui permis en vertu de l'alinéa c),
Lighting	<b>34.</b> (1) If a vessel or a handling facility engages in a transfer operation between sunset and sunrise, the vessel's master and the operator of the facility must ensure that illumination is provided that has <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a lighting intensity of not less than 54 lx at each transfer connection point of the vessel or facility; and</li> <li>(b) a lighting intensity of not less than 11 lx at each transfer operation work area around each transfer connection point of the vessel or facility.</li> </ul>	(ii) soit de tout hydrocarbure dont la quantité est supérieure à celle permise en vertu de l'alinéa d).
		<b>Sous-section 5</b>
		<b><i>Opérations de transbordement</i></b>
	<b>32.</b> (1) La présente sous-section s'applique à l'égard des bâtiments seulement lorsqu'ils se trouvent dans les eaux de compétence canadienne.	<b>32.</b> (1) La présente sous-section s'applique à l'égard des bâtiments seulement lorsqu'ils se trouvent dans les eaux de compétence canadienne.
	(2) Les articles 33 et 37 et les alinéas 38(1)b) à d) et f) à j) ne s'appliquent pas à l'égard des pétroliers d'une jauge brute de moins de 150 ou des autres bâtiments d'une jauge brute de moins de 400.	(2) Les articles 33 et 37 et les alinéas 38(1)b) à d) et f) à j) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui est sans capitaine ou sans équipage et duquel des hydrocarbures sont déchargés si celui-ci n'est pas sous la surveillance d'un bâtiment ayant un capitaine ou un équipage et s'il se trouve dans un endroit rendant impossible le respect des exigences de ces dispositions.
	(3) Les articles 33, 34 et 37 et les alinéas 38(1)b) à d) et g) à i) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui est sans capitaine ou sans équipage et duquel des hydrocarbures sont déchargés si celui-ci n'est pas sous la surveillance d'un bâtiment ayant un capitaine ou un équipage et s'il se trouve dans un endroit rendant impossible le respect des exigences de ces dispositions.	(3) Les articles 33, 34 et 37 et les alinéas 38(1)b) à d) et g) à i) ne s'appliquent pas à l'égard d'un pétrolier qui est sans capitaine ou sans équipage et duquel des hydrocarbures sont déchargés si celui-ci n'est pas sous la surveillance d'un bâtiment ayant un capitaine ou un équipage et s'il se trouve dans un endroit rendant impossible le respect des exigences de ces dispositions.
	<b>33.</b> Si un bâtiment ou une installation de manutention prennent part à une opération de transbordement, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation disposent, avant et pendant cette opération, d'un moyen de communication vocale bidirectionnel continu permettant au surveillant à bord du bâtiment et à celui de l'installation ou à bord de l'autre bâtiment :	<b>33.</b> Si un bâtiment ou une installation de manutention prennent part à une opération de transbordement, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation disposent, avant et pendant cette opération, d'un moyen de communication vocale bidirectionnel continu permettant au surveillant à bord du bâtiment et à celui de l'installation ou à bord de l'autre bâtiment :
	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, de communiquer sans délai, s'il y a lieu;</li> <li>b) d'autre part, d'ordonner l'arrêt immédiat de l'opération en cas d'urgence.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, de communiquer sans délai, s'il y a lieu;</li> <li>b) d'autre part, d'ordonner l'arrêt immédiat de l'opération en cas d'urgence.</li> </ul>
	<b>34.</b> (1) Si un bâtiment ou une installation de manutention prennent part à une opération de transbordement entre le coucher et le lever du soleil, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation veillent à ce qu'un éclairage soit fourni et qu'il soit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, d'une intensité lumineuse minimale de 54 lx à chaque raccord de transbordement du bâtiment ou de l'installation;</li> <li>b) d'autre part, d'une intensité lumineuse minimale de 11 lx à chaque aire de travail entourant chaque raccord de transbordement du bâtiment ou de l'installation.</li> </ul>	<b>Éclairage</b>

Measurement	(2) For the purposes of subsection (1), lighting intensity is to be measured on a horizontal plane 1 m above the walking surface of the facility or the working deck of the vessel, as applicable.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'intensité lumineuse est mesurée sur un plan horizontal à 1 m au-dessus de la surface de marche de l'installation ou du pont de travail du bâtiment, selon le cas.	Mesure
Transfer conduits	<p><b>35.</b> (1) A person must not use a transfer conduit in a transfer operation unless the conduit</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has a bursting pressure of not less than four times its maximum design pressure;</li> <li>(b) is clearly marked with its maximum design pressure; and</li> <li>(c) has successfully passed, during the year before its use, a hydrostatic test to a pressure equal to one and one-half times its maximum design pressure.</li> </ul>	<p><b>35.</b> (1) Il est interdit, au cours d'une opération de transbordement, d'utiliser un tuyau de transbordement à moins que celui-ci ne soit conforme aux exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il a une pression de rupture d'au moins quatre fois sa pression de calcul maximale;</li> <li>b) il porte une mention visible indiquant sa pression de calcul maximale;</li> <li>c) il a subi avec succès, au cours de l'année précédant son utilisation, un essai hydrostatique à une pression égale à une fois et demie sa pression de calcul maximale.</li> </ul>	Tuyaux de transbordement
Test certificates	(2) If a transfer conduit used in a transfer operation is part of a vessel's equipment, the vessel's master must keep on board the test certificate for the hydrostatic test.	(2) Si un tuyau de transbordement utilisé au cours d'une opération de transbordement fait partie de l'équipement du bâtiment, le capitaine de celui-ci conserve à bord l'attestation relative à l'essai hydrostatique.	Attestation d'essai
Manufacturer's specifications	(3) The owner of a transfer conduit that is used in a transfer operation must ensure that the conduit is used, maintained, tested and replaced in accordance with the manufacturer's specifications.	(3) Le propriétaire d'un tuyau de transbordement utilisé au cours d'une opération de transbordement veille à ce que celui-ci soit utilisé, entretenu, mis à l'essai et remplacé conformément aux indications du fabricant.	Indications du fabricant
Leaks	(4) If a transfer conduit or a connection leaks during a transfer operation, the supervisor on board the vessel and the supervisor at the handling facility or on board the other vessel must, as soon as feasible, slow down or stop the operation to remove the pressure from the conduit or connection.	(4) Si un tuyau de transbordement ou un raccord fuit au cours d'une opération de transbordement, le surveillant à bord du bâtiment et celui de l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment ralentissent ou arrêtent l'opération dès que possible pour couper la pression du tuyau ou du raccord.	Fuites
Reception facility — standard discharge connections	<p><b>36.</b> The owner of a reception facility that receives oily residues from a vessel's machinery space bilges or sludge oil tanks must equip the reception facility with a piping system that, at its vessel side end, is fitted with a standard discharge connection that meets the requirements of regulation 13 of Annex I to MARPOL.</p>	<p><b>36.</b> Le propriétaire d'une installation de réception qui reçoit des résidus d'hydrocarbures provenant des cales de la tranche des machines ou des citernes à boues d'hydrocarbures d'un bâtiment la dote d'un système de tuyautage qui, à son extrémité au bord du bâtiment, est muni d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement qui est conforme aux exigences de la règle 13 de l'Annexe I de MARPOL.</p>	Installation de réception — raccords normalisés de jonction des tuyautages de déchargement
Requirements for transfer operations — vessels	<p><b>37.</b> (1) The authorized representative of a vessel that engages in a transfer operation must ensure that it is supervised on board the vessel by the holder of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a manned vessel, a certificate of competency with a Specialized Oil Tanker Training endorsement;</li> <li>(b) in the case of an unmanned vessel that is in waters that are not north of 60°N, a Supervisor of an Oil Transfer Operation certificate of competency or a Master or Mate certificate of competency with a Specialized Oil Tanker Training endorsement; and</li> <li>(c) in the case of an unmanned vessel that is in waters north of 60°N, a Supervisor of an Oil Transfer Operation in Arctic Waters (North of 60°N) certificate of competency or a Master or Mate certificate of competency with a Specialized Oil Tanker Training endorsement.</li> </ul>	<p><b>37.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment qui prend part à une opération de transbordement veille à ce que celle-ci soit surveillée, à bord, par le titulaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un brevet assorti d'un visa de formation spécialisée pour pétrolier, s'il s'agit d'un bâtiment avec équipage;</li> <li>b) d'un brevet de surveillant d'opérations de transbordement de pétrole, ou d'un brevet de capitaine ou d'officier de pont assorti d'un visa de formation spécialisée pour pétrolier, s'il s'agit d'un bâtiment sans équipage qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas situées au nord de 60° N.;</li> <li>c) d'un brevet de surveillant d'opérations de transbordement de pétrole, eaux de l'Arctique (au nord de 60° N.), ou d'un brevet de capitaine ou d'officier de pont assorti d'un visa de formation spécialisée pour pétrolier, s'il s'agit d'un</li> </ul>	Exigences relatives aux opérations de transbordement — bâtiments

## Certificates of competency

- (2) A certificate of competency referred to in subsection (1) must
- in the case of a Canadian vessel, be issued under section 100 of the *Marine Personnel Regulations* and, if applicable, have an endorsement issued under section 102 of those Regulations; and
  - in the case of a foreign vessel, meet the requirements of section 243 of the *Marine Personnel Regulations*.

## Requirements for transfer operations — facilities

(3) The operator of a handling facility that engages in a transfer operation must ensure that it is supervised at the facility by a person who is competent in transfer operations and that a sufficient number of persons are on duty at the facility during the transfer operation for the purpose of protecting the marine environment from a discharge of oil.

## Duties of supervisors of transfer operations — vessels

- 38.** (1) The supervisor of a transfer operation on board a vessel must ensure that
- the vessel is secured, having regard to the weather and the tidal and current conditions, and the mooring lines are tended so that the movement of the vessel does not damage the transfer conduit or its connections;
  - transfer procedures are established with the concurrence of the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, with respect to
    - the rates of flow and pressures for the transferred liquid,
    - the reduction of rates of flow and pressures, where required to avoid an overflow of the tanks,
    - the time required to stop the transfer operation under normal conditions,
    - the time required to shut down the transfer operation under emergency conditions, and
    - the communication signals for the transfer operation, including
      - stand by to start transfer,
      - start transfer,
      - slow down transfer,
      - stand by to stop transfer,
      - stop transfer,
      - emergency stop of transfer, and
      - emergency shutdown of transfer;

- the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, has reported readiness for the commencement of the transfer operation;
- the person who is on duty on board the vessel in respect of the transfer operation is fully conversant with the communication signals, maintains watch over the vessel's tanks to ensure that they do not overflow, and maintains continuous communication with that person's counterpart at

bâtiment sans équipage qui se trouve dans des eaux situées au nord de 60° N.

(2) Le brevet visé au paragraphe (1) est : Brevets

- délivré en vertu de l'article 100 du *Règlement sur le personnel maritime* et, le cas échéant, assorti d'un visa délivré en vertu de l'article 102 de ce règlement, s'il s'agit d'un bâtiment canadien;
- conforme aux exigences de l'article 243 du *Règlement sur le personnel maritime*, s'il s'agit d'un bâtiment étranger.

## Exigences relatives aux opérations de transbordement — installations

(3) L'exploitant d'une installation de manutention prenant part à une opération de transbordement veille à ce que celle-ci soit surveillée, à l'installation, par une personne compétente dans le domaine et à ce qu'un nombre suffisant de personnes soient en service à l'installation au cours de l'opération dans le but de protéger le milieu marin contre un rejet d'hydrocarbures.

## Fonctions du surveillant des opérations de transbordement — bâtiments

**38.** (1) Le surveillant d'une opération de transbordement à bord d'un bâtiment veille :

- à ce que celui-ci soit amarré, compte tenu des conditions météorologiques, ainsi que des marées et des courants, et à ce que les amarres soient tendues de façon que les mouvements du bâtiment n'endommagent ni le tuyau de transbordement ni ses raccords;
- à ce que la procédure de transbordement soit établie de concert avec le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, en ce qui concerne :
  - les débits et les pressions du liquide transbordé,
  - la réduction des débits et des pressions, le cas échéant, pour éviter le débordement des citerne,
  - le temps nécessaire pour arrêter l'opération dans des conditions normales,
  - le temps nécessaire pour mettre fin à l'opération en cas d'urgence,
  - les signaux de communication régissant l'opération, y compris les signaux suivants :
    - paré à transborder,
    - début du transbordement,
    - ralentissement du transbordement,
    - paré à arrêter le transbordement,
    - arrêt du transbordement,
    - arrêt du transbordement en raison d'une urgence,
    - fin du transbordement en raison d'une urgence;
- à ce que le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, ait fait savoir que celle-ci peut commencer;
- à ce que la personne qui est en service à bord du bâtiment pour l'opération de transbordement

the handling facility or on board the other vessel, as the case may be;

(e) the manifold valves and tank valves on the vessel are not closed until the relevant pumps are stopped, if the closing of the valves would cause dangerous over-pressurization of the pumping system;

(f) the rate of flow is reduced when the tanks are being topped off;

(g) the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, is given sufficient notice of the stopping of the transfer operation to permit them to take the necessary action to reduce the rate of flow or pressure in a safe and efficient manner;

(h) the following measures are taken to prevent the discharge of oil:

(i) all cargo and bunker manifold connections that are not being used in the transfer operation are securely closed and fitted with blank flanges or other equivalent means of closure,

(ii) all overboard discharge valves are securely closed and marked to indicate that they are not to be opened during the transfer operation, and

(iii) all scuppers are plugged;

(i) a supply of peat moss or other absorbent material is readily available near every transfer conduit to facilitate the cleanup of any minor spillage of oil that may occur on the vessel or on the shore;

(j) all transfer conduits that are used in the transfer operation are supported to prevent the conduits and their connections from being subjected to any strain that might cause damage to them or cause the conduits to become disconnected; and

(k) all reasonable precautions are taken to avoid the discharge of oil.

Duties of  
supervisors  
of transfer  
operations —  
facilities

(2) The supervisor of a transfer operation at a handling facility must ensure that

(a) the supervisor of the transfer operation on board the vessel has reported readiness for the transfer operation to begin;

(b) continuous communication is maintained with the supervisor on board the vessel; and

(c) the manifold valves and the tank valves at the handling facility are not closed until the relevant pumps are stopped, if the closing of the valves would cause dangerous over-pressurization of the pumping system.

connaisse bien les signaux de communication, surveille constamment les citernes du bâtiment pour éviter qu'elles ne débordent et reste en communication continue avec son homologue à l'installation de manutention ou à bord de l'autre bâtiment, selon le cas;

e) à ce que les soupapes du collecteur et des citernes du bâtiment ne soient pas fermées tant que les pompes visées ne sont pas arrêtées, dans le cas où leur fermeture soumettrait le système de pompage à une surpression dangereuse;

f) à ce que le débit du liquide soit réduit en fin de remplissage;

g) à ce que le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, soit informé suffisamment à l'avance de l'arrêt de celle-ci pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires pour réduire le débit ou la pression efficacement et en toute sécurité;

h) à ce que les mesures ci-après soient prises pour prévenir le rejet d'hydrocarbures :

(i) les raccords du collecteur de la cargaison et de la soute qui ne sont pas utilisés pour l'opération de transbordement sont bien fermés et munis de brides d'obturation ou d'autres dispositifs de fermeture équivalents,

(ii) les soupapes de rejet par dessus bord sont bien fermées et portent une mention interdisant leur ouverture pendant l'opération de transbordement,

(iii) les dalots sont bouchés;

i) à ce qu'un approvisionnement de mousse de sphaigne ou d'un autre matériau absorbant soit facilement accessible à proximité de chaque tuyau de transbordement pour faciliter le nettoyage de tout déversement mineur d'hydrocarbures à bord du bâtiment ou sur la rive;

j) à ce que les tuyaux de transbordement utilisés pour l'opération de transbordement soient soutenus pour éviter que ceux-ci et leurs raccords ne soient soumis à une tension susceptible de les endommager ou de causer le débranchement des tuyaux;

k) à ce que toutes les précautions raisonnables soient prises pour éviter le rejet d'hydrocarbures.

(2) Le surveillant d'une opération de transbordement à une installation de manutention veille :

a) à ce que le surveillant de l'opération à bord du bâtiment ait fait savoir que celle-ci peut commencer;

b) à ce qu'une communication continue soit maintenue avec le surveillant à bord du bâtiment;

c) à ce que les soupapes du collecteur et des citernes à l'installation ne soient pas fermées tant que les pompes visées ne sont pas arrêtées, dans le cas où leur fermeture soumettrait le système de pompage à une surpression dangereuse.

Fonctions du  
surveillant des  
opérations de  
transborde-  
ment —  
installations

Emergency

**39.** In the event of an emergency during a transfer operation, the master of a vessel and the operator of a handling facility engaged in the operation must take all necessary measures to rectify or minimize the emergency's effects.

Situations d'urgence

Oil Record Books — Part I

**40.** (1) Every oil tanker of 150 gross tonnage or more, and every other vessel of 400 gross tonnage or more that carries oil as cargo or as fuel, must keep on board an Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations) in the form set out in appendix III to Annex I to MARPOL.

Oil Record Books — Part II

(2) Every oil tanker of 150 gross tonnage or more must keep on board an Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations) in the form set out in appendix III to Annex I to MARPOL.

Entries — Part I — officer in charge

(3) The officer in charge of a machinery space operation set out in regulation 17.2 of Annex I to MARPOL that takes place on a vessel referred to in subsection (1) must

- (a) ensure that the operation is recorded without delay in the Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations); and
- (b) sign the recorded entry.

Entries — Part I — master

(4) The master of a vessel referred to in subsection (1) must

- (a) ensure that
  - (i) the circumstances of and reasons for any discharge referred to in paragraph 5(a) or (b), or any other accidental or exceptional discharge to which paragraph 5(c) does not apply, of oil or an oily mixture are recorded without delay in the Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations), and
  - (ii) any failure of the oil filtering equipment is recorded without delay in the Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations);
- (b) ensure that each entry recorded in the Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations) is signed by the officer in charge of the operation; and
- (c) sign each page of the Oil Record Book, Part I (Machinery Space Operations) after the page is completed.

Language — Part I

(5) An entry in the Oil Record Book, Part I must be written

- (a) in English or French, in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft; and

**39.** S'il survient une situation d'urgence au cours d'une opération de transbordement, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation de manutention prenant part à l'opération prennent toutes les mesures nécessaires pour en corriger les effets ou les réduire au minimum.

Situations d'urgence

### Subdivision 6

#### Record-keeping

#### Sous-section 6

#### Tenue du registre

**40.** (1) Tout pétrolier d'une jauge brute de 150 ou plus et tout autre bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus qui transporte des hydrocarbures comme combustible ou cargaison conservent à bord un registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines) selon le modèle figurant à l'appendice III de l'Annexe I de MARPOL.

Registre des hydrocarbures — partie I

(2) Tout pétrolier d'une jauge brute de 150 ou plus conserve à bord un registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast) selon le modèle figurant à l'appendice III de l'Annexe I de MARPOL.

Registre des hydrocarbures — partie II

(3) L'officier responsable des opérations concernant la tranche des machines qui est mentionnée à la règle 17.2 de l'Annexe I de MARPOL qui a lieu à bord d'un bâtiment visé au paragraphe (1) :

- a) veille à ce que l'opération soit consignée sans délai, dans le registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines);
- b) signe la mention consignée.

(4) Le capitaine d'un bâtiment visé au paragraphe (1) :

- a) veille :
  - (i) à ce que les circonstances et les motifs de tout rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures qui est visé aux alinéas 5a) ou b), ou de tout autre rejet accidentel ou exceptionnel de ceux-ci auquel l'alinéa 5c) ne s'applique pas, soient consignés sans délai, dans le registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines),
  - (ii) à ce que toute défaillance du matériel de filtrage d'hydrocarbures soit consignée sans délai dans le registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines);
- b) veille à ce que chaque mention consignée dans le registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines) soit signée par l'officier responsable de l'opération;
- c) signe chaque page du registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines), lorsqu'elle est remplie.

(5) Les mentions dans le registre des hydrocarbures, partie I sont consignées :

Langue — partie I

- a) en anglais ou en français, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne;

Entries — Part II — officer in charge	(b) in English, French or Spanish, in the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft.	b) en anglais, en français ou en espagnol, s'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère.	Mentions — partie II — officier responsable
Entries — Part II — master	<p>(6) The officer in charge of a cargo/ballast operation set out in regulation 36.2 of Annex I to MARPOL that takes place on a vessel referred to in subsection (2) must</p> <p>(a) ensure that the operation is recorded without delay in the Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations); and</p> <p>(b) sign the recorded entry.</p>	<p>(6) L'officier responsable des opérations concernant la cargaison et le ballast qui est mentionnée à la règle 36.2 de l'Annexe I de MARPOL qui a lieu à bord d'un bâtiment visé au paragraphe (2) :</p> <p>a) veille à ce que l'opération soit consignée sans délai dans le registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast);</p> <p>b) signe la mention consignée.</p>	Mentions — partie II — capitaine
Language — Part II	<p>(7) The master of a vessel referred to in subsection (2) must</p> <p>(a) ensure that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the circumstances of and reasons for any discharge referred to in paragraph 5(a) or (b), or any other accidental or exceptional discharge, of oil or an oily mixture are recorded without delay in the Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations), and</li> <li>(ii) any failure of the oil discharge monitoring and control system is recorded without delay in the Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations);</li> </ul> <p>(b) ensure that each entry recorded in the Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations) is signed by the officer in charge of the operation; and</p> <p>(c) sign each page of the Oil Record Book, Part II (Cargo/Ballast Operations) after the page is completed.</p>	<p>(7) Le capitaine d'un bâtiment visé au paragraphe (2) :</p> <p>a) veille :</p>	Langue — partie II
Three years		<p>(i) à ce que les circonstances et les motifs de tout rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures qui est visé aux alinéas 5a) ou b), ou de tout autre rejet accidentel ou exceptionnel de ceux-ci, soient consignés sans délai dans le registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast),</p> <p>(ii) à ce que toute défaillance du dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures soit consignée sans délai dans le registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast);</p> <p>b) veille à ce que chaque mention consignée dans le registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast) soit signée par l'officier responsable de l'opération;</p> <p>c) signe chaque page du registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast), lorsqu'elle est remplie.</p>	
Official log book	<p>(8) An entry in the Oil Record Book, Part II must be written</p> <p>(a) in English or French, in the case of a Canadian vessel; and</p> <p>(b) in English, French or Spanish, in the case of a foreign vessel.</p>	<p>(8) Les mentions dans le registre des hydrocarbures, partie II sont consignées :</p> <p>a) en anglais ou en français, s'il s'agit d'un bâtiment canadien;</p> <p>b) en anglais, en français ou en espagnol, s'il s'agit d'un bâtiment étranger.</p>	Langue — partie II
Reception facility receipts	<p>(9) A vessel referred to in subsection (1) or (2) must keep the Oil Record Book, Part I and, if applicable, the Oil Record Book, Part II on board for three years after the day on which the last entry was made.</p>	<p>(9) Le bâtiment visé au paragraphe (1) ou (2) conserve à bord le registre des hydrocarbures (partie I) et, le cas échéant, le registre des hydrocarbures (partie II) pendant une période de trois ans suivant la date de la dernière mention.</p>	Trois ans
One year	<p>(10) The Oil Record Book, Part I and, if applicable, the Oil Record Book, Part II may be part of the vessel's official log book.</p>	<p>(10) Le registre des hydrocarbures (partie I) et, le cas échéant, le registre des hydrocarbures (partie II) peuvent faire partie du journal de bord réglementaire du bâtiment.</p>	Journal de bord réglementaire
Receipt facility receipts	<p><b>41.</b> (1) The master of a vessel must obtain from the owner or operator of a reception facility that receives oily residues from the vessel a receipt or certificate that sets out the type and amount of oily residues received and the date and time that they were received.</p>	<p><b>41.</b> (1) Le capitaine d'un bâtiment obtient du propriétaire ou de l'exploitant de l'installation de réception qui reçoit des résidus d'hydrocarbures de ce bâtiment un reçu ou un certificat indiquant la date et l'heure de réception des résidus d'hydrocarbures, ainsi que leur type et leur quantité.</p>	Reçus de l'installation de réception
	<p>(2) The master must keep the receipt or certificate on board for one year after the day on which it was issued.</p>	<p>(2) Le capitaine conserve le reçu ou le certificat à bord pour une période d'un an suivant la date de sa délivrance.</p>	Un an

Recording device for bilge alarms

**42.** If an alarm on a vessel is required under paragraph 12(1)(e) or (f) or subsection 30(2) to be fitted with a recording device to meet the specifications of Part 2 of the Annex to Resolution MEPC.107(49), the vessel must keep on board the data that those specifications require to be recorded (the date, the time, the alarm status of the alarm and the operating status of the oil filtering equipment) for 18 months after the data is recorded.

Dispositif d'enregistrement destiné aux alarmes pour eaux de cale

Application

**43.** (1) This section applies in respect of an oil tanker

- (a) for which the building contract is placed after July 5, 1993;
- (b) that is constructed after January 5, 1994, in the absence of a building contract;
- (c) that is first delivered after July 5, 1996; or
- (d) that undergoes a major conversion
  - (i) for which the building contract is placed after July 5, 1993,
  - (ii) for which the construction work begins after January 5, 1994, in the absence of a building contract, or
  - (iii) that is completed after July 5, 1996.

Requirements

(2) The authorized representative of an oil tanker must ensure that it

- (a) meets the design and construction requirements of regulations 19.3 and 19.4 of Annex I to MARPOL, or of regulation 19.6 of that Annex if applicable, unless the tanker is designed and constructed in accordance with the requirements of regulation 19.5 of that Annex; and
- (b) is designed and constructed to facilitate the inspection and maintenance of wing and double bottom tanks or spaces.

Interpretation

**44.** (1) In this section, “Category 2 oil tanker” and “Category 3 oil tanker” have the same meaning as in regulations 20.3.2 and 20.3.3, respectively, of Annex I to MARPOL.

Application

- (2) This section applies in respect of
  - (a) a foreign vessel that is an oil tanker referred to in regulation 20.1.1 of Annex I to MARPOL; and
  - (b) a Canadian vessel that is a Category 2 oil tanker or Category 3 oil tanker and that holds an International Oil Pollution Prevention Certificate.

**42.** Si une alarme à bord d'un bâtiment doit être munie, en application des alinéas 12(1)e) ou f) ou du paragraphe 30(2), d'un dispositif d'enregistrement pour être conforme aux spécifications de la partie 2 de l'annexe de la résolution MEPC.107(49), le bâtiment conserve à bord les données dont l'enregistrement est exigé par ces spécifications (la date, l'heure, l'état d'alarme de l'alarme et l'état de fonctionnement du matériel de filtrage d'hydrocarbures) pour une période de dix-huit mois suivant l'enregistrement des données.

### Subdivision 7

#### Double Hulling for Oil Tankers

##### General

### Sous-section 7

#### Coque double pour les pétroliers

##### Dispositions générales

**43.** (1) Le présent article s'applique à l'égard Application d'un pétrolier dans les cas suivants :

- a) son contrat de construction est conclu après le 5 juillet 1993;
- b) à défaut de contrat de construction, il est construit après le 5 janvier 1994;
- c) la livraison initiale de celui-ci s'effectue après le 5 juillet 1996;
- d) il a subit une transformation importante pour laquelle, selon le cas :
  - (i) le contrat de construction est conclu après le 5 juillet 1993,
  - (ii) à défaut de contrat de construction, les travaux de construction commencent après le 5 janvier 1994,
  - (iii) l'achèvement de la transformation survient après le 5 juillet 1996.

(2) Le représentant autorisé d'un pétrolier veille : Exigences

- a) à ce que celui-ci soit conforme aux exigences de conception et de construction des règles 19.3 et 19.4 de l'Annexe I de MARPOL, ou de la règle 19.6 de cette Annexe s'il y a lieu, à moins qu'il ne soit conçu et construit conformément aux exigences de la règle 19.5 de cette Annexe;
- b) à ce que celui-ci soit conçu et construit de manière à faciliter l'inspection et l'entretien des citernes et des espaces latéraux ou de double fond.

##### Phasing-in

##### Mise en place progressive

**44.** (1) Dans le présent article, « pétrolier de la catégorie 2 » et « pétrolier de la catégorie 3 » s'entendent respectivement au sens des règles 20.3.2 et 20.3.3 de l'Annexe I de MARPOL. Définitions

(2) Le présent article s'applique à l'égard des bâtiments suivants : Application

- a) les bâtiments étrangers qui sont des pétroliers et qui sont visés à la règle 20.1.1 de l'Annexe I de MARPOL;
- b) les bâtiments canadiens qui sont des pétroliers de la catégorie 2, ou des pétroliers de la catégorie 3, titulaires d'un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures.

Non-application	<p>(3) This section does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an oil tanker in respect of which section 43 applies;</li> <li>(b) an oil tanker to which regulation 20.1.3 of Annex I to MARPOL applies and that, if applicable, meets the alternative requirements set out in that regulation;</li> <li>(c) an oil tanker that is entitled to fly the flag of the United States; or</li> <li>(d) an oil tanker that is engaged in the coasting trade as defined in subsection 2(1) of the <i>Coasting Trade Act</i>.</li> </ul>	Non-application
Requirements	<p>(4) Subject to subsections (5) to (7), the authorized representative of an oil tanker must ensure that it meets the requirements of subsection 43(2).</p>	Exigences
Continued operation dependent on fittings	<p>(5) A Category 2 oil tanker, or a Category 3 oil tanker, that is a Canadian vessel fitted with double hull spaces that are not used for the carriage of oil and extend over the entire cargo tank length but do not fulfil the conditions specified in regulation 20.1.3 of Annex I to MARPOL, or fitted with only double bottoms or double sides that are not used for the carriage of oil and extend over the entire cargo tank length, may continue to operate if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) it was in service on July 1, 2001;</li> <li>(b) its specifications set out in this subsection remain unchanged; and</li> <li>(c) its continued operation does not go beyond the day in the year 2015 that is the anniversary of the date of its delivery or the day on which it reaches 25 years of age, whichever is the earlier day.</li> </ul>	Maintien en exploitation selon l'équipement
Continued operation dependent on Condition Assessment Scheme	<p>(6) A Category 2 oil tanker, or Category 3 oil tanker, that is a Canadian vessel may continue to operate if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Board determines that the results of the Condition Assessment Scheme referred to in regulation 20.6 of Annex I to MARPOL indicate that the tanker is fit to continue to operate; and</li> <li>(b) the tanker's continued operation does not go beyond the day in the year 2015 that is the anniversary of the date of its delivery or the day on which it reaches 25 years of age, whichever is the earlier day.</li> </ul>	Maintien en exploitation selon le système d'évaluation de l'état du bâtiment
Foreign vessels operating under regulation 20.5 or 20.7	<p>(7) Subject to subsection (8), a Category 2 oil tanker, or a Category 3 oil tanker, that is a foreign vessel may operate if the government of the state whose flag the tanker is entitled to fly has allowed it to continue to operate under regulation 20.5 or 20.7 of Annex I to MARPOL.</p>	Bâtiments étrangers exploités en vertu des règles 20.5 ou 20.7
Prohibited to enter ports or offshore terminals	<p>(8) A Category 2 oil tanker, or a Category 3 oil tanker, that is a foreign vessel and is continuing to operate under regulation 20.5 of Annex I to MARPOL after the anniversary in the year 2015 of the date of its delivery must not enter a port</p>	Interdiction d'entrer dans un port ou un terminal au large

	or an offshore terminal in waters under Canadian jurisdiction.	MARPOL d'entrer dans un port ou un terminal au large situés dans les eaux de compétence canadienne.
Delivery and age	(9) For the purposes of this section, (a) the date of delivery of a tanker is the day on which it is first delivered; and (b) the age of a tanker is determined from the day on which it is first delivered.	(9) Pour l'application du présent article : a) la date de livraison d'un pétrolier correspond à la date de sa livraison initiale; b) l'âge d'un pétrolier est calculé à partir de la date de sa livraison initiale.
	<b>Oil Tankers Carrying Heavy Grade Oil as Cargo</b>	<b>Pétroliers qui transportent des cargaisons d'hydrocarbures lourds</b>
Definition of "heavy grade oil"	<b>45.</b> (1) In this section, "heavy grade oil" has the same meaning as in regulation 21.2 of Annex I to MARPOL.	<b>45.</b> (1) Dans le présent article, « hydrocarbures lourds » s'entend au sens de la règle 21.2 de l'Annexe I de MARPOL.
Application	(2) This section applies in respect of an oil tanker of 600 tonnes deadweight or more that is carrying heavy grade oil as cargo.	(2) Le présent article s'applique à l'égard de tout pétrolier d'un port en lourd de 600 tonnes métriques ou plus qui transporte une cargaison d'hydrocarbures lourds.
Non-application	(3) This section does not apply in respect of (a) an oil tanker that is a Canadian vessel and engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction; or (b) an oil tanker to which regulation 21.1.2 of Annex I to MARPOL applies and that, if applicable, meets the alternative requirements set out in that regulation.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des pétroliers suivants : a) les pétroliers qui sont des bâtiments canadiens et qui effectuent exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne; b) les pétroliers qui sont assujettis à la règle 21.1.2 de l'Annexe I de MARPOL et qui, le cas échéant, sont conformes aux exigences de recharge prévues à cette règle.
Requirements	(4) Subject to subsections (5) to (8), the authorized representative of an oil tanker must ensure that (a) if it is of 5 000 tonnes deadweight or more, it meets the requirements of subsection 43(2); and (b) if it is of 600 tonnes deadweight or more but less than 5 000 tonnes deadweight, it meets the requirements of subsection 43(2) or is fitted with (i) double bottom tanks or spaces that meet the requirements of regulation 19.6.1 of Annex I to MARPOL, and (ii) wing tanks or spaces arranged in accordance with regulation 19.3.1 of Annex I to MARPOL that meet the requirement for distance, <i>w</i> , referred to in regulation 19.6.2 of Annex I to MARPOL.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), le représentant autorisé d'un pétrolier veille : a) s'il s'agit d'un pétrolier d'un port en lourd de 5 000 tonnes métriques ou plus, à ce que celui-ci soit conforme aux exigences du paragraphe 43(2); b) s'il s'agit d'un pétrolier d'un port en lourd d'au moins 600 tonnes métriques mais de moins de 5 000 tonnes métriques, à ce que celui-ci soit conforme aux exigences du paragraphe 43(2) ou pourvu : (i) d'une part, de citernes ou d'espaces de double fond conformes à la règle 19.6.1 de l'Annexe I de MARPOL, (ii) d'autre part, de citernes ou d'espaces latéraux disposés conformément à la règle 19.3.1 de l'Annexe I de MARPOL et conformes à l'exigence relative à la distance, <i>w</i> , visée à la règle 19.6.2 de cette Annexe.
Continued operation dependent on fittings	(5) An oil tanker that is a Canadian vessel of 5 000 tonnes deadweight or more fitted with double hull spaces that are not used for the carriage of oil and extend over the entire cargo tank length but do not fulfil the conditions specified in regulation 21.1.2 of Annex I to MARPOL, or fitted with only double bottoms or double sides that are not used for the carriage of oil and extend over the entire cargo tank length, may continue to operate if (a) it was in service on December 4, 2003;	(5) Tout pétrolier qui est un bâtiment canadien d'un port en lourd de 5 000 tonnes métriques ou plus pourvu d'espaces à double coque qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et s'étendent sur toute la longueur de la citerne à cargaison sans remplir toutefois les conditions précisées à la règle 21.1.2 de l'Annexe I de MARPOL, ou pourvu uniquement de doubles fonds ou doubles côtés qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui s'étendent sur toute la

Continued operation dependent on Condition Assessment Scheme

- (b) its specifications set out in this subsection remain unchanged; and
- (c) its continued operation does not go beyond the day in the year 2015 that is the anniversary of the date of its delivery or the day on which it reaches 25 years of age, whichever is the earlier day.

longueur de la citerne à cargaison, peut être maintenu en exploitation si, à la fois :

- a) il était en service le 4 décembre 2003;
- b) ses spécifications qui sont prévues au présent paragraphe demeurent inchangées;
- c) son maintien en exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date anniversaire en 2015 de sa livraison ou, si elle est antérieure, au-delà de la date à laquelle il atteint l'âge de 25 ans.

Maintien en exploitation selon le système d'évaluation de l'état du bâtiment

Continued operation — heavy grade oil

- (6) An oil tanker that is a Canadian vessel of 5 000 tonnes deadweight or more that is carrying crude oil having a density at 15°C that is higher than 900 kg/m<sup>3</sup> but lower than 945 kg/m<sup>3</sup> may continue to operate if

- (a) the Board determines, taking into consideration the tanker's size, age, operational area and structural conditions, that the results of the Condition Assessment Scheme referred to in regulation 20.6 of Annex I to MARPOL indicate that it is fit to continue to operate; and
- (b) its continued operation does not go beyond the day in the year 2015 that is the anniversary of the date of its delivery or the day on which it reaches 25 years of age, whichever is the earlier day.

(6) Tout pétrolier qui est un bâtiment canadien d'un port en lourd de 5 000 tonnes métriques ou plus et qui transporte du pétrole brut d'une densité, à 15 °C, supérieure à 900 kg/m<sup>3</sup> mais inférieure à 945 kg/m<sup>3</sup>, peut être maintenu en exploitation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le Bureau conclut, prenant en considération les dimensions, l'âge, la zone d'exploitation et l'état de la structure du pétrolier, que les résultats du système d'évaluation de l'état du bâtiment visé à la règle 20.6 de l'Annexe I de MARPOL indiquent qu'il est en état de continuer à être exploité;
- b) le maintien en exploitation du bâtiment ne se prolonge pas au-delà de la date anniversaire en 2015 de sa livraison ou, si elle est antérieure, au-delà de la date à laquelle il atteint l'âge de 25 ans.

Maintien en exploitation — hydrocarbures lourds

Foreign vessels

- (7) An oil tanker that is a Canadian vessel of 600 tonnes deadweight or more but less than 5 000 tonnes deadweight and that does not meet the requirements of paragraph (4)(b) may continue to operate if

- (a) the Board determines, taking into consideration the tanker's size, age, operational area and structural conditions, that it is fit to continue to operate; and
- (b) its continued operation does not go beyond the day on which it reaches 25 years of age.

(7) Tout pétrolier qui est un bâtiment canadien d'un port en lourd d'au moins 600 tonnes métriques mais de moins de 5 000 tonnes métriques et qui n'est pas conforme aux exigences de l'alinéa (4)b), peut être maintenu en exploitation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le Bureau conclut, prenant en considération les dimensions, l'âge, la zone d'exploitation et l'état de la structure du pétrolier, qu'il est en état de continuer à être exploité;
- b) le maintien en exploitation du bâtiment ne se prolonge pas au-delà de la date à laquelle il atteint l'âge de 25 ans.

Bâtiments étrangers

Delivery and age

- (8) An oil tanker that is a foreign vessel may operate if the government of the state whose flag the tanker is entitled to fly has allowed the tanker to continue to operate under regulation 21.5, 21.6.1 or 21.6.2 of Annex I to MARPOL.

(8) Tout pétrolier qui est un bâtiment étranger peut être exploité à condition que le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel il est habilité à naviguer lui ait permis de se maintenir en exploitation en vertu des règles 21.5, 21.6.1 ou 21.6.2 de l'Annexe I de MARPOL.

Âge et livraison

- (9) For the purposes of this section,
- (a) the date of delivery of a tanker is the day on which it is first delivered; and
- (b) the age of a tanker is determined from the day on which it is first delivered.

- (9) Pour l'application du présent article :
- a) la date de livraison d'un pétrolier correspond à la date de sa livraison initiale;
- b) l'âge d'un pétrolier est calculé à partir de la date de sa livraison initiale.

Requirements for Other Oil Tankers

Exigences relatives aux autres pétroliers

Application

- 46.** (1) This section applies in respect of any oil tanker in respect of which sections 43 to 45 do not apply.

**46.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout pétrolier à l'égard duquel les articles 43 à 45 ne s'appliquent pas.

Application

Non-application	(2) This section does not apply in respect of (a) an oil tanker to which regulation 20.1.3 of Annex I to MARPOL applies and that, if applicable, meets the alternative requirements set out in that regulation; or (b) an oil tanker that does not have mechanical means of propulsion and (i) is of less than 2 000 gross tonnage, (ii) has no cargo tanks that exceed 200 m <sup>3</sup> capacity, and (iii) engages only on voyages on (A) the Mackenzie River, (B) the waters contiguous to the Mackenzie River that are not within shipping safety control zone 12, or (C) the rivers, streams or lakes that feed into the Mackenzie River.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un pétrolier : a) qui est assujetti à la règle 20.1.3 de l'Annexe I de MARPOL et qui, le cas échéant, est conforme aux exigences de rechange prévues à cette règle; b) qui n'a pas de moyen de propulsion mécanique et qui est conforme aux exigences suivantes : (i) il est d'une jauge brute de moins de 2 000, (ii) il n'a pas de citernes à cargaison d'une capacité supérieure à 200 m <sup>3</sup> , (iii) il effectue exclusivement des voyages, selon le cas : (A) sur le fleuve Mackenzie, (B) dans les eaux contiguës du fleuve Mackenzie qui ne se trouvent pas dans la zone de contrôle de la sécurité de la navigation 12, (C) dans les rivières, les ruisseaux ou les lacs qui se jettent dans le fleuve Mackenzie.	Non-application
Oil tankers of less than 5 000 gross tonnage	(3) The authorized representative of an oil tanker of less than 5 000 gross tonnage must ensure that it has a double hull or a double containment system determined by the Minister to be as effective as a double hull for the prevention of a discharge of oil. However, this requirement does not apply before January 1, 2015.	(3) Le représentant autorisé d'un pétrolier d'une jauge brute de moins de 5 000 veille à ce que celui-ci soit pourvu d'une coque double ou d'un dispositif de confinement double à l'égard duquel le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double pour la prévention des rejets d'hydrocarbures. Cependant, cette exigence ne s'applique pas avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2015.	Pétroliers d'une jauge brute de moins de 5 000
Oil tankers of 5 000 gross tonnage or more	(4) The authorized representative of an oil tanker of 5 000 gross tonnage or more must ensure that it meets the requirements of subsection 43(2).	(4) Le représentant autorisé d'un pétrolier d'une jauge brute de 5 000 ou plus veille à ce que celui-ci soit conforme aux exigences du paragraphe 43(2).	Pétroliers d'une jauge brute de 5 000 ou plus
Non-application	(5) Subsection (4) does not apply before January 1, 2015 in respect of an oil tanker that has either double sides or double bottoms that are contiguous with cargo spaces and meet the applicable design and construction requirements of regulation 19.3 or 19.4, as the case may be, of Annex I to MARPOL, and (a) is of less than 30 000 gross tonnage and less than 30 years of age; or (b) is of 30 000 gross tonnage or more and less than 28 years of age.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2015, à l'égard d'un pétrolier pourvu de doubles fonds ou doubles côtés qui sont contigus aux espaces à cargaison et qui sont conformes aux exigences applicables de conception et de construction des règles 19.3 ou 19.4, selon le cas, de l'Annexe I de MARPOL et qui est : a) soit d'une jauge brute de moins de 30 000 et âgé de moins de 30 ans; b) soit d'une jauge brute de 30 000 ou plus et âgé de moins de 28 ans.	Non-application
Age	(6) For the purposes of subsection (5), the age of an oil tanker is determined from the later of (a) the day on which it is first delivered, and (b) the day on which a major conversion is completed, if the conversion is completed before July 6, 1996.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'âge d'un bâtiment est calculé à partir de la plus tardive des dates suivantes : a) sa date de livraison initiale; b) la date d'achèvement d'une transformation importante, si celle-ci s'achève avant le 6 juillet 1996.	Âge
Oil Barges		Chalands à hydrocarbures	
Height of double bottom	<b>47.</b> Despite paragraph 43(2)(a), subsection 45(3), paragraph 45(4)(b) and subsection 46(4), in the case of an oil tanker that is a Canadian vessel of less than 5 000 tonnes deadweight that does not have mechanical means of propulsion and engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction within 40 nautical miles from the nearest land, the height of its double bottom must in no location	<b>47.</b> Malgré l'alinéa 43(2)a), le paragraphe 45(3), l'alinéa 45(4)b) et le paragraphe 46(4), s'il s'agit d'un pétrolier qui est un bâtiment canadien d'un port en lourd de moins de 5 000 tonnes métriques, qui n'a pas de moyen de propulsion mécanique et qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne situées à une distance d'eau plus 40 milles marins à partir de la terre	Hauteur du double fond

be less than the width calculated for its wing tanks in accordance with the formula in regulation 19.6.2 of Annex I to MARPOL.

la plus proche, la hauteur de son double fond ne peut, en aucun point, être inférieure à la largeur de ses citerne latérales, calculée conformément à la formule de la règle 19.6.2 de l'Annexe I de MARPOL.

### *Subdivision 8*

#### *Exemptions and Equivalents*

Board

**48.** (1) The Board may, in respect of Canadian vessels and Canadian pleasure craft, exercise the powers of the Administration conferred by regulations 3 and 5 of Annex I to MARPOL.

Foreign governments

(2) In the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, the requirements of this Division are subject to the exercise of the powers conferred by regulations 3 and 5 of Annex I to MARPOL by the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.

### *Sous-section 8*

#### *Exemptions et équivalences*

**48.** (1) Le Bureau peut exercer, à l'égard des bâtiments canadiens et des embarcations de plaisance canadiennes, les pouvoirs de l'Administration qui lui sont conférés par les règles 3 et 5 de l'Annexe I de MARPOL.

(2) S'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère, les exigences de la présente section sont assujetties à l'exercice des pouvoirs conférés par les règles 3 et 5 de l'Annexe I de MARPOL par le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer.

## DIVISION 2

### NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES AND DANGEROUS CHEMICALS

#### *Subdivision 1*

##### *General*

Limited application — foreign vessels

**49.** This Division applies in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada only in respect of pollution.

Liquid substances

**50.** (1) The authorized representative and the master of a vessel must ensure that the vessel does not carry a liquid substance in bulk unless the substance

- (a) is listed in chapter 17 or 18 of the IBC Code; or
- (b) is provisionally assessed under regulation 6.3 of Annex II to MARPOL.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of oil.

Non-application to oil

#### *Subdivision 2*

##### *Construction and Equipment*

Plans and specifications

**51.** On application, the Minister must approve plans and specifications with respect to a Canadian vessel or a vessel that is recorded under the Act if the matters described in the plans and specifications meet the applicable requirements of this Subdivision.

NLS tankers — Annex II to MARPOL

**52.** (1) The authorized representative of an NLS tanker must ensure that

- (a) the requirements of regulation 12 of Annex II to MARPOL relating to the pumping, piping and unloading arrangements, the location and size of

## SECTION 2

### SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES ET PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

#### *Sous-section 1*

##### *Dispositions générales*

**49.** La présente section s'applique à l'égard des bâtiments étrangers dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada seulement en ce qui concerne la pollution.

**50.** (1) Le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment veillent à ce que celui-ci ne transporte aucune substance liquide en vrac à moins, selon le cas :

- a) qu'elle ne figure aux chapitres 17 ou 18 du Recueil IBC;
- b) qu'elle ne soit évaluée à titre provisoire selon la règle 6.3 de l'Annexe II de MARPOL.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des hydrocarbures.

Application restreinte — bâtiments étrangers

Substances liquides

Non-application aux hydrocarbures

#### *Sous-section 2*

##### *Construction et équipement*

Plans et spécifications

**51.** Le ministre approuve, sur demande, les plans et spécifications à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'un bâtiment inscrit sous le régime de la Loi si les éléments qui y figurent sont conformes aux exigences applicables de la présente sous-section.

**52.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment-citerne SLN veille :

- a) à ce que les exigences de la règle 12 de l'Annexe II de MARPOL visant les installations de pompage, de tuyautage et de déchargement,

	<p>underwater discharge outlets, and the slop tanks or other arrangements are met; and</p> <p>(b) if the tanker uses ventilation procedures referred to in regulation 13.3 of Annex II to MARPOL to remove cargo residues from a tank, the tanker has ventilation equipment that can produce an air jet that reaches the tank bottom.</p>	<p>l'emplacement et la dimension des orifices de rejet immergés, et les citerne à résidus ou les autres dispositifs soient respectées;</p> <p>b) si celui-ci utilise les méthodes de ventilation visées à la règle 13.3 de l'Annexe II de MARPOL pour évacuer les résidus de cargaison d'une citerne, à ce qu'il ait un dispositif de ventilation permettant d'envoyer un jet d'air qui atteint le fond de la citerne.</p>	
IBC Code	<p>(2) Any of the following vessels that were constructed on or after July 1, 1986, or that are Canadian vessels that were constructed before that date and first registered or listed in Canada after February 15, 1993, must meet the applicable design, construction, equipment and systems requirements of the IBC Code:</p> <p>(a) vessels that carry a noxious liquid substance in bulk that is listed in chapter 17 of the IBC Code or is provisionally assessed under regulation 6.3 of Annex II to MARPOL as falling into Category X, Y or Z in the Pollution Category column of that chapter; and</p> <p>(b) chemical tankers that have means of self-propulsion.</p>	<p>(2) S'ils ont été construits le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ou après cette date, ou s'ils sont des bâtiments canadiens qui ont été construits avant cette date et qui ont été immatriculés ou enregistrés pour la première fois au Canada après le 15 février 1993, les bâtiments ci-après doivent être conformes aux exigences applicables du Recueil IBC ayant trait à la conception, à la construction, à l'équipement et aux systèmes :</p> <p>a) les bâtiments qui transportent une substance liquide nocive en vrac qui est énumérée au chapitre 17 du Recueil IBC ou qui a fait l'objet d'une évaluation à titre provisoire selon la règle 6.3 de l'Annexe II de MARPOL comme relevant des catégories X, Y ou Z dans la colonne de ce chapitre intitulée « Catégorie de pollution »;</p> <p>b) les bâtiments-citerne pour produits chimiques qui ont un moyen de propulsion.</p>	Recueil IBC
BCH Code	<p>(3) Any of the following vessels that were constructed before July 1, 1986, other than Canadian vessels that were first registered or listed in Canada after February 15, 1993, must meet the applicable design, construction, equipment and systems requirements of the BCH Code:</p> <p>(a) vessels that carry a noxious liquid substance in bulk that is listed in chapter 17 of the IBC Code or is provisionally assessed under regulation 6.3 of Annex II to MARPOL as falling into Category X, Y or Z in the Pollution Category column of that chapter; and</p> <p>(b) chemical tankers that have means of self-propulsion.</p>	<p>(3) S'ils ont été construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986, les bâtiments ci-après, à l'exception des bâtiments canadiens immatriculés ou enregistrés pour la première fois au Canada après le 15 février 1993, doivent être conformes aux exigences applicables du Recueil BCH ayant trait à la conception, à la construction, à l'équipement et aux systèmes :</p> <p>a) les bâtiments qui transportent une substance liquide nocive en vrac qui est énumérée au chapitre 17 du Recueil IBC ou qui a fait l'objet d'une évaluation à titre provisoire selon la règle 6.3 de l'Annexe II de MARPOL comme relevant des catégories X, Y ou Z dans la colonne de ce chapitre intitulée « Catégorie de pollution »;</p> <p>b) les bâtiments-citerne pour produits chimiques qui ont un moyen de propulsion.</p>	Recueil BCH
Interpretation	<p>(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a vessel converted to a chemical tanker, irrespective of the date of its construction, is considered to be a chemical tanker constructed on the date on which the conversion commenced unless the vessel</p> <p>(a) was constructed before July 1, 1986; and</p> <p>(b) was, when the conversion commenced, certified under the BCH Code to carry only those products identified by the Code as substances with pollution hazards only.</p>	<p>(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), tout bâtiment, quelle qu'en soit la date de construction, qui est transformé en bâtiment-citerne pour produits chimiques est considéré comme un bâtiment-citerne pour produits chimiques construit à la date à laquelle la transformation a été entreprise à moins que le bâtiment ne soit conforme aux exigences suivantes :</p> <p>a) il a été construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986;</p> <p>b) il a été, lorsque la transformation a été entreprise, certifié en vertu du Recueil BCH pour ne transporter que des produits indiqués dans ce recueil comme étant des substances qui présentent uniquement des risques de pollution.</p>	Interprétation
Offshore support vessels	<p>(5) Offshore support vessels may meet the applicable design, construction, equipment and systems requirements of Resolution A.673(16) instead of the requirements referred to in subsection (2) or (3).</p>	<p>(5) Les bâtiments de servitude au large peuvent être conformes aux exigences applicables de la résolution A.673(16) ayant trait à la conception, à la construction, à l'équipement et aux systèmes plutôt qu'à celles visées aux paragraphes (2) ou (3).</p>	Bâtiments de servitude au large

Containers or  
enclosed deck  
areas — NLS  
tankers

**53.** (1) The authorized representative of an NLS tanker must ensure that each noxious liquid substance cargo manifold and each cargo transfer connection point on the tanker is fitted with a container or has an enclosed deck area that

- (a) can retain noxious liquid substances that might leak or spill during transfer operations;
- (b) has a means for the removal of the noxious liquid substances retained in it; and
- (c) does not adversely affect the stability of the tanker or the safety of its crew.

Volume

(2) If the largest conduit serving a noxious liquid substance cargo manifold or a cargo transfer connection point on an NLS tanker has an inside diameter set out in column 1 of the table to subsection 15(2), the tanker's authorized representative must ensure that the container or enclosed deck area, under even-keel conditions, has the volume set out in column 2.

### Subdivision 3

#### *Certificates, Endorsements and Inspections*

Issuance

**54.** (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue

- (a) a Canadian Noxious Liquid Substance Certificate to the vessel if the applicable requirements of this Division are met;
- (b) an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk to the vessel if the applicable requirements of Annex II to MARPOL are met;
- (c) an International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk to the vessel if the applicable requirements of the IBC Code are met;
- (d) a Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk to the vessel if the applicable requirements of the BCH Code are met; or
- (e) a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel to the vessel if the applicable requirements of Resolution A.673(16) are met.

Conditions

(2) The Minister must, on the basis of the applicable requirements that are met, specify on the certificates issued under subsection (1) the particular substances or products that the vessel is certified to carry.

Endorsement of  
Canadian NLS  
certificates

**55.** (1) The authorized representative of a vessel that holds a Canadian Noxious Liquid Substance Certificate must ensure that the certificate is endorsed by the Minister, within three months before or after each anniversary date of the issuance of the

**53.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment-citerne SLN veille à ce que chaque collecteur de cargaison de substances liquides nocives et chaque raccord de transbordement de cargaison qui se trouvent à bord soient pourvus d'un conteneur ou d'un pont fermé conformes aux exigences suivantes :

- a) ils permettent de retenir les fuites ou les déversements de substances liquides nocives pouvant survenir durant les opérations de transbordement;
- b) ils disposent d'un moyen permettant d'évacuer les substances liquides nocives qui y sont retenus;
- c) ils ne compromettent ni la stabilité du bâtiment-citerne ni la sécurité de son équipage.

(2) Si le plus gros conduit desservant un collecteur de cargaison de substances liquides nocives ou un raccord de transbordement de cargaison à bord d'un bâtiment-citerne SLN a un diamètre intérieur indiqué à la colonne 1 du tableau du paragraphe 15(2), le représentant autorisé de ce bâtiment veille à ce que le conteneur ou le pont fermé aient, à tirant d'eau égal, le volume indiqué à la colonne 2.

Conteneurs ou  
ponts fermés —  
bâtiments-  
citernes SLN

Volume

### Sous-section 3

#### *Certificats, visas et inspections*

**54.** (1) Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien, le ministre délivre à ce bâtiment :

- a) un certificat canadien de transport de substances liquides nocives, si les exigences applicables de la présente section sont respectées;
- b) un certificat international de prévention de la pollution pour le transport de substances liquides nocives en vrac, si les exigences applicables de l'Annexe II de MARPOL sont respectées;
- c) un certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac, si les exigences applicables du Recueil IBC sont respectées;
- d) un certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac, si les exigences applicables du Recueil BCH sont respectées;
- e) un certificat d'aptitude pour un bâtiment de servitude au large, si les exigences applicables de la résolution A.673(16) sont respectées.

(2) Selon les exigences applicables qui sont respectées, le ministre indique sur les certificats délivrés en vertu du paragraphe (1) les substances ou produits particuliers que le bâtiment est autorisé à transporter.

Conditions

**55.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat canadien de transport de substances liquides nocives veille à ce que celui-ci porte, dans les trois mois précédant ou suivant chaque date anniversaire de sa délivrance, le visa du

Visa —  
certificat  
canadien de  
transport de  
SLN

Endorsement of international NLS certificates	certificate, to indicate that the requirements for the issuance of the certificate are met.	ministre attestant la conformité aux exigences applicables à sa délivrance.	
Endorsement of IBC Code certificates of fitness	(2) The authorized representative of a vessel that holds an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk must ensure that the certificate is endorsed as required by regulations 8.1.3, 8.1.4 and 9.2 of Annex II to MARPOL.	(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat international de prévention de la pollution pour le transport de substances liquides nocives en vrac veille à ce qu'un visa soit apposé sur ce certificat comme l'exige les règles 8.1.3, 8.1.4 et 9.2 de l'Annexe II de MARPOL.	Visa — certificat international pour le transport de SLN
Endorsement of BCH Code certificates of fitness	(3) The authorized representative of a vessel that holds an International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk must ensure that the certificate is endorsed as required by chapter 1 of the IBC Code.	(3) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac veille à ce qu'un visa soit apposé sur ce certificat comme l'exige le chapitre 1 du Recueil IBC.	Visa — certificat d'aptitude du Recueil IBC
Endorsement of certificates of fitness for offshore support vessels	(4) The authorized representative of a vessel that holds a Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk must ensure that the certificate is endorsed as required by chapter 1 of the BCH Code.	(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac veille à ce qu'un visa soit apposé sur ce certificat comme l'exige le chapitre 1 du Recueil BCH.	Visa — certificat d'aptitude du Recueil BCH
Inspection	(5) The authorized representative of a vessel that holds a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel must ensure that the certificate is endorsed as required by section 1.5.4 of Resolution A.673(16).	(5) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat d'aptitude pour un bâtiment de servitude au large veille à ce qu'un visa soit apposé sur ce certificat comme l'exige l'article 1.5.4 de la résolution A.673(16).	Visa — certificat d'aptitude pour un bâtiment de servitude au large
Non-application	(6) If the construction, arrangement, equipment, fittings, installations or systems of a vessel that holds a certificate issued under section 54 are changed as a result of an accident, the discovery of a defect, a repair or a major conversion that affects the requirements that were met when the certificate was issued, the authorized representative of the vessel must ensure that the Minister inspects the vessel as soon as feasible to ensure that the requirements continue to be met.	(6) Si la construction, l'aménagement, l'équipement, le matériel, les installations ou les systèmes d'un bâtiment titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 54 subissent un changement en raison d'un accident, de la découverte d'une défécuosité, d'une réparation ou d'une transformation importante qui ont une incidence sur les exigences ayant été respectées lors de la délivrance du certificat, le représentant autorisé de ce bâtiment veille à ce que le ministre procède dès que possible à une inspection du bâtiment afin de s'assurer que ces exigences continuent d'être respectées.	Inspection
	(7) Subsection (6) does not apply in respect of minor repairs or the direct replacement of equipment or fittings that meet the requirements of the certificate.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique ni à l'égard des réparations mineures ni à l'égard du remplacement direct d'équipement ou de matériel qui sont conformes aux exigences du certificat.	Non-application
	<i>Subdivision 4</i>	<i>Sous-section 4</i>	
Certificates	<i>Shipboard Documents</i>	<i>Documents à bord du bâtiment</i>	
	<b>56.</b> (1) Every NLS tanker and every chemical tanker must hold and keep on board	<b>56.</b> (1) Tout bâtiment-citerne SLN et tout bâtiment-citerne pour produits chimiques doivent être titulaires de l'un des certificats ci-après, et le conserver à bord :	Certificats
	(a) a Canadian Noxious Liquid Substance Certificate, if the tanker is a Canadian vessel that engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction and carries noxious liquid substances in bulk but not dangerous chemicals in bulk;	a) un certificat canadien de transport de substances liquides nocives, s'il s'agit d'un bâtiment-citerne qui est un bâtiment canadien qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne et qui transporte des substances liquides nocives en vrac, mais pas de produits chimiques dangereux en vrac;	
	(b) an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk that is in the form set out in appendix 3 to Annex II to MARPOL, if the tanker	b) un certificat international de prévention de la pollution pour le transport de substances liquides nocives en vrac selon le modèle	
	(i) is a Canadian vessel that does not engage only on voyages in waters under Canadian		

	<p>jurisdiction and carries noxious liquid substances in bulk but not dangerous chemicals in bulk, or</p> <p>(ii) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to MARPOL and carries noxious liquid substances in bulk but not dangerous chemicals in bulk;</p> <p>(c) a certificate of compliance certifying that the tanker meets the applicable requirements of Annex II to MARPOL, if the tanker is entitled to fly the flag of a state that is not a party to MARPOL and carries noxious liquid substances in bulk but not dangerous chemicals in bulk;</p> <p>(d) an International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk or a Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk that is in the form set out in the IBC Code or the BCH Code, as the case may be, if the tanker</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is a Canadian vessel that carries dangerous chemicals in bulk, or</li> <li>(ii) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to MARPOL and carries dangerous chemicals in bulk; or</li> </ul> <p>(e) a certificate of compliance certifying that the tanker meets the applicable requirements of the IBC Code or the BCH Code, as the case may be, if the tanker is entitled to fly the flag of a state that is not a party to MARPOL and carries dangerous chemicals in bulk.</p>	<p>figurant à l'appendice 3 de l'Annexe II de MARPOL, s'il s'agit d'un bâtiment-citerne qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) est un bâtiment canadien qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne et transporte des substances liquides nocives en vrac, mais pas de produits chimiques dangereux en vrac,</li> <li>(ii) est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à MARPOL et transporte des substances liquides nocives en vrac, mais pas de produits chimiques dangereux en vrac;</li> </ul> <p>c) un certificat de conformité attestant que le bâtiment-citerne est conforme aux exigences applicables de l'Annexe II de MARPOL, si celui-ci est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'est pas partie à MARPOL et transporte des substances liquides nocives en vrac, mais pas de produits chimiques dangereux en vrac;</p> <p>d) un certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac ou un certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac selon le modèle figurant dans le Recueil IBC ou le Recueil BCH, selon le cas, s'il s'agit d'un bâtiment-citerne qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) est un bâtiment canadien qui transporte des produits chimiques dangereux en vrac,</li> <li>(ii) est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à MARPOL et transporte des produits chimiques dangereux en vrac;</li> </ul> <p>e) un certificat de conformité attestant que le bâtiment-citerne est conforme aux exigences applicables du Recueil IBC ou du Recueil BCH, selon le cas, si celui-ci est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'est pas partie à MARPOL et transporte des produits chimiques dangereux en vrac.</p>	
Offshore support vessels	<p>(2) An offshore support vessel may hold and keep on board a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel instead of a Certificate required by subsection (1).</p>	Bâtiments de servitude au large	
Procedures and arrangements manual	<p>(3) Every NLS tanker must keep on board a procedures and arrangements manual that meets the requirements of regulation 14 of Annex II to MARPOL. In the case of a Canadian vessel, the expression "the requirements of this Annex" in regulation 14.2 of that Annex includes the requirements of section 67.</p>	Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet	
IBC or BCH Codes	<p>(4) Every chemical tanker must keep on board the IBC Code or the BCH Code, as the case may be.</p>	Recueils IBC ou BCH	
Emergency plan	<p><b>57.</b> (1) Subject to subsection (2), an NLS tanker of 150 gross tonnage or more must keep on board a shipboard marine pollution emergency plan for noxious liquid substances that meets the requirements of regulation 17.2 of Annex II to MARPOL.</p>	Plan d'urgence	
Exception	<p>(2) If subsection 27(1) applies, the shipboard marine pollution emergency plan for noxious liquid</p>	Exception	

substances may be combined with the shipboard oil pollution emergency plan, in which case the title of the plan must be the “shipboard marine pollution emergency plan”.

les substances liquides nocives peuvent être combinées avec le plan d’urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures, auquel cas le plan s’intitule « plan d’urgence de bord contre la pollution des mers ».

#### *Subdivision 5*

Display

##### *Notices*

**58.** The master of an NLS tanker or chemical tanker must ensure that

- (a) permanent notices are displayed in conspicuous places on board, indicating the areas in which smoking and naked lights are prohibited;
- (b) while the tanker is in a port, the following notices are displayed near every access to the tanker, as appropriate:
  - (i) “NO NAKED LIGHTS / PAS DE FLAMMES NUÉS”,
  - (ii) “NO SMOKING / DÉFENSE DE FUMER”, and
  - (iii) “NO UNAUTHORIZED PERSONS / ACCÈS INTERDIT AUX PERSONNES NON AUTORISÉES”; and
- (c) while the tanker is in a port and the cargo being handled presents a health hazard, the notice “WARNING HAZARDOUS CHEMICALS / ATTENTION PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX” is displayed near every access to the tanker.

#### *Sous-section 5*

##### *Avis*

**58.** Le capitaine d’un bâtiment-citerne SLN ou d’un bâtiment-citerne pour produits chimiques veille :

- a) à ce que des avis indiquant les endroits où il est interdit de fumer ou d’avoir des flammes nues soient affichés bien à la vue et en permanence à bord du bâtiment;
- b) à ce que, pendant que le bâtiment-citerne est au port, les avis ci-après soient affichés près de chaque accès à celui-ci, s’il y a lieu :
  - (i) « PAS DE FLAMMES NUÉS / NO NAKED LIGHTS »,
  - (ii) « DÉFENSE DE FUMER / NO SMOKING »,
  - (iii) « ACCÈS INTERDIT AUX PERSONNES NON AUTORISÉES / NO UNAUTHORIZED PERSONS »;
- c) à ce que l’avis « ATTENTION PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX / WARNING HAZARDOUS CHEMICALS » soit affiché près de chaque accès au bâtiment-citerne, pendant que celui-ci est au port et lorsque la cargaison manutentionnée présente des risques pour la santé.

#### *Subdivision 6*

Operational requirements —  
NLS tankers

##### *Control of Cargo Operations*

**59.** The master of an NLS tanker must ensure that the operational procedures with respect to cargo handling, tank cleaning, slops handling and cargo tank ballasting and deballasting are carried out in accordance with the tanker’s procedures and arrangements manual and with this Subdivision.

Operational requirements —  
IBC Code

**60.** (1) The master of a chemical tanker that was constructed on or after July 1, 1986, or that is a Canadian vessel that was constructed before that date and first registered or listed in Canada after February 15, 1993, must ensure that the operational requirements of the IBC Code are met.

Section 16.2.2  
of the IBC  
Code

(2) The master of a chemical tanker referred to in subsection (1) must refuse any cargo mentioned in section 16.2.2 of the IBC Code if the analysis of the cargo has not been certified by its manufacturer or a marine chemist.

#### *Sous-section 6*

##### *Contrôle des opérations de la cargaison*

**59.** Le capitaine d’un bâtiment-citerne SLN veille à ce que les méthodes d’exploitation ayant trait à la manutention de la cargaison, au nettoyage des citernes, à la manutention des résidus, ainsi qu’au ballastage et au déballastage des citernes à cargaison soient exécutées conformément au manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du bâtiment-citerne et à la présente sous-section.

**60.** (1) Le capitaine d’un bâtiment-citerne pour produits chimiques qui a été construit le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ou après cette date, ou qui est un bâtiment canadien qui a été construit avant cette date et immatriculé ou enregistré pour la première fois au Canada après le 15 février 1993, veille à ce que les exigences d’exploitation du Recueil IBC soient respectées.

(2) Le capitaine d’un bâtiment-citerne pour produits chimiques visé au paragraphe (1) refuse de prendre à bord toute cargaison visée à la règle 16.2.2 du Recueil IBC si l’analyse de la cargaison n’a pas été certifiée par son fabricant ou un chimiste de la marine.

Affichage

Exigences  
d’exploita-  
tion —  
bâtiments-  
citernes SLN

Exigences  
d’exploita-  
tion — Recueil  
IBC

Règle 16.2.2 du  
Recueil IBC

Operational requirements — BCH Code	(3) The master of a chemical tanker that is not referred to in subsection (1) must ensure that the operational requirements of chapter V of the BCH Code are met.	(3) Le capitaine d'un bâtiment-citerne pour produits chimiques qui n'est pas visé au paragraphe (1) veille à ce que les exigences d'exploitation du chapitre V du Recueil BCH soient respectées.	Exigences d'exploitation — Recueil BCH
Offshore support vessels	(4) The master of an offshore support vessel that holds a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel may ensure that the operational requirements of chapter 6 of Resolution A.673(16) are met instead of the requirements referred to in subsection (1) or (3).	(4) Le capitaine d'un bâtiment de servitude au large titulaire d'un certificat d'aptitude pour un bâtiment de servitude au large peut veiller à ce que les exigences d'exploitation du chapitre 6 de la résolution A.673(16) soient respectées plutôt que celles visées aux paragraphes (1) ou (3).	Bâtiment de servitude au large
Tank washing operations	<b>61.</b> The tank washing operations referred to in sections 63 and 64 must be carried out <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in accordance with the requirements of appendix 6 to Annex II to MARPOL; and</li> <li>(b) in such a way that the effluent resulting from the washing <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is transferred to a reception facility that can receive the effluent in an environmentally safe manner, and</li> <li>(ii) is not discharged.</li> </ul> </li> </ul>	<b>61.</b> Les opérations de lavage de citerne qui sont visées aux articles 63 et 64 sont effectuées : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, conformément aux exigences de l'appendice 6 de l'Annexe II de MARPOL;</li> <li>b) d'autre part, de manière que l'effluent résultant du lavage : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit transféré dans une installation de réception pouvant recevoir l'effluent de manière sécuritaire pour l'environnement,</li> <li>(ii) ne soit pas rejeté.</li> </ul> </li> </ul>	Opérations de lavage de citerne
Stripping operations	<b>62.</b> (1) If cargo stripping operations that involve a Category Y noxious liquid substance are carried out at a handling facility, the operator of the facility must ensure that it can receive the cargo at an average flow rate of 6 m <sup>3</sup> per hour without creating back pressure of more than 100 kPa at the vessel's manifold.	<b>62.</b> (1) Lorsque des opérations d'assèchement de cargaison visant une substance liquide nocive de catégorie Y sont effectuées à une installation de manutention, l'exploitant de celle-ci veille à ce qu'elle puisse recevoir la cargaison à un débit moyen de 6 m <sup>3</sup> à l'heure sans créer une contre-pressure de plus de 100 kPa au collecteur du bâtiment.	Opérations d'assèchement
Vessel's manifold	(2) The vessel's manifold must not be more than 3 m above the waterline at low mean tide.	(2) Le collecteur du bâtiment ne doit pas être à plus de 3 m au-dessus de la ligne de flottaison à marée basse moyenne.	Collecteur du bâtiment
Cargo hoses and piping systems	(3) A cargo hose or piping system that contains a noxious liquid substance must not be drained back into the vessel after the completion of a cargo stripping operation.	(3) Aucune manche à cargaison ni aucun tuyau-tage de cargaison contenant des substances liquides nocives ne sont vidés de leur contenu à bord du bâtiment une fois l'opération d'assèchement de la cargaison terminée.	Manches à cargaison et tuyautage de cargaison
Procedures — Category X	<b>63.</b> (1) A tank from which a Category X noxious liquid substance has been unloaded must be washed before the vessel leaves the port of unloading unless <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the tank is reloaded with the same substance or a substance that is compatible with it and the tank is neither ballasted before loading nor washed after the vessel leaves the port of unloading;</li> <li>(b) the vessel's master notifies in writing the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the vessel that the tank will be washed at another port that has adequate reception facilities; or</li> <li>(c) the cargo residues are removed from the tank by a ventilation procedure.</li> </ul>	<b>63.</b> (1) Toute citerne de laquelle une substance liquide nocive de catégorie X a été déchargée est lavée avant que le bâtiment ne quitte le port de décharge, sauf dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la citerne est rechargeée avec la même substance ou une substance compatible avec celle-ci et elle n'est ni ballastée avant son chargement ni lavée après que le bâtiment a quitté le port de déchargement;</li> <li>b) le capitaine du bâtiment informe par écrit le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus près du bâtiment que la citerne sera lavée dans un autre port qui possède des installations de réception convenables;</li> <li>c) les résidus de cargaison sont évacués de la citerne par une méthode de ventilation.</li> </ul>	Méthodes — catégorie X
Transfer of effluent	(2) Subject to subsection (3), the tank washing operation must be carried out by washing the tank and transferring the effluent to a reception facility that can receive the effluent in an environmentally safe manner until the concentration of the substance in the effluent has fallen to 0.1% by weight, and then by continuing to transfer the remaining effluent to the facility until the tank is empty.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'opération de lavage de la citerne est effectuée par lavage de la citerne et par transfert de l'effluent dans une installation de réception pouvant le recevoir de manière sécuritaire pour l'environnement jusqu'à ce que la concentration de la substance dans celui-ci soit descendue à 0,1 % en poids et, ensuite, par transfert continu de l'effluent dans l'installation jusqu'à ce que la citerne soit vide.	Transfert de l'effluent

If not feasible	(3) If it is not feasible to measure the concentration of the substance to ensure that it falls within the limit specified in subsection (2) without causing undue delay to the vessel, the tank washing operation must be carried out by washing the tank and transferring the effluent to a reception facility in accordance with subparagraph 61(b)(i).	(3) Lorsqu'il est impossible de mesurer la concentration de la substance pour faire en sorte qu'elle descende au niveau visé au paragraphe (2) sans entraîner de retards indus pour le bâtiment, l'opération de lavage de la citerne est effectuée par lavage de la citerne et par transfert de l'effluent dans une installation de réception conformément au sous-alinéa 61b)(i). Impossibilité	
Marine safety inspectors	(4) The tank washing operation must be carried out in the presence of a marine safety inspector who endorses the appropriate entries in the vessel's Cargo Record Book required by subsection 79(1).	(4) L'opération de lavage de citerne est effectuée en présence d'un inspecteur de la sécurité maritime, lequel consigne les mentions appropriées dans le registre de la cargaison du bâtiment exigé par le paragraphe 79(1). Inspecteur de la sécurité maritime	
Interpretation	<b>64.</b> (1) The following definitions apply in this section.	<b>64.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions	
"high-viscosity substance" « substance à viscosité élevée »	"high-viscosity substance" means a noxious liquid substance in Category X or Y with a viscosity equal to or greater than 50 mPa·s at the unloading temperature.	« substance à viscosité élevée » Substance liquide nocive de catégorie X ou Y dont la viscosité est égale ou supérieure à 50 mPa·s à la température de déchargement. « substance à viscosité élevée »	
"solidifying substance" « substance qui se solidifie »	"solidifying substance" means a noxious liquid substance that at the time of unloading is  (a) at a temperature of less than 5°C above its melting point, in the case of a substance with a melting point below 15°C; or  (b) at a temperature of less than 10°C above its melting point, in the case of a substance with a melting point of 15°C or higher.	« substance qui se solidifie » Substance liquide nocive qui, au moment du déchargement :  a) est à une température de moins de 5 °C au-dessus de son point de fusion, s'il s'agit d'une substance dont le point de fusion est inférieur à 15 °C;  b) est à une température de moins de 10 °C au-dessus de son point de fusion, s'il s'agit d'une substance dont le point de fusion est égal ou supérieur à 15 °C. « substance qui se solidifie »	
Procedures — Categories Y and Z	(2) A tank from which a Category Y or Z noxious liquid substance has been unloaded must be washed before the vessel leaves the port of unloading if  (a) the unloaded substance is a Category Y noxious liquid substance that is a high-viscosity substance or a solidifying substance; or  (b) the unloading operation is not carried out in accordance with the vessel's procedures and arrangements manual.	(2) Toute citerne de laquelle une substance liquide nocive de catégorie Y ou Z a été déchargée est lavée avant que le bâtiment ne quitte le port de déchargement dans les cas suivants :  a) la substance déchargée est une substance liquide nocive de catégorie Y qui est une substance à viscosité élevée ou qui est une substance qui se solidifie;  b) l'opération de déchargement n'est pas effectuée conformément au manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du bâtiment.	Méthodes — catégories Y et Z
Non-application	(3) Subsection (2) does not apply if (a) the tank is reloaded with the same substance or a substance that is compatible with it and the tank is neither ballasted before loading nor washed after the vessel leaves the port of unloading;  (b) the vessel's master notifies in writing the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the vessel that the tank will be washed at another port that has adequate reception facilities; or  (c) the cargo residues are removed from the tank by a ventilation procedure.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :  a) la citerne est rechargeée avec la même substance ou une substance compatible avec celle-ci et elle n'est ni ballastée avant son chargement ni lavée après que le bâtiment a quitté le port de déchargement;  b) le capitaine du bâtiment informe par écrit le bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus près du bâtiment que la citerne sera lavée dans un autre port qui possède des installations de réception convenables;  c) les résidus de cargaison sont évacués de la citerne par une méthode de ventilation.	Non-application
Ventilation procedures	<b>65.</b> A ventilation procedure must not be used to remove cargo residues for the purposes of paragraph 63(1)(c) or 64(3)(c) unless  (a) the noxious liquid substance that was unloaded has a vapour pressure greater than 5 kPa at 20°C; and	<b>65.</b> Il est interdit d'utiliser une méthode de ventilation pour évacuer les résidus de cargaison pour l'application des alinéas 63(1)c) ou 64(3)c) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :  a) la substance liquide nocive déchargée a une tension de vapeur de plus de 5 kPa à 20 °C;	Méthodes de ventilation

(b) the ventilation is carried out in accordance with sections 2 and 4 of appendix 7 to Annex II to MARPOL.

### *Subdivision 7*

#### *Discharges of Noxious Liquid Substances*

Application

**66.** This Subdivision does not apply in respect of Canadian vessels in an area in respect of which subsection 7(2) applies.

Prohibition

**67.** (1) A person or vessel must not discharge a noxious liquid substance carried in bulk except

- (a) in accordance with sections 68 to 71, in the case of a discharge from an NLS tanker in Section II waters or from a Canadian vessel that is an NLS tanker in waters that are not waters under Canadian jurisdiction; or
- (b) in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.

Offshore support vessels

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a vessel that holds a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel.

Authorized discharge — Category X

**68.** For the purposes of section 67, ballast water that contains a Category X noxious liquid substance only because the ballast water was introduced into a tank that last contained that substance may be discharged if

- (a) the tank was washed in accordance with subsection 63(2);
- (b) the vessel is en route at a speed of at least 7 knots, if it is self-propelled, or at least 4 knots, if it is not self-propelled; and
- (c) the discharge is made
  - (i) in accordance with the vessel's procedures and arrangements manual,
  - (ii) below the waterline through an underwater discharge outlet at a rate that does not exceed the maximum rate for which the underwater discharge outlet was designed,
  - (iii) at a distance of at least 12 nautical miles from the nearest land, and
  - (iv) into waters whose depth is at least 25 m.

Authorized discharge — Category Y

**69.** For the purposes of section 67, a Category Y noxious liquid substance may be discharged if

- (a) the vessel is en route at a speed of at least 7 knots, if it is self-propelled, or at least 4 knots, if it is not self-propelled; and
- (b) the discharge is made
  - (i) in accordance with the vessel's procedures and arrangements manual,
  - (ii) below the waterline through an underwater discharge outlet at a rate that does not exceed the maximum rate for which the underwater discharge outlet was designed,

b) la ventilation est effectuée conformément aux articles 2 et 4 de l'appendice 7 de l'Annexe II de MARPOL.

### *Sous-section 7*

#### *Rejet de substances liquides nocives*

**66.** La présente sous-section ne s'applique pas à Application l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans une zone assujettie au paragraphe 7(2).

**67.** (1) Il est interdit à tout bâtiment et à toute personne de rejeter des substances liquides nocives transportées en vrac, sauf :

- a) en conformité avec les articles 68 à 71, s'il s'agit d'un rejet à partir d'un bâtiment-citerne SLN qui se trouve dans les eaux de la section II ou d'un bâtiment canadien qui est un bâtiment-citerne SLN qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas des eaux de compétence canadienne;
- b) dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtiment titulaire d'un certificat d'aptitude pour un bâtiment de servitude au large.

Bâtiments de servitude au large

**68.** Pour l'application de l'article 67, il est permis de rejeter de l'eau de ballast contenant une substance liquide nocive de catégorie X seulement parce que cette eau a été introduite dans une citerne dont le plus récent contenu était cette substance, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la citerne a été lavée conformément au paragraphe 63(2);
- b) le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 7 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment ayant un moyen de propulsion, ou d'au moins 4 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment n'ayant pas de moyen de propulsion;
- c) le rejet est effectué :
  - (i) conformément au manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du bâtiment,
  - (ii) au-dessous de la ligne de flottaison par un orifice de rejet immergé, à un taux n'excédant pas le taux maximum pour lequel cet orifice a été conçu,
  - (iii) à une distance d'au moins 12 milles marins à partir de la terre la plus proche,
  - (iv) dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 m.

Rejet autorisé — catégorie X

**69.** Pour l'application de l'article 67, il est permis de rejeter une substance liquide nocive de catégorie Y si les conditions suivantes sont réunies :

Rejet autorisé — catégorie Y

- a) le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 7 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment ayant un moyen de propulsion, ou d'au moins 4 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment n'ayant pas de moyen de propulsion;
- b) le rejet est effectué :

- (i) conformément au manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du bâtiment,

Authorized  
discharge —  
Category Z

- (iii) at a distance of at least 12 nautical miles from the nearest land, and
- (iv) into waters whose depth is at least 25 m.

**70.** For the purposes of section 67, a Category Z noxious liquid substance may be discharged if

- (a) the vessel is en route at a speed of at least 7 knots, if it is self-propelled, or at least 4 knots, if it is not self-propelled; and
- (b) the discharge is made
  - (i) in accordance with the vessel's procedures and arrangements manual,
  - (ii) in the case of a vessel constructed after December 31, 2006, below the waterline through an underwater discharge outlet at a rate that does not exceed the maximum rate for which the underwater discharge outlet was designed;
  - (iii) at a distance of at least 12 nautical miles from the nearest land, and
  - (iv) into waters whose depth is at least 25 m.

Authorized  
discharge —  
ballast water

**71.** (1) For the purposes of section 67, a Category Y or Z noxious liquid substance in ballast water that is introduced into a cargo tank that last carried the substance and has been washed to such an extent that the ballast water contains less than 1 ppm of the noxious liquid substance may be discharged without regard to the discharge rate, vessel speed and discharge outlet location if the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from the nearest land and into waters whose depth is at least 25 m.

NLS tankers  
constructed  
before July 1,  
1994

(2) In the case of an NLS tanker constructed before July 1, 1994, the ballast water is considered to contain less than 1 ppm of the noxious liquid substance previously carried if the cargo tank

- (a) is washed in accordance with the requirements of Part A of appendix 6 to Annex II to MARPOL and subsequently washed with a complete cycle of the cleaning machine; or
- (b) is washed with a water quantity not less than that required by paragraph 20 of Part B of appendix 6 to Annex II to MARPOL, using a *k* factor of 1.0 in the formula set out in that paragraph.

Other vessels

(3) In the case of an NLS tanker other than one referred to in subsection (2), the ballast water is considered to contain less than 1 ppm of the noxious liquid substance previously carried if the cargo

(ii) au-dessous de la ligne de flottaison par un orifice de rejet immergé, à un taux n'excédant pas le taux maximum pour lequel cet orifice a été conçu,

- (iii) à une distance d'au moins 12 milles marins à partir de la terre la plus proche,
- (iv) dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 m.

**70.** Pour l'application de l'article 67, il est permis de rejeter une substance liquide nocive de catégorie Z si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 7 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment ayant un moyen de propulsion, ou d'au moins 4 noeuds, s'il s'agit d'un bâtiment n'ayant pas de moyen de propulsion;
- b) le rejet est effectué :
  - (i) conformément au manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du bâtiment,
  - (ii) s'il s'agit d'un bâtiment construit après le 31 décembre 2006, le rejet est effectué au-dessous de la ligne de flottaison par un orifice de rejet immergé, à un taux n'excédant pas le taux maximum pour lequel cet orifice a été conçu,
  - (iii) à une distance d'au moins 12 milles marins à partir de la terre la plus proche,
  - (iv) dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 m.

**71.** (1) Pour l'application de l'article 67, il est permis de rejeter une substance liquide nocive de catégorie Y ou Z contenue dans de l'eau de ballast introduite dans une citerne à cargaison dont le plus récent contenu était cette substance et qui a été lavée de façon que l'eau de ballast contienne moins de 1 ppm de la substance liquide nocive, et ce sans égard au taux de rejet, à la vitesse du bâtiment et à l'emplacement de l'orifice de rejet, à condition que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins à partir de la terre la plus proche et dans des eaux d'une profondeur d'au moins 25 m.

(2) S'il s'agit d'un bâtiment-citerne SLN construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1994, l'eau de ballast est réputée contenir moins de 1 ppm de la substance liquide nocive qui était transportée précédemment si la citerne à cargaison, selon le cas :

- a) est lavée conformément aux exigences de la partie A de l'appendice 6 de l'Annexe II de MARPOL et subit ensuite un lavage au moyen d'un cycle complet de l'appareil de nettoyage;
- b) est lavée avec une quantité d'eau au moins égale à celle exigée par le paragraphe 20 de la partie B de l'appendice 6 de l'Annexe II de MARPOL, un facteur « *k* » égal à 1,0 étant utilisé dans la formule prévue à ce paragraphe.

(3) S'il s'agit d'un bâtiment-citerne SLN autre qu'un bâtiment visé au paragraphe (2), l'eau de ballast est réputée contenir moins de 1 ppm de la substance liquide nocive qui était transportée

Rejet  
autorisé —  
catégorie Z

Rejet  
autorisé —  
eau de ballast

Bâtiments-  
citernes SLN  
construits avant  
le 1<sup>er</sup> juillet  
1994

Autres  
bâtiments

tank is washed in accordance with the requirements of Part B of appendix 6 to Annex II to MARPOL.

### *Subdivision 8*

#### *Transfer Operations*

##### Application

**72.** This Subdivision applies in respect of vessels only when they are in waters under Canadian jurisdiction or, if a transfer operation to which this Subdivision applies does not involve a noxious liquid substance, only when they are in Canadian waters.

##### Communications

**73.** If a vessel or a handling facility engages in a transfer operation, the vessel's master and the operator of the facility must, before and during the transfer operation, have the means for two-way voice communication on a continuing basis that enables the supervisor on board the vessel and the supervisor at the facility or on board the other vessel

- (a) to communicate immediately as the need arises; and
- (b) to direct the immediate shutdown of the transfer operation in case of an emergency.

##### Lighting

**74.** (1) If a vessel or a handling facility engages in a transfer operation between sunset and sunrise, the vessel's master and the operator of the facility must ensure that illumination is provided that has

- (a) a lighting intensity of not less than 54 lx at each transfer connection point of the vessel or facility; and
- (b) a lighting intensity of not less than 11 lx at each transfer operation work area around each transfer connection point of the vessel or facility.

##### Measurement

(2) For the purposes of subsection (1), lighting intensity is to be measured on a horizontal plane 1 m above the walking surface of the facility or the working deck of the vessel, as applicable.

##### Transfer conduits

**75.** (1) A person must not use a transfer conduit in a transfer operation unless the conduit

- (a) has a bursting pressure of not less than five times its maximum design pressure;
- (b) is clearly marked with its maximum design pressure; and
- (c) has successfully passed, during the year before its use, a hydrostatic test to a pressure equal to one and one-half times its maximum design pressure.

##### Test certificates

(2) If a transfer conduit used in a transfer operation is part of a vessel's equipment, the vessel's master must keep on board the test certificate for the hydrostatic test.

précédemment si la citerne à cargaison est lavée conformément aux exigences de la partie B de l'appendice 6 de l'Annexe II de MARPOL.

### *Sous-section 8*

#### *Opérations de transbordement*

**72.** La présente sous-section s'applique à l'égard des bâtiments seulement lorsqu'ils se trouvent dans les eaux de compétence canadienne ou, si une opération de transbordement assujettie à la présente sous-section ne vise aucune substance liquide nocive, seulement lorsqu'ils se trouvent dans les eaux canadiennes.

**73.** Si un bâtiment ou une installation de manutention prennent part à une opération de transbordement, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation disposent, avant et pendant cette opération, d'un moyen de communication vocale bidirectionnel continu qui permet au surveillant à bord du bâtiment et à celui de l'installation ou à bord de l'autre bâtiment :

- a) d'une part, de communiquer sans délai, s'il y a lieu;
- b) d'autre part, d'ordonner l'arrêt immédiat de l'opération en cas d'urgence.

**74.** (1) Si un bâtiment ou une installation de manutention prennent part à une opération de transbordement entre le coucher et le lever du soleil, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation veillent à ce qu'un éclairage soit fourni et qu'il soit :

- a) d'une part, d'une intensité minimale de 54 lx à chaque raccord de transbordement du bâtiment ou de l'installation;
- b) d'autre part, d'une intensité minimale de 11 lx à chaque aire de travail entourant chaque raccord de transbordement du bâtiment ou de l'installation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'intensité lumineuse est mesurée sur un plan horizontal à 1 m au-dessus de la surface de marche de l'installation ou du pont de travail du bâtiment, selon le cas.

**75.** (1) Il est interdit, au cours d'une opération de transbordement, d'utiliser un tuyau de transbordement à moins que celui-ci ne soit conforme aux exigences suivantes :

- a) il a une pression de rupture d'au moins cinq fois sa pression de calcul maximale;
- b) il porte une mention visible indiquant sa pression de calcul maximale;
- c) il a subi avec succès, au cours de l'année précédant son utilisation, un essai hydrostatique à une pression égale à une fois et demie sa pression de calcul maximale.

(2) Si un tuyau de transbordement utilisé au cours d'une opération de transbordement fait partie de l'équipement du bâtiment, le capitaine de celui-ci conserve à bord l'attestation relative à l'essai hydrostatique.

##### Application

##### Communications

##### Éclairage

##### Mesure

##### Tuyaux de transbordement

##### Attestation d'essai

Manufacturer's specifications	(3) The owner of a transfer conduit that is used in a transfer operation must ensure that the conduit is used, maintained, tested and replaced in accordance with the manufacturer's specifications.	(3) Le propriétaire d'un tuyau de transbordement utilisé au cours d'une opération de transbordement veille à ce que celui-ci soit utilisé, entretenu, mis à l'essai et remplacé conformément aux indications du fabricant.	Indications du fabricant
Leaks	(4) If a transfer conduit or a connection leaks during a transfer operation, the supervisor on board the vessel and the supervisor at the handling facility or on board the other vessel must, as soon as feasible, slow down or stop the operation to remove the pressure from the conduit or connection.	(4) Si un tuyau de transbordement ou un raccord fuit au cours d'une opération de transbordement, le surveillant à bord du bâtiment et celui de l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment ralentissent ou arrêtent l'opération dès que possible pour couper la pression du tuyau ou du raccord.	Fuites
Requirements for transfer operations — vessels	<b>76.</b> (1) The authorized representative of a vessel that engages in a transfer operation must ensure that it is supervised on board the vessel by the holder of (a) in the case of a manned vessel, a certificate of competency with a Specialized Chemical Tanker Training endorsement; and (b) in the case of an unmanned vessel, a Supervisor of a Chemical Transfer Operation certificate of competency, or a Master or Mate certificate of competency with a Specialized Chemical Tanker Training endorsement.	<b>76.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment qui prend part à une opération de transbordement veille à ce que celle-ci soit surveillée, à bord, par le titulaire : a) d'un brevet assorti d'un visa de formation spécialisée pour bâtiment-citerne pour produits chimiques, s'il s'agit d'un bâtiment avec équipage; b) d'un brevet de surveillant d'opérations de transbordement de produits chimiques ou d'un brevet de capitaine ou d'officier de pont assorti d'un visa de formation spécialisée pour bâtiment-citerne pour produits chimiques, s'il s'agit d'un bâtiment sans équipage.	Exigences relatives aux opérations de transbordement — bâtiments
Certificates of competency	(2) A certificate of competency referred to in subsection (1) must (a) in the case of Canadian vessel, be issued under section 100 of the <i>Marine Personnel Regulations</i> and, if applicable, have an endorsement issued under section 102 of those Regulations; and (b) in the case of foreign vessel, meet the requirements of section 243 of the <i>Marine Personnel Regulations</i> .	(2) Un brevet visé au paragraphe (1) est : a) délivré en vertu de l'article 100 du <i>Règlement sur le personnel maritime</i> et, le cas échéant, assorti d'un visa délivré en vertu de l'article 102 de ce règlement, s'il s'agit d'un bâtiment canadien; b) conforme aux exigences de l'article 243 du <i>Règlement sur le personnel maritime</i> , s'il s'agit d'un bâtiment étranger.	Brevets
Requirements for transfer operations — facilities	(3) The operator of a handling facility that engages in a transfer operation must ensure that it is supervised at the facility by a person who is competent in transfer operations and that a sufficient number of persons are on duty at the facility during the transfer operation for the purpose of (a) ensuring safety; and (b) protecting the marine environment from a discharge of a noxious liquid substance.	(3) L'exploitant d'une installation de manutention prenant part à une opération de transbordement veille à ce que celle-ci soit surveillée, sur les lieux de l'installation, par une personne compétente dans le domaine et à ce qu'un nombre suffisant de personnes soient en service à l'installation au cours de l'opération dans le but : a) d'assurer la sécurité; b) de protéger le milieu marin contre un rejet de substances liquides nocives.	Exigences relatives aux opérations de transbordement — installations
Duties of supervisors of transfer operations — vessels	<b>77.</b> (1) The supervisor of a transfer operation on board a vessel must ensure that (a) the vessel is secured, having regard to the weather and the tidal and current conditions, and the mooring lines are tended so that the movement of the vessel does not damage the transfer conduit or its connections; (b) transfer procedures are established with the concurrence of the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, with respect to (i) the rates of flow and pressures for the transferred liquid,	<b>77.</b> (1) Le surveillant d'une opération de transbordement à bord d'un bâtiment veille : a) à ce que celui-ci soit amarré, compte tenu des conditions météorologiques, ainsi que des marées et des courants, et à ce que les amarres soient tendues de façon que les mouvements du bâtiment n'endommagent ni le tuyau de transbordement ni ses raccords; b) à ce que la procédure de transbordement soit établie de concert avec le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, en ce qui concerne : (i) les débits et les pressions du liquide transbordé,	Fonctions du surveillant des opérations de transbordement — bâtiments

- (ii) the reduction of rates of flow and pressures where required to avoid an overflow of the tanks,
- (iii) the time required to stop the transfer operation under normal conditions,
- (iv) the time required to shut down the transfer operation under emergency conditions, and
- (v) the communication signals for the transfer operation, including
  - (A) stand by to start transfer,
  - (B) start transfer,
  - (C) slow down transfer,
  - (D) stand by to stop transfer,
  - (E) stop transfer,
  - (F) emergency stop of transfer, and
  - (G) emergency shutdown of transfer;
- (c) the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, has reported readiness for the commencement of the transfer operation;
- (d) the person who is on duty on board the vessel in respect of the transfer operation is fully conversant with the communication signals, maintains watch over the vessel's tanks to ensure that they do not overflow, and maintains continuous communication with that person's counterpart at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be;
- (e) the manifold valves and tank valves on the vessel are not closed until the relevant pumps are stopped, if the closing of the valves would cause dangerous over-pressurization of the pumping system;
- (f) the rate of flow is reduced when the tanks are being topped off;
- (g) the supervisor of the transfer operation at the handling facility or on board the other vessel, as the case may be, is given sufficient notice of the stopping of the transfer operation to permit them to take the necessary action to reduce the rate of flow or pressure in a safe and efficient manner;
- (h) the following measures are taken to prevent the discharge of a noxious liquid substance or dangerous chemical:
  - (i) all cargo manifold connections that are not being used in the transfer operation are securely closed and fitted with blank flanges or other equivalent means of closure,
  - (ii) all overboard discharge valves are securely closed and marked to indicate that they are not to be opened during the transfer operation, and
  - (iii) all scuppers are plugged;
- (i) a supply of absorbent material is readily available near every transfer conduit to facilitate the clean-up of any minor spillage of noxious liquid substances or dangerous chemicals that may occur on the vessel or on the shore;
- (j) all transfer conduits that are used in the transfer operation are supported to prevent the conduits and their connections from being subjected
  - (ii) la réduction des débits et des pressions, le cas échéant, pour éviter le débordement des citernes,
  - (iii) le temps nécessaire pour arrêter l'opération dans des conditions normales,
  - (iv) le temps nécessaire pour mettre fin à l'opération en cas d'urgence,
  - (v) les signaux de communication régissant l'opération, y compris les signaux suivants :
    - (A) paré à transborder,
    - (B) début du transbordement,
    - (C) ralentissement du transbordement,
    - (D) paré à arrêter le transbordement,
    - (E) arrêt du transbordement,
    - (F) arrêt du transbordement en raison d'une urgence,
    - (G) fin du transbordement en raison d'une urgence;
  - c) à ce que le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, ait fait savoir que celle-ci peut commencer;
  - d) à ce que la personne qui est en service à bord du bâtiment pour l'opération de transbordement connaisse bien les signaux de communication, surveille constamment les citernes du bâtiment pour éviter qu'elles ne débordent et reste en communication continue avec son homologue à l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment, selon le cas;
  - e) à ce que les soupapes du collecteur et des citernes du bâtiment ne soient pas fermées tant que les pompes visées ne sont pas arrêtées, dans le cas où leur fermeture soumettrait le système de pompage à une surpression dangereuse;
  - f) à ce que le débit du liquide soit réduit en fin de remplissage;
  - g) à ce que le surveillant de l'opération de transbordement à l'installation de manutention ou celui à bord de l'autre bâtiment, selon le cas, soit informé suffisamment à l'avance de l'arrêt de celle-ci pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires afin de réduire le débit ou la pression efficacement et en toute sécurité;
  - h) à ce que les mesures ci-après soient prises pour prévenir le rejet de substances liquides nocives ou de produits chimiques dangereux :
    - (i) les raccords du collecteur de la cargaison qui ne sont pas utilisés pour l'opération de transbordement sont bien fermés et munis de brides d'obturation ou d'autres dispositifs de fermeture équivalents,
    - (ii) les soupapes de rejet par-dessus bord sont bien fermées et portent une mention interdisant leur ouverture pendant l'opération de transbordement,
    - (iii) les dalots sont bouchés;
  - i) à ce qu'un approvisionnement d'un matériau absorbant soit facilement accessible à proximité de chaque tuyau de transbordement pour faciliter

to any strain that might cause damage to them or cause the conduits to become disconnected;

(k) all systems, equipment, personnel and information necessary for the safety of the transfer are in readiness before the transfer operation begins;

(l) towing-off wires are positioned fore and aft and are ready for use without adjustment if it is necessary to tow the vessel away;

(m) the transfer of a flammable cargo and the gas-freeing that follows the unloading of a flammable cargo is stopped when an electrical storm is in the immediate vicinity of the vessel;

(n) no work is carried out in the cargo tank area without the authorization of the vessel's master;

(o) the valves in the vent system are checked for the correct setting and the flame arresters are examined for cleanliness and proper installation;

(p) articulated loading booms, if used, are checked for undue strain;

(q) the pump room ventilation is running and all precautions for that area are observed;

(r) a tank that is required to be kept in an inert state (a state in which the oxygen content of the tank must be below a specified level), and to maintain a small positive pressure at all times, has a supply of inert gas available to maintain its inert state during the transfer operation;

(s) during loading,

- (i) the tank concerned is free of flammable or toxic vapours or residues,
- (ii) the free end of the loading hose is securely lashed to the inside of the tank to prevent movement,
- (iii) all flanges and gaskets are suitable for the purpose, and
- (iv) all tank openings, other than those that are in use, are closed; and

(t) all reasonable precautions are taken to avoid the discharge of a noxious liquid substance or dangerous chemical.

le nettoyage de tout déversement mineur de substances liquides nocives ou de produits chimiques dangereux à bord du bâtiment ou sur la rive;

j) à ce que les tuyaux de transbordement utilisés pour l'opération de transbordement soient soutenus pour éviter que ceux-ci et leurs raccords ne soient soumis à une tension susceptible de les endommager ou de causer le débranchement des tuyaux;

k) à ce que les systèmes, l'équipement, le personnel et les renseignements nécessaires pour un transbordement en toute sécurité soient prêts avant le début de l'opération;

l) à ce que des câbles de remorquage soient fixés à la proue et à la poupe et prêts à être utilisés sans ajustement si le remorquage du bâtiment s'avère nécessaire;

m) à ce que le transbordement d'une cargaison inflammable et le dégazage suivant le déchargement de celle-ci soient arrêtés si un orage survient à proximité du bâtiment;

n) à ce qu'aucun travail ne soit effectué dans la tranche des citerne à cargaison sans l'autorisation du capitaine du bâtiment;

o) à ce que les soupapes du système de dégagement soient vérifiées quant à la justesse de leur réglage et à ce que les arrête-flammes soit inspectés quant à leur propreté et leur installation adéquate;

p) à ce que les bras de chargement articulés, s'ils sont utilisés, soient examinés pour relever toute tension indue;

q) à ce que la ventilation dans la chambre des pompes fonctionne et à ce que toutes les précautions soient prises quant à cette aire;

r) à ce qu'une citerne qui doit être maintenue à l'état inerte (état dans lequel le contenu en oxygène de la citerne doit être inférieur à un niveau précisé) et qui nécessite le maintien d'une faible pression positive en tout temps ait un approvisionnement de gaz inerte prêt à être utilisé pour maintenir l'état inerte de la citerne pendant l'opération de transbordement;

s) à ce que pendant le chargement :

- (i) la citerne en cause soit exempte de vapeurs ou résidus inflammables ou toxiques,
- (ii) l'extrémité libre du manche de chargement soit solidement fixée à l'intérieur de la citerne pour l'empêcher de bouger,
- (iii) toutes les brides et tous les joints d'étanchéité conviennent aux besoins de l'opération,
- (iv) toutes les ouvertures de la citerne, à l'exception de celles qui servent à l'opération, soient fermées;

t) à ce que toutes les précautions raisonnables soient prises pour éviter le rejet d'une substance liquide nocive ou d'un produit chimique dangereux.

Duties of supervisors of transfer operations — facilities	(2) The supervisor of a transfer operation at a handling facility must ensure that  (a) the supervisor of the transfer operation on board the vessel has reported readiness for the transfer operation to begin;  (b) continuous communication is maintained with the supervisor on board the vessel; and  (c) the manifold valves and the tank valves at the handling facility are not closed until the relevant pumps are stopped, if the closing of the valves would cause dangerous over-pressurization of the pumping system.	(2) Le surveillant d'une opération de transbordement à une installation de manutention veille :  a) à ce que le surveillant de l'opération à bord du bâtiment ait fait savoir que celle-ci peut commencer;  b) à ce qu'une communication continue soit maintenue avec le surveillant à bord du bâtiment; c) à ce que les soupapes du collecteur et des citermes à l'installation ne soient pas fermées tant que les pompes visées ne sont pas arrêtées, dans le cas où leur fermeture soumettrait le système de pompage à une surpression dangereuse.	Fonctions du surveillant des opérations de transbordement — installations
Emergencies	<b>78.</b> In the event of an emergency during a transfer operation, the master of a vessel and the operator of a handling facility engaged in the operation must take all necessary measures to rectify or minimize the emergency's effects.	<b>78.</b> S'il survient une situation d'urgence au cours d'une opération de transbordement, le capitaine du bâtiment et l'exploitant de l'installation de manutention prenant part à l'opération prennent toutes les mesures nécessaires pour en corriger les effets ou les réduire au minimum.	Situations d'urgence
Cargo Record Books for NLS tankers	<b>79.</b> (1) Every NLS tanker must keep on board a Cargo Record Book in the form set out in appendix 2 to Annex II to MARPOL.	<b>79.</b> (1) Tout bâtiment-citerne SLN conserve à bord un registre de la cargaison selon le modèle figurant à l'appendice 2 de l'Annexe II de MARPOL.	Registre de la cargaison pour les bâtiments-citernes SLN
Entries — officer in charge	(2) The officer in charge of an operation set out in appendix 2 to Annex II to MARPOL that takes place on an NLS tanker must  (a) ensure that the operation is recorded without delay in the Cargo Record Book; and  (b) sign the recorded entry.	(2) L'officier responsable de l'opération mentionnée à l'appendice 2 de l'Annexe II de MARPOL et qui a lieu à bord d'un bâtiment-citerne SLN :  a) veille à ce que celle-ci soit consignée sans délai dans le registre de la cargaison; b) signe la mention consignée.	Mentions — officier responsable
Entries — master	(3) The vessel's master must  (a) ensure that the circumstances of and reasons for any discharge referred to in paragraph 5(a) or (b), or any other accidental or exceptional discharge, of a noxious liquid substance carried in bulk are recorded without delay in the Cargo Record Book;  (b) ensure that each entry recorded in the Cargo Record Book is signed by the officer in charge of the operation; and  (c) sign each page of the Cargo Record Book after the page is completed.	(3) Le capitaine du bâtiment :  a) veille à ce que les circonstances et les motifs de tout rejet de substances liquides nocives transportées en vrac qui est visé aux alinéas 5a) ou b), ou de tout autre rejet accidentel ou exceptionnel de celles-ci, soient consignés sans délai dans le registre de la cargaison; b) veille à ce que chaque mention consignée dans le registre de la cargaison soit signée par l'officier responsable de l'opération; c) signe chaque page du registre de la cargaison, lorsqu'elle est remplie.	Mentions — capitaine
Language	(4) An entry in the Cargo Record Book must  (a) in the case of a Canadian vessel, be written in English or French; and  (b) in the case of a foreign vessel, be written in English, French or Spanish.	(4) Les mentions dans le registre de la cargaison sont consignées :  a) en anglais ou en français, s'il s'agit d'un bâtiment canadien; b) en anglais, en français ou en espagnol, s'il s'agit d'un bâtiment étranger.	Langue
Three years	(5) The vessel must keep the Cargo Record Book on board for three years after the day on which the last entry was made.	(5) Le bâtiment conserve à bord le registre de la cargaison pendant une période de trois ans suivant la date de la dernière mention.	Trois ans
Official log book	(6) The Cargo Record Book may be part of the vessel's official log book.	(6) Le registre de la cargaison peut faire partie du journal de bord réglementaire du bâtiment.	Journal de bord réglementaire

Reception facility receipts	<b>80.</b> (1) The master of a vessel must obtain from the owner or operator of a reception facility that receives noxious liquid substance residues or mixtures from the vessel a receipt or certificate that sets out the type and amount of noxious liquid substance residues or mixtures received and the date and time that they were received.	Reçus de l'installation de réception
One year	(2) The master must keep the receipt or certificate on board for one year after the day on which it was issued.	Un an
<i>Subdivision 10</i>		
<i>Exemptions and Equivalents</i>		
Board	<b>81.</b> (1) The Board may, in respect of Canadian vessels, exercise the powers of the Administration conferred by regulations 4 and 5 of Annex II to MARPOL.	Bureau
Foreign governments	(2) In the case of a foreign vessel, the requirements of this Division are subject to the exercise of the powers conferred by regulations 4 and 5 of Annex II to MARPOL, section 1.4 of the IBC Code, section 1.5 of the BCH Code and section 1.4 of Resolution A.673(16) by the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.	Gouvernements étrangers
DIVISION 3		
MARINE POLLUTANTS		
Discharge prohibited	<b>82.</b> (1) A person or vessel must not discharge a marine pollutant that is not carried in bulk except in accordance with subsection (2) or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.	Rejet interdit
Authorized discharge	(2) For the purposes of subsection (1), a leakage of a marine pollutant that is not carried in bulk and is not kept as ships' stores may be discharged if any of the spillage schedules to <i>The EmS Guide: Emergency Response Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods</i> , published by the IMO, sets out procedures in respect of the leakage and those procedures are followed.	Rejet autorisé
Jettisoning	(3) A person or vessel must not jettison a marine pollutant that is carried in packaged form unless it is necessary to do so for the purpose of saving lives, securing the safety of a vessel or preventing the immediate loss of a vessel.	Largage par-dessus bord
Limited application — pleasure craft	(4) This section applies in respect of pleasure craft that are not Canadian vessels only when they are in Canadian waters.	Application restreinte — embarcations de plaisance

	DIVISION 4	SECTION 4
	SEWAGE	EAUX USÉES
	<i>Subdivision 1</i>	<i>Sous-section 1</i>
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
Interpretation	<p><b>83.</b> The following definitions apply in this Division.</p>	<p><b>83.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p>
“designated sewage area” « zone désignée pour les eaux usées »	“designated sewage area” means an area set out in Schedule 2.	« appareil d'épuration marine » Tout équipement qui est installé à bord d'un bâtiment et qui est conçu pour recevoir et traiter les eaux usées.
“holding tank” “citerne de retenue”	“holding tank” means a tank that is used solely for the collection and storage of sewage or sewage sludge and includes a tank that is an integral part of a toilet.	« citerne de retenue » Citerne utilisée uniquement pour recueillir et conserver les eaux usées ou les boues d'épuration, y compris tout réservoir faisant partie intégrante d'une toilette.
“inland waters of Canada” « eaux internes du Canada »	“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn from Pointe-au-Père to Orient Point.	« eaux internes du Canada » La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables, à l'intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée de Pointe-au-Père à la pointe Orient.
“marine sanitation device” “appareil d'épuration marine”	“marine sanitation device” means any equipment that is installed on a vessel and is designed to receive and treat sewage.	« zone désignée pour les eaux usées » Zone figurant à l'annexe 2.
Definition of “existing vessel”	<p><b>84.</b> (1) In this section, “existing vessel” means a vessel</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) for which the building contract was placed before May 3, 2007;</li><li>(b) in the absence of a building contract, the keel of which was laid or that was at a similar stage of construction before May 3, 2007; or</li><li>(c) the delivery of which was before May 3, 2010.</li></ul>	<p><b>84.</b> (1) Dans le présent article, « bâtiment existant » vise un bâtiment dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) son contrat de construction est conclu avant le 3 mai 2007;</li><li>b) à défaut de contrat de construction, sa quille est posée ou la construction se trouve à un stade équivalent avant le 3 mai 2007;</li><li>c) sa livraison s'effectue avant le 3 mai 2010.</li></ul>
Application	<p>(2) This Division does not apply before May 3, 2012 in respect of an existing vessel that</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) is of less than 400 gross tonnage, is not certified to carry more than 15 persons and is engaged on an international voyage; or</li><li>(b) is not engaged on an international voyage.</li></ul>	<p>(2) La présente section ne s'applique pas avant le 3 mai 2012 à l'égard d'un bâtiment existant dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) il a une jauge brute de moins de 400, il n'est pas certifié à transporter plus de 15 personnes et il effectue un voyage international;</li><li>b) il n'effectue pas un voyage international.</li></ul>
Discharge requirements	<p>(3) Despite subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) Subdivision 2, section 95 and paragraph 96(1)(a) apply on the coming into force of this section in respect of all vessels that are in the Great Lakes, their connecting or tributary waters, or the St. Lawrence River as far east as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montréal, Québec; and</li><li>(b) Subdivision 2, section 95 and paragraph 96(1)(b) apply on the coming into force of this section in respect of all vessels that are in a designated sewage area.</li></ul>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) la sous-section 2, l'article 95 et l'alinéa 96(1)a) s'appliquent à partir de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard de tous les bâtiments qui se trouvent dans les Grands Lacs, leurs eaux tributaires et communicantes ou les eaux du fleuve Saint-Laurent vers l'est jusqu'à la sortie inférieure de l'écluse de Saint-Lambert à Montréal, dans la province de Québec;</li><li>b) la sous-section 2, l'article 95 et l'alinéa 96(1)b) s'appliquent à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article à l'égard de tous les bâtiments qui se trouvent dans une zone désignée pour les eaux usées.</li></ul>

	<i>Subdivision 2</i>	<i>Sous-section 2</i>
	<i>Equipment</i>	<i>Équipement</i>
Plans and specifications	<p><b>85.</b> On application, the Minister must approve plans and specifications with respect to a Canadian vessel or a vessel that is recorded under the Act if the matters described in the plans and specifications meet the applicable requirements of this Subdivision.</p>	<p><b>85.</b> Le ministre approuve, sur demande, les plans et spécifications à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'un bâtiment inscrit sous le régime de la Loi si les éléments qui y figurent sont conformes aux exigences applicables de la présente sous-section.</p>
Vessels with toilet facilities	<p><b>86.</b> (1) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a vessel in Section I waters or Section II waters that has a toilet must ensure that the vessel is fitted with a holding tank or a marine sanitation device that meets the requirements of section 88 or 90, as the case may be.</p>	<p><b>86.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section I ou les eaux de la section II et qui a une toilette veille à ce que celui-ci soit pourvu d'une citerne de retenue ou d'un appareil d'épuration marine qui sont conformes aux exigences des articles 88 ou 90, selon le cas.</p>
Temporary storage of sewage	<p>(2) The vessel's authorized representative must ensure that it is fitted with facilities for the temporary storage of sewage if the vessel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is fitted with a marine sanitation device that meets the requirements of paragraph 90(1)(d) only; or</li> <li>(b) is in a designated sewage area and is fitted with a marine sanitation device that does not meet the requirements of paragraph 90(1)(b).</li> </ul>	<p><b>Bâtiments ayant une toilette</b></p> <p>(2) Le représentant autorisé du bâtiment veille à ce que celui-ci soit pourvu d'installations permettant la conservation provisoire des eaux usées lorsque, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il est pourvu d'un appareil d'épuration marine qui est conforme seulement aux exigences de l'alinéa 90(1)d);</li> <li>b) il se trouve dans une zone désignée pour les eaux usées et est pourvu d'un appareil d'épuration marine qui n'est pas conforme aux exigences de l'alinéa 90(1)b).</li> </ul>
Limitation	<p>(3) For the purpose of meeting the requirement of subsection (1), a Canadian vessel or Canadian pleasure craft must not be fitted with a marine sanitation device referred to in paragraph 90(1)(d).</p>	<p><b>Stockage provisoire des eaux usées</b></p> <p>(3) Pour satisfaire à l'exigence du paragraphe (1), ni les bâtiments canadiens ni les embarcations de plaisance canadiennes ne peuvent être pourvus d'un appareil d'épuration marine visé à l'alinéa 90(1)d).</p>
Exception	<p>(4) A vessel referred to in subsection (1) that is of less than 15 gross tonnage, is not certified to carry more than 15 persons and is not operating in the inland waters of Canada or designated sewage areas may be fitted with facilities for the temporary storage of sewage instead of meeting the requirements of subsection (1) if it is not feasible to meet those requirements and the vessel has measures in place to ensure that no discharge is made otherwise than in accordance with section 96.</p>	<p><b>Application restreinte</b></p> <p>(4) Tout bâtiment visé au paragraphe (1) qui est d'une jauge brute de moins de 15, qui n'est pas certifié à transporter plus de 15 personnes et qui ne navigue ni dans les eaux internes du Canada ni dans les zones désignées pour les eaux usées peut être pourvu d'installations permettant la conservation provisoire des eaux usées plutôt que de se conformer aux exigences du paragraphe (1) lorsqu'il n'est pas possible de le faire et que le bâtiment a mis en place des mesures pour s'assurer qu'aucun rejet n'est effectué autrement qu'en conformité avec l'article 96.</p>
Securing toilets	<p><b>87.</b> The authorized representative of a vessel must ensure that any toilet fitted on the vessel is secured in a manner that ensures its safe operation in any environmental conditions likely to be encountered.</p>	<p><b>Arrimage des toilettes</b></p> <p><b>87.</b> Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que toute toilette dont le bâtiment est pourvu soit arrimée de manière à en assurer le fonctionnement sécuritaire dans toutes les conditions environnementales susceptibles de survenir.</p>
Holding tanks	<p><b>88.</b> For the purposes of subsection 86(1), a holding tank must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be constructed so that it does not compromise the integrity of the hull;</li> <li>(b) be constructed of structurally sound material that prevents the tank contents from leaking;</li> <li>(c) be constructed so that the potable water system and other systems cannot become contaminated;</li> <li>(d) be resistant to corrosion by sewage;</li> </ul>	<p><b>Citernes de retenue</b></p> <p><b>88.</b> Pour l'application du paragraphe 86(1), toute citerne de retenue doit être conforme aux exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle est fabriquée de manière à ne pas compromettre l'intégrité de la coque;</li> <li>b) elle est fabriquée d'un matériau d'une structure solide qui prévient les fuites;</li> <li>c) elle est fabriquée de telle sorte que ni le système d'eau potable ni les autres systèmes ne puissent être contaminés;</li> </ul>

- (e) have an adequate volume for the amount of sewage that could be reasonably expected to be produced on a voyage in waters where the discharge of sewage is not authorized by section 96;
- (f) be provided with a discharge connection and piping system for the removal of the tank contents at a reception facility;
- (g) be designed so that the level of sewage in the tank can be determined without the tank being opened and without contacting or removing any of the tank contents, or be equipped with a device that allows the determination to be made;
- (h) in the case of a vessel, other than a pleasure craft, that operates solely on the Great Lakes and their connecting waters, be equipped with an alarm that indicates when the tank is 75% full by volume; and
- (i) be equipped with a ventilation device that
  - (i) has its outlet located on the exterior of the vessel and in a safe location away from ignition sources and areas usually occupied by people,
  - (ii) prevents the build-up within the tank of pressure that could cause damage to the tank,
  - (iii) is designed to minimize clogging by the contents of the tank or by climatic conditions such as snow or ice,
  - (iv) is constructed of material that cannot be corroded by sewage, and
  - (v) has a flame screen of non-corrosive material fitted to the vent outlet.

## Transfer conduits

**89.** (1) A person must not use a transfer conduit for the purpose of removing sewage or sewage sludge from a holding tank or a temporary means of storage on a vessel to a reception facility unless it is used, maintained and secured in a manner that minimizes risk to the marine environment from a discharge of sewage or sewage sludge.

## Leaks

(2) If a transfer conduit or a connection leaks during the removal of sewage or sewage sludge from a holding tank or a temporary means of storage on a vessel to a reception facility, the vessel's master must, as soon as feasible, ensure that the removal operation is slowed down or stopped to remove the pressure from the conduit or connection.

## Marine sanitation devices

**90.** (1) For the purposes of subsection 86(1), a marine sanitation device must meet
 

- (a) the requirements of regulation 9.1.1 of Annex IV to MARPOL for a sewage treatment plant;

- d) elle est résistante à la corrosion par les eaux usées;
- e) elle est d'une capacité suffisante pour la quantité d'eaux usées raisonnablement prévisibles au cours d'un voyage dans des eaux où le rejet des eaux usées n'est pas autorisé par l'article 96;
- f) elle est dotée d'un raccord de jonction des tuyautages de rejet et d'un système de tuyautage pour évacuer le contenu de la citerne à une installation de réception;
- g) elle est conçue de manière que le niveau des eaux usées dans la citerne puisse être déterminé sans que celle-ci ne soit ouverte ni que son contenu soit touché ou évacué, ou elle est munie d'un appareil permettant de le déterminer;
- h) elle est munie d'une alarme qui indique lorsque la citerne est remplie à 75 % du volume, s'il s'agit d'un bâtiment, autre qu'une embarcation de plaisance, qui navigue uniquement dans les Grands Lacs ou leurs eaux communicantes;
- i) elle est munie d'un dispositif de ventilation qui est conforme aux exigences suivantes :
  - (i) sa bouche de sortie est située à l'extérieur du bâtiment, dans un endroit sécuritaire à l'écart des sources d'ignition et des aires qui sont généralement occupées par des personnes,
  - (ii) il empêche, à l'intérieur de la citerne, toute surpression qui pourrait l'endommager,
  - (iii) il est conçu pour réduire l'encrassement par le contenu de la citerne ou en raison des conditions climatiques comme la neige ou la glace,
  - (iv) il est fabriqué d'un matériau qui résiste à la corrosion par les eaux usées,
  - (v) il a une bouche de ventilation munie d'un pare-flammes qui est d'un matériau résistant à la corrosion.

**89.** (1) Il est interdit d'utiliser un tuyau de transbordement pour évacuer des eaux usées ou des boues d'épuration d'une citerne de retenue ou d'un dispositif temporaire de stockage à bord d'un bâtiment vers une installation de réception à moins que celui-ci ne soit utilisé, entretenu et attaché de manière à minimiser les risques pour le milieu marin à la suite d'un rejet d'eaux usées ou de boues d'épuration.

(2) Si un tuyau de transbordement ou un raccord fuit au cours de l'évacuation des eaux usées ou des boues d'épuration de la citerne de retenue ou du dispositif temporaire de stockage à bord d'un bâtiment vers une installation de réception, le capitaine du bâtiment veille à ce que l'opération d'évacuation soit ralentie ou arrêtée dès que possible pour couper la pression du tuyau ou du raccord.

**90.** (1) Pour l'application du paragraphe 86(1), tout appareil d'épuration marine doit être conforme, selon le cas :

- a) aux exigences de la règle 9.1.1 de l'Annexe IV de MARPOL concernant une installation pour le traitement des eaux usées;

Tuyaux de transbordement

Fuites

Appareils d'épuration marine

	<p>(b) requirements substantially similar to the requirements referred to in paragraph (a) except that the standards referred to in regulation 9.1.1 include the effluent standard set out in paragraph 96(1)(b);</p> <p>(c) the design, construction and testing requirements of Title 33, Part 159, Subpart C of the <i>Code of Federal Regulations</i> of the United States for a Type II marine sanitation device; or</p> <p>(d) the requirements of regulation 9.1.2 of Annex IV to MARPOL for a sewage communting and disinfecting system.</p>	<p>b) à des exigences semblables en substance à celles visées à l'alinéa a), sauf que les normes visées à la règle 9.1.1 comprennent celle concernant l'effluent qui est prévue à l'alinéa 96(1)b);</p> <p>c) aux exigences de conception, de construction et de vérification qui concernent le <i>Type II marine sanitation device</i> et qui figurent au titre 33, partie 159, sous-partie C, du <i>Code of Federal Regulations</i> des États-Unis;</p> <p>d) aux exigences de la règle 9.1.2 de l'Annexe IV de MARPOL qui concernent un dispositif de broyage et de désinfection des eaux usées.</p>
Grandfathering	<p>(2) Despite subsection (1), a marine sanitation device that was approved as an approved device under the <i>Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations</i> and continues to meet the requirements of those Regulations as they read on May 2, 2007 may continue to be used as a marine sanitation device.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), tout appareil d'épuration marine qui a été approuvé comme appareil approuvé en vertu du <i>Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux d'égout</i> et qui demeure conforme à ce règlement dans sa version au 2 mai 2007 peut continuer à être utilisé en tant que tel.</p>
	<i>Subdivision 3</i>	<i>Sous-section 3</i>
	<i>Certificates and Inspections</i>	<i>Certificats et inspections</i>
Issuance of International Sewage Pollution Prevention Certificates	<p><b>91.</b> On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue an International Sewage Pollution Prevention Certificate to the vessel if the applicable requirements of Annex IV to MARPOL are met.</p>	<p><b>91.</b> Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées si les exigences applicables de l'Annexe IV de MARPOL sont respectées.</p>
Inspection	<p><b>92.</b> (1) If the construction, arrangement, equipment, fittings, installations or systems of a vessel that holds a certificate issued under section 91 are changed as a result of an accident, the discovery of a defect, a repair or a major conversion that affects the requirements that were met when the certificate was issued, the authorized representative of the vessel must ensure that the Minister inspects the vessel as soon as feasible to ensure that the requirements continue to be met.</p>	<p><b>92.</b> (1) Si la construction, l'aménagement, l'équipement, le matériel, les installations ou les systèmes d'un bâtiment titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 91 subissent un changement en raison d'un accident, de la découverte d'une défécuosité, d'une réparation ou d'une transformation importante qui ont une incidence sur les exigences ayant été respectées lors de la délivrance du certificat, le représentant autorisé du bâtiment veille à ce que le ministre procède dès que possible à une inspection du bâtiment afin de s'assurer que ces exigences continuent d'être respectées.</p>
Non-application	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of minor repairs or the direct replacement of equipment or fittings that meet the requirements of the certificate.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni à l'égard des réparations mineures ni à l'égard du remplacement direct d'équipement ou de matériel qui sont conformes aux exigences du certificat.</p>
	<i>Subdivision 4</i>	<i>Sous-section 4</i>
	<i>Shipboard Documents</i>	<i>Documents à bord du bâtiment</i>
Certificates	<p><b>93.</b> (1) Every vessel of 400 gross tonnage or more and every vessel that is certified to carry more than 15 persons must hold and keep on board</p> <p>(a) an International Sewage Pollution Prevention Certificate in the form set out in the appendix to Annex IV to MARPOL, if the vessel</p> <p>(i) is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction, or</p>	<p><b>93.</b> (1) Tout bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus et tout bâtiment qui est certifié à transporter plus de 15 personnes doivent être titulaires des documents ci-après, et les conserver à bord :</p> <p>a) un certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées selon le modèle figurant à l'appendice de l'Annexe IV de MARPOL :</p> <p>(i) s'il s'agit d'un bâtiment qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de</p>

	<p>(ii) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to Annex IV to MARPOL; or</p> <p>(b) a certificate of compliance certifying that the vessel meets the applicable requirements of Annex IV to MARPOL, if the vessel is entitled to fly the flag of a state that is not a party to Annex IV to MARPOL.</p>	compétence canadienne et qui est un bâtiment canadien ou une embarcation de plaisance canadienne,
Certificates of type approval	<p>(2) Every vessel that is fitted with a marine sanitation device in order to meet the requirements of subsection 86(1) must keep on board a certificate of type approval</p> <p>(a) in the case of a device referred to in subsection 90(1), certifying that the device meets the applicable requirements referred to in that subsection; and</p> <p>(b) in the case of a device referred to in subsection 90(2), certifying that the device was approved as an approved device under the <i>Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations</i> and bearing the approval number.</p>	<p>(ii) s'il s'agit d'un bâtiment qui est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à l'Annexe IV de MARPOL;</p> <p>b) un certificat de conformité attestant que le bâtiment est conforme aux exigences applicables de l'Annexe IV de MARPOL, si le bâtiment est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'est pas partie à l'Annexe IV de MARPOL.</p>
Operation and maintenance manual	<p>(3) Every vessel that is fitted with a marine sanitation device in order to meet the requirements of subsection 86(1) and is of 400 gross tonnage or more or certified to carry more than 15 persons must keep on board a manual that sets out the operational and maintenance procedures for the device.</p>	<p>(2) Tout bâtiment qui est pourvu d'un appareil d'épuration marine pour se conformer aux exigences du paragraphe 86(1) conserve à bord un certificat d'approbation de type :</p> <p>a) s'il s'agit d'un appareil visé au paragraphe 90(1), attestant que celui-ci est conforme aux exigences applicables visées à ce paragraphe;</p> <p>b) s'il s'agit d'un appareil visé au paragraphe 90(2), attestant que celui-ci a été approuvé comme appareil approuvé en vertu du <i>Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux d'égout</i> et portant le numéro d'approbation.</p> <p>(3) Tout bâtiment qui est pourvu d'un appareil d'épuration marine pour se conformer aux exigences du paragraphe 86(1) et qui est d'une jauge brute de 400 ou plus ou qui est certifié à transporter plus de 15 personnes conserve à bord un manuel énonçant la procédure d'exploitation et d'entretien de l'appareil.</p>
Sewage effluent records	<p>(4) Every vessel must keep on board for 12 months an English or French version of</p> <p>(a) a record of the results of any tests required by subsection 97(2); or</p> <p>(b) the records required by subsection 97(4).</p>	<p>(4) Tout bâtiment conserve à bord pour 12 mois, dans sa version française ou anglaise :</p> <p>a) soit un relevé contenant les résultats de toute analyse exigée par le paragraphe 97(2);</p> <p>b) soit les registres exigés par le paragraphe 97(4).</p>
	<i>Subdivision 5</i>	<i>Sous-section 5</i>
	<i>Discharges of Sewage or Sewage Sludge</i>	<i>Rejet d'eaux usées ou de boues d'épuration</i>
Application	<p><b>94.</b> This Subdivision does not apply in respect of</p> <p>(a) vessels in a shipping safety control zone; or</p> <p>(b) pleasure craft that are not Canadian vessels and that are in waters in the exclusive economic zone of Canada.</p>	<p><b>94.</b> La présente sous-section ne s'applique pas :</p> <p>a) à l'égard des bâtiments qui se trouvent dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;</p> <p>b) à l'égard des embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens et qui se trouvent dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.</p>
Prohibition	<p><b>95.</b> A person or vessel must not discharge sewage or sewage sludge except in accordance with section 96 or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.</p>	<p><b>95.</b> Il est interdit à tout bâtiment et à toute personne de rejeter des eaux usées ou des boues d'épuration, sauf en conformité avec l'article 96 ou dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet.</p>
Authorized discharge	<p><b>96.</b> (1) For the purposes of section 95, sewage may be discharged if</p> <p>(a) in the case of a vessel in an area other than a designated sewage area, the discharge is passed through a marine sanitation device and the</p>	<p><b>96.</b> (1) Pour l'application de l'article 95, il est permis de rejeter des eaux usées dans les cas suivants :</p> <p>a) s'il s'agit d'un bâtiment qui se trouve dans une zone autre qu'une zone désignée pour les</p>

effluent has a fecal coliform count that is equal to or less than 250/100 mL;

(b) in the case of a vessel in a designated sewage area, the discharge is passed through a marine sanitation device and the effluent has a fecal coliform count that is equal to or less than 14/100 mL;

(c) in the case of a vessel that is in Section I waters or Section II waters, but not in the inland waters of Canada or a designated sewage area, and that is of 400 gross tonnage or more or is certified to carry more than 15 persons,

(i) the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from shore and, if it is made from a holding tank or from facilities for the temporary storage of sewage, at a moderate rate while the vessel is en route at a speed of at least 4 knots, or

(ii) the sewage is comminuted and disinfected using a marine sanitation device and the discharge is made at a distance of at least 3 nautical miles from shore;

(d) in the case of a Canadian vessel that is in waters that are not waters under Canadian jurisdiction and that is of 400 gross tonnage or more or is certified to carry more than 15 persons,

(i) the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from the nearest land and, if it is made from a holding tank or from facilities for the temporary storage of sewage, at a moderate rate while the vessel is en route at a speed of at least 4 knots, or

(ii) the sewage is comminuted and disinfected using a marine sanitation device and the discharge is made at a distance of at least 3 nautical miles from the nearest land; or

(e) in the case of a vessel that is in Section I waters or Section II waters but not in the inland waters of Canada or a designated sewage area, and that is of less than 400 gross tonnage and is not certified to carry more than 15 persons,

(i) the sewage is comminuted and disinfected using a marine sanitation device and the discharge is made at a distance of at least 1 nautical mile from shore,

(ii) the discharge is made at a distance of at least 3 nautical miles from shore while the vessel is en route at the fastest feasible speed, or

(iii) if it is not feasible to meet the requirements of subparagraph (ii) because the vessel is located in waters that are less than 6 nautical miles from shore to shore, the discharge is made while the vessel is en route at a speed of at least 4 knots or, if the discharge is not feasible at that speed, the discharge is made

(A) during an ebb tide, while the vessel is en route at the fastest feasible speed and into the deepest waters that are located the farthest from shore, or

eaux usées, le rejet s'effectue à l'aide d'un appareil d'épuration marine et l'effluent comporte un compte de coliformes fécaux égal ou inférieur à 250/100 mL;

b) s'il s'agit d'un bâtiment qui se trouve dans une zone désignée pour les eaux usées, le rejet s'effectue à l'aide d'un appareil d'épuration marine et l'effluent comporte un compte de coliformes fécaux égal ou inférieur à 14/100 mL;

c) s'il s'agit d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section I ou les eaux de la section II, à l'exception des eaux internes du Canada ou d'une zone désignée pour les eaux usées, et qui est d'une jauge brute de 400 ou plus ou qui est certifié à transporter plus de 15 personnes :

(i) soit que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la rive et, si le rejet est effectué à partir d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées, qu'il s'effectue à un taux modéré alors que le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 4 noeuds,

(ii) soit que les eaux usées sont broyées et désinfectées à l'aide d'un appareil d'épuration marine et que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 3 milles marins de la rive;

d) s'il s'agit d'un bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne et qui est d'une jauge brute de 400 ou plus ou qui est autorisé à transporter plus de 15 personnes :

(i) soit que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la terre la plus proche et, si le rejet est effectué à partir d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées, qu'il s'effectue à un taux modéré alors que le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 4 noeuds,

(ii) soit que les eaux usées sont broyées et désinfectées à l'aide d'un appareil d'épuration marine et que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 3 milles marins de la terre la plus proche;

e) s'il s'agit d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section I ou les eaux de la section II, à l'exception des eaux internes du Canada ou d'une zone désignée pour les eaux usées, et qui est d'une jauge brute de moins de 400 et qui n'est pas certifié à transporter plus de 15 personnes :

(i) soit que les eaux usées sont broyées et désinfectées à l'aide d'un appareil d'épuration marine et que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 1 mille marin de la rive,

(ii) soit que le rejet s'effectue à une distance d'au moins 3 milles marins de la rive alors que le bâtiment fait route à la vitesse la plus rapide possible,

(iii) soit que, si le bâtiment ne peut se conformer aux exigences du sous-alinéa (ii) parce

(B) while the vessel is en route at the fastest feasible speed and into the deepest and fastest moving waters that are located the farthest from shore.

qu'il se trouve dans des eaux qui sont à moins de 6 milles marins d'une rive à l'autre, le rejet s'effectue alors que le bâtiment fait route à une vitesse d'au moins 4 noeuds ou, s'il ne peut s'effectuer à cette vitesse :

- (A) soit pendant la marée descendante, alors que le bâtiment fait route à la vitesse la plus rapide possible et dans les eaux les plus profondes qui se trouvent le plus loin de la rive,
- (B) soit alors que le bâtiment fait route à la vitesse la plus rapide possible et dans les eaux les plus profondes où les courants sont les plus rapides, lesquelles se trouvent le plus loin de la rive.

Paragraphs (1)(a) and (b) and subparagraphs (1)(c)(ii), (d)(ii) and (e)(i)

(2) In addition to the circumstances set out in paragraphs (1)(a) and (b) and subparagraphs (1)(c)(ii), (d)(ii) and (e)(i), the sewage may be discharged only if it does not contain any visible solids and the discharge does not cause

- (a) a film or sheen to develop on the water;
- (b) a discolouration of the water or its shorelines; or
- (c) sewage sludge or an emulsion to be deposited beneath the surface of the water or on its shorelines.

Subparagraphs (1)(c)(i), (d)(i) and (e)(ii) and (iii)

(3) In addition to the circumstances set out in subparagraphs (1)(c)(i), (d)(i) and (e)(ii) and (iii), the sewage may be discharged only if the discharge does not cause visible solids to be deposited on the shoreline.

Subparagraph (1)(e)(iii)

(4) Subparagraph (1)(e)(iii) does not apply if a reception facility that can receive the sewage in an environmentally safe manner is available to receive it.

Definition of "moderate rate"

(5) In this section, "moderate rate" means a rate that on average over any 24-hour or shorter period of discharge is not greater than the maximum permissible discharge rate calculated in accordance with section 3.1 of the Annex to the *Recommendation on Standards for the Rate of Discharge of Untreated Sewage from Ships*, IMO Resolution MEPC.157(55), and that over any hourly period is not more than 20% greater than that rate.

(2) En plus des circonstances prévues aux alinéas (1)a) et b) et aux sous-alinéas (1)c)(ii), d)(ii) et e)(i), il est permis de rejeter des eaux usées seulement si elles ne contiennent aucun solide visible et si le rejet n'entraîne :

- a) ni la formation d'une pellicule ou d'un lustre sur l'eau;
- b) ni une décoloration de l'eau ou de ses rives;
- c) ni le dépôt de boues d'épuration ou des émulsions sous la surface de l'eau ou sur ses rives.

Alinéas (1)a)  
et b) et sous-  
alinéas (1)c)(ii),  
d)(ii) et e)(i)

(3) En plus des circonstances prévues aux sous-alinéas (1)c)(i), d)(i) et e)(ii) et (iii), il est permis de rejeter des eaux usées seulement si le rejet n'entraîne pas le dépôt de solides visibles sur la rive.

Sous-  
alinéas (1)c)(i),  
d)(i) et e)(ii)  
et (iii)

(4) Le sous-alinéa (1)e)(iii) ne s'applique pas si une installation de réception pouvant recevoir les eaux usées de façon sécuritaire pour l'environnement est disponible pour les recevoir.

Sous-  
alinéa (1)e)(iii)

(5) Dans le présent article, « taux modéré » s'entend d'un taux qui, en moyenne au cours de toute période de rejet de 24 heures ou moins, n'excède pas le taux maximal de rejet permis calculé en conformité avec l'article 3.1 de l'annexe de la résolution MEPC.157(55) de l'OMI, intitulée *Recommendation sur les normes relatives au taux de rejet d'eaux usées non traitées provenant des navires*, et qui, pour toute période d'une heure, n'excède pas ce taux de plus de 20 %.

Définition de  
« taux  
modéré »

## Subdivision 6

### Operational Testing

Interpretation

**97.** (1) The following definitions apply in this section.

"biochemical oxygen demand"  
"demande biochimique en oxygène"

"biochemical oxygen demand" means the quantity of oxygen determined to be used in the biochemical oxidation of organic matter during a five-day period when the organic matter is tested in accordance with the method described in section 5210 B of the Standard Methods.

## Sous-section 6

### Essais de fonctionnement

**97.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« demande biochimique en oxygène » La quantité d'oxygène consommée durant cinq jours d'oxydation biochimique de matières organiques, laquelle est déterminée lorsque ces matières sont soumises à une épreuve effectuée selon la méthode décrite à l'article 5210 B des Standards Methods.

Définitions

« demande  
biochimique en  
oxygène »  
"biochemical  
oxygen  
demand"

<b>“suspended solids”</b> « matières solides en suspension »	“suspended solids” means the total suspended solid matter determined to be in or on a liquid when it is tested in accordance with the method described in section 2540 D of the Standard Methods.	« matières solides en suspension » Les matières solides en suspension totales qui sont présentes dans un liquide ou à sa surface, lesquelles sont déterminées par une épreuve effectuée selon la méthode décrite à l'article 2540 D des Standard Methods.	« matières solides en suspension » “suspended solids”
Testing of effluent	<p>(2) The authorized representative of a vessel that discharges effluent from a marine sanitation device into Section I waters must, if the Minister determines that it is necessary to do so in order to ascertain whether the effluent meets the specifications on the device's certificate of type approval, ensure that samples of the effluent are tested in accordance with the Standard Methods to determine each of the following that is relevant to those specifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the fecal coliform count of the samples;</li> <li>(b) the total suspended solids content of the samples;</li> <li>(c) the 5-day biochemical oxygen demand of the samples; and</li> <li>(d) in the case of chlorine used as a disinfectant, the total residual chlorine content of the samples.</li> </ul>	<p>(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment qui rejette dans les eaux de la section I un effluent à partir d'un appareil d'épuration marine veille, lorsque le ministre établit qu'il est nécessaire de le faire pour savoir si l'effluent respecte les spécifications qui figurent sur le certificat d'approbation de type de l'appareil, à ce que des échantillons de l'effluent soient analysés en conformité avec les Standard Methods pour établir chacun des éléments ci-après qui sont applicables en fonction de ces spécifications :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le compte de coliformes fécaux des échantillons;</li> <li>b) le total des solides en suspension des échantillons;</li> <li>c) la demande biochimique en oxygène pour 5 jours des échantillons;</li> <li>d) s'il s'agit de chlore utilisé comme désinfectant, la quantité total de chlore résiduel des échantillons.</li> </ul>	Analyse de l'effluent
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the marine sanitation device is fitted with instrumentation that meets the requirements of subsection (4).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'appareil d'épuration marine est muni d'instruments qui sont conformes aux exigences du paragraphe (4).	Exception
Automatic continuous record	<p>(4) The instrumentation referred to in subsection (3) must indicate the performance of the device by providing an automatic continuous record while the device is in operation of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the suspended matter;</li> <li>(b) the residual disinfectant content, in the case of disinfection by chlorine; and</li> <li>(c) the disinfection efficiency, in the case of disinfection by any other method.</li> </ul>	<p>(4) Les instruments visés au paragraphe (3) indiquent le rendement de l'appareil au moyen d'un enregistrement continu et automatique, lorsque cet appareil fonctionne, des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les matières en suspension;</li> <li>b) les désinfectants résiduels, s'il s'agit d'une désinfection par chlore;</li> <li>c) l'efficacité de la désinfection, s'il s'agit d'une désinfection par toute autre méthode.</li> </ul>	Enregistrement continu et automatique
	DIVISION 5	SECTION 5	
	GARBAGE	ORDURES	
	<i>Subdivision 1</i>	<i>Sous-section 1</i>	
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Interpretation	<b>98.</b> The following definitions apply in this Division.	<b>98.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
“Lake Superior Special Protection Area” “zone de protection spéciale du lac Supérieur”	“Lake Superior Special Protection Area” means the area enclosed by rhumb lines connecting the following coordinates, beginning at the northernmost point and proceeding clockwise:	« zone de protection spéciale du lac Supérieur » La zone délimitée par les loxodromies qui relient les coordonnées ci-après, à partir du point le plus au nord et dans le sens des aiguilles d'une montre :	« zone de protection spéciale du lac Supérieur » “Lake Superior Special Protection Area”
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 47°30.0' N, 85°50.0' W;</li> <li>(b) 47°24.2' N, 85°38.5' W;</li> <li>(c) 47°04.0' N, 85°49.0' W;</li> <li>(d) 47°05.7' N, 85°59.0' W;</li> <li>(e) 47°18.1' N, 86°05.0' W.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) 47°30,0' N., 85°50,0' O.;</li> <li>b) 47°24,2' N., 85°38,5' O.;</li> <li>c) 47°04,0' N., 85°49,0' O.;</li> <li>d) 47°05,7' N., 85°59,0' O.;</li> <li>e) 47°18,1' N., 86°05,0' O.</li> </ul>	

“Six Fathom  
Scarp  
Mid-Lake  
Special  
Protection  
Area”  
« zone de  
protection  
spéciale du  
milieu du lac  
Six Fathom  
Scarp »

“Six Fathom Scarp Mid-Lake Special Protection Area” means the area enclosed by rhumb lines connecting the following coordinates, beginning at the northernmost point and proceeding clockwise:

- (a) 44°55' N, 82°33' W;
- (b) 44°47' N, 82°18' W;
- (c) 44°39' N, 82°13' W;
- (d) 44°27' N, 82°13' W;
- (e) 44°27' N, 82°20' W;
- (f) 44°17' N, 82°25' W;
- (g) 44°17' N, 82°30' W;
- (h) 44°28' N, 82°40' W;
- (i) 44°51' N, 82°44' W;
- (j) 44°53' N, 82°44' W;
- (k) 44°54' N, 82°40' W.

#### Application

**99.** This Division does not apply in respect of vessels in a shipping safety control zone or Canadian vessels in an area in respect of which subsection 7(3) applies.

« zone de protection spéciale du milieu du lac Six Fathom Scarp » La zone délimitée par les loxodromes qui relient les coordonnées ci-après, à partir du point le plus au nord et dans le sens des aiguilles d'une montre :

- a) 44°55' N., 82°33' O.;
- b) 44°47' N., 82°18' O.;
- c) 44°39' N., 82°13' O.;
- d) 44°27' N., 82°13' O.;
- e) 44°27' N., 82°20' O.;
- f) 44°17' N., 82°25' O.;
- g) 44°17' N., 82°30' O.;
- h) 44°28' N., 82°40' O.;
- i) 44°51' N., 82°44' O.;
- j) 44°53' N., 82°44' O.;
- k) 44°54' N., 82°40' O.

« zone de protection spéciale du milieu du lac Six Fathom Scarp »  
“Six Fathom  
Scarp  
Mid-Lake  
Special  
Protection  
Area”

#### Prohibition

**100.** A Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction, and a person on such a vessel, must not discharge garbage except in accordance with section 101 or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge.

#### Authorized discharge — garbage

**101.** (1) For the purposes of section 187 of the Act and section 100, garbage may be discharged from a vessel in Section II waters or a Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction if

- (a) in the case of Dunnage, lining material or packing material that does not contain plastics and can float, the discharge is made as far as feasible from the nearest land and in any case at least 25 nautical miles from the nearest land;
- (b) subject to paragraph (c), in the case of garbage other than plastics or garbage that is referred to in paragraph (a), the discharge is made as far as feasible from the nearest land and in any case at least 12 nautical miles from the nearest land;
- (c) in the case of garbage that is referred to in paragraph (b) and has been passed through a comminuter or grinder such that the comminuted or ground garbage can pass through a screen with openings not greater than 25 mm, the discharge is made as far as feasible from the nearest land and in any case at least 3 nautical miles from the nearest land; and
- (d) in the case of cargo residues, the discharge is made after all reasonable efforts have been made to empty the cargo hold of the cargo residues and to reclaim any cargo residues that are on the vessel.

**99.** La présente section ne s'applique pas à Application l'égard des bâtiments qui se trouvent dans des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou des bâtiments canadiens qui se trouvent dans une zone assujettie au paragraphe 7(3).

#### Subdivision 2

##### Discharges of Garbage

#### Sous-section 2

##### Rejet des ordures

**100.** Il est interdit à tout bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne et à toute personne à bord de celui-ci de rejeter des ordures, sauf en conformité avec l'article 101 ou dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet.

Interdiction

**101.** (1) Pour l'application de l'article 187 de la Loi et de l'article 100, il est permis de rejeter des ordures à partir d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section II ou à partir d'un bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne, dans les cas suivants :

Rejets autorisés — ordures

- a) s'il s'agit de fardages, de matériaux de revêtement ou de matériaux d'emballage qui ne contiennent aucune matière plastique et qui peuvent flotter, le rejet s'effectue aussi loin que possible à partir de la terre la plus proche et, dans tous les cas, à une distance d'au moins 25 milles marins à partir de la terre la plus proche;
- b) sous réserve de l'alinéa c), s'il s'agit d'ordures autres que des matières plastiques ou autres que celles visées à l'alinéa a), le rejet s'effectue aussi loin que possible à partir de la terre la plus proche et, dans tous les cas, à une distance d'au moins 12 milles marins à partir de la terre la plus proche;

- c) s'il s'agit d'ordures qui sont visées à l'alinéa b) et qui, après leur passage dans un broyeur ou un concasseur, peuvent passer à travers un tamis dont les ouvertures sont d'au plus 25 mm, le rejet s'effectue aussi loin que possible à partir de la terre la plus proche et, dans tous les cas, à une distance d'au moins 3 milles marins à partir de la terre la plus proche;

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a vessel that is alongside or within 500 m of a fixed or floating platform located more than 12 nautical miles from the nearest land and engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of seabed mineral resources unless the garbage is food wastes that have been passed through a comminuter or grinder such that the comminuted or ground food wastes can pass through a screen with openings not greater than 25 mm.

Authorized discharge — cargo residues

**102.** (1) For the purposes of section 187 of the Act, subject to subsections (2) to (4), cargo residues that are garbage may be discharged

(a) from a vessel in Lake Ontario, or in Lake Erie east of a line that runs due south from Point Pelee, if the discharge is made

- (i) at a distance of more than 12 nautical miles from shore, or
- (ii) in the case of iron ore cargo residues, at a distance of more than 5.2 nautical miles from shore;

(b) from a vessel in Lake Erie, in the dredged navigation channels running between Toledo Harbor Light and Detroit River Light, if the vessel loaded cargo from a Lake Erie port immediately after unloading iron ore, coal or salt at that port and the cargo residues are residues of the unloaded iron ore, coal or salt;

(c) from a vessel in Lake Huron, other than in the Six Fathom Scarp Mid-Lake Special Protection Area, if the discharge is made

- (i) at a distance of more than 12 nautical miles from shore, or
- (ii) in the case of iron ore cargo residues, at a distance of more than 5.2 nautical miles from shore;

(d) from a vessel in Lake Huron, other than in the Six Fathom Scarp Mid-Lake Special Protection Area, if

- (i) the vessel is upbound along the Thumb of Michigan between 5.04 nautical miles north-east of entrance buoys 11 and 12 and the track line turn abeam of Harbor Beach, and
- (ii) the cargo residues are iron ore, coal or salt and the discharge is made at a distance of more than 2.6 nautical miles from shore;

(e) from a vessel in Lake Superior, other than the Lake Superior Special Protection Area, if

- (i) the discharge is made from the vessel at a distance of more than 12 nautical miles from shore, and
- (ii) in the case of iron ore cargo residues, the discharge is made from the vessel at a distance of more than 5.2 nautical miles from shore;

d) s'il s'agit de résidus de cargaison, le rejet s'effectue après que tous les efforts raisonnables sont effectués pour vider les espaces à cargaison des résidus de cargaison et récupérer tout résidu de cargaison à bord du bâtimen

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtimen qui se trouve le long, ou dans un rayon de 500 m, d'une plate-forme fixe ou flottante qui est située à plus de 12 milles marins à partir de la terre la plus proche et qui effectue l'exploration, l'exploitation et le traitement au large des ressources minérales du fond des mers à moins que les ordures ne soient des déchets alimentaires qui, après leur passage dans un broyeur ou un concasseur, peuvent passer à travers un tamis dont les ouvertures sont d'au plus 25 mm.

Non-application

**102.** (1) Pour l'application de l'article 187 de la Loi et sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est permis de rejeter des résidus de cargaison qui sont des ordures à partir d'un bâtimen qui, à la fois :

a) se trouve dans le lac Ontario ou le lac Érié à l'est d'une ligne tracée droit plein sud à partir de la pointe Pelée, à condition que le rejet soit effectué :

- (i) soit à une distance de plus de 12 milles marins de la rive,
- (ii) soit à une distance de plus de 5,2 milles marins de la rive, s'il s'agit de résidus de cargaison de minerai de fer;

b) se trouve dans le lac Érié à l'intérieur des canaux de navigation dragués entre le phare du port de Toledo et celui de la rivière Détroit, à condition que ce bâtimen ait chargé une cargaison dans un port du lac Érié immédiatement après avoir déchargé du minerai de fer, du charbon ou du sel à ce port et que les résidus de cargaison soient des résidus du minerai de fer, du charbon ou du sel déchargés;

c) se trouve dans le lac Huron, sauf dans la zone de protection spéciale du milieu du lac Six Fathom Scarp, à condition que le rejet soit effectué :

- (i) soit à une distance de plus de 12 milles marins de la rive,
- (ii) soit à une distance de plus de 5,2 milles marins de la rive, s'il s'agit de résidus de cargaison de minerai de fer;

d) se trouve dans le lac Huron, sauf dans la zone de protection spéciale du milieu du lac Six Fathom Scarp, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le bâtimen remonte le long de la partie de terre du Michigan qui est en forme de pouce (Thumb of Michigan) entre 5,04 milles marins au nord-est des bouées d'entrée 11 et 12 et le tournant de la trajectoire par le travers à Harbor Beach,

(ii) les résidus de cargaison sont du minerai de fer, de charbon ou de sel et sont rejettés à une distance de plus de 2,6 milles marins de la rive;

Rejets autorisés — résidus de cargaison

- (f) from a vessel in Lake Ontario, Lake Erie, Lake Huron, other than in the Six Fathom Scarp Mid-Lake Special Protection Area, or Lake Superior, other than the Lake Superior Special Protection Area, or in any of the connecting and tributary waters of those lakes, if the cargo residues are limestone or other clean stone;
- (g) from a vessel in the St. Lawrence River west of Les Escoumins, if the vessel is en route and the cargo residues are not cargo sweepings;
- (h) from a vessel in the inland waters of Canada in the St. Lawrence River east of Les Escoumins, if the vessel is en route and the discharge is made at a distance of more than 6 nautical miles from shore; and
- (i) from a vessel in the portion of the St. Lawrence River and the Gulf of St. Lawrence that is in Section I waters but not in the inland waters of Canada, if the vessel is en route and the discharge is made at a distance of more than 12 nautical miles from shore.

Reasonable efforts

(2) For the purposes of subsection (1), cargo residues may be discharged only if all reasonable efforts have been made to empty the cargo hold of the cargo residues and to reclaim any cargo residues that are on the vessel.

Paragraphs (1)(g) to (i)

(3) For the purposes of paragraphs (1)(g) to (i), the only cargo residues that may be discharged are alumina, bauxite, bentonite, cement, chrome ore, clay, dolomite, ferromanganese, grain, gypsum, ilmenite, iron ore, iron ore concentrate, lead ore concentrate, limestone, manganese concentrate, manganese ore, nepheline syenite, perlite, quartz, salt, sand, stone, sugar, talc, urea, vermiculite and zinc ore concentrate.

Nearby marine mammals

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a vessel when its master or a crew member ascertains by visual observation that a marine mammal is within 0.5 nautical miles of the vessel.

Definition of "grain"

(5) In subsection (3), "grain" means wheat, corn, oats, rye, barley, flax, soybeans, safflower, canola, rice, pulses and other seeds, and the processed form of seeds, including seedcake and cereal meals.

e) se trouve dans le lac Supérieur, sauf dans la zone de protection spéciale du lac Supérieur, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le rejet s'effectue à une distance de plus de 12 milles marins de la rive,

(ii) s'il s'agit de résidus de cargaison de mineraux de fer, le rejet s'effectue à une distance de plus de 5,2 milles marins de la rive;

f) se trouve dans le lac Ontario, le lac Érié, le lac Huron, sauf dans la zone de protection spéciale du milieu du lac Six Fathom Scarp, le lac Supérieur, sauf dans la zone de protection spéciale du lac Supérieur, ou dans n'importe quelles eaux tributaires ou communicantes de ces lacs, à condition que les résidus de cargaison soient de la pierre à chaux ou une autre pierre propre;

g) se trouve dans le fleuve Saint-Laurent à l'ouest des Escoumins, si ce bâtiment fait route et à condition que les résidus de cargaison ne soient pas des balayures de cargaison;

h) se trouve dans les eaux internes du Canada dans le fleuve Saint-Laurent à l'est des Escoumins, si ce bâtiment fait route et si le rejet s'effectue à une distance de plus de 6 milles marins de la rive;

i) se trouve dans la partie du fleuve Saint-Laurent et du golfe Saint-Laurent qui est dans les eaux de la section I, à l'exception des eaux internes du Canada, si ce bâtiment fait route et si le rejet s'effectue à une distance de plus de 12 milles marins de la rive.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est permis de rejeter des résidus de cargaison seulement si tous les efforts raisonnables sont effectués pour vider les espaces à cargaison des résidus de cargaison et récupérer tout résidu de cargaison à bord du bâtiment.

Efforts raisonnables

(3) Pour l'application des alinéas (1)g) à i), les résidus de cargaison qui peuvent être rejetés se limitent à l'alumine, à la bauxite, la bentonite, au ciment, au minerai de chrome, à l'argile, à la dolomite, au manganèse de fer, au grain, au gypse, à l'ilmenite, au minerai de fer, au concentré de mineraux de fer, au concentré de minerai de plomb, à la pierre à chaux, au concentré de manganèse, au minerai de manganèse, au syénite néphélinique, à la perlite, au quartz, au sel, au sable, à la pierre, au sucre, au talc, à l'urée, à la vermiculite et au concentré de minerai de zinc.

Alinéas (1)g) à i)

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtiment lorsque, par observation visuelle, le capitaine ou un membre de l'équipage constate la présence de mammifères marins dans un rayon de 0,5 mille marin du bâtiment.

Mammifères marins à proximité

(5) Dans le paragraphe (3), « grain » s'entend du blé, du maïs, de l'avoine, du seigle, de l'orge, du lin, des graines de soja, du carthame, du canola, du riz, des légumes secs et des autres graines ainsi que des graines transformées, y compris des tourteaux et des farines de céréales.

Définition de « grain »

	<i>Subdivision 3</i>	<i>Sous-section 3</i>
	<i>Placards and Garbage Management Plans</i>	<i>Affiches et plans de gestion des ordures</i>
Display of placards	<p><b>103.</b> (1) Every vessel of 12 m or more in length overall must display placards that notify the crew and passengers of the garbage discharge requirements of section 187 of the Act and sections 7 and 100 to 102, as applicable.</p>	<p><b>103.</b> (1) Tout bâtiment d'une longueur hors tout de 12 m ou plus dispose des affiches qui informent l'équipage et les passagers des exigences de l'article 187 de la Loi et des articles 7 et 100 à 102 concernant le rejet des ordures, selon le cas.</p>
Language	<p>(2) The placards must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, be written in English or French or in both, according to the needs of the crew and the passengers; and</li> <li>(b) in the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, be written in the working language of the crew and in English, French or Spanish.</li> </ul> <p>(3) In this section, "length overall", in respect of a vessel, means the distance measured from the forward end of the foremost outside surface of the hull shell to the aft end of the aftermost outside surface of the hull shell.</p>	<p><b>103.</b> (1) Les affiches doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être rédigées en français ou en anglais, ou les deux, compte tenu des besoins de l'équipage et des passagers, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne;</li> <li>b) être rédigées dans la langue de travail de l'équipage, ainsi qu'en anglais, en français ou en espagnol, s'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère.</li> </ul> <p>(3) Dans le présent article, « longueur hors tout » s'entend, à l'égard d'un bâtiment, de la distance mesurée de l'extrémité avant de la surface externe la plus avancée de la coque jusqu'à l'extrémité arrière de la surface externe la plus reculée de la coque.</p>
Definition of "length overall"		Définition de « longueur hors tout »
Keep on board garbage management plans	<p><b>104.</b> (1) Every vessel of 400 gross tonnage or more or that is certified to carry 15 persons or more must keep on board a garbage management plan that meets the requirements of regulation 9(2) of Annex V to MARPOL.</p> <p>(2) Every crew member must meet the applicable requirements of the plan.</p> <p>(3) Despite subsection (1), in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, the garbage management plan must be written in English or French or in both, according to the needs of the crew.</p>	<p><b>104.</b> (1) Tout bâtiment qui a une jauge brute de 400 ou plus ou qui est certifié à transporter 15 personnes ou plus conserve à bord un plan de gestion des ordures qui est conforme aux exigences de la règle 9(2) de l'Annexe V de MARPOL.</p> <p>(2) Tout membre de l'équipage doit respecter les exigences applicables du plan.</p> <p>(3) Malgré le paragraphe (1), le plan de gestion des ordures est rédigé en anglais ou en français, ou dans les deux langues, selon les besoins de l'équipage, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne.</p>
Crew members' obligation		Obligation des membres de l'équipage
Language		Langue
Entries — officer in charge	<p><b>105.</b> (1) Every vessel of 400 gross tonnage or more or that is certified to carry 15 persons or more must keep on board a Garbage Record Book in the form set out in the appendix to Annex V to MARPOL.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a vessel that is certified to carry 15 persons or more and engages only on voyages of one hour or less.</p> <p><b>106.</b> (1) The officer in charge of an operation referred to in regulation 9(3) of Annex V to MARPOL that takes place on a vessel in respect of which section 105 applies must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ensure that the operation is recorded without delay in the Garbage Record Book; and</li> <li>(b) sign the recorded entry.</li> </ul>	<p><b>105.</b> (1) Tout bâtiment qui est d'une jauge brute de 400 ou plus ou qui est certifié à transporter 15 personnes ou plus conserve à bord un registre des ordures selon le modèle figurant à l'appendice de l'Annexe V de MARPOL.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtiment qui est certifié à transporter 15 personnes ou plus et qui effectue exclusivement des voyages d'une heure ou moins.</p> <p><b>106.</b> (1) L'officier responsable de l'opération visée à la règle 9(3) de l'Annexe V de MARPOL et qui a lieu à bord du bâtiment à l'égard duquel s'applique l'article 105 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) veille à ce que l'opération soit consignée sans délai, dans le registre des ordures;</li> <li>b) signe la mention consignée.</li> </ul>
Garbage Record Books		Registre des ordures
Non-application		Non-application
Entries — officer responsible		Mentions — officier responsable

Entries — master	(2) The master of a vessel in respect of which section 105 applies must  (a) ensure that the circumstances of and reasons for any discharge referred to in paragraph 5(a), (d) or (e), or any other accidental or exceptional discharge, is recorded without delay in the Garbage Record Book; (b) ensure that each entry recorded in the Garbage Record Book is signed by the officer in charge of the operation; and (c) sign each page of the Garbage Record Book after the page is completed.	(2) Le capitaine d'un bâtiment à l'égard duquel s'applique l'article 105 :  a) veille à ce que les circonstances et les motifs de tout rejet visé aux alinéas 5a), d) ou e), ou de tout autre rejet accidentel ou exceptionnel soit consignés sans délai dans le registre des ordures; b) veille à ce que chaque mention consignée dans le registre des ordures soit signée par l'officier responsable de l'opération; c) signe chaque page du registre des ordures lorsqu'elle est remplie.	Mentions — capitaine
Two years	(3) The vessel must keep the Garbage Record Book on board for two years after the day on which the last entry was made.	(3) Le bâtiment conserve à bord le registre des ordures pendant une période de deux ans suivant la date de la dernière mention.	Deux ans
Language	(4) An entry in the Garbage Record Book must  (a) in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, be written in English or French; and (b) in the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, be written in English, French or Spanish.	(4) Les mentions dans le registre des ordures sont consignées :  a) en anglais ou en français, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne; b) en anglais, en français ou en espagnol, s'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère.	Langue
Categories of garbage	(5) For the purposes of subsection (6), garbage must be grouped into the following categories:  (a) plastics (Category 1); (b) Dunnage, lining material or packing material referred to in paragraph 101(1)(a) (Category 2); (c) garbage referred to in paragraph 101(1)(c), other than food wastes and incinerator ash (Category 3); (d) garbage referred to in paragraph 101(1)(b), other than food wastes and incinerator ash (Category 4); (e) food wastes (Category 5); and (f) incinerator ash, except incinerator ash from plastics that may contain toxic or heavy-metal residues (Category 6).	(5) Pour l'application du paragraphe (6), les ordures sont regroupées selon les catégories suivantes :  a) les matières plastiques (catégorie 1); b) le fardage, les matériaux de revêtement ou les matériaux d'emballage visés à l'alinéa 101(1)a) (catégorie 2); c) les ordures visées à l'alinéa 101(1)c), autres que les déchets alimentaires et les cendres provenant d'incinérateurs (catégorie 3); d) les ordures visées à l'alinéa 101(1)b), autres que les déchets alimentaires et les cendres provenant d'incinérateurs (catégorie 4); e) les déchets alimentaires (catégorie 5); f) les cendres provenant d'incinérateurs, sauf celles des matières plastiques qui peuvent contenir des résidus toxiques ou des résidus de métaux lourds (catégorie 6).	Catégories d'ordures
Categories	(6) The master of a vessel shall ensure that  (a) garbage that is discharged in accordance with section 101 or 102 is listed in the Garbage Record Book under the heading for Category 2, 3, 4, 5 or 6, as the case may be; and (b) garbage that is transferred to a reception facility is  (i) in the case of plastic, is listed in the Garbage Record Book under the heading for Category 1, and (ii) in any other case, is listed in the Garbage Record Book under the heading for "other".	(6) Le capitaine d'un bâtiment veille à ce que :  a) les ordures rejetées conformément à l'article 101 ou 102 soient inscrites dans le registre des ordures sous les catégories 2, 3, 4, 5 ou 6, le cas échéant; b) les ordures transbordées à une installation de réception soient inscrites :  (i) dans le registre des ordures sous la catégorie 1, dans le cas de matières plastiques, (ii) dans le registre des ordures sous « autres ordures », dans tous les autres cas.	Catégories
Official log book	(7) The Garbage Record Book may be part of the vessel's official log book.	(7) Le registre des ordures peut faire partie du journal de bord réglementaire du bâtiment.	Journal de bord réglementaire

Reception facility receipts	<b>107.</b> (1) The master of a vessel must obtain, from the owner or operator of a reception facility that receives garbage from the vessel, a receipt or certificate that sets out the type and amount of garbage received and the date and time that it was received.	<b>107.</b> (1) Le capitaine d'un bâtiment obtient, du propriétaire ou de l'exploitant de l'installation de réception qui reçoit les ordures de ce bâtiment, un reçu ou un certificat indiquant la date et l'heure de réception des ordures ainsi que leur type et leur quantité.	Reçus de l'installation de réception
One year	(2) The master must keep the receipt or certificate on board for one year after the day on which it was issued.	(2) Le capitaine conserve le reçu ou le certificat à bord pour une période d'un an suivant la date de sa délivrance.	Un an
DIVISION 6			
	AIR	ATMOSPHÈRE	
	<i>Subdivision 1</i>	<i>Sous-section 1</i>	
	<i>Requirements for Control of Emissions from Vessels</i>	<i>Exigences relatives au contrôle des émissions des bâtiments</i>	
	Plans and Specifications	Plans et spécifications	
Approval	<b>108.</b> On application, the Minister must approve plans and specifications with respect to a Canadian vessel or a vessel that is recorded under the Act if the matters described in the plans and specifications meet the applicable requirements of this Subdivision.	<b>108.</b> Le ministre approuve, sur demande, les plans et spécifications à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'un bâtiment inscrit sous le régime de la Loi si les éléments qui y figurent sont conformes aux exigences applicables de la présente sous-section.	Approbation
Emission prohibited	<b>109.</b> (1) A vessel must not emit and a person must not permit the emission of an ozone-depleting substance from an installation on a vessel except in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the emission.	<b>109.</b> (1) Il est interdit à tout bâtiment d'émettre, à partir d'une installation à bord, des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, et à toute personne d'en permettre l'émission, sauf dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard de l'émission.	Émission interdite
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a minimal emission of an ozone-depleting substance if the emission is associated with the recapture or recycling of an ozone-depleting substance.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'émission d'une quantité minime d'une substance qui appauvrit la couche d'ozone lorsque l'émission est associée à la récupération ou au recyclage d'une substance qui appauvrit la couche d'ozone.	Exception
Systems, etc.	(3) The authorized representative of a vessel must ensure that it is not fitted with any system, equipment — including portable fire-extinguishing units — insulation or other material that contains an ozone-depleting substance.	(3) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que celui-ci ne soit pas pourvu de systèmes, d'équipement — y compris des extincteurs d'incendie portatifs — d'isolant ou d'autres matériaux contenant une substance qui appauvrit la couche d'ozone.	Systèmes, etc.
Non-application	(4) Subsection (3) does not apply <i>a</i> ) in respect of any system, equipment, insulation or other material installed before May 19, 2005; <i>b</i> ) in respect of the repair or recharge of any system, equipment, insulation or other material installed before May 19, 2005 or the recharge of a portable fire-extinguishing unit; or <i>c</i> ) before January 1, 2020 in respect of an ozone-depleting substance that is a hydrochlorofluorocarbon.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas : <i>a</i> ) à l'égard de systèmes, d'équipement, d'isolant ou d'autres matériaux installés avant le 19 mai 2005; <i>b</i> ) à l'égard de la réparation ou de la recharge de systèmes, d'équipement, d'isolant ou d'autres matériaux installés avant le 19 mai 2005, ou de la recharge d'extincteurs d'incendie portatifs; <i>c</i> ) avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2020, à l'égard d'une substance qui appauvrit la couche d'ozone et qui est un hydrochlorofluorocarbone.	Non-application

	Nitrogen Oxides ( $\text{NO}_x$ ) — Diesel Engines	Oxydes d'azote ( $\text{NO}_x$ ) — moteur diesel
Application	<p><b>110.</b> (1) This section applies in respect of a diesel engine with a power output of more than 130 kW that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is installed on a vessel that was constructed after December 31, 1999 and does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction;</li> <li>(b) undergoes a major conversion after December 31, 1999 and is installed on a vessel that does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction;</li> <li>(c) is installed on a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft that was constructed after May 2, 2007 and engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction; or</li> <li>(d) undergoes a major conversion after May 2, 2007 and is installed on a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft that engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction.</li> </ul>	<p><b>110.</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout moteur diesel d'une puissance de sortie de plus de 130 kW :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui est installé à bord d'un bâtiment qui a été construit après le 31 décembre 1999 et qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne;</li> <li>b) qui subit une transformation importante après le 31 décembre 1999 et qui est installé à bord d'un bâtiment qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne;</li> <li>c) qui est installé à bord d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance qui a été construit après le 2 mai 2007 et qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne;</li> <li>d) qui subit une transformation importante après le 2 mai 2007 et qui est installé à bord d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne.</li> </ul>
Non-application	<p>(2) This section does not apply in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an emergency diesel engine;</li> <li>(b) an engine installed in a lifeboat; or</li> <li>(c) any device or equipment intended to be used solely in case of an emergency.</li> </ul>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'égard des moteurs diesel de secours;</li> <li>b) à l'égard des moteurs installés à bord d'embarcations de sauvetage;</li> <li>c) à l'égard des dispositifs ou équipements destinés à être utilisés uniquement en cas d'urgence.</li> </ul>
Limits	<p>(3) Subject to subsections (5) and (6), the authorized representative of a vessel must ensure that no diesel engine is operated on the vessel if the quantity of nitrogen oxides emitted from the engine, calculated as the total weighted emission of <math>\text{NO}_2</math>, exceeds the following limits, where <math>n</math> represents the rated engine speed (crankshaft revolutions per minute) of the diesel engine:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 17.0 g/kWh, where <math>n</math> is less than 130 revolutions per minute;</li> <li>(b) <math>45.0n^{-0.2}</math> g/kWh, where <math>n</math> is 130 revolutions per minute or more but less than 2,000 revolutions per minute; and</li> <li>(c) 9.8 g/kWh, where <math>n</math> is 2,000 revolutions per minute or more.</li> </ul> <p>(4) For the purposes of subsection (3), when fuel composed of blends from hydrocarbons derived from petroleum refining is used, test procedures and measurement methods must be in accordance with the <math>\text{NO}_x</math> Technical Code.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce qu'aucun moteur diesel ne fonctionne à bord si la quantité d'oxydes d'azote émise par le moteur, calculée comme étant l'émission totale pondérée de <math>\text{NO}_2</math>, dépasse les limites ci-après, où « <math>n</math> » représente le régime nominal du moteur diesel (tours du vilebrequin par minute) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 17,0 g/kWh, lorsque « <math>n</math> » est de moins de 130 tours par minute;</li> <li>b) <math>45,0n^{-0,2}</math> g/kWh, lorsque « <math>n</math> » est de 130 tours par minute ou plus, mais de moins de 2 000 tours par minute;</li> <li>c) 9,8 g/kWh, lorsque « <math>n</math> » est de 2 000 tours par minute.</li> </ul> <p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), lorsqu'un combustible composé de mélanges d'hydrocarbures résultant du raffinage du pétrole est utilisé, la procédure d'essai et les méthodes de mesure doivent être conformes au Code technique sur les <math>\text{NO}_x</math>.</p>
Fuel composed of blends		Combustible composé de mélanges
Alternative to subsection (3)	<p>(5) A diesel engine may be operated if an exhaust gas cleaning system or any other equivalent method is applied to the engine to reduce onboard <math>\text{NO}_x</math> emissions at least to the limits specified in subsection (3).</p>	Alternative au paragraphe (3)
Section 5	<p>(6) Nitrogen oxides may be emitted from a diesel engine in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the emission.</p>	Article 5

	Sulphur Oxides ( $\text{SO}_x$ )	Oxydes de soufre ( $\text{SO}_x$ )
Maximum sulphur content	<b>111.</b> (1) The authorized representative of a vessel must ensure that the sulphur content of fuel oil used on the vessel does not exceed 4.5% by mass.	<b>111.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que la teneur en soufre du fioul utilisé à bord de celui-ci soit d'au plus 4,5 % en masse.
Section 8	(2) Subsection (1) does not apply in respect of Canadian vessels in an area in respect of which section 8 applies.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un bâtiment canadien dans une zone assujettie à l'article 8.
Vapour collection systems	<b>112.</b> (1) The authorized representative of an oil tanker, an NLS tanker or a gas carrier that uses a vapour collection system for volatile organic compounds must ensure that the vessel is fitted with a vapour collection system that meets the requirements of regulation 15.5 of Annex VI to MARPOL.	<b>112.</b> (1) Le représentant autorisé d'un pétrolier, d'un bâtiment-citerne SLN ou d'un transporteur de gaz qui utilise un collecteur de vapeurs pour les composés organiques volatils veille à ce que ce pétrolier, ce bâtiment-citerne ou ce transporteur soit pourvu d'un collecteur de vapeurs qui est conforme aux exigences de la règle 15.5 de l'Annexe VI de MARPOL.
Application to gas carriers	(2) Subsection (1) applies in respect of a gas carrier only if the type of loading and containment systems used by the carrier allow safe retention of non-methane volatile organic compounds on board or their safe return ashore.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'égard des transporteurs de gaz que si les types de systèmes de chargement et de confinement utilisés par ceux-ci permettent de retenir à bord en toute sécurité les composés organiques volatils ne contenant pas de méthane ou de les réacheminer à terre en toute sécurité.
Prohibition	<b>113.</b> A person must not incinerate any of the following substances on a vessel:	<b>113.</b> Il est interdit d'incinérer à bord d'un bâtiment les substances suivantes :
	(a) oil cargo residues, noxious liquid substance cargo residues and marine pollutants;	a) les résidus de cargaison d'hydrocarbures, les résidus de cargaison de substances liquides nocives et les polluants marins;
	(b) polychlorinated biphenyls;	b) les biphenyles polychlorés;
	(c) garbage containing more than traces of heavy metals; and	c) les ordures contenant plus que des traces de métaux lourds;
	(d) refined petroleum products containing halogen compounds.	d) les produits pétroliers raffinés contenant des composés halogénés.
Prohibition unless in a shipboard incinerator	<b>114.</b> (1) Subject to subsection (2), a person must not incinerate a substance on a vessel unless the incineration is in a shipboard incinerator.	<b>114.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'incinérer toute substance à bord d'un bâtiment à moins que l'incinération ne s'effectue dans un incinérateur de bord.
Sewage sludge or sludge oil	(2) Sewage sludge or sludge oil generated during the normal operation of a vessel may be incinerated in the main or auxiliary power plant or the boilers on the vessel if the incineration does not take place inside ports, harbours or estuaries.	Boues d'épuration ou boues d'hydrocarbures
Polyvinyl chlorides	(3) A person must not incinerate polyvinyl chlorides on a vessel unless the incineration is in a shipboard incinerator that meets the requirements of regulation 16.6.1 of Annex VI to MARPOL.	Chlorure de polyvinyle
Shipboard incinerators	<b>115.</b> (1) This section applies in respect of a shipboard incinerator that is installed	<b>115.</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout incinérateur de bord qui est installé :
	(a) after December 31, 1999	a) après le 31 décembre 1999 :
	(i) on a Canadian vessel that does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction, or	(i) à bord d'un bâtiment canadien qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne,
	(ii) on a foreign vessel; or	(ii) à bord d'un bâtiment étranger;

	(b) after May 2, 2007 on a Canadian vessel that engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction.	b) après le 2 mai 2007, à bord d'un bâtiment canadien qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne.	
Regulation 16.6.1 of Annex VI to MARPOL	(2) The authorized representative of a vessel must ensure that every shipboard incinerator installed on the vessel meets the requirements of regulation 16.6.1 of Annex VI to MARPOL.	(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que tout incinérateur de bord installé à bord soit conforme aux exigences de la règle 16.6.1 de l'Annexe VI de MARPOL.	Règle 16.6.1 de l'Annexe VI de MARPOL
Operating personnel	(3) The authorized representative of a vessel must ensure that the personnel responsible for the operation of a shipboard incinerator are trained and capable of implementing the guidance provided in the manufacturer's operating manual.	(3) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que le personnel responsable de l'utilisation d'un incinérateur de bord soit formé et capable de mettre en application les directives figurant dans le manuel d'utilisation du fabricant.	Personnel responsable de l'utilisation
Monitoring	(4) The master of a vessel must ensure that (a) the combustion flue gas outlet temperature of a shipboard incinerator is monitored at all times; and (b) waste or other matter is not fed into a continuous-feed shipboard incinerator when the temperature is below 850°C.	(4) Le capitaine d'un bâtiment veille : a) à ce que la température des gaz à la sortie de la chambre de combustion de tout incinérateur de bord fasse l'objet d'une surveillance permanente; b) à ce que ni les déchets ni les autres matériaux ne soient chargés dans un incinérateur de bord à chargement continu lorsque la température est inférieure à 850 °C.	Surveillance
Batch-loaded shipboard incinerators	(5) The authorized representative of a vessel on which a batch-loaded shipboard incinerator is installed must ensure that it is designed so that the temperature in the combustion chamber reaches 600°C within five minutes after start-up.	(5) Le représentant autorisé d'un bâtiment à bord duquel est installé un incinérateur de bord à chargement discontinu veille à ce que celui-ci soit conçu de manière que la température dans la chambre de combustion atteigne 600 °C en cinq minutes après l'allumage.	Incinérateurs de bord à chargement discontinu
<b>Fuel Oil Quality</b>			
Requirements	<b>116.</b> (1) The authorized representative of a vessel must ensure that fuel oil used on board the vessel for combustion purposes does not contain inorganic acid and meets the following requirements:  (a) in the case of fuel oil derived from petroleum refining, the fuel oil must be a blend of hydrocarbons, with or without the incorporation of small amounts of additives that are intended to improve performance, and must not contain any added substance or chemical waste that  (i) jeopardizes the vessel's safety, (ii) jeopardizes the safety or health of the vessel's personnel, (iii) adversely affects the performance of the vessel's machinery, or (iv) contributes overall to additional air pollution; or  (b) in the case of fuel oil derived by methods other than petroleum refining, the fuel oil must not  (i) jeopardize the vessel's safety, (ii) jeopardize the safety or health of the vessel's personnel, (iii) adversely affect the performance of the vessel's machinery, or (iv) contribute overall to additional air pollution.  (2) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and (b)(ii) and (iii) apply in respect of foreign vessels, and pleasure craft that are not Canadian vessels, only when they are in Canadian waters.	<b>116.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que le fioul utilisé pour la combustion à bord de ce bâtiment ne contienne aucun acide inorganique et soit conforme aux exigences suivantes :  a) s'il s'agit de fioul résultant du raffinage du pétrole, celui-ci est un mélange d'hydrocarbures, avec ou sans ajout de petites quantités d'additifs destinés à améliorer le rendement, et ne peut contenir aucun additif ni aucun déchet chimique qui, selon le cas :  (i) compromet la sécurité du bâtiment, (ii) compromet la sécurité ou la santé de son personnel, (iii) nuit au rendement des machines du bâtiment, (iv) contribue globalement à accroître la pollution de l'atmosphère;  b) s'il s'agit de fioul obtenu par des procédés autres que le raffinage du pétrole, celui-ci ne peut :  (i) ni compromettre la sécurité du bâtiment, (ii) ni compromettre la sécurité ou la santé de son personnel, (iii) ni nuire au rendement des machines du bâtiment, (iv) ni contribuer globalement à accroître la pollution de l'atmosphère.  (2) Les sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii) et b)(ii) et (iii) s'appliquent à l'égard des bâtiments étrangers et des embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens seulement lorsqu'ils se trouvent dans les eaux canadiennes.	Exigences
Limited application			Application restreinte

	Subdivision 2	Sous-section 2
	<i>Smoke</i>	<i>Fumées</i>
Application	<b>117.</b> (1) This Subdivision applies only in respect of vessels in Canadian waters within 1 nautical mile from shore.	<b>117.</b> (1) La présente sous-section s'applique seulement à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes à au plus 1 mille marin de la rive.
Non-application	(2) This Subdivision does not apply in respect of vessels during the start-up or maintenance of smoke-producing systems.	(2) La présente sous-section ne s'applique pas à l'égard des bâtiments pendant le démarrage ou l'entretien des dispositifs fumigènes.
Density of black smoke	<b>118.</b> (1) For the purposes of this section and section 119, the smoke chart to be used in determining the density of black smoke is the Department of Transport Smoke Chart set out in Schedule 3 or a comparable chart on which fine black dots or lines, evenly spaced on a white ground space, are so arranged as to indicate <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) density number 1, by having approximately 20% of the space black;</li> <li>(b) density number 2, by having approximately 40% of the space black;</li> <li>(c) density number 3, by having approximately 60% of the space black;</li> <li>(d) density number 4, by having approximately 80% of the space black; and</li> <li>(e) density number 5, by having approximately 100% of the space black.</li> </ul> (2) The density of black smoke is to be determined by visual observation, by <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) holding a smoke chart at arm's length;</li> <li>(b) viewing the smoke at approximately right angles to the line of travel of the smoke; and</li> <li>(c) matching the shade of the smoke to the shade of smoke density that it most closely resembles on the smoke chart.</li> </ul> (3) When a determination of the density of black smoke is made in accordance with subsections (1) and (2), the black smoke is considered to be of the density and to have the density number indicated by the shade of smoke density that it most closely resembles on the smoke chart.	<b>118.</b> (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, la carte des fumées à utiliser pour déterminer la densité de la fumée noire est celle du ministère des Transports qui figure à l'annexe 3 ou une carte comparable sur laquelle de minuscules points noirs ou des lignes noires minces sont répartis également sur fond blanc de façon à indiquer : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la densité numéro 1, par le noircissement d'environ 20 % de l'espace;</li> <li>b) la densité numéro 2, par le noircissement d'environ 40 % de l'espace;</li> <li>c) la densité numéro 3, par le noircissement d'environ 60 % de l'espace;</li> <li>d) la densité numéro 4, par le noircissement d'environ 80 % de l'espace;</li> <li>e) la densité numéro 5, par le noircissement d'environ 100 % de l'espace.</li> </ul> (2) La densité de la fumée noire est déterminée par observation visuelle de la manière suivante : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tenir une carte des fumées au bout du bras;</li> <li>b) observer la fumée à peu près à angle droit par rapport à la ligne de déplacement de la fumée;</li> <li>c) associer la nuance de la fumée à celle des nuances qui s'en rapproche le plus sur la carte des fumées.</li> </ul> (3) Après avoir été déterminée conformément aux paragraphes (1) et (2), la fumée noire est réputée avoir la densité et le numéro de densité indiqués par la nuance de densité de fumée la plus rapprochée sur la carte.
Visual observation		(2) La densité de la fumée noire est déterminée par observation visuelle de la manière suivante :
Closest resemblance		<ul style="list-style-type: none"> <li>a) tenir une carte des fumées au bout du bras;</li> <li>b) observer la fumée à peu près à angle droit par rapport à la ligne de déplacement de la fumée;</li> <li>c) associer la nuance de la fumée à celle des nuances qui s'en rapproche le plus sur la carte des fumées.</li> </ul>
Other smoke	(4) Smoke that is not black smoke is considered to be of the same density and to have the same density number as black smoke that is of approximately the same degree of opacity.	(3) Après avoir été déterminée conformément aux paragraphes (1) et (2), la fumée noire est réputée avoir la densité et le numéro de densité indiqués par la nuance de densité de fumée la plus rapprochée sur la carte.
Definition of "black smoke"	(5) In this section, "black smoke" means smoke that appears black or blackish.	(4) La fumée qui n'est pas noire est réputée avoir la même densité et le même numéro de densité que la fumée noire qui présente à peu près le même degré d'opacité.
Limits of smoke emission — general	<b>119.</b> (1) Subject to subsection (2), a person must not operate on a vessel a fuel-burning installation that does not utilize hand-fired boilers and that is emitting smoke of a density greater than density number 1.	(5) Dans le présent article, « fumée noire » s'entend d'une fumée qui paraît noire ou presque noire.
Relaxation of limit	(2) A fuel-burning installation that does not utilize hand-fired boilers may emit smoke of density number 2 for an aggregate of not more than 4 minutes in any 30-minute period.	<b>119.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser à bord d'un bâtiment une installation pour brûler du combustible qui n'utilise pas de chaudières à alimentation manuelle et qui émet une fumée plus dense que la densité numéro 1.
		(2) Une installation pour brûler du combustible qui n'utilise pas des chaudières à alimentation manuelle peut émettre de la fumée de densité numéro 2 pendant un total d'au plus quatre minutes au cours de toute période de trente minutes.

Limits of smoke emission — hand-fired boilers	(3) Subject to subsection (4), a person must not operate on a vessel a fuel-burning installation that utilizes hand-fired boilers and that is emitting smoke of a density greater than density number 2.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'utiliser à bord d'un bâtiment une installation pour brûler du combustible qui utilise des chaudières à alimentation manuelle et qui émet une fumée plus dense que la densité numéro 2.	Limites d'émission de fumée — chaudières à alimentation manuelle
Relaxation of limit	(4) A fuel-burning installation that utilizes hand-fired boilers may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) while in the Detroit River, emit smoke of a density not greater than density number 3 for an aggregate of not more than 9 minutes in any 30-minute period; and</li> <li>(b) while elsewhere than in the Detroit River, emit smoke <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) of a density not greater than density number 3 for an aggregate of not more than 9 minutes in any 30-minute period, and</li> <li>(ii) of a density not greater than density number 4 for an aggregate of not more than 3 minutes in any 30-minute period.</li> </ul> </li> </ul>	(4) Une installation pour brûler du combustible qui utilise des chaudières à alimentation manuelle peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sur la rivière Détroit, émettre de la fumée dont la densité n'est pas plus élevée que la densité numéro 3 pendant un total d'au plus neuf minutes au cours de toute période de trente minutes;</li> <li>b) ailleurs que sur la rivière Détroit, émettre de la fumée : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) dont la densité n'est pas plus élevée que la densité numéro 3 pendant un total d'au plus neuf minutes au cours de toute période de trente minutes,</li> <li>(ii) dont la densité n'est pas plus élevée que la densité numéro 4 pendant un total d'au plus trois minutes au cours de toute période de trente minutes.</li> </ul> </li> </ul>	Assouplissement de la limite
	<i>Subdivision 3</i>	<i>Sous-section 3</i>	
	<i>Certificates</i>	<i>Certificats</i>	
Certificates, Endorsements and Inspections	<b>120.</b> (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue a Canadian Air Pollution Prevention Certificate to the vessel if the applicable requirements of this Division are met.	<b>120.</b> (1) Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère si les exigences applicables de la présente section sont respectées.	Délivrance d'un certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère
Issuance of Canadian Air Pollution Prevention Certificates	(2) On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue an International Air Pollution Prevention Certificate to the vessel if the applicable requirements of Annex VI to MARPOL are met.	(2) Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère si les exigences applicables de l'Annexe VI de MARPOL sont respectées.	Délivrance d'un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère
Endorsement of Canadian Air Pollution Prevention Certificates	<b>121.</b> (1) The authorized representative of a vessel that holds a Canadian Air Pollution Prevention Certificate must ensure that the certificate is endorsed by the Minister, within three months before or after each anniversary date of the issuance of the certificate, to indicate that the requirements for the issuance of the certificate are met.	<b>121.</b> (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère veille à ce que le certificat porte, dans les trois mois précédant ou suivant chaque date anniversaire de sa délivrance, le visa du ministre attestant la conformité aux exigences applicables à sa délivrance.	Visa — certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère
Endorsement of International Air Pollution Prevention Certificates	(2) The authorized representative of a vessel that holds an International Air Pollution Prevention Certificate must ensure that the certificate is endorsed as required by regulations 5.1.3, 5.1.4 and 6.3 of Annex VI to MARPOL.	(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère veille à ce qu'un visa soit apposé sur le certificat comme l'exigent les règles 5.1.3., 5.1.4 et 6.3 de l'Annexe VI de MARPOL.	Visa — certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère
Inspection	(3) If the construction, arrangement, equipment, fittings, installations or systems of a vessel that holds a certificate issued under section 120 are changed as a result of an accident, the discovery of a defect, a repair or a major conversion that affects the requirements that were met when the certificate	(3) Si la construction, l'aménagement, l'équipement, le matériel, les installations ou les systèmes d'un bâtiment titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 120 subissent un changement en raison d'un accident, de la découverte d'une défec-tuosité, d'une réparation ou d'une transformation	Inspection

was issued, the authorized representative of the vessel must ensure that the Minister inspects the vessel as soon as feasible to ensure that the requirements continue to be met.

Non-application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of minor repairs or the direct replacement of equipment or fittings that meet the requirements of the certificate.

#### *Subdivision 4*

##### *Shipboard Documents*

Certificates,  
etc.

**122.** Every vessel of 400 gross tonnage or more must

(a) hold and keep on board

(i) a Canadian Air Pollution Prevention Certificate, if the vessel is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and engages only on voyages in waters under Canadian jurisdiction, (ii) an International Air Pollution Prevention Certificate in the form set out in appendix I to Annex VI to MARPOL, if the vessel

(A) is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction, or

(B) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to Annex VI to MARPOL, or

(iii) a certificate of compliance certifying that the vessel meets the applicable requirements of Annex VI to MARPOL, if the vessel is entitled to fly the flag of a state that is not a party to Annex VI to MARPOL; and

(b) keep on board

(i) if the vessel has a diesel engine in respect of which section 110 applies, a certificate of type approval and a Technical File that meets the requirements of section 2.3.4 of the NO<sub>x</sub> Technical Code, and

(ii) if the vessel has a shipboard incinerator in respect of which section 115 applies, a certificate of type approval and an equipment operation manual that specifies how to operate the incinerator within the limits set out in paragraph 2 of appendix IV to Annex VI to MARPOL.

#### *Subdivision 5*

##### *Record-keeping and Samples*

Record book  
of engine  
parameters

**123.** A vessel that is fitted with a diesel engine in respect of which section 110 applies must keep on board a record book of engine parameters and

importante qui ont une incidence sur les exigences ayant été respectées lors de la délivrance du certificat, le représentant autorisé de ce bâtiment veille à ce que le ministre procède dès que possible à une inspection du bâtiment afin de s'assurer que ces exigences continuent d'être respectées.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique ni à l'égard des réparations mineures ni à l'égard du remplacement direct d'équipement ou de matériel qui sont conformes aux exigences du certificat.

Non-application

#### *Sous-section 4*

##### *Documents à bord du bâtiment*

**122.** Tout bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus doit : Certificats, etc.

a) être titulaire de l'un des documents ci-après, et le conserver à bord :

(i) un certificat canadien de prévention de la pollution de l'atmosphère, s'il s'agit d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne qui effectue exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne,

(ii) un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère selon le modèle figurant à l'appendice I de l'Annexe VI de MARPOL, s'il s'agit d'un bâtiment :

(A) qui est un bâtiment canadien ou une embarcation de plaisance canadienne et qui n'effectue pas exclusivement des voyages dans les eaux de compétence canadienne,

(B) qui est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à l'Annexe VI de MARPOL,

(iii) un certificat de conformité attestant que le bâtiment est conforme aux exigences applicables de l'Annexe VI de MARPOL, si le bâtiment est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'est pas partie à MARPOL;

b) conserver à bord les documents ci-après :

(i) un certificat d'approbation de type et un dossier technique qui est conforme aux exigences de l'article 2.3.4 du Code technique sur les NO<sub>x</sub>, si le bâtiment a un moteur diesel à l'égard duquel s'applique l'article 110,

(ii) un certificat d'approbation de type et un manuel d'exploitation de l'équipement qui précise comment utiliser l'incinérateur dans les limites prévues au paragraphe 2) de l'appendice IV de l'Annexe VI de MARPOL, si le bâtiment a à bord un incinérateur de bord à l'égard duquel s'applique l'article 115.

#### *Sous-section 5*

##### *Tenue du registre et échantillons*

**123.** Tout bâtiment muni d'un moteur diesel à l'égard duquel s'applique l'article 110 conserve à bord un registre des paramètres du moteur et le

Registre des  
paramètres du  
moteur

Bunker delivery notes	<p>maintain it in accordance with section 6.2.2 of the NO<sub>x</sub> Technical Code.</p> <p><b>124.</b> (1) The master of a vessel referred to in subparagraph 122(a)(ii) or (iii) must ensure that the details of fuel oil delivered to and used on board the vessel for combustion purposes are recorded in a bunker delivery note that contains at least the information specified in appendix V to Annex VI to MARPOL.</p>	tient à jour conformément à l'article 6.2.2 du Code technique sur les NO <sub>x</sub> .	Note de livraison de soutes	
Keep on board	<p>(2) The vessel's master must keep the bunker delivery note on board for three years after the day on which the fuel oil was delivered on board.</p>	(2) Le capitaine du bâtiment conserve à bord la note de livraison de soutes pendant une période de trois ans suivant la date de livraison du fioul à bord.	Conservation à bord	
Fuel oil samples	<p>(3) The vessel's master must ensure that the requirements of regulation 18.8.1 of Annex VI to MARPOL, respecting a representative sample of the fuel oil delivered that must accompany the bunker delivery note, are met.</p>	(3) Le capitaine du bâtiment veille à ce que soient respectées les exigences de la règle 18.8.1 de l'Annexe VI de MARPOL relatives à un échantillon représentatif du fioul livré qui accompagne la note de livraison de soutes.	Échantillon du fioul	
Board	<p><i>Subdivision 6</i></p> <p><i>Equivalents</i></p> <p><b>125.</b> (1) The Board may, in respect of Canadian vessels and Canadian pleasure craft, exercise the powers of the Administration conferred by regulation 4 of Annex VI to MARPOL.</p>	<i>Sous-section 6</i>	<p><b>125.</b> (1) Le Bureau peut exercer, à l'égard des bâtiments canadiens et des embarcations de plaisance canadiennes, les pouvoirs de l'Administration qui lui sont conférés par la règle 4 de l'Annexe VI de MARPOL.</p>	Bureau
Foreign governments	<p>(2) In the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, the requirements of this Division are subject to the exercise of the powers conferred by regulation 4 of Annex VI to MARPOL by the government of the state whose flag the vessel is entitled to fly.</p>	(2) S'il s'agit d'un bâtiment étranger ou d'une embarcation de plaisance étrangère, les exigences de la présente section sont assujetties à l'exercice des pouvoirs conférés par la règle 4 de l'Annexe VI de MARPOL par le gouvernement de l'État sous le pavillon duquel le bâtiment est habilité à naviguer.	Gouvernements étrangers	
Discharge prohibited	<p><b>DIVISION 7</b></p> <p><b>POLLUTANT SUBSTANCES</b></p> <p><b>126.</b> (1) A vessel in waters under Canadian jurisdiction, and a person on such a vessel, must not discharge, except in accordance with subsection (2) or in the circumstances set out in section 5 that apply in respect of the discharge, a substance listed in Schedule 1 that is not</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) carried in packaged form; or</li> <li>(b) carried in a cargo container, a road vehicle, a trailer, a portable tank, a railway vehicle or a tank mounted on a chassis.</li> </ul> <p>(2) For the purposes of subsection (1), a noxious liquid substance may be discharged from a vessel in Section II waters if the discharge is made in accordance with any of sections 68 to 71.</p> <p>(3) For the purposes of subsection (1), chlorine that is in sewage effluent may be discharged from a vessel if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the discharge is made as a result of the chlorine being used in a marine sanitation device to disinfect sewage; and</li> </ul>	<p><b>SUBSTANCES POLLUANTES</b></p> <p><b>126.</b> (1) Il est interdit à tout bâtiment qui se trouve dans des eaux de compétence canadienne, et à toute personne à bord de celui-ci, de rejeter, sauf en conformité avec le paragraphe (2) ou dans les circonstances prévues à l'article 5 qui s'appliquent à l'égard du rejet, une substance qui figure à l'annexe 1 et qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) n'est pas transportée en colis;</li> <li>b) n'est pas transportée dans un conteneur à cargaison, un véhicule routier, une remorque, une citerne mobile, un véhicule ferroviaire ou une citerne montée sur châssis.</li> </ul> <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est permis de rejeter une substance liquide nocive à partir d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de la section II si le rejet est effectué conformément à l'un ou l'autre des articles 68 à 71.</p> <p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), il est permis de rejeter à partir d'un bâtiment du chlore qui est contenu dans un effluent d'eaux usées si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le rejet s'effectue en raison de l'utilisation du chlore par un appareil d'épuration marine pour désinfecter les eaux usées;</li> </ul>	<p>Rejet interdit</p> <p>Rejet autorisé — substance liquide nocive</p> <p>Rejet autorisé — chlore</p>	

Limited application —  
pleasure craft

(b) when the vessel is in Section I waters or at a distance of less than three nautical miles from shore in Section II waters, the total residual chlorine content in the effluent is equal to or less than 0.5 mg/L.

(4) This section applies in respect of pleasure craft that are not Canadian vessels only when they are in Canadian waters.

b) la quantité de chlore résiduel contenu dans l'effluent n'excède pas 0,5 mg/L, lorsque le bâtiment se trouve dans les eaux de la section I ou à une distance de moins de 3 milles marins de la rive dans les eaux de la section II.

(4) Le présent article s'applique à l'égard des embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens seulement lorsqu'elles se trouvent dans les eaux canadiennes.

Application restreinte pour les embarcations de plaisance

## DIVISION 8

### ANTI-FOULING SYSTEMS

#### *Controls on Anti-fouling Systems*

Organotin compounds

If applied before January 1, 2008

**127.** (1) The authorized representative of a vessel must ensure that it does not have an anti-fouling system that contains any organotin compound that acts as a biocide.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an organotin compound applied before January 1, 2008 that has a coating that forms a barrier preventing the compound from leaching.

Issuance of International Anti-fouling System Certificates

**128.** On application by the authorized representative of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft and subject to paragraphs 16(4)(b) to (d) of the Act, the Minister must issue an International Anti-fouling System Certificate to the vessel if the applicable requirements of Annex 1 to the Anti-fouling Systems Convention are met.

Endorsement

**129.** The authorized representative of a vessel that holds an International Anti-fouling System Certificate must ensure that the certificate is endorsed as required by regulation 1(1)(b) of Annex 4 to the Anti-fouling Systems Convention.

Certificates

**130.** Every vessel of 400 gross tonnage or more must hold and keep on board

(a) an International Anti-fouling System Certificate in the form set out in appendix 1 to Annex 4 to the Anti-fouling Systems Convention, if the vessel

(i) is a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, or  
(ii) is entitled to fly the flag of a foreign state that is a party to the Anti-fouling Systems Convention; or

(b) a certificate of compliance certifying that the vessel meets the applicable requirements of the Anti-fouling Systems Convention, if the vessel is entitled to fly the flag of a state that is not a party to the Anti-fouling Systems Convention.

## SECTION 8

### SYSTÈMES ANTISALISSURE

#### *Mesures de contrôle des systèmes antislissement*

b) la quantité de chlore résiduel contenu dans l'effluent n'excède pas 0,5 mg/L, lorsque le bâtiment se trouve dans les eaux de la section I ou à une distance de moins de 3 milles marins de la rive dans les eaux de la section II.

(4) Le présent article s'applique à l'égard des embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens seulement lorsqu'elles se trouvent dans les eaux canadiennes.

Application restreinte pour les embarcations de plaisance

Composés organostanniques

Application avant le 1<sup>er</sup> janvier 2008

**127.** (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment veille à ce que celui-ci n'ait aucun système antislissement contenant des composés organostanniques qui agissent en tant que biocides.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des composés organostanniques qui sont appliqués avant le 1<sup>er</sup> janvier 2008 et qui ont un revêtement qui forme une protection empêchant la lixiviation des composés.

#### *Certificats et visas*

Délivrance d'un certificat international du système antislissement

**128.** Sous réserve des alinéas 16(4)b) à d) de la Loi et à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou d'une embarcation de plaisance canadienne, le ministre délivre à ce bâtiment un certificat international du système antislissement si les exigences applicables de l'annexe 1 de la Convention sur le contrôle des systèmes antislissement sont respectées.

**129.** Le représentant autorisé d'un bâtiment titulaire d'un certificat international du système antislissement veille à ce qu'un visa soit apposé sur le certificat comme l'exige la règle 1(1)b) de l'annexe 4 de la Convention sur le contrôle des systèmes antislissement.

Visa

**130.** Tout bâtiment d'une jauge brute de 400 ou plus doit être titulaire de l'un des certificats ci-après, et le conserver à bord :

a) un certificat international du système antislissement selon le modèle figurant à l'appendice 1 de l'annexe 4 de la Convention sur le contrôle des systèmes antislissement, s'il s'agit d'un bâtiment qui est :

(i) soit un bâtiment canadien ou une embarcation de plaisance canadienne,

(ii) soit un bâtiment qui est habilité à battre le pavillon d'un État étranger partie à la Convention sur le contrôle des systèmes antislissement;

b) un certificat de conformité attestant que le bâtiment est conforme aux exigences applicables de la Convention sur le contrôle des systèmes antislissement, si le bâtiment est habilité à battre le pavillon d'un État qui n'y est pas partie.

Certificats

Definition of "length"	<b>131.</b> (1) In this section, "length" has the same meaning as in article 2(8) of the International Convention on Load Lines, 1966, as modified by the Protocol of 1988 relating to the Convention.	Définition de « longueur »
Anti-fouling Systems Declaration	(2) A vessel that is 24 m or more in length but of less than 400 gross tonnage and does not engage only on voyages in waters under Canadian jurisdiction must keep on board a declaration confirming that the anti-fouling system applied to the vessel meets the applicable requirements of Annex 1 to the Anti-fouling Systems Convention.	Déclaration de système antifoulant
Signing	(3) The declaration must be signed by the authorized representative, in the case of a Canadian vessel, and the owner, in the case of any other vessel.	Signature
Language	(4) The declaration must be in the form set out in Schedule 4. It must <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a Canadian vessel or a Canadian pleasure craft, be written in English or French; and</li> <li>(b) in the case of a foreign vessel or a foreign pleasure craft, be written in English, French or Spanish.</li> </ul>	Langue
Endorsement	(5) The declaration must be accompanied by appropriate documentation, such as a paint receipt or a contractor invoice, or contain an appropriate endorsement of the system applied to the vessel.	Annotation
Vessels in waters under Canadian jurisdiction	<b>PART 3</b> <b>POLLUTANT DISCHARGE REPORTING</b>	Bâtiments dans les eaux de compétence canadienne
Canadian vessels in other waters	<b>132.</b> (1) The master of a vessel in waters under Canadian jurisdiction must report any discharge or anticipated discharge from the vessel if the discharge or anticipated discharge is <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prohibited by section 187 of the Act or by these Regulations; or</li> <li>(b) authorized by paragraph 5(a), (b), (d) or (e).</li> </ul> (2) The master of a Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction must report any discharge or anticipated discharge from the vessel of oil, a noxious liquid substance carried in bulk or a marine pollutant that is not carried in bulk if the discharge or anticipated discharge is <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prohibited by section 187 of the Act or by these Regulations; or</li> <li>(b) authorized by paragraph 5(a), (b), (d) or (e).</li> </ul> (3) The master must make the report <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) as soon as a discharge occurs or is anticipated; or</li> <li>(b) as soon as feasible after a discharge occurs or is anticipated, if the master is unable to make the report under paragraph (a) because he or she is involved in activities relating to <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) saving lives,</li> </ul> </li> </ul>	Bâtiments canadiens dans les autres eaux
When report is to be made	<b>132.</b> (1) Le capitaine d'un bâtiment qui se trouve dans les eaux de compétence canadienne rend compte de tout rejet ou risque de rejet par le bâtiment si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le rejet ou le risque de rejet est interdit par l'article 187 de la Loi ou le présent règlement;</li> <li>b) le rejet ou le risque de rejet est autorisé en vertu des alinéas 5a), b), d) ou e).</li> </ul> (2) Le capitaine d'un bâtiment canadien qui se trouve dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne rend compte de tout rejet ou risque de rejet par le bâtiment d'hydrocarbures, de substances liquides nocives transportées en vrac ou d'un polluant marin qui n'est pas transporté en vrac, si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le rejet ou le risque de rejet est interdit par l'article 187 de la Loi ou le présent règlement;</li> <li>b) le rejet ou le risque de rejet est autorisé en vertu des alinéas 5a), b), d) ou e).</li> </ul> (3) Le capitaine fait le compte rendu : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dès que le rejet se produit ou que le risque de rejet est imminent;</li> <li>b) dès que possible, à la suite du rejet ou après que le risque de rejet est devenu imminent, s'il ne peut le faire conformément à l'alinéa a) parce qu'il prend part à des manœuvres visant : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à sauvegarder des vies,</li> </ul> </li> </ul>	Lorsqu'un compte rendu doit être fait

If report not made in accordance with paragraph (3)(a)

- (ii) securing the vessel's safety or preventing its immediate loss;
- (iii) preventing or mitigating damage to the vessel or its equipment, or
- (iv) preventing or mitigating damage to the environment.

Contents of report

(4) If the authorized representative of a Canadian vessel, or the owner of any other vessel, is not on board the vessel and has knowledge that a report has not been made in accordance with paragraph (3)(a), the authorized representative or owner must make the report immediately.

(5) Every report must be made in accordance with sections 2 and 3.1 to 3.3 of the appendix to the Annex to the *General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, Including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants*, IMO Resolution A.851(20), and must include the following information:

- (a) the identity of every vessel involved;
- (b) the date, time and location of the discharge or the estimated date, time and location of the anticipated discharge;
- (c) the nature of the discharge or anticipated discharge, including the type and estimated quantity of pollutant involved; and
- (d) in the case of a discharge, a description of the assistance and salvage measures employed.

Vessels rendering assistance or undertaking salvage

(6) The master of a vessel must report the particulars of any action taken in rendering assistance to or undertaking salvage of another vessel whose master is required under subsection (1) or (2) to report a discharge or an anticipated discharge.

To whom reports are made

(7) A report required by subsection (1), (2), (4) or (6) must be made to

- (a) a marine safety inspector or a marine communications and traffic services officer, in the case of a discharge or anticipated discharge in waters under Canadian jurisdiction; or
- (b) an appropriate official of the nearest coastal state, in the case of a discharge or anticipated discharge from a Canadian vessel in waters that are not waters under Canadian jurisdiction.

Supplementary reports

(8) A person who makes a report must, whenever there is further information relating to the incident and essential for the protection of the marine environment, submit to the person to whom the report was made a supplementary report with as much of that information as possible.

Language

(9) Despite the requirement in the IMO Resolution referred to in subsection (5) that the languages used in reports include English where language difficulties may exist, a report made to a marine

- (ii) à assurer la sécurité du bâtiment ou à éviter sa perte immédiate,
- (iii) à éviter ou à atténuer les dommages au bâtiment ou à son équipement,
- (iv) à éviter ou à atténuer les dommages à l'environnement.

(4) Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien, ou le propriétaire de tout autre bâtiment, n'est pas à bord et qu'il a connaissance qu'un compte rendu n'a pas été fait conformément à l'alinéa (3)a), celui-ci en fait un immédiatement.

Si un compte rendu n'est pas fait conformément à l'alinéa (3)a)

Contenu du compte rendu

(5) Tout compte rendu est fait en conformité avec les articles 2 et 3.1 à 3.3 de l'appendice de l'annexe de la résolution A.851(20) de l'OMI, intitulée *Principes généraux applicables aux systèmes de comptes rendus de navires et aux prescriptions en matière de notification, y compris les directives concernant la notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses, des substances nuisibles et/ou des polluants marins* et comprend notamment les renseignements suivants :

- a) l'identité de chaque bâtiment en cause;
- b) la date, l'heure et le lieu du rejet ou la date, l'heure et le lieu prévus du risque de rejet;
- c) les caractéristiques du rejet ou du risque de rejet, y compris le type et la quantité estimative de polluant en cause;
- d) dans le cas d'un rejet, une description des mesures d'assistance et de sauvetage qui ont été prises.

(6) Le capitaine d'un bâtiment rend compte des détails de toute mesure prise en prêtant assistance à un autre bâtiment dont le capitaine est tenu, en vertu des paragraphes (1) ou (2), de rendre compte d'un rejet ou d'un risque de rejet, ou en entreprenant le sauvetage de celui-ci.

Bâtiments prêtant assistance ou entreprenant un sauvetage

Destinataire du compte rendu

(7) Le compte rendu visé aux paragraphes (1), (2), (4) ou (6) est fait :

- a) à un inspecteur de la sécurité maritime ou un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, s'il s'agit d'un rejet ou d'un risque de rejet dans les eaux de compétence canadienne;
- b) à un fonctionnaire compétent de l'État côtier le plus rapproché, s'il s'agit d'un rejet ou d'un risque de rejet d'un bâtiment canadien dans des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne.

(8) Toute personne qui fait un compte rendu transmet, chaque fois qu'il y a de nouveaux renseignements qui se rapportent à l'incident et qui sont essentiels à la protection du milieu marin, au destinataire de ce compte rendu un compte rendu supplémentaire contenant le plus possible de ces renseignements.

Compte rendu supplémentaire

(9) Malgré l'exigence de la résolution de l'OMI visée au paragraphe (5) selon laquelle les langues utilisées dans les comptes rendus comprennent l'anglais lorsque des problèmes de langues peuvent se

Langue

## Oil handling facilities

safety inspector or a marine communications and traffic services officer may be made in English or French.

**133.** (1) The operator of an oil handling facility who is required to have an oil pollution emergency plan under paragraph 168(1)(d) of the Act must, as soon as feasible,

(a) report any discharge or anticipated discharge of oil to the federal emergency telephone number identified in the oil pollution emergency plan; and

(b) report in writing any discharge or anticipated discharge of oil to the Department of Transport Marine Safety Office nearest to the facility.

## Contents of report

(2) The report must include the following information:

- (a) the identity of any vessel involved;
- (b) the name and address of the oil handling facility;
- (c) the name and position of the person who is responsible for implementing and coordinating the oil pollution emergency plan;
- (d) the date, time and location of the discharge or the estimated date, time and location of the anticipated discharge;
- (e) the nature of the discharge or anticipated discharge, including the type and estimated quantity of oil involved;
- (f) a description of the response actions to be taken;
- (g) on-scene conditions; and
- (h) any other relevant information.

présenter, le compte rendu fait à un inspecteur de la sécurité maritime ou à un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritime peut l'être en français ou en anglais.

**133.** (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures tenue d'avoir un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures en vertu de l'alinéa 168(1)d) de la Loi rend compte, dès que possible :

a) des rejets ou des risques de rejets d'hydrocarbures au numéro de téléphone d'urgence fédéral qui figure dans son plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures;

b) par écrit au bureau de la Sécurité maritime du ministère des Transports le plus près de l'installation de tout rejet ou risque de rejet d'hydrocarbures.

(2) Le compte rendu comprend notamment les renseignements suivants :

- a) l'identité de tout bâtiment en cause;
- b) le nom et l'adresse de l'installation de manutention d'hydrocarbures;
- c) le nom et le poste de la personne responsable de la mise en œuvre et de la coordination du plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures;
- d) la date, l'heure et le lieu du rejet ou la date, l'heure et le lieu prévus du risque de rejet;
- e) les caractéristiques du rejet ou du risque de rejet, y compris le type et la quantité estimative des hydrocarbures en cause;
- f) une description des mesures d'intervention à prendre;
- g) les conditions sur place;
- h) tous autres renseignements pertinents.

Installation de manutention d'hydrocarbures

Contenu du compte rendu

## PART 4

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT, REPEALS AND COMING INTO FORCE

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE VESSEL CLEARANCE REGULATIONS

**134. Paragraph 4(1)(c) of the Vessel Clearance Regulations<sup>1</sup> is replaced by the following:**

- (c) if required under the *Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations*,
  - (i) an International Oil Pollution Prevention Certificate,
  - (ii) in the case of a vessel carrying noxious liquid substances in bulk,
    - (A) an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk,
    - (B) a Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk or an

## PARTIE 4

## MODIFICATION CORRÉLATIVE, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

## MODIFICATION CORRÉLATIVE AU RÈGLEMENT SUR L'OCTROI DES CONGÉS AUX BÂTIMENTS

**134. L'alinéa 4(1)c) du Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

- c) si le Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux l'exige :
  - (i) un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures,
  - (ii) dans le cas d'un bâtiment qui transporte des substances liquides nocives en vrac :
    - (A) un certificat international de prévention de la pollution liée au transport de substances liquides nocives en vrac,

<sup>1</sup> SOR/2007-125

<sup>1</sup> DORS/2007-125

International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk, if the vessel is a chemical tanker, or  
 (C) a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel, if the vessel is a vessel to which the *Guidelines for the Transport and Handling of Limited Amounts of Hazardous and Noxious Liquid Substances in Bulk on Offshore Support Vessels*, IMO Resolution A.673(16), apply,  
 (iii) an International Sewage Pollution Prevention Certificate,  
 (iv) an International Air Pollution Prevention Certificate, and  
 (v) an International Anti-fouling System Certificate or a Declaration on Anti-fouling System, as applicable; and

(B) un certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac ou un certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac, dans le cas d'un bâtiment-citerne pour produits chimiques,  
 (C) un certificat d'aptitude, dans le cas d'un bâtiment de servitude au large, lorsque la résolution A.673(16) de l'OMI, intitulée *Directives pour le transport et la manutention de quantités limitées de substances liquides nocives et potentiellement dangereuses en vrac à bord des navires de servitude au large*, s'applique à ce bâtiment,  
 (iii) un certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées,  
 (iv) un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère,  
 (v) un certificat international du système antusalissure ou une déclaration relative au système antusalissure, selon le cas;

#### REPEALS

**135. The Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals<sup>2</sup> are repealed.**

**136. The Pollutant Discharge Reporting Regulations, 1995<sup>3</sup> are repealed.**

#### COMING INTO FORCE

Registration date

**137. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### ABROGATIONS

**135. Le Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux<sup>2</sup> est abrogé.**

**136. Le Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants (1995)<sup>3</sup> est abrogé.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**137. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

Date d'enregistrement

#### SCHEDULE 1 (Subsections 1(1) and 126(1))

#### POLLUTANT SUBSTANCES

Acetaldehyde  
 Acetic acid  
 Acetic anhydride  
 Acetone cyanohydrin  
 Acetyl bromide  
 Acetyl chloride  
 Acid mixtures, hydrofluoric and sulphuric  
 Acid mixtures, nitrating acid  
 Acrolein  
 Acrylonitrile  
 Adipic acid  
 Aldrin  
 Alkyl benzene sulphonate (branched chain)  
 Alkyl benzene sulphonate (straight chain)  
 Alkyl benzene sulphonic acid  
 Allyl alcohol  
 Allyl chloride

#### ANNEXE 1 (paragraphes 1(1) et 126(1))

#### SUBSTANCES POLLUANTES

Acétaldéhyde  
 Acétate d'ammonium  
 Acétate d'amyle  
 Acétate de n-butyle  
 Acétate de sec-butyle  
 Acétate de cadmium  
 Acétate de chrome (III)  
 Acétate de cuivre (II)  
 Acétate de fentine  
 Acétate de mercure (II)  
 Acétate de plomb  
 Acétate d'uranyle  
 Acétate de vinyle  
 Acétate de zinc  
 Acétoarsénite de cuivre (II)  
 Acétonecyanhydrine  
 Acide acétique

<sup>2</sup> SOR/2007-86  
<sup>3</sup> SOR/95-351

<sup>2</sup> DORS/2007-86  
<sup>3</sup> DORS/95-351

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Aluminum sulphate  
 Ammonia  
 Ammonium acetate  
 Ammonium arsenate  
 Ammonium benzoate  
 Ammonium bicarbonate  
 Ammonium bichromate  
 Ammonium bifluoride  
 Ammonium bisulphite  
 Ammonium carbamate  
 Ammonium carbonate  
 Ammonium chloride  
 Ammonium chromate  
 Ammonium citrate  
 Ammonium fluoborate  
 Ammonium fluoride  
 Ammonium hydroxide  
 Ammonium oxalate  
 Ammonium silicofluoride  
 Ammonium sulphamate  
 Ammonium sulphide  
 Ammonium sulphite  
 Ammonium tartrate  
 Ammonium thiocyanate  
 Ammonium thiosulphate  
 Amyl acetate  
 Amyl mercaptan  
 Aniline  
 Antimony compounds, not otherwise specified  
 Antimony lactate  
 Antimony pentachloride  
 Antimony potassium tartrate  
 Antimony tribromide  
 Antimony trichloride  
 Antimony trifluoride  
 Antimony trioxide  
 meta-Arsenic acid  
 ortho-Arsenic acid  
 Arsenical flue dust  
 Arsenic bromide  
 Arsenic compounds, not otherwise specified (liquid and solid)  
 Arsenic disulphide  
 Arsenic pentoxide  
 Arsenic trichloride  
 Arsenic trioxide  
 Arsenic trisulphide  
 Atrazine  
 Azinphos methyl (guthion)  
 Barium cyanide  
 Benzene  
 Benzidine  
 Benzoic acid  
 Benzonitrile  
 Benzoyl chloride  
 Benzyl chloride  
 Beryllium chloride  
 Beryllium fluoride  
 Beryllium nitrate  
 Beryllium powder

ANNEXE 1 (*suite*)SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Acide adipique  
 Acide alkylbenzènesulfonique  
 Acide ortho-arsénique  
 Acide benzoïque  
 Acide bromoacétique (solide ou en solution)  
 Acide n-butyrrique  
 Acide cacodylique  
 Acide chlorhydrique  
 Acide chlorosulfonique  
 Acide chromique  
 Acide crésylique  
 Acide 2,2-dichloropropionique  
 Acide dodécylbenzènesulfonique  
 Acide 2,4-D et ses esters  
 Acide fluorhydrique  
 Acide fluorhydrique et acide sulfurique en mélange  
 Acide formique  
 Acide fumarique  
 Acide maléique  
 Acide méta-arsénique  
 Acide de nitratation (mélanges)  
 Acides naphténiques  
 Acide nitrrique  
 Acide phosphorique  
 Acide propionique  
 Acide sulfurique  
 Acide 2,4,5-T  
 Acide 2,4,5-TP  
 Acroléine  
 Acrylonitrile  
 Alcool allylique  
 Aldrine  
 Alkylbenzènesulfonate (chaîne droite)  
 Alkylbenzènesulfonate (chaîne ramifiée)  
 Amines de 2,4,5-T  
 Ammoniac  
 Amyl-mercaptan  
 Anhydride acétique  
 Anhydride maléique  
 Anhydride propionique  
 Aniline  
 Antimoine, composés non spécifiés autrement  
 Arséniate d'ammonium  
 Arséniate de calcium  
 Arséniate de fer (II)  
 Arséniate de fer (III)  
 Arséniate de magnésium  
 Arséniate de mercure (II)  
 Arséniate de plomb  
 Arséniate de potassium  
 Arséniate de sodium  
 Arsenic, composés non spécifiés autrement (liquides et solides)  
 Arsénite de Bordeaux  
 Arsénite de calcium  
 Arsénite de cuivre (II)  
 Arsénite de fer (III)  
 Arsénite de plomb  
 Arsénite de potassium  
 Arsénite de sodium

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Bordeaux arsenite  
 Bromine  
 Bromine penta or trifluoride  
 Bromoacetic acid, solid or solution  
 Bromoacetone  
 Bromobenzyl cyanide  
 Brucine  
 n-Butyl acetate  
 sec-Butyl acetate  
 Butylamine  
 Butyl benzyl phthalate  
 n-Butyl phthalate  
 n-Butyric acid  
 Cacodylic acid  
 Cadmium acetate  
 Cadmium bromide  
 Cadmium chloride  
 Calcium arsenate  
 Calcium arsenite  
 Calcium carbide  
 Calcium chromate  
 Calcium cyanide  
 Calcium dodecylbenzene sulphonate  
 Calcium hydroxide  
 Calcium hypochlorite  
 Calcium oxide  
 Captan  
 Carbaryl (sevin)  
 Carbofuran  
 Carbon disulphide  
 Carbon tetrachloride  
 Chlordane  
 Chlorine  
 Chloroacetaldehyde  
 Chloroacetone  
 m-,o-,p-Chloroanilines  
 Chlorobenzene  
 Chlоро-dinitrobenzene  
 Chlorofenvinphos  
 Chloroform  
 Chloronitrobenzenes  
 Chlorophenyl trichlorosilane  
 Chloropicrin and mixtures  
 Chloroprene  
 Chlorosulphonic acid  
 Chlorpyrifos  
 Chromic acetate  
 Chromic acid  
 Chromic sulphate  
 Chromous chloride  
 Cobaltous bromide  
 Cobaltous formate  
 Cobaltous sulphamate  
 Copper cyanide  
 Coumaphos  
 Cresol (mixed isomers)  
 Cresylic acid  
 Crotonaldehyde  
 Cupric acetate

ANNEXE 1 (*suite*)

SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Atrazine  
 Azinphos-méthyl (guthion)  
 Benzène  
 Benzidine  
 Benzoate d'ammonium  
 Benzoate de mercure  
 Benzonitrile  
 Béryllium en poudre  
 Bicarbonate d'ammonium  
 Bichromate d'ammonium  
 Bichromate de potassium  
 Bifluorure d'ammonium  
 Bifluorure de sodium  
 Bisulfite d'ammonium  
 Bisulfite de mercure  
 Bisulfite de sodium  
 Borate de zinc  
 Brome  
 Bromoacétone  
 Bromure d'acétyle  
 Bromure d'arsenic  
 Bromure de cadmium  
 Bromure de cobalt (II)  
 Bromure de cyanogène  
 Bromure de mercure  
 Bromure de méthyle et dibromure d'éthylamyle (mélanges)  
 Bromure de zinc  
 Brucine  
 Butylamine  
 Captan  
 Carbamate d'ammonium  
 Carbaryl (sevin)  
 Carbofurane  
 Carbonate d'ammonium  
 Carbonate de zinc  
 Carbure de calcium  
 Chlordane  
 Chlore  
 Chlorfenvinphos  
 Chlороacétaldéhyde  
 Chloroacétone  
 o-,m-,p-Chloroanilines  
 Chlorobenzène  
 Chlorodinitrobenzène  
 Chloroforme  
 Chloronitrobenzènes  
 Chlorophényltrichlorosilane  
 Chloropicrine et mélanges  
 Chloroprène  
 Chlorpyrifos  
 Chlорure d'acétyle  
 Chlорure d'allyle  
 Chlорure d'ammonium  
 Chlорure d'ammonium et de zinc  
 Chlорure de benzoyle  
 Chlорure de benzyle  
 Chlорure de beryllium  
 Chlорure de cadmium  
 Chlорure de chrome (II)

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Cupric acetoarsenite  
 Cupric arsenite  
 Cupric chloride  
 Cupric nitrate  
 Cupric oxalate  
 Cupric sulphate  
 Cupric sulphate, ammoniated  
 Cupric tartrate  
 Cupriethylene diamine  
 Cyanogen bromide  
 Cyanogen chloride  
 Cyclohexane  
 2,4-D acid and esters  
 DDT  
 Diazinon  
 Dicamba  
 Dichlobenil  
 Dichlone  
 Dichloroanilines  
 Dichlorobenzenes  
 Dichlorophenyltrichlorosilane  
 Dichloropropane  
 Dichloropropene  
 Dichloropropene — Dichloropropane (mixed)  
 2,2-Dichloropropionic acid  
 Dichlorvos  
 Dieldrin  
 Diethylamine  
 Diethyl sulphate  
 Dimethoate  
 Dimethyl acetamide  
 Dimethylamine  
 Dimethyl sulphate  
 Dinitroaniline  
 Dinitrobenzene  
 4,6-Dinitro-o-cresol  
 Dinitrophenols  
 Dinitrotoluenes  
 1,4-Dioxane  
 Diphenylchloroarsine  
 Diphenyl/Diphenyl oxide mixtures  
 Diphenyl methane  
 Diphenylamine chloroarsine  
 Diquat  
 Disulfoton  
 Diuron  
 Dodecyl benzene sulphonic acid  
 EDTA  
 Endosulfan  
 Endrin  
 Epichlorohydrin  
 Ethion  
 Ethyl benzene  
 Ethyl dichloroarsine  
 Ethylene chlorohydrin  
 Ethylene diamine  
 Ethylene dibromide  
 Ethylene dichloride  
 Ethyleneimine

ANNEXE 1 (*suite*)SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Chlorure de cuivre (II)  
 Chlorure de cyanogène  
 Chlorure de fer (II)  
 Chlorure de fer (III)  
 Chlorure de mercure et d'ammonium  
 Chlorure de mercure (II)  
 Chlorure de nickel  
 Chlorure de plomb  
 Chlorure de vinyle  
 Chlorure de vinylidène  
 Chlorure de zinc  
 Chromate d'ammonium  
 Chromate de calcium  
 Chromate de lithium  
 Chromate de potassium  
 Chromate de sodium  
 Chromate de strontium  
 Citrate d'ammonium  
 Citrate de fer (III) et d'ammonium  
 Composés minéraux du mercure  
 Coumaphos  
 Crésol (isomères mélangés)  
 Crotonaldéhyde  
 Cupriéthylènediamine  
 Cyanure de baryum  
 Cyanure de bromobenzyle  
 Cyanure de calcium  
 Cyanure de cuivre  
 Cyanure d'hydrogène  
 Cyanure de mercure (II)  
 Cyanure de mercure (II) et de potassium  
 Cyanure de nickel  
 Cyanure de plomb  
 Cyanure de potassium  
 Cyanure de sodium  
 Cyanure de zinc  
 Cyclohexane  
 DDT  
 Diazinon  
 Dibromoéthane  
 Dicamba  
 Dichlobénil  
 Dichlone  
 Dichloroanilines  
 Dichlorobenzènes  
 Dichloroéthane  
 Dichlorophényltrichlorosilane  
 Dichloropropane  
 Dichloropropène  
 Dichloropropène / Dichloropropane (mélanges)  
 Dichlorvos  
 Dieldrine  
 Diéthylamine  
 Diisocyanate de toluène  
 Diméthoate  
 Diméthylacétamide  
 Diméthylamine  
 Dinitroaniline  
 Dinitrobenzène

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Fentin acetate  
Ferric ammonium citrate  
Ferric ammonium oxalate  
Ferric arsenate  
Ferric arsenite  
Ferric chloride  
Ferric fluoride  
Ferric nitrate  
Ferric sulphate  
Ferrous ammonium sulphate  
Ferrous arsenate  
Ferrous chloride  
Ferrous sulphate  
Formaldehyde  
Formic acid  
Fumaric acid  
Furfural  
Heptachlor  
Hexachlorobutadiene  
Hexachlorocyclopentadiene  
Hexaethyltetraphosphate  
Hydrazine  
Hydrochloric acid  
Hydrofluoric acid  
Hydrogen cyanide  
Hydrogen sulphide  
Isoprene  
Isopropanolamine dodecylbenzenesulphonate  
Kethane  
Kepone  
Lead acetate  
Lead arsenate  
Lead arsenite  
Lead chloride  
Lead cyanide  
Lead fluoborate  
Lead fluoride  
Lead iodide  
Lead nitrate  
Lead stearate  
Lead sulphate  
Lead sulphide  
Lead thiocyanate  
Lindane  
Lithium chromate  
London purple  
Magnesium arsenate  
Malathion  
Maleic acid  
Maleic anhydride  
Mercaptodimethylur  
Mercuric acetate  
Mercuric arsenate  
Mercuric chloride  
Mercuric cyanide  
Mercuric nitrate  
Mercuric potassium cyanide  
Mercuric sulphate  
Mercuric thiocyanate

ANNEXE 1 (*suite*)

SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

4,6-Dinitro-o-crésol  
Dinitrophénols  
Dinitrotoluènes  
1,4-Dioxane  
Dioxyde d'azote  
Diphénylaminechloroarsine  
Diphénylchloroarsine  
Diphényle/oxyde de diphényle (mélanges)  
Diphénylméthane  
Diquat  
Disulfoton  
Disulfure d'arsenic  
Disulfure de carbone  
Dithiopyrophosphate de tétraéthyle  
Diuron  
Dodécylbenzènesulfonate de calcium  
Dodécylbenzènesulfonate d'isopropylamine  
Dodécylbenzènesulfonate de sodium  
Dodécylbenzènesulfonate de triéthanolammonium  
EDTA  
Endosulfan  
Endrine  
Epichlorhydrine  
Esters de 2,4,5-T  
Esters de 2,4,5-TP  
Ethion  
Ethylbenzène  
Ethyl dichloroarsine  
Ethylènechlorhydrine  
Ethylènediamine  
Ethylèneimine  
Fluoborate d'ammonium  
Fluoborate de plomb  
Fluorure d'ammonium  
Fluorure de beryllium  
Fluorure de fer (III)  
Fluorure de plomb  
Fluorure de sodium  
Fluorure de zinc  
Fluorure de zirconium et de potassium  
Formaldéhyde  
para-Formaldéhyde  
Formiate de cobalt (II)  
Formiate de zinc  
Furfural  
Gluconates de mercure  
Heptachlore  
Hexachlorocyclopentadiène  
Hexachlorobutadiène  
Hydrazine  
Hydrosulfite de sodium  
Hydrosulfite de zinc  
Hydroxyde d'ammonium  
Hydroxyde de calcium  
Hydroxyde de nickel  
Hydroxyde de potassium (potasse caustique)  
Hydroxyde de sodium (soude caustique)  
Hypochlorite de calcium  
Hypochlorite de sodium

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Mercurous nitrate  
 Mercurous sulphate  
 Mercury alkyl  
 Mercury ammonium chloride  
 Mercury benzoate  
 Mercury bisulphate  
 Mercury bromide  
 Mercury compounds, organic  
 Mercury gluconates  
 Mercury iodide  
 Mercury oxycyanide  
 Mercury potassium iodide  
 Methoxychlor  
 Methyl bromide and ethyl amyl dibromide mixtures  
 Methyl mercaptan  
 Methyl methacrylate  
 Methyl parathion  
 Mevinphos  
 Mexacarbate  
 Monoethylamine  
 Monomethylamine  
 Mononitrobenzene  
 Naled  
 Naphthalene (molten)  
 beta-Naphthylamines  
 Naphthenic acids  
 Naphthylthiourea  
 Nickel ammonium sulphate  
 Nickel chloride  
 Nickel cyanide  
 Nickel hydroxide  
 Nickel nitrate  
 Nickel sulphate  
 Nickel tetracarbonyl  
 Nicotine  
 Nicotine compounds and preparations  
 Nitric acid  
 Nitroanilines  
 o-Nitrobenzenes  
 Nitrogen dioxide  
 Nitrophenol  
 Nitrotoluene  
 Nitroxylanes  
 Osmium tetroxide  
 Paraformaldehyde  
 Paraquat  
 Parathion  
 Pentachloroethane  
 Pentachlorophenol  
 Perchloromethyl mercaptan  
 Phenol  
 Phorate  
 Phosgene  
 Phosphamidon  
 Phosphoric acid  
 Phosphorus  
 Phosphorus oxychloride  
 Phosphorus pentasulphide  
 Phosphorus trichloride

ANNEXE 1 (*suite*)

SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Iodure de mercure  
 Iodure de mercure et de potassium  
 Iodure de plomb  
 Isoprène  
 Kelthane  
 Képone  
 Lactate d'antimoine  
 Lindane  
 Malathion  
 Mercaptodiméthur  
 Mercure-alkyle  
 Méthacrylate de méthyle  
 Méthoxychlor  
 Méthylate de sodium  
 Méthylmercaptan  
 Méthylparathion  
 Mévinphos  
 Mexacarbate  
 Monochlorure de soufre  
 Monoéthylamine  
 Monométhylamine  
 Mononitrobenzène  
 Naled  
 Naphtalène (fondu)  
 bêta-Naphthylamines  
 Naphtylthiouée  
 Nickel-tétracarbonyle  
 Nicotine  
 Nicotine composés et préparations  
 Nitrate d'argent  
 Nitrate d'uranyle  
 Nitrate de beryllium  
 Nitrate de cuivre (II)  
 Nitrate de fer (III)  
 Nitrate de mercure (I)  
 Nitrate de mercure (II)  
 Nitrate de nickel  
 Nitrate de plomb  
 Nitrate de zinc  
 Nitrate de zirconium  
 Nitrite de sodium  
 Nitroanilines  
 o-Nitrobenzènes  
 Nitrophénol  
 Nitrotoluène  
 Nitroxylanes  
 Oxalate d'ammonium  
 Oxalate de cuivre (II)  
 Oxalate de fer (III) et d'ammonium  
 Oxychlorure de phosphore  
 Oxycyanure de mercure  
 Oxyde de calcium  
 Oxyde de propylène  
 Oxyde de sélénium  
 Paraquat  
 Parathion  
 Penta ou trifluorure de brome  
 Pentachloroéthane  
 Pentachlorophénate de sodium

SCHEDULE 1 — *Continued*POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

Polychlorinated biphenyls  
 Potassium arsenate  
 Potassium arsenite  
 Potassium bichromate  
 Potassium chromate  
 Potassium cyanide  
 Potassium hydroxide (caustic potash)  
 Potassium permanganate  
 Propargite  
 beta-Propiolactone  
 Propionic acid  
 Propionic anhydride  
 Propylene oxide  
 Pyrethrins  
 Quinoline  
 Resorcinol  
 Selenium oxide  
 Silver nitrate  
 Sodium  
 Sodium arsenate  
 Sodium arsenite  
 Sodium bichromate solution  
 Sodium bifluoride  
 Sodium bisulphite  
 Sodium chromate  
 Sodium cyanide  
 Sodium dodecylbenzene sulphonate  
 Sodium fluoride  
 Sodium hydrosulphide  
 Sodium hydroxide (caustic soda)  
 Sodium hypochlorite  
 Sodium methylate  
 Sodium nitrite  
 Sodium pentachlorophenate  
 Sodium phosphate (dibasic)  
 Sodium phosphate (tribasic)  
 Sodium selenite  
 Strontium chromate  
 Strychnine  
 Styrene  
 Styrene monomer  
 Sulphuric acid  
 Sulphur monochloride  
 2,4,5-T acid  
 2,4,5-T amines  
 2,4,5-T esters  
 2,4,5-T salts  
 2,4,5-TP acid  
 2,4,5-TP acid esters  
 TDE  
 Tetraethyl dithiopyrophosphate  
 Tetraethyl lead  
 Tetraethyl pyrophosphate  
 Tetramethyl lead  
 Thallium sulfate  
 Toluene  
 Toluene diisocyanate  
 Toxaphene  
 Trichlorfon

ANNEXE 1 (*suite*)SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Pentachlorophénol  
 Pentachlorure d'antimoine  
 Pentasulfure de phosphore  
 Pentoxyde d'arsenic  
 Pentoxyde de vanadium  
 Perchlorométhylmercaptopan  
 Permanganate de potassium  
 Phénol  
 Phénolsulfonate de zinc  
 Phorate  
 Phosgène  
 Phosphamidon  
 Phosphate de disodium  
 Phosphate de tricrésyle  
 Phosphate de trisodium  
 Phosphate de trixylényle  
 Phosphore  
 Phosphure de zinc  
 Phtalate de n-butyle  
 Phtalate de butyle et de benzyle  
 Plomb-tétrahydrate  
 Plomb-tétraméthyl  
 Polychlorobiphényles  
 Pourpre de Londres (London purple)  
 Poussières de cheminée arsenicales  
 Propargite  
 bêta-Propiolactone  
 Pyréthrines  
 Pyrophosphate de tétraéthyle  
 Quinoléine  
 Résorcinol  
 Sélénite de sodium  
 Sels de 2,4,5-T  
 Silicofluorure d'ammonium  
 Silicofluorure de zinc  
 Sodium  
 Solution de bichromate de sodium  
 Stéarate de plomb  
 Strychnine  
 Styrene  
 Styrene (monomère)  
 Sulfamate d'ammonium  
 Sulfamate de cobalt (II)  
 Sulfate d'aluminium  
 Sulfate d'ammonium et de nickel  
 Sulfate de chrome (III)  
 Sulfate de cuivre (II)  
 Sulfate de cuivre (II) ammoniacal  
 Sulfate de diéthyle  
 Sulfate de diméthyle  
 Sulfate de fer (II)  
 Sulfate de fer (II) et d'ammonium  
 Sulfate de fer (III)  
 Sulfate de mercure (I)  
 Sulfate de mercure (II)  
 Sulfate de nickel  
 Sulfate de plomb  
 Sulfate de thallium  
 Sulfate de vanadium

SCHEDULE 1 — *Continued*

POLLUTANT SUBSTANCES — *Continued*

1,2,4-Trichlorobenzene  
 Trichloroethylene  
 Trichlorophenol  
 Tricresyl phosphate  
 Triethanolamine dodecylbenzene sulphonate  
 Triethylamine  
 Trimethylamine  
 Trixylenyl phosphate  
 Uranyl acetate  
 Uranyl nitrate  
 Vanadium pentoxide  
 Vanadium sulphate  
 Vinyl acetate  
 Vinyl chloride  
 Vinylidene chloride  
 Warfarin  
 Xylenes (mixed isomers)  
 Xylenols  
 Zinc acetate  
 Zinc ammonium chloride  
 Zinc borate  
 Zinc bromide  
 Zinc carbonate  
 Zinc chloride  
 Zinc cyanide  
 Zinc fluoride  
 Zinc formate  
 Zinc hydrosulphite  
 Zinc nitrate  
 Zinc phenol sulphonate  
 Zinc phosphide  
 Zinc silicofluoride  
 Zinc sulphate  
 Zirconium nitrate  
 Zirconium potassium fluoride  
 Zirconium sulphate  
 Zirconium tetrachloride

ANNEXE 1 (*suite*)SUBSTANCES POLLUANTES (*suite*)

Sulfate de zinc  
 Sulfate de zirconium  
 Sulfite d'ammonium  
 Sulfite de plomb  
 Sulfure d'ammonium  
 Sulfure d'hydrogène  
 Tartrate d'ammonium  
 Tartrate d'antimoine et de potassium  
 Tartrate de cuivre (II)  
 TDE  
 Tétrachlorure de carbone  
 Tétrachlorure de zirconium  
 Tétraphosphate d'hexaéthyle  
 Tétroxyde d'osmium  
 Thiocyanate d'ammonium  
 Thiocyanate de mercure (II)  
 Thiocyanate de plomb  
 Thiosulfate d'ammonium  
 Toluène  
 Toxaphène  
 Tribromure d'antimoine  
 Trichlorfon  
 1,2,4-Trichlorobenzène  
 Trichloroéthylène  
 Trichlorophénol  
 Trichlorure d'antimoine  
 Trichlorure d'arsenic  
 Trichlorure de phosphore  
 Triéthylamine  
 Trifluorure d'antimoine  
 Triméthylamine  
 Trioxyde d'antimoine  
 Trioxyde d'arsenic  
 Trisulfure d'arsenic  
 Warfarine  
 Xylènes (mélange d'isomères)  
 Xylénols

SCHEDULE 2  
(*Section 83*)

## DESIGNATED SEWAGE AREAS

ANNEXE 2  
(*article 83*)

## ZONES DÉSIGNÉES POUR LES EAUX USÉES

Item	Name and Location of Body of Water ( <i>Gazetteer of Canada</i> reference system)
<i>British Columbia</i>	
1.	Shuswap Lake (50°56' N, 119°17' W), north of Salmon Arm
2.	Mara Lake (50°47' N, 119°00' W), east of Salmon Arm
3.	Okanagan Lake (49°45' N, 119°44' W), west of Kelowna
4.	Christina Lake (49°07' N, 118°15' W), east of Grand Forks
5.	Horsefly Lake (52°23' N, 121°10' W), east of Horsefly
6.	Kalamalka Lake (50°10' N, 119°21' W), south of Vernon
7.	Pilot Bay (49°38'20" N, 116°52'15" W), Kootenay Lake, east of Nelson
8.	Stuart Lake (54°36' N, 124°40' W), northwest of Fort St. James. Portion of the lake south of Jennie Chow Island (District Lot 7114, Coast Land District), including a three-kilometre buffer from the mouth of the Tachie River

Article	Nom et emplacement de l'étendue d'eau (système de référence du <i>Répertoire géographique du Canada</i> )
<i>Colombie-Britannique</i>	
1.	Lac Shuswap (50°56' N., 119°17' O.), au nord de Salmon Arm
2.	Lac Mara (50°47' N., 119°00' O.), à l'est de Salmon Arm
3.	Lac Okanagan (49°45' N., 119°44' O.), à l'ouest de Kelowna
4.	Lac Christina (49°07' N., 118°15' O.), à l'est de Grand Forks
5.	Lac Horsefly (52°23' N., 121°10' O.), à l'est de Horsefly
6.	Lac Kalamalka (50°10' N., 119°21' O.), au sud de Vernon
7.	Baie Pilot (49°38'20" N., 116°52'15" O.), lac Kootenay, à l'est de Nelson
8.	Lac Stuart (54°36' N., 124°40' O.), au nord-ouest de Fort St. James. La partie du lac située au sud de l'île Jennie Chow (lot du district n° 7114, district de Coast Land), y compris une zone tampon de trois kilomètres à partir de l'embouchure de la rivière Tachie

SCHEDULE 2 — *Continued*DESIGNATED SEWAGE AREAS — *Continued*

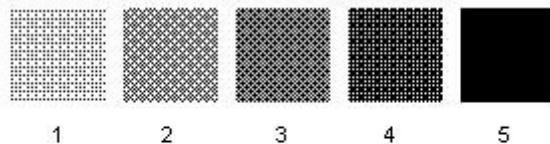
Item	Name and Location of Body of Water ( <i>Gazetteer of Canada</i> reference system)
9.	Carrington Bay (50°09' N, 125°00' W), on the northwest coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water east of a line extending from the southern point of land to the northern point of land at the mouth of Carrington Bay, including Carrington Lagoon
10.	Cortes Bay (50°04' N, 124°55' W), on the east coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water west of a line drawn across the narrowest point of the harbour entrance
11.	Manson's Landing and Gorge Harbour (50°04' N, 124°59' W), on the southwest coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water east of a line extending from the southern boundary of Manson's Landing Provincial Park to the western headland defining the entrance to Gorge Harbour, including Manson's Landing Provincial Marine Park, Deadman Island and Gorge Harbour
12.	Montague Harbour (48°53' N, 123°24' W), on the southwest coast of Galiano Island, in the Strait of Georgia. Northern approach: all water south of a line extending southeast from Ballingall Islet to Galiano Island and east of a line extending from Ballingall Islet to Wilmot Head on Parker Island. Western approach: all water east of a line connecting Parker Island to Philmore Point on Galiano Island, including Julia Island. Montague Harbour includes Montague Harbour Marine Provincial Park
13.	Pilot Bay (49°12' N, 123°51' W), on the north coast of Gabriola Island, in the Strait of Georgia, east of Nanaimo. All water south of a line extending east from Tinson Point to the main shoreline of Gabriola Island, including the marine area within Gabriola Sands Provincial Park
14.	Prideaux Haven (50°09' N, 124°41' W), in Desolation Sound, northeast of Lund. All marine waters in the area within the following boundaries: from a point located at a bearing of 263° and a distance of 2 080 m from the southwest corner of District Lot 4354, Group One, New Westminster District, along a line drawn due north at a distance of 350 m to the southeasterly shores of Eveleigh Island, thence along the said southeasterly shores to the most easterly point of said Island, at Lucy Point, thence on a bearing of 77° and a distance of 1 180 m to Copplestone Point, thence along the shores of Laura Cove, Melanie Cove, the southeasterly shores of Prideaux Haven and Eveleigh Anchorage to the point of commencement
15.	Roscoe Bay (50°10' N, 124°46' W). All marine waters of a bay on the east side of West Redonda Island, including all water west of a line drawn due north from Marylebone Point to the opposite shore on West Redonda Island
16.	Smuggler Cove (49°31' N, 123°58' W), southwest of Secret Cove. All marine water east of a line drawn from the westernmost point of Isle Capri to the westernmost point of Vibraham Point enclosed within the boundaries of Smuggler Cove Marine Park
17.	Squirrel Cove (50°08' N, 124°55' W), on the east coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water in the basin northwest of Protection Island
	<i>Manitoba</i>
18.	Red River, from the Canada–USA border to Lake Winnipeg
19.	Assiniboine River, from Red River upstream to St. James Bridge in the city of Winnipeg
20.	Shoal Lake, Manitoba portion (49°37' N, 95°10' W)
21.	Gimli Harbour within the limits of the breakwater (50°38' N, 96°59' W)
	<i>Nova Scotia</i>
22.	Bras d'Or Lake (45°50' N, 60°50' W) and all connected waters inside a line joining Carey Point to Noir Point in Great Bras d'Or, southwards of Alder Point in Little Bras d'Or and northwards of the seaward end of St. Peters Canal

ANNEXE 2 (*suite*)ZONES DÉSIGNÉES POUR LES EAUX USÉES (*suite*)

Article	Nom et emplacement de l'étendue d'eau (système de référence du Répertoire géographique du Canada)
9.	Baie Carrington (50°09' N., 125°00' O.), sur la côte nord-ouest de l'île Cortes, dans le détroit de Georgie. Toutes les eaux à l'est d'une ligne s'étendant de la pointe sud des terres jusqu'à la pointe nord des terres à l'embouchure de la baie Carrington, y compris la lagune Carrington
10.	Baie Cortes (50°04' N., 124°55' O.), sur la côte est de l'île Cortes, dans le détroit de Georgie. Toutes les eaux à l'ouest d'une ligne traversant l'entrée du havre au point le plus étroit
11.	Manson's Landing et la baie Gorge Harbour (50°04' N., 124°59' O.), sur la côte sud-ouest de l'île Cortes, dans le détroit de Georgie. Toutes les eaux à l'est d'une ligne allant de la limite sud du parc provincial Manson's Landing jusqu'au promontoire ouest qui définit l'entrée de la baie Gorge Harbour, y compris le parc provincial marin Manson's Landing, l'île Deadman et la baie Gorge Harbour
12.	Baie Montague Harbour (48°53' N., 123°24' O.), sur la côte sud-ouest de l'île Galiano dans le détroit de Georgie. Voie du nord : toutes les eaux au sud de la ligne s'étendant de l'îlot Ballingall vers le sud-est jusqu'à l'île Galiano et à l'est de la ligne s'étendant de l'îlot Ballingall au cap Wilmot sur l'île Parker. Voie de l'ouest : toutes les eaux à l'est de la ligne joignant l'île Parker à la pointe Philmore sur l'île Galiano, y compris l'île Julia. La baie Montague Harbour comprend le parc provincial marin Montague Harbour.
13.	Baie Pilot (49°12' N., 123°51' O.), sur la côte nord de l'île Gabriola, dans le détroit de Georgie, à l'est de Nanaimo. Toutes les eaux au sud de la ligne s'étendant vers l'est de la pointe Tinson jusqu'au rivage principal de l'île Gabriola, y compris la zone maritime du parc provincial Gabriola Sands
14.	Baie Prideaux Haven (50°09' N., 124°41' O.), dans la baie Desolation Sound, au nord-est de Lund. Toutes les eaux maritimes de la zone ainsi délimitée : d'un point situé à un repère de 263° et à une distance de 2 080 m de l'angle sud-ouest du lot de district n° 4354, groupe un, district de New Westminster, suivant la ligne tirée franc nord à une distance de 350 m jusqu'aux rivages sud-est de l'île Eveleigh, delà, le long de ces rivages jusqu'au point le plus à l'est de cette île, à la pointe Lucy, delà, dans une direction de 77° et sur une distance de 1 180 m jusqu'à la pointe Copplestone, delà, le long des rivages de l'anse Laura et de l'anse Melanie, les rives sud-est de la baie Prideaux Haven et de la baie Eveleigh Anchorage jusqu'au point de départ
15.	Baie Roscoe (50°10' N., 124°46' O.). Toutes les eaux maritimes d'une baie sur la côte est de l'île West Redonda, y compris toutes les eaux à l'ouest d'une ligne tirée franc nord à partir de la pointe Marylebone jusqu'à la rive opposée sur l'île West Redonda
16.	Anse Smuggler (49°31' N., 123°58' O.), au sud-ouest de Secret Cove. Toutes les eaux maritimes à l'est d'une ligne tirée du point le plus à l'ouest de l'île Capri jusqu'au point le plus à l'ouest de la pointe Vibraham comprise dans les limites du parc marin Smuggler Cove
17.	Anse Squirrel (50°08' N., 124°55' O.), sur la côte est de l'île Cortes, dans le détroit de Georgie. Toutes les eaux du bassin nord-ouest de l'île Protection
	<i>Manitoba</i>
18.	La rivière Rouge, de la frontière du Canada et des États-Unis jusqu'au lac Winnipeg
19.	La rivière Assiniboine, en amont de la rivière Rouge au pont St. James, dans la ville de Winnipeg
20.	Lac Shoal, pour la partie située au Manitoba (49°37' N., 95°10' O.)
21.	Havre de Gimli dans les limites du brise-lames (50°38' N., 96°59' O.)
	<i>Nouvelle-Écosse</i>
22.	Lac Bras d'Or (45°50' N., 60°50' O.), et toutes les eaux attenantes en deçà d'une ligne tirée à partir de la pointe Carey jusqu'à la pointe Noir dans le Great Bras d'Or, au sud de la pointe Alder dans le Little Bras d'Or et au nord de l'extrémité du canal de St. Peters qui donne sur le large

SCHEDULE 3/ANNEXE 3  
*(Subsection 118(1))/(paragraphe 118(1))*

SMOKE CHART/CARTE DES FUMÉES



DEPARTMENT OF TRANSPORT SMOKE CHART

CARTE DES FUMÉES – MINISTÈRE DES TRANSPORTS

SCHEDULE 4  
*(Subsection 131(4))*

ANTI-FOULING SYSTEM DECLARATION

DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

Drawn up under the

International Convention on the Control of  
 Harmful Anti-fouling Systems on Ships, 2001  
 (the Convention)

Name of vessel \_\_\_\_\_

Distinctive number or letters \_\_\_\_\_

Port of registry \_\_\_\_\_

Length \_\_\_\_\_

Gross tonnage \_\_\_\_\_

IMO number (if applicable) \_\_\_\_\_

I declare that the anti-fouling system used on this vessel complies with Annex 1 to the Convention.

(Date)

(Signature)

Endorsement of anti-fouling systems applied

Types of anti-fouling systems used and dates of application

(Date)

(Signature)

Types of anti-fouling systems used and dates of application

(Date)

(Signature)

**ANNEXE 4**  
*(paragraphe 131(4))*

DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE

**DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE**

Établie en vertu de la  
 Convention internationale de 2001 sur le contrôle  
 des systèmes antalisssure nuisibles sur les navires  
 (la Convention)

Nom du bâtiment \_\_\_\_\_

Numéro ou lettres distinctifs \_\_\_\_\_

Port d'immatriculation \_\_\_\_\_

Longueur \_\_\_\_\_

Jauge brute \_\_\_\_\_

Numéro OMI (le cas échéant) \_\_\_\_\_

Je déclare que le système antalisssure utilisé sur le bâtiment est conforme à l'Annexe 1 de la Convention.

---

(Date)

(Signature)

Attestation de systèmes antalisssure appliqués

Types de systèmes antalisssure utilisés et dates d'application

---

(Date)

(Signature)

Types de systèmes antalisssure utilisés et dates d'application

---

(Date)

(Signature)

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Issue and objectives**

Pollution of the marine environment from vessels may originate from a variety of sources, including accidental and operational pollution. Accidental pollution may result from the loss of cargo or fuel after a grounding or collision and from minor accidents on board, such as a hose breaking or a tank overflowing. Operational pollution results from the discharge of shipboard-generated wastes such as oily bilge water, garbage, sewage, dirty ballast water and tank washings, as well as from engine exhaust, tank venting emissions and the leaching of biocides from anti-fouling paints on vessels' hulls.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

**Question et objectifs**

La pollution du milieu marin par les bâtiments peut provenir de diverses sources, notamment la pollution accidentelle et la pollution opérationnelle. La pollution accidentelle peut découler de la perte de cargaison ou de carburant à la suite d'un échouement ou d'une collision et d'accidents mineurs survenant à bord d'un bâtiment comme la rupture d'un tuyau ou le débordement d'un réservoir. La pollution opérationnelle résulte du rejet de déchets produits à bord d'un bâtiment comme l'eau de cale huileuse, les ordures, les eaux usées, les eaux de ballast souillées et les eaux de lavage des citernes ainsi que les gaz d'échappement des moteurs, les émissions provenant de la ventilation des citernes et la lessive des biocides provenant des peintures antalisssure sur les coques des bâtiments.

Since many vessels are involved in international trade, international environmental regulations and standards have been developed in order to reduce the negative impacts of shipping on the marine environment and to provide consistent standards for vessels when operating in various international and national waters. These international regulations and standards can only become applicable in Canada if their provisions are incorporated into or otherwise implemented by Canadian legislation. With the advent of international requirements, the quantity of pollutant substances entering waters has decreased. Experts working through the International Maritime Organization (IMO) have reported a marked decrease in pollution from vessels, particularly for oil, over the last 10 years. These standards had been in place for Canadian vessels under the previous *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* and the *Pollutant Discharge Reporting Regulations, 1995*, made under the previous *Canada Shipping Act* (CSA).

The enactment of the *Canada Shipping Act, 2001* (CSA 2001) on July 1, 2007, required that the regulatory regime made under the previous CSA be updated to reflect the new legislation.

The new *Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations* (the Regulations) promote the elimination of deliberate, negligent or accidental discharge of vessel-source pollutants into the marine environment and promote the safe operation of chemical tankers. The Regulations also support the Government of Canada's priority to better protect the environment and will specifically help it to meet its international obligations in the area of marine environmental protection.

#### Description and rationale

The Regulations repeal and replace the previous *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* and *Pollutant Discharge Reporting Regulations, 1995* that were made under the previous CSA. As well, they replace the prohibitions related to discharge that were in the *Dangerous Goods Shipping Regulations* that were repealed when the CSA 2001 came into force. The Regulations bring the requirements from these regulations under the framework of the CSA 2001.

In addition, the Regulations are structured to better facilitate future amendments that need to be considered for Canada's ongoing implementation of international conventions, as these international conventions evolve over time.

Following the structure of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (MARPOL) and the International Convention for the Control of Harmful Antifouling Systems (AFS Conventions), the Regulations specifically address a variety of categories of pollutants, including oil, noxious liquid substances, harmful substances carried in packaged form, sewage, garbage, air emissions, pollutant substances, and anti-fouling systems. The Regulations continue to implement requirements for vessel construction, equipment, inspection, certification, record keeping, reporting of pollution incidents, and operations. As with the repealed regulations, the new Regulations apply to all vessels operating in waters under Canadian jurisdiction and to Canadian vessels operating anywhere. However, they do not apply to Canadian and foreign government military vessels.

Étant donné que de nombreux bâtiments participent au commerce international, des normes et des règlements environnementaux internationaux ont été élaborés pour réduire les répercussions négatives de la navigation sur le milieu marin et pour offrir des normes uniformes aux bâtiments exploités dans différentes eaux internationales ou nationales. Ces normes et règlements internationaux peuvent seulement s'appliquer au Canada si leurs dispositions sont intégrées ou autrement mises en œuvres dans la législation canadienne. Avec l'arrivée d'exigences internationales, la quantité de substances polluantes déversées dans les eaux a diminué. Les experts travaillant avec l'Organisation maritime internationale (OMI) ont signalé une nette diminution de la pollution provenant des bâtiments, en particulier la pollution par les hydrocarbures, au cours des 10 dernières années. Ces normes avaient été mises en place pour les bâtiments canadiens aux termes du *Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux* et du *Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants (1995)* précédents pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (LMMC) précédente.

La promulgation de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (LMMC 2001) le 1<sup>er</sup> juillet 2007 exigeait que le régime de réglementation actuel pris en vertu de la LMMC précédente soit mis à jour de façon à tenir compte de la nouvelle législation.

Le nouveau *Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques* (le Règlement) fait valoir l'élimination des déversements délibérés, négligents ou accidentels de polluants issus de bâtiments dans le milieu marin et encourage l'exploitation sécuritaire des transporteurs de produits chimiques. Le Règlement appuie également la priorité du gouvernement du Canada qui consiste à mieux protéger l'environnement et aidera particulièrement ce dernier à respecter ses obligations internationales dans le secteur de la protection du milieu marin.

#### Description et justification

Le Règlement abroge et remplace le *Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux* précédent et le *Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants (1995)* existants, qui ont été pris en vertu de la LMMC précédente. De plus, ils remplacent les interdictions relatives au rejet qui étaient dans le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*, qui a été abrogé lors de l'entrée en vigueur de la LMMC 2001. Le Règlement transpose les exigences de ces règlements dans le cadre de la LMMC 2001.

En outre, le Règlement est organisé de façon à faciliter les futures modifications qui devront être prises en considération pour la mise en œuvre continue de conventions internationales au Canada, étant donné que ces dernières évoluent au fil du temps.

En respectant la structure de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires (MARPOL) et de la Convention internationale sur le contrôle des systèmes antiallumage nuisibles sur les navires (conventions AFS), le Règlement traite d'une variété de catégories de polluants, notamment les hydrocarbures, les substances liquides nocives, les substances nuisibles transportées en colis, les eaux usées, les ordures, les émissions atmosphériques, les substances polluantes et les systèmes antiallumage. Le Règlement continue d'avoir des exigences pour la construction des bâtiments, l'équipement, les inspections, la certification, la tenue de dossiers, le signalement des incidents de pollution et les activités. Comme pour la réglementation abrogée, le nouveau règlement s'applique à tous les bâtiments exploités dans les eaux canadiennes et aux bâtiments canadiens

Non-substantive changes bring the wording of the new Regulations in line with the terminology used in the CSA 2001. Examples include the use of the term “vessel” in place of “ship” and “authorized representative,” which now refers to persons responsible for ensuring compliance. As well, changes have been included to address all concerns expressed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSCR). For example, the repealed regulations included references to the “Pollution Convention,” which is not defined under the CSA 2001. Instead of that term, the new Regulations define and use the term “MARPOL.” A summary of necessary changes to requirements and resulting amendments to certain provisions include the following:

- Several provisions of the repealed regulations were not required to be included in the new Regulations, as they are reflected in the CSA 2001 itself, namely
  - specific powers of exemption and the issuance of certain approved documents; and
  - authority for classification societies to conduct inspections and issue certificates is now provided for in section 12 of the CSA 2001.
- Consistent with section 14 of the CSA 2001, the new Regulations assign responsibility for compliance with various provisions of the Regulations to the vessel’s authorized representative.
- The Regulations include a new requirement that certain vessels delivered on or after August 1, 2010, be constructed so that the fuel tanks are in a protective location, rather than being located next to the vessel’s shell. This requirement reflects an amendment to Annex I of MARPOL that entered into force on August 1, 2007.
- The Regulations require non-propelled barges of 400 gross tonnage or more to keep a shipboard oil pollution emergency plan on board if they carry 10 tonnes or more of oil in bulk (formerly 100 tonnes) and clarify the reference to “other large means of containment” by referring to tanks that have “a capacity greater than 450 L.”
- The Regulations make the supervisor of a transfer operation at a loading or unloading facility responsible for ensuring that certain actions are taken during transfer operations involving oil or noxious liquid substances. These actions were formerly the responsibility of the vessel’s supervisor.
- The Regulations make it clear that offshore support vessels that carry limited quantities of hazardous and noxious liquid substances may be issued a Certificate of Fitness in accordance with IMO Resolution A.673(16) rather than a Certificate of Fitness issued under the *International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk* (IBC Code) or the *Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk* (BCH Code).
- Division 3 of Part 2 of the Regulations addresses packaged marine pollutants, as previously contained in the *Dangerous Goods Shipping Regulations* made under the previous CSA. This applies to all marine pollutants unless they are carried in bulk and specify the conditions under which a packaged marine pollutant may be jettisoned.

exploités n’importe où dans le monde. Toutefois, il ne s’applique pas aux bâtiments militaires des gouvernements canadiens ou étrangers.

Des changements mineurs harmonisent la formulation du nouveau règlement avec la terminologie utilisée dans la LMMC 2001. Par exemple, on utilise le terme « bâtiment » à la place de « navire » et celui de « représentant autorisé », qui fait maintenant référence aux personnes responsables d’assurer la conformité à la réglementation. De même, des changements ont été apportés pour aborder toutes les préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation (CMPER). Par exemple, la réglementation abrogée comprenait des références à la « Convention sur la pollution », qui n’est pas définie dans la LMMC 2001. Au lieu de ce terme, le nouveau règlement définit et utilise le terme « MARPOL ». Voici un résumé des changements effectués aux exigences et des modifications subséquentes à certaines dispositions :

- Plusieurs dispositions de la réglementation abrogée n’étaient pas tenues de se trouver dans le nouveau règlement, étant donné qu’elles sont mentionnées dans la LMMC 2001, notamment :
  - les pouvoirs particuliers d’exemption et la délivrance de certains documents approuvés;
  - l’autorité pour les sociétés de classification d’effectuer des inspections et de délivrer des certificats est maintenant fournie à l’article 12 de la LMMC 2001.
- Conformément à l’article 14 de la LMMC 2001, le représentant autorisé du bâtiment sera responsable de la conformité aux dispositions du nouveau règlement.
- Le Règlement comprend une nouvelle exigence, soit que certains bâtiments livrés le 1<sup>er</sup> août 2010 ou après cette date soient construits de façon à ce que les réservoirs de carburant soient situés à un endroit sûr, plutôt qu’à proximité de la coque du bâtiment. Cette exigence tient compte d’une modification apportée à l’annexe I de MARPOL qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2007.
- Le Règlement exige que les chalands sans mode de propulsion d’une jauge brute de 400 ou plus détiennent à bord un plan d’urgence en cas de pollution par les hydrocarbures s’ils transportent 10 tonnes ou plus d’hydrocarbures en vrac (anciennement 100 tonnes) et clarifiera la référence à « d’autres grands contenants » en se rapportant aux citernes qui ont « une capacité de plus de 450 L ».
- Le Règlement rend le surveillant d’une opération de transbordement à une installation de chargement et de déchargement responsable de veiller à ce que certaines mesures soient prises durant les opérations de transbordement d’hydrocarbures ou de substances liquides nuisibles. Ces mesures étaient auparavant la responsabilité du surveillant du bâtiment.
- Le Règlement indique clairement que les bâtiments de servitude au large qui transportent des quantités limitées de substances liquides dangereuses ou nuisibles pourraient recevoir un certificat d’aptitude conformément à la résolution A.673(16) de l’OMI plutôt qu’un certificat d’aptitude délivré aux termes du *Recueil international de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac* (Recueil IBC) ou du *Recueil de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac* (Recueil BCH).

- Division 7 of Part 2 in the Regulations provides the same requirements for pollutant substances found in Division 3 of Part 2 of the repealed Regulations.
- Division 7 of Part 2 of the Regulations also provides a provision to support requirements set out in Division 4.
- The Regulations specify the meaning of “at a moderate rate” under the provisions that allow sewage to be discharged from a holding tank.
- Provisions relating to the discharge of cargo residues allow residues of sugar and grains, previously allowed for discharge in the Great Lakes, to be also discharged in the St. Lawrence River.

As a result of the new Regulations, a consequential amendment to paragraph 4(1)(c) of the *Vessel Clearance Regulations* was made under Part 11 of the CSA 2001.

Overall, given that almost all of the requirements of the Regulations were already in place under the repealed regulations, except for the changes mentioned above, the collective incremental costs incurred by the Regulations will be minimal.

The new Regulations continue the domestic implementation of standards under international conventions to which Canada is a Party. These international standards require that their Parties apply them on the basis of no more favourable treatment to the vessels of non-Parties. This means Canadian vessels voyaging to other countries and visiting their ports need to observe international conventions even if Canada was not a Party to them. By implementing international standards, the Regulations ensure that Canadian vessels are compliant when operating overseas. This principle also means Canada has the right to enforce these requirements on all foreign vessels visiting Canada.

As well, in order to avoid unnecessary impacts on the shipping industry, the Regulations maintain the grandfathering clauses of the repealed Regulations.

Finally, the Regulations support the Government of Canada's Action Plan for Clean Water and the Government's Clean Air Regulatory Agenda. There are no suitable viable alternatives to the Regulations. Implementation of the Regulations provides the best alternative to harmonize the regulatory text with the CSA 2001 and incorporates outstanding international and national provisions in a timely manner.

### **Consultation**

Extensive consultations for the proposed Regulations were held in Ottawa and all regions of Canada following the final approval and publication of the previous regulations in the summer of 2007, and continued through to the spring of 2011. Consultations were conducted through the mail, public meetings of the

- La section 3 de la partie 2 du Règlement aborde les polluants marins transportés en colis, qui se trouvaient auparavant dans le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* pris en vertu de la LMMC précédente. Cela s'applique à tous les polluants marins à moins qu'ils ne soient transportés en vrac et précisera les conditions en vertu desquelles un polluant marin transporté en colis peut être largué par-dessus bord.
- La section 7 de la partie 2 du Règlement fournit les mêmes exigences pour les substances polluantes se trouvant à la section 3 de la partie 2 du règlement abrogé.
- La section 7 de la partie 2 du Règlement fournit également une disposition pour appuyer les exigences qui figurent à la section 4.
- Le Règlement précise la signification de la formulation « à un taux modéré » conformément aux dispositions qui permettent de rejeter les eaux usées d'une citerne de rétention.
- Les dispositions relatives au rejet de résidus de cargaison permettent également de rejeter les résidus de sucre et de grains, permis auparavant dans les Grands Lacs, dans le fleuve Saint-Laurent.

À la suite du nouveau règlement, une modification corrélative à l'alinéa 4(1)c) du *Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments* a été faite en vertu de la partie 11 de la LMMC 2011.

Dans l'ensemble, étant donné que presque toutes les exigences du Règlement étaient déjà en place aux termes de la réglementation abrogée, à l'exception des changements susmentionnés, les coûts supplémentaires collectifs qu'entraînera le Règlement seront minimes.

Le nouveau règlement poursuit la mise en œuvre nationale des normes conformément aux conventions internationales auxquelles le Canada est partie. Ces normes internationales exigent que leurs parties contractantes les appliquent sans octroyer de traitement de faveur aux bâtiments des États non parties. Cela signifie que les bâtiments canadiens naviguant dans les eaux des autres pays et visitant leurs ports doivent respecter les conventions internationales même si le Canada n'en est pas partie. En mettant en œuvre les normes internationales, le Règlement veille à ce que les bâtiments canadiens soient conformes lorsqu'ils sont exploités outremer. Ce principe signifie également que le Canada a le droit d'appliquer ces exigences à tous les bâtiments étrangers en visite au Canada.

En outre, afin d'éviter les répercussions inutiles sur l'industrie du transport maritime, le Règlement maintient les droits acquis du règlement abrogé.

Enfin, le Règlement appuie le Plan d'action pour l'assainissement de l'eau du gouvernement du Canada et le Programme de réglementation sur la qualité de l'air du gouvernement. Il n'existe aucune solution de rechange au Règlement qui soit appropriée et viable. La mise en œuvre du Règlement offre la meilleure solution pour harmoniser le texte réglementaire avec la LMMC 2001 et incorporer les dispositions internationales et nationales en suspens en temps opportun.

### **Consultation**

De vastes consultations sur le règlement proposé ont eu lieu à Ottawa et dans toutes les régions du Canada à la suite de l'approbation et de la publication finale du règlement précédent l'été 2007, et se sont poursuivies jusqu'au printemps 2011. Les consultations ont été menées par courrier et au moyen d'assemblées

Canadian Marine Advisory Council (CMAC), outreach meetings with stakeholders, and the CMAC Web site. Key stakeholders that expressed an interest in the Regulations included marine industry associations, the National Recreational Boating Advisory Council, environmental non-governmental organizations, provincial and territorial governments and governments of trading partners and other IMO member states.

The new Regulations reflect the outcome of these consultations. In particular, provisions for cargo residues of sugar and grain were made consistent between the Great Lakes and the St. Lawrence River, and the minimum limit of 100 tonnes for non-propelled barges to keep a shipboard oil pollution emergency plan on board the vessel was reduced to 10 tonnes. It is important to note that consultations on the issue of grey-water raised a number of technical issues that require further consultations to resolve. As there was a need to ensure the regulatory requirements were brought into line with the CSA 2001, the new concept of regulating grey-water is not included in the Regulations; however, the grey-water issue will be revisited in future amendments to the Regulations.

#### Pre-publication

The proposed Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 5, 2011, followed by a 30-day public comment period. Comments were received from one stakeholder.

A number of the comments related to how vessels manage residues of bulk cargoes in the waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway. Further consultations on this subject are anticipated to take place in 2012 as part of future amendments to the Regulations to address other emerging changes to international standards and how Canada would align with emerging American requirements under a new Vessel General Permit to be issued by the United States Environmental Protection Agency in 2013.

In response to the comments concerning paragraph 12(1)(f) and subsection 13(2) and specifically, with respect to the grandfathering provisions as they relate to five parts per million (ppm) bilge alarms for Canadian Inland Waters, subsection 13(2) of the Regulations is amended to refer to paragraph 13(1)(a), which sets current international requirements for bilge alarms, in addition to the reference to paragraph 13(1)(d), which sets the most current Canadian standard. This amendment clarifies that the previous grandfathering provisions are maintained in the new Regulations and that grandfathered bilge alarms continue to meet the original requirements under which they were approved. No new requirements have been introduced.

Further to comments provided by the stakeholder and in order to reflect all grains carried by Canadian vessels, the definition of "grain" in subsection 102(5) has been amended to mean "wheat, corn, oats, rye, barley, flax, soybeans, safflower, canola, rice, pulses and other seeds, and the processed form of seeds, including seedcake and cereal meals."

publiques du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC), de réunions participatives avec des intervenants et du site Web du CCMC. Parmi les principaux intervenants qui ont manifesté leur intérêt pour le Règlement on retrouve des associations de l'industrie maritime, le Conseil consultatif national de la navigation de plaisance, les organismes environnementaux non gouvernementaux, les gouvernements provinciaux et territoriaux, les gouvernements de partenaires commerciaux et d'autres États membres de l'OMI.

Le nouveau règlement tient compte des résultats de ces consultations et, en particulier, les dispositions sur le rejet des résidus de cargaison de sucre et de grains ont été uniformisées entre les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent, et la limite minimale pour que les chalands sans mode de propulsion détiennent à bord un plan d'urgence en cas de pollution par les hydrocarbures a été réduite de 100 tonnes à 10 tonnes. Il est important de noter que les consultations sur la question des eaux usées ont soulevé un certain nombre de questions techniques qui nécessitent des consultations approfondies pour être résolues. Étant donné qu'il fallait s'assurer d'harmoniser la réglementation avec la LMMC 2001, le nouveau concept de réglementation des eaux usées ne se trouve pas dans le Règlement. Toutefois, la question des eaux usées sera révisée lors de modifications éventuelles au Règlement.

#### Publication préalable

Le règlement proposé a été publié au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 5 novembre 2011, suivie d'une période de 30 jours pour les commentaires. Nous avons reçu des commentaires d'un intervenant.

Un certain nombre de commentaires sont relatifs à la façon dont les bâtiments gèrent les résidus de cargaisons en vrac dans les eaux des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent. D'autres consultations à ce sujet sont prévues en 2012 dans le cadre de modifications éventuelles au Règlement afin de répondre à de nouveaux changements aux normes internationales. De plus, le Canada pourrait devoir s'harmoniser aux nouvelles exigences américaines selon un nouveau permis général de bâtiment qui serait délivré en 2013 par l'Environmental Protection Agency des États-Unis.

En réponse aux commentaires concernant l'alinéa 12(1)f) et du paragraphe 13(2) et plus précisément, à l'égard des dispositions transitoires qui se rapportent aux alarmes à cinq parties par million (ppm) pour eaux de cale des eaux internes du Canada, le paragraphe 13(2) du Règlement est modifié pour faire référence à l'alinéa 13(1)a), lequel prévoit les exigences internationales les plus courantes pour les alarmes pour eaux de cale, en plus du renvoi à l'alinéa 13(1)d), lequel prévoit la norme la plus courante au Canada. Cette modification précise que les dispositions précédentes sont conservées dans le nouveau règlement et que les alarmes pour eaux de cale acquises continuent de se conformer aux exigences d'origine en vertu desquelles celles-ci ont été approuvées. Aucune nouvelle exigence n'a été introduite.

À la suite des commentaires reçus par les intervenants et afin de refléter l'ensemble des céréales transportées par les bâtiments canadiens, la définition de « grain » au paragraphe 102(5) a été modifiée et s'entend « du blé, du maïs, de l'avoine, du seigle, de l'orge, du lin, des graines de soja, du carthame, du canola, du riz, des légumes secs et des autres graines ainsi que des graines transformées, y compris des tourteaux et des farines de céréales ».

### **Implementation, enforcement and service standards**

Additional resources are not required to implement the Regulations, since the requirements are similar to those in the repealed regulations. As the new Regulations were made under Parts 1, 4, 8, 9 and 10 of the CSA 2001, the penalties for the contravention of applicable provisions are outlined in those various Parts of the Act. These include maximum fines of up to \$1,000,000 or imprisonment for up to 18 months, or both. In addition, court orders may be imposed.

Measures taken by Transport Canada (TC) marine safety inspectors against vessels that have allegedly polluted are taken in accordance with Canadian laws and international treaties to which Canada is a party, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, MARPOL and the AFS Conventions. Under these international treaties, parties are obliged to investigate alleged incidents of pollution that took place outside their waters if the suspected vessel comes to one of their ports. Provisions in the Regulations provide the authority for TC to conduct such investigations.

As well, under a Memorandum of Understanding, TC and Environment Canada cooperate on enforcement activities such as the sharing of information, communication, training, and coordinating joint investigations. Furthermore, TC's National Aerial Surveillance Program works to detect oil pollution from vessels and gather evidence to prosecute polluters. The presence of surveillance aircraft also deters illegal discharges of pollutants at sea.

There are major challenges to measuring environmental results with respect to pollution from vessels, particularly given the vastness of the ocean areas involved and that changes to water quality may be caused by various other factors, such as shore-based pollution. As TC cannot monitor all vessels operating in waters under Canadian jurisdiction, it is not capable of calculating the actual total quantities of pollutants being discharged. Transport Canada will thus use the results of inspections, investigations and aerial surveillance as indicators of the environmental performance of the shipping industry. This data will be reported annually under the Department's Sustainable Development Strategy.

### **Contact**

Paul Topping  
Manager  
Environmental Protection (AMSEE)  
Operations and Environmental Programs  
Transport Canada, Marine Safety  
Place de Ville, Tower C, 11th Floor  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5  
Telephone: 613-991-3168  
Fax: 613-993-8196  
Email: paul.topping@tc.gc.ca

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Aucune ressource supplémentaire n'est nécessaire pour la mise en œuvre du Règlement, car les exigences sont semblables à celles qui ont été abrogées. Étant donné que le nouveau règlement a été pris en vertu des parties 1, 4, 8, 9 et 10 de la LMMC 2001, les sanctions pour les contraventions aux dispositions applicables sont décrites dans ces diverses parties de la Loi. Ces sanctions comprennent des amendes maximales de 1 000 000 \$ ou un emprisonnement maximal de 18 mois, ou les deux. De plus, des ordonnances peuvent être imposées.

Les mesures prises par les inspecteurs de la sécurité maritime de Transports Canada (TC) contre des bâtiments qui auraient pollué le sont conformément aux lois canadiennes et aux conventions internationales auxquelles le Canada est partie, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, MARPOL et les conventions AFS. Dans le cadre de ces conventions internationales, les parties sont tenues d'enquêter sur les incidents présumés de pollution qui se sont produits en dehors de leurs eaux si le bâtiment suspect accoste à l'un de leurs ports. Des dispositions du Règlement donnent le pouvoir à TC d'effectuer de telles enquêtes.

De plus, aux termes d'un protocole d'entente, TC et Environnement Canada collaborent aux activités d'application de la loi par l'échange d'information, la communication, la formation et la coordination des enquêtes conjointes. En outre, le Programme national de surveillance aérienne de TC travaille à détecter les déversements d'hydrocarbures par les bâtiments et à rassembler des preuves pour intenter des poursuites contre les pollueurs. La présence d'aéronefs de surveillance décourage également le rejet illégal de polluants dans les eaux.

La mesure des répercussions sur l'environnement relatives à la pollution causée par les bâtiments pose un grand défi, en particulier en raison de l'immensité des zones océaniques touchées et du fait que des changements à la qualité de l'eau peuvent être attribuables à divers autres facteurs comme la pollution terrestre. Étant donné que TC ne peut surveiller tous les bâtiments exploités dans les eaux canadiennes, il n'est pas en mesure de calculer la quantité totale réelle de polluants rejetés. Transports Canada utilisera donc les résultats des inspections, des enquêtes et de la surveillance aérienne à titre d'indicateurs du rendement environnemental de l'industrie du transport maritime. Ces données seront signalées chaque année dans le cadre de la Stratégie de développement durable du Ministère.

### **Personne-ressource**

Paul Topping  
Gestionnaire  
Protection de l'environnement (AMSEE)  
Exploitation et programmes environnementaux  
Transports Canada, Sécurité maritime  
Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage  
330, rue Sparks  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5  
Téléphone : 613-991-3168  
Télécopieur : 613-993-8196  
Courriel : paul.topping@tc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-70 March 30, 2012

INDIAN ACT

**Order Amending the Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order**

P.C. 2012-350 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph (c) of the definition "band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*<sup>a</sup> and subsection 73(3) of that Act, hereby makes the annexed *Order Amending the Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*.

**ORDER AMENDING THE QALIPU MI'KMAQ FIRST NATION BAND ORDER**

**AMENDMENT**

**1. The schedule to the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

The amendment to the schedule to the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order* is no longer available online. If you need access to this amendment, please contact the Justice Access to Information and Privacy Office.

Enregistrement  
DORS/2012-70 Le 30 mars 2012

LOI SUR LES INDIENS

**Décret modifiant le Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq**

C.P. 2012-350 Le 29 mars 2012

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa c) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*<sup>a</sup> et du paragraphe 73(3) de cette loi, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET CONSTITUANT LA BANDE APPELÉE PREMIÈRE NATION QALIPU MI'KMAQ**

**MODIFICATION**

**1. L'annexe du *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

La modification à l'annexe du *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq* n'est plus disponible en ligne. Si vous devez accéder à cette modification, veuillez s'il vous plaît communiquer avec le Bureau de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels du ministère de la Justice.

<sup>a</sup> R.S., c. I-5  
<sup>1</sup> SOR/2011-180

<sup>a</sup> L.R., ch. I-5  
<sup>1</sup> DORS/2011-180

**COMING INTO FORCE**

**2.** This Order comes into force on the day on which it is registered.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2.** Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

### **Issue and objectives**

The Mi'kmaq people in Newfoundland were not recognized under the *Indian Act* (the Act) as a result of the historic non-application of that statute to the province since its entry into Confederation in 1949. In 1984, one Newfoundland Mi'kmaq group was recognized as a Band under the Act. In 2002, all Innu in the Labrador portion of the province were recognized formally under the Act. The *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*, which was adopted on September 22, 2011, declares all remaining Mi'kmaq from Newfoundland to constitute a Band within the meaning of the Act and finalizes the process of normalizing relations between Canada and the First Nation people in the province.

The objective of this Order is to amend the Schedule of the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order* to add additional Founding Members identified in accordance with the Agreement for the Recognition of the Qalipu Mi'kmaq Band (the Agreement). As a result, these additional Founding Members will also be entitled to register as Indians and gain access to federal programs available to registered Indians.

### **Description and rationale**

The Agreement provides for a two-stage enrolment process, with an original application deadline of November 30, 2009, and a second application deadline in the fall of 2012. The original plan was for all successful applicants who applied prior to the first cut-off date to be founding members of the band that was created on September 22, 2011. A second Order in Council was to be done in early 2013 to add successful applicants who applied in the second stage of the enrolment process.

However, because the number of applications was significantly higher than expected, a large number of applications received during the first stage could not be determined by the Enrolment Committee within the prescribed time period. Therefore, the Government of Canada and the Federation of Newfoundland Indians agreed that the applicants who applied before the end of the first stage, on November 30, 2009, and who were found to meet the eligibility criteria of the Agreement, should not have to wait until the end of the second stage to become members of the new band and be eligible to register as Indians under the Act. The agreed-upon strategy was that the Schedule would be amended every four months following the original Order to ensure that eligible individuals, who applied during the first stage, could gain access to federal programs and services as soon as possible. A final Order in Council is still planned in early 2013 to add successful applicants from the second phase of the enrolment process.

The creation of the Band will extend admissibility to existing programs, but not create new programs. The costs and benefits of creating the entire band, and providing access to programs for all eligible members identified in both phases of registration, were assessed in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*. Initial estimates indicate that program costs could be as high as

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

### **Question et objectifs**

Les Mi'kmaq de Terre-Neuve n'étaient pas reconnus en vertu de la *Loi sur les Indiens* (la Loi) en raison de l'inapplication de la Loi dans la province depuis son entrée dans la Confédération, en 1949. En 1984, un groupe de Mi'kmaq de Terre-Neuve a obtenu le statut de bande en vertu de la Loi. En 2002, tous les Innus du Labrador sont reconnus officiellement en vertu de la Loi. Le *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*, qui a été adopté le 22 septembre 2011, déclare que tous les autres Mi'kmaq de la province de Terre-Neuve constituent une bande au sens de la Loi et finalise le processus de normalisation des relations entre le Canada et le peuple des Premières Nations dans la province.

L'objectif du Décret est de modifier l'annexe du *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq* et d'y ajouter les membres fondateurs identifiés en conformité avec l'Accord pour la reconnaissance de la bande de la Première Nation Qalipu Mi'kmaq (l'Accord). En conséquence, ces membres fondateurs supplémentaires auront droit de s'inscrire en tant qu'Indiens et auront accès aux programmes fédéraux offerts aux Indiens inscrits.

### **Description et justification**

L'Accord prévoit un processus de sélection en deux étapes, avec une date limite initiale au 30 novembre 2009 et une seconde date limite à l'automne 2012. Au départ, tous les requérants éligibles ayant appliqués avant la première date limite devaient être inclus comme membres fondateurs de la bande qui a été créée le 22 septembre 2011. Un second décret devait être fait au début de 2013 afin d'ajouter les requérants admissibles ayant appliqué au cours de la deuxième phase du processus de sélection.

Toutefois, en raison du nombre de demandes nettement plus élevé que ce qui était prévu, bon nombre de demandes reçues au cours de la première étape n'ont pu être examinées par le comité de sélection dans le délai prescrit. En conséquence, le gouvernement du Canada et la Fédération des Innus de Terre-Neuve ont convenu que les requérants qui avaient posé leur candidature avant la fin de la première étape, le 30 novembre 2009, et qui ont satisfait aux critères d'admissibilité de l'Accord, ne devraient pas avoir à attendre la fin de la deuxième étape pour devenir membres de la nouvelle bande et devenir admissibles à s'inscrire à titre d'Indiens en vertu de la Loi. La stratégie adoptée consistait à modifier la liste tous les quatre mois à la suite du décret initial, afin de veiller à ce que les personnes admissibles ayant déposé leur candidature au cours de la première étape puissent accéder aux programmes et services fédéraux le plus rapidement possible. Un décret final est toujours prévu au début de 2013 pour ajouter les requérants admissibles ayant appliqués au cours de la deuxième phase du processus de sélection.

La création de la bande élargit l'accès à des programmes actuels et ne crée pas de nouveaux programmes. Les coûts et avantages liés à la création de la bande, y compris l'accès aux programmes des membres ayant été identifiés au cours des deux phases du processus de sélection, ont été détaillés dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu*

\$15 million for Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and \$36.3 million for Health Canada in the first year. This will be an ongoing cost to Government. The present value of these costs for a five-year period, calculated using an 8% discount rate, is approximately \$71.5 million for Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and \$175.7 million for Health Canada.

The benefits generated by access to programs are expected to outweigh these costs. Members of the band will be accessing the same programs and services that are already available to other registered Indians in Canada. More information on costs and benefits can be found in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*, available at <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-eng.html>.

### **Consultation**

The creation of the Qalipu Mi'kmaq First Nation results from an out-of-court agreement with the Federation of Newfoundland Indians. Additional information regarding consultation is included in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*, available at <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-eng.html>.

### **Implementation, enforcement and service standards**

Individuals are entitled to registration from the time their names are included on the Schedule to the Order. Access to programs and services will be the same as for other registered Indians in Canada. Additional information regarding implementation is included in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the *Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order*, available at <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-eng.html>.

### **Contact**

Jennifer Becherel  
Acting Director  
Strategic Initiatives and Operational Policy  
Individual Affairs Branch  
Resolutions and Individual Affairs Sector  
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada  
10 Wellington Street  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H4  
Telephone: 819-997-8298  
Fax: 819-994-2485  
Email: [jennifer.becherel@aadnc-aandc.gc.ca](mailto:jennifer.becherel@aadnc-aandc.gc.ca)

*Mi'kmaq*. Les estimations initiales indiquent que les coûts des programmes pourraient s'élever à 15 millions de dollars pour Affaires autochtones et Développement du Nord Canada et à 36,3 millions de dollars pour Santé Canada au cours de la première année. Ce sont des coûts permanents pour le gouvernement. L'estimation de la valeur actuelle des coûts sur cinq ans, en s'appuyant sur un taux d'actualisation de 8 %, est approximativement de 71,5 millions de dollars pour Affaires autochtones et Développement du Nord Canada et 175,7 millions de dollars pour Santé Canada.

Les avantages découlant de l'accès aux programmes devraient dépasser les coûts. Les membres de la bande auront accès aux mêmes programmes et services disponibles pour les Indiens inscrits en vertu de la loi au Canada. Des renseignements supplémentaires concernant les coûts et les avantages sont disponibles dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*, disponible au <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-fra.html>.

### **Consultation**

La création de la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq découle d'un accord à l'amiable avec la Fédération des Indiens de Terre-Neuve. Des renseignements supplémentaires relatifs à la consultation sont disponibles dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*, disponible au <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-fra.html>.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Les individus auront le droit d'être inscrits à titre d'Indien dès que leurs noms seront ajoutés à l'annexe du Décret. L'accès aux programmes et services sera le même que celui des autres Indiens inscrits au Canada. Des renseignements supplémentaires relatifs à la mise en œuvre sont disponibles dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq*, disponible au <http://gazette.gc.ca/rp-pr/p2/2011/2011-10-12-s1/html/sup1-fra.html>.

### **Personne-ressource**

Jennifer Becherel  
Directrice intérimaire  
Initiatives stratégiques et politique opérationnelle  
Direction générale des affaires individuelles  
Secteur de la résolution et des affaires individuelles  
Affaires autochtones et Développement du Nord Canada  
10, rue Wellington  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H4  
Téléphone : 819-997-8298  
Télécopieur : 819-994-2485  
Courriel : [jennifer.becherel@aadnc-aandc.gc.ca](mailto:jennifer.becherel@aadnc-aandc.gc.ca)

Registration  
SOR/2012-71 March 30, 2012

## CANADA CONSUMER PRODUCT SAFETY ACT

**Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Consumer Product Safety Act (Miscellaneous Program)**

P.C. 2012-361 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 37 of the *Canada Consumer Product Safety Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Consumer Product Safety Act (Miscellaneous Program)*.

**REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA CONSUMER PRODUCT SAFETY ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**CARBONATED BEVERAGE GLASS CONTAINERS REGULATIONS**

**1. Paragraph 8(b) of the *Carbonated Beverage Glass Containers Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(b) prepare and maintain documents describing tests carried out on the product and the results of such tests.

**2. Section 9 of the Regulations is replaced by the following:**

9. The manufacturer or importer shall keep the documents referred to in paragraph 8(b) for a period of two years, during which period the documents shall be available for examination by an inspector at all reasonable times.

**CONSUMER CHEMICALS AND CONTAINERS REGULATIONS, 2001**

**3. Section 5 of the *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

**5. The person responsible must**

(a) prepare and maintain all documents relating to the determinations required under subsection 4(1) and keep the documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation of a chemical product or container; and

Documents

Enregistrement  
DORS/2012-71 Le 30 mars 2012

## LOI CANADIENNE SUR LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

**Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation**

C.P. 2012-361 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu de l'article 37 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*, ci-après.

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION**

**RÈGLEMENT SUR LES CONTENANTS EN VERRE DE BOISSONS GAZEUSES**

**1. L'alinéa 8b) du *Règlement sur les contenants en verre de boissons gazeuses*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

b) tenir des documents contenant une description des essais effectués sur le produit et les résultats de ces essais.

**2. L'article 9 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

9. Le fabricant ou l'importateur conserve les documents visés à l'alinéa 8b) pendant une période de deux ans, au cours de laquelle un inspecteur pourra les examiner à tout moment raisonnable.

**RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONTENANTS DE CONSOMMATION (2001)**

**3. L'article 5 du *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)*<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**5. Le responsable doit :**

a) tenir tous les documents contenant les renseignements utiles à la détermination exigée au paragraphe 4(1) et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d'importation du produit chimique ou du contenant;

Documents

<sup>a</sup> S.C. 2010, c. 21<sup>1</sup> SOR/80-831<sup>2</sup> SOR/2001-269<sup>a</sup> L.C. 2010, ch. 21<sup>1</sup> DORS/80-831<sup>2</sup> DORS/2001-269

	(b) within 15 days after receipt of a request from an inspector, provide the documents referred to in paragraph (a) to the inspector.	b) fournir les documents visés à l'alinéa a) à l'inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.
Documents	<b>4. (1) The portion of subsection 12(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>4. (1) Le passage du paragraphe 12(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>
	<b>12. (1) The person responsible must prepare and maintain documents containing the following information and must keep those documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation:</b>	<b>12. (1) Le responsable doit tenir des documents contenant les renseignements ci-après et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d'importation :</b>
Inspection	<b>(2) Subsection 12(2) of the Regulations is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 12(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :</b>
	(2) Within 15 days after receipt of a request from an inspector, the person responsible for a chemical product that is required by these Regulations to be packaged in a child-resistant container must provide the documents referred to in subsection (1) to the inspector.	(2) Le responsable d'un produit chimique pour lequel un contenant protège-enfants est exigé par le présent règlement doit fournir les documents visés au paragraphe (1) à l'inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.
	<b>LIGHTERS REGULATIONS</b>	
	<b>5. (1) The heading before section 3 of the Lighters Regulations<sup>3</sup> is replaced by the following:</b>	<b>5. (1) L'intertitre précédent l'article 3 du Règlement sur les briquets<sup>3</sup> est remplacé par ce qui suit :</b>
	<b>DOCUMENTS</b>	
	<b>(2) The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>
Luxury lighters	3. A person who manufactures and sells or who imports a luxury lighter must prepare and maintain documents that identify the lighter and that show the following information, and must keep those documents for six years after the date of sale or the date of importation:	3. Le fabricant qui vend, ou la personne qui importe, un briquet de luxe tient des documents contenant les renseignements ci-après et les conserve pendant une période de six ans suivant la date de sa vente ou de son importation :
	<b>GLASS DOORS AND ENCLOSURES REGULATIONS</b>	
	<b>6. Section 4 of the Glass Doors and Enclosures Regulations<sup>4</sup> and the heading before it are replaced by the following:</b>	<b>6. L'article 4 du Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre<sup>4</sup> et l'intertitre le précédent sont remplacés par ce qui suit :</b>
	<b>DOCUMENTS</b>	
Retention period	4. (1) The person responsible must prepare and maintain documents that show that a glass door or enclosure meets the requirements of these Regulations and must keep those documents for a period of at least four years after the date of manufacture in Canada or the date of importation of the glass door or enclosure.	4. (1) Le responsable tient des documents démontrant que les portes ou enceintes contenant du verre sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de quatre ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation.
Inspection	(2) The person responsible must provide an inspector with any documents that the inspector requests in writing, within 15 days after receipt of the request.	(2) Le responsable fournit les documents à l'inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

<sup>3</sup> SOR/2008-231<sup>4</sup> SOR/2009-110<sup>3</sup> DORS/2008-231<sup>4</sup> DORS/2009-110

## CORDED WINDOW COVERING PRODUCTS REGULATIONS

**7. Section 6 of the *Corded Window Covering Products Regulations*<sup>5</sup> and the heading before it are replaced by the following:**

### DOCUMENTS

Retention period

**6.** (1) The person responsible must prepare and maintain documents that show that a corded window covering product meets the requirements of these Regulations and must keep those documents for a period of at least three years after the date of manufacture in Canada or the date of importation of the product.

Inspection

(2) The person responsible must provide an inspector with any documents that the inspector requests in writing, within 15 days after receipt of the request.

## TOYS REGULATIONS

**8. Subsection 7(1) of the French version of the *Toys Regulations*<sup>6</sup> is replaced by the following:**

Petites pièces

**7.** (1) Le jouet utilisé ou qui sera vraisemblablement utilisé par des enfants de moins de trois ans ne doit pas contenir de pièces ou de composants amovibles ou qui peuvent se détacher en raison de l'utilisation raisonnablement prévisible du jouet, et qui peuvent être complètement contenus dans le cylindre pour petites pièces illustré à l'annexe 1.

**9. Subsection 13(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

Attache

**13.** (1) L'attache utilisée dans la construction d'un jouet ne doit pas causer de blessures corporelles, en raison de son type, sa taille ou son utilisation, en raison de l'utilisation raisonnablement prévisible du jouet.

**10. Section 24 of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

Organic solvents — balloon-blowing kits

**24.** A toy that a child uses to blow balloons must not contain any aromatic, aliphatic or other organic solvent if the solvent or any vapour coming from the solvent may be released directly into the mouth during or as a result of the normal use of the toy.

Substances dans les matières plastiques

**27.** (1) Les catégories, qualité, quantité et proportions des substances — notamment les résines, plastifiants, antioxydants, colorants et pigments — utilisées pour fabriquer les matières plastiques contenues dans les jouets ou utilisées pour fabriquer les jouets utilisés ou qui seront vraisemblablement utilisés par des enfants de moins de trois ans sont celles qui sont considérées acceptables à

## RÈGLEMENT SUR LES COUVRE-FENÊTRES À CORDON

**7. L'article 6 du *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon*<sup>5</sup> et l'intitulé le précédent sont remplacés par ce qui suit :**

### DOCUMENTS

Période de conservation

**6.** (1) Le responsable tient des documents démontrant que les couvre-fenêtres à cordon sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de trois ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation.

(2) Le responsable fournit les documents à Inspection l'inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

## RÈGLEMENT SUR LES JOUETS

**8. Le paragraphe 7(1) de la version française du *Règlement sur les jouets*<sup>6</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**7.** (1) Le jouet utilisé ou qui sera vraisemblablement utilisé par des enfants de moins de trois ans ne doit pas contenir de pièces ou de composants amovibles ou qui peuvent se détacher en raison de l'utilisation raisonnablement prévisible du jouet, et qui peuvent être complètement contenus dans le cylindre pour petites pièces illustré à l'annexe 1.

**9. Le paragraphe 13(1) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) L'attache utilisée dans la construction d'un jouet ne doit pas causer de blessures corporelles, en raison de son type, sa taille ou son utilisation, en raison de l'utilisation raisonnablement prévisible du jouet.

**10. L'article 24 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Petites pièces

Attache

**24.** A toy that a child uses to blow balloons must not contain any aromatic, aliphatic or other organic solvent if the solvent or any vapour coming from the solvent may be released directly into the mouth during or as a result of the normal use of the toy.

Organic solvents — balloon-blowing kits

**11. Le paragraphe 27(1) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Substances dans les matières plastiques

**27.** (1) Les catégories, qualité, quantité et proportions des substances — notamment les résines, plastifiants, antioxydants, colorants et pigments — utilisées pour fabriquer les matières plastiques contenues dans les jouets ou utilisées pour fabriquer les jouets utilisés ou qui seront vraisemblablement utilisés par des enfants de moins de trois ans sont celles qui sont considérées acceptables à

<sup>5</sup> SOR/2009-112

<sup>6</sup> SOR/2011-17

<sup>5</sup> DORS/2009-112

<sup>6</sup> DORS/2011-17

des fins de fabrication de matériaux d'emballage et de contenants pour aliments.

**12. Paragraph 31(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) it must not detach when it is tested in accordance with Schedule 4.

**13. The portion of section 41 of the English version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**41.** An elastic that is used to attach a toy across a baby carriage, crib or playpen must meet at least one of the following requirements:

Length or extensibility

des fins de fabrication de matériaux d'emballage et de contenants pour aliments.

**12. L'alinéa 31b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(b) il doit ne pas se détacher lorsqu'il est testé en fonction des exigences de l'annexe 4.

**13. Le passage de l'article 41 de la version anglaise du même règlement précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**41.** Un élastique qui est utilisé pour attacher un jouet à travers une poussette, un berceau ou un aire de jeu doit répondre au moins à l'une des exigences suivantes :

Length or extensibility

### COMING INTO FORCE

**14. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

The purpose of these Miscellaneous Program regulatory amendments is to respond to Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) recommendations on the *Corded Window Covering Products Regulations*, the *Glass Doors and Enclosures Regulations* and the *Toys Regulations*.

Health Canada is responsible for the administration and enforcement of the *Canada Consumer Product Safety Act* (CCPSA) and its regulations. The purpose of the CCPSA is to protect the public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by consumer products in Canada, including those that circulate within Canada and those that are imported. To this end, the CCPSA includes a prohibition on the manufacture, import, advertisement or sale of consumer products that do not meet the requirements specified in regulations. All of the regulations being amended under these Miscellaneous Program regulatory amendments are regulations made under the authority of the CCPSA.

The SJCSR has reviewed the *Corded Window Covering Products Regulations*, the *Glass Doors and Enclosures Regulations*, and the *Toys Regulations* and has determined that there are inconsistencies between the French and English versions. This regulatory initiative will also address similar minor French and English version language inconsistency concerns that were identified by Health Canada in the *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*, the *Lighters Regulations* and the *Carbonated Beverage Glass Containers Regulations*.

#### Description and rationale

This regulatory initiative addresses minor inconsistencies between the English and French versions of the *Carbonated Beverage Glass Containers Regulations*, the *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*, the *Lighters Regulations*, the *Glass Doors and Enclosures Regulations*, the *Corded Window Covering Products Regulations*, and the *Toys Regulations*, in the following manner.

des fins de fabrication de matériaux d'emballage et de contenants pour aliments.

**12. L'alinéa 31b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(b) il doit ne pas se détacher lorsqu'il est testé en fonction des exigences de l'annexe 4.

**13. Le passage de l'article 41 de la version anglaise du même règlement précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**41.** Un élastique qui est utilisé pour attacher un jouet à travers une poussette, un berceau ou un aire de jeu doit répondre au moins à l'une des exigences suivantes :

Length or extensibility

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

L'objectif du règlement correctif est de répondre aux recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER) sur le *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon*, le *Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre* et le *Règlement sur les jouets*.

Santé Canada est responsable de l'administration et de l'application de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* (LCSPC) et de ses règlements. La LCSPC a pour objet de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation qui se trouvent au Canada, notamment ceux qui y circulent et ceux qui y sont importés, et en prévenant ce danger. À cette fin, la LCSPC prévoit une interdiction de la fabrication, l'importation, la publicité ou la vente de produits de consommation qui ne respectent pas les exigences énoncées dans le règlement. Tous les règlements faisant l'objet du règlement correctif ont été pris en vertu de la LCSPC.

Le CMPER a examiné le *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon*, le *Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre* et le *Règlement sur les jouets* et a déterminé qu'il y avait des incohérences entre la version française et la version anglaise. Le présent règlement correctif vise aussi à corriger des incohérences mineures similaires relevées par Santé Canada entre la version française et la version anglaise du *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)*, du *Règlement sur les briquets* et du *Règlement sur les contenants en verre de boissons gazeuses*.

#### Description et justification

Le règlement correctif vise à corriger les incohérences mineures relevées entre la version française et la version anglaise du *Règlement sur les contenants en verre de boissons gazeuses*, du *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)*, du *Règlement sur les briquets*, du *Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre*, du *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon* et du *Règlement sur les jouets*, en apportant les modifications suivantes.

*Carbonated Beverage Glass Containers Regulations*

The *Carbonated Beverage Glass Containers Regulations* will be amended such that

- the words “keep records” / “dossiers” in paragraph 8(b) of the English and French versions will be changed to “prepare and maintain documents” / “documents”;
- section 9 of the English version will be replaced by “The manufacturer or importer shall keep the documents referred to in paragraph 8(b) for a period of two years, during which period the documents shall be available for examination by an inspector at all reasonable times.”; and
- section 9 of the French version will be replaced with “Le fabricant ou l’importateur conserve les documents visés à l’alinéa 8b) pendant une période de deux ans, au cours de laquelle un inspecteur pourra les examiner à tout moment raisonnable.”

*Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*

The *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*, will be amended such that

- the marginal note for section 5 of the English and French versions will be changed from “Record keeping and provision” / “Renseignements à conserver et à fournir” to “Documents”;
- section 5 of the English version will be replaced with “The person responsible must (a) prepare and maintain all documents relating to the determinations required under subsection 4(1) and keep the documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation of a chemical product or container; and (b) within 15 days after receipt of a request from an inspector, provide the documents referred to in paragraph (a) to the inspector.”;
- section 5 of the French version will be replaced with “Le responsable doit : a) tenir tous les documents contenant les renseignements utiles à la détermination exigée au paragraphe 4(1) et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d’importation du produit chimique ou du contenant; b) fournir les documents visés à l’alinéa a) à l’inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.”;
- the marginal note for subsection 12(1) of the English and French versions will be changed from “Record keeping” / “Conservation des renseignements” to “Documents”;
- the portion of subsection 12(1) before paragraph (a) of the English version will be replaced with “The person responsible must prepare and maintain documents containing the following information and must keep those documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation:”;
- the portion of subsection 12(1) before paragraph (a) of the French version will be replaced with “Le responsable doit tenir des documents contenant les renseignements ci-après et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d’importation :”;
- the marginal note for subsection 12(2) of the English and French versions will be changed from “Provision of information to inspector” / “Renseignements à fournir à l’inspecteur” to “Inspection”;

*Règlement sur les contenants en verre renfermant des boissons gazeuses*

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les contenants en verre de boissons gazeuses* :

- à l’alinéa 8b), les termes « prepare and maintain documents » remplaceront « keep records » dans la version anglaise et le terme « documents » remplacera « dossiers » dans la version française;
- l’article 9 de la version anglaise sera remplacé par « The manufacturer or importer shall keep the documents referred to in paragraph 8(b) for a period of two years, during which period the documents shall be available for examination by an inspector at all reasonable times. »;
- l’article 9 de la version française sera remplacé par « Le fabricant ou l’importateur conserve les documents visés à l’alinéa 8b) pendant une période de deux ans, au cours de laquelle un inspecteur pourra les examiner à tout moment raisonnable. ».

*Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)*

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)* :

- à la note marginale de l’article 5, le terme « Documents » remplacera « Record keeping and provision » dans la version anglaise et « Renseignements à conserver et à fournir » dans la version française;
- l’article 5 de la version anglaise sera remplacé par « The person responsible must (a) prepare and maintain all documents relating to the determinations required under subsection 4(1) and keep the documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation of a chemical product or container; and (b) within 15 days after receipt of a request from an inspector, provide the documents referred to in paragraph (a) to the inspector. »;
- l’article 5 de la version française sera remplacé par « Le responsable doit : a) tenir tous les documents contenant les renseignements utiles à la détermination exigée au paragraphe 4(1) et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d’importation du produit chimique ou du contenant; b) fournir les documents visés à l’alinéa a) à l’inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande. »;
- à la note marginale du paragraphe 12(1), le terme « Documents » remplacera « Record keeping » dans la version anglaise et « Conservation des renseignements » dans la version française;
- la partie du paragraphe 12(1) précédant l’alinéa 12(1)a) de la version anglaise sera remplacée par « The person responsible must prepare and maintain documents containing the following information and must keep those documents for a period of at least three years after the date of manufacture or importation: »;
- la partie du paragraphe 12(1) précédant l’alinéa 12(1)a) de la version française sera remplacée par « Le responsable doit tenir des documents contenant les renseignements ci-après et les conserver pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication ou d’importation : »;
- à la note marginale du paragraphe 12(2), le terme « Inspection » remplacera « Provision of information to inspector »

- the word “information” in subsection 12(2) of the English version will be changed to “documents”; and
- subsection 12(2) of the French version will be replaced with “Le responsable d’un produit chimique pour lequel un contenu protège-enfants est exigé par le présent règlement doit fournir les documents visés au paragraphe (1) à l’inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.”

dans la version anglaise et « Renseignements à fournir à l’inspecteur » dans la version française;

- le terme « information » au paragraphe 12(2) de la version anglaise sera remplacé par « documents »;
- le paragraphe 12(2) de la version française sera remplacé par « Le responsable d’un produit chimique pour lequel un contenu protège-enfants est exigé par le présent règlement doit fournir les documents visés au paragraphe (1) à l’inspecteur qui en fait la demande, dans les quinze jours suivant la réception de la demande. ».

#### Lighters Regulations

The *Lighters Regulations* will be amended such that

- the English and French versions of the heading preceding section 3 will be changed from “Records Retention” / “Conservation des registres” to “Documents”;
- the portion of section 3 before paragraph (a) of the English version will be replaced with “A person who manufactures and sells or who imports a luxury lighter must prepare and maintain documents that identify the lighter and that show the following information, and must keep those documents for six years after the date of sale or the date of importation:”; and
- the portion of section 3 before paragraph (a) of the French version will be replaced with “Le fabricant qui vend ou la personne qui importe un briquet de luxe tient des documents contenant les renseignements ci-après et les conserve pendant une période de six ans suivant la date de sa vente ou de son importation :”.

#### Glass Doors and Enclosures Regulations

The *Glass Doors and Enclosures Regulations* will be amended such that

- the English and French versions of the heading preceding section 4 will be changed from “Records” / “Dossiers” to “Documents”;
- the words “keep records” in subsection 4(1) of the English version will be changed to “prepare and maintain documents.” The changes to the English version of this subsection will also include the addition of the words “and must keep those documents”;
- the word “Temps” in the French version of the marginal note for subsection 4(1) will be changed to “Période”;
- subsection 4(1) of the French version will be replaced with “Le responsable tient des documents démontrant que les portes ou enceintes contenant du verre sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de quatre ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation.”;
- the word “records” in subsection 4(2) of the English version will be changed to “documents”; and
- subsection 4(2) of the French version will be replaced with “Le responsable fournit les documents à l’inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.”

#### Règlement sur les briquets

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les briquets* :

- dans le titre précédent l’article 3, le terme « Documents » remplacera « Records Retention » dans la version anglaise et « Conservation de registres » dans la version française;
- la partie de l’article 3 précédant l’alinéa 3a) de la version anglaise sera remplacée par « A person who manufactures and sells or who imports a luxury lighter must prepare and maintain documents that identify the lighter and that show the following information, and must keep those documents for six years after the date of sale or the date of importation: »;
- la partie de l’article 3 précédant l’alinéa 3a) de la version française sera remplacée par « Le fabricant qui vend, ou la personne qui importe, un briquet de luxe tient des documents contenant les renseignements ci-après et les conserve pendant une période de six ans suivant la date de sa vente ou de son importation : ».

#### Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre* :

- dans le titre précédent l’article 4, le terme « Documents » remplacera « Records » dans la version anglaise et « Dossiers » dans la version française;
- les termes « keep records » au paragraphe 4(1) de la version anglaise seront remplacés par « prepare and maintain documents ». Les modifications à la version anglaise de ce paragraphe comprendront aussi l’ajout des termes « and must keep those documents »;
- le terme « Temps » dans la note marginale du paragraphe 4(1) de la version française sera remplacé par « Période »;
- le paragraphe 4(1) de la version française sera remplacé par « Le responsable tient des documents démontrant que les portes ou enceintes contenant du verre sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de quatre ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation. »;
- le terme « records » au paragraphe 4(2) de la version anglaise sera remplacé par « documents »;
- le paragraphe 4(2) de la version française sera remplacé par « Le responsable fournit les documents à l’inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande. ».

Corded Window Covering Products Regulations

The *Corded Window Covering Products Regulations* will be amended such that

- the English and French versions of the heading preceding section 6 will be changed from “Records” / “Dossiers” to “Documents”;
- the words “keep records” in subsection 6(1) of the English version will be changed to “prepare and maintain documents.” The changes to the English version of this subsection will also include the addition of the words “and must keep those documents”;
- the word “Durée” in the marginal note for subsection 6(1) of the French version will be replaced with “Période”;
- subsection 6(1) of the French version will be replaced with “Le responsable tient des documents démontrant que les couvre-fenêtres à cordon sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de trois ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation.”;
- the word “records” will be replaced with “documents” in subsection 6(2) of the English version; and
- subsection 6(2) of the French version will be replaced with “Le responsable fournit les documents à l’inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.”

Toys Regulations

The *Toys Regulations* will be amended such that

- the words “destiné à être” will be removed from the French version of subsection 7(1);
- the words “à intégrer au jouet lors de sa construction ou qui fait déjà partie de celui-ci” will be replaced with “utilisée dans la construction d’un jouet” in the French version of subsection 13(1);
- the words “that is intended for use by a child” in the English version of section 24 will be replaced with “that a child uses”;
- the words “destinés à être” will be removed from the French version of subsection 27(1);
- the words “not be capable of becoming detached” will be replaced with “not detach” in the English version of paragraph 31(b); and
- the words “that is intended to be used” will be replaced with “that is used” in the English version of section 41.

**Consultation**

These amendments do not involve any change in safety standards, and will have no impact on industry or the Canadian population; therefore, no consultation was conducted. The purpose of using the Miscellaneous Amendment Regulations Program is to simplify the regulatory process and to minimize regulatory costs.

**Implementation, enforcement and service standards**

These amendments will not affect the existing compliance and enforcement mechanisms for the *Carbonated Beverage Glass Containers Regulations*, the *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001*, the *Lighters Regulations*, the *Glass Doors and Enclosures Regulations*, the *Corded Window Covering Products Regulations*, and the *Toys Regulations*.

Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon*:

- dans le titre précédent l’article 6, « Documents » remplacera « Records » dans la version anglaise et « Dossiers » dans la version française;
- les termes « keep records » au paragraphe 6(1) de la version anglaise seront remplacés par « prepare and maintain documents ». Les modifications à la version anglaise de ce paragraphe comprendront aussi l’ajout des termes « and must keep those documents »;
- le terme « Durée » dans la note marginale du paragraphe 6(1) de la version française sera remplacé par « Période »;
- le paragraphe 6(1) de la version française sera remplacé par « Le responsable tient des documents démontrant que les couvre-fenêtres à cordon sont conformes aux exigences du présent règlement et les conserve pendant une période minimale de trois ans suivant la date de leur fabrication au Canada ou de leur importation. »;
- le terme « records » au paragraphe 6(2) de la version anglaise sera remplacé par « documents »;
- le paragraphe 6(2) de la version française sera remplacé par « Le responsable fournit les documents à l’inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande. ».

Règlement sur les jouets pour enfants

Voici les modifications qui seront apportées au *Règlement sur les jouets*:

- les termes « destiné à être » au paragraphe 7(1) de la version française seront supprimés;
- les termes « à intégrer au jouet lors de sa construction ou qui fait déjà partie de celui-ci » au paragraphe 13(1) de la version française seront remplacés par « utilisée dans la construction d’un jouet »;
- les termes « that is intended for use by a child » à l’article 24 de la version anglaise seront remplacés par « that a child uses »;
- les termes « destinés à être » au paragraphe 27(1) de la version française seront supprimés;
- les termes « not be capable of becoming detached » à l’alinéa 31b) de la version anglaise seront remplacés par « not detach »;
- les termes « that is intended to be used » à l’article 41 de la version anglaise seront remplacés par « that is used ».

**Consultation**

Ces modifications n’auront aucune incidence sur les normes de sécurité, l’industrie ou la population canadienne. Par conséquent, il n’était pas nécessaire de tenir une consultation. Le recours au règlement correctif permet de simplifier le processus de réglementation et de réduire au minimum les coûts connexes.

**Mise en œuvre, application et normes de service**

Les présentes modifications n’auront aucune incidence sur les mécanismes actuels d’application et d’observation du *Règlement sur les contenants en verre de boissons gazeuses*, du *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)*, du *Règlement sur les briquets*, du *Règlement sur les portes et enceintes contenant du verre*, du *Règlement sur les couvre-fenêtres à cordon* et du *Règlement sur les jouets*.

**Contact**

Ms. Ann-Marie Edwards  
Project Officer  
Risk Management Strategies Division  
Risk Management Bureau  
Consumer Product Safety Directorate  
Health Canada  
123 Slater Street  
Address Locator: 3504D  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
Fax: 613-952-9138  
Email: Ann-Marie.Joy.Edwards@hc-sc.gc.ca

**Personne-ressource**

Ann-Marie Edwards  
Agente de projet  
Division des stratégies de la gestion du risque  
Bureau de la gestion du risque  
Direction de la sécurité des produits de consommation  
Santé Canada  
123, rue Slater  
Indice de l'adresse : 3504D  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9  
Télécopieur : 613-952-9138  
Courriel : Ann-Marie.Joy.Edwards@hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-72 March 30, 2012

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

**Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)**

P.C. 2012-362 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 67(1) of the *Pest Control Products Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program)*.

**REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS SALES INFORMATION REPORTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**AMENDMENT**

- 1. Subsection 11(1) of the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations<sup>1</sup> is replaced by the following:**

Audited sales information

**11.** (1) If the Minister believes on reasonable grounds, on the basis of any information available to the Minister, that the sales information submitted in respect of a pest control product is not accurate or complete, the Minister must require the registrant to submit the sales information for that product in a report prepared by an independent auditor qualified under the laws of a province, and the registrant must comply with the Minister's request within 60 days after the day on which the request is made.

**COMING INTO FORCE**

- 2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

**Issue and objectives**

Pest control products (pesticides) are regulated in Canada under the federal *Pest Control Products Act* (PCPA). Health

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 28  
<sup>1</sup> SOR/2006-261

Enregistrement  
DORS/2012-72 Le 30 mars 2012

**LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES**

**Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires**

C.P. 2012-362 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*, ci-après.

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES**

**MODIFICATION**

- 1. Le paragraphe 11(1) du Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**11.** (1) Dans le cas où le ministre a des motifs raisonnables de croire, d'après les renseignements à sa disposition, que les renseignements présentés à l'égard des ventes d'un produit antiparasitaire sont inexacts ou incomplets, il exige que le titulaire présente, dans les soixante jours suivant sa demande, les renseignements dans un rapport préparé par un vérificateur indépendant qualifié aux termes des lois provinciales qui s'appliquent, et le titulaire est tenu d'obtempérer.

Vérification

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

**Question et objectifs**

Au Canada, les produits antiparasitaires (pesticides) sont réglementés en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 28  
<sup>1</sup> DORS/2006-261

Canada's Pest Management Regulatory Agency (PMRA) administers the PCPA on behalf of the Minister of Health.

Under the PCPA, pesticides must be registered by the Minister of Health before they can be used in Canada. A pesticide may not be registered or may not continue to be registered unless its health and environmental risks and its value (effectiveness) have been determined to be acceptable by the Minister. Under the PCPA [subsection 8(5)], registrants, a company in whose name a pesticide is registered, are required to report sales information about their pesticides as prescribed in the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* (SIRR). The SIRR came into force on April 26, 2007.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations stated that authorities currently described in the Regulations are not congruent with those in the Act.

#### Description and rationale

This amendment will amend subsection 11(1) of the English and French versions of this subsection to provide additional clarity about the obligations of registrants.

The amendments to the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* make non-substantive corrections and clarifications to the SIRR which are in response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR).

#### Benefits and costs

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals, industry or government. Therefore, no additional costs to Government or industry are expected as a result of these amendments.

#### Consultation

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals or industry and will have little impact on Canadians. Therefore, no consultations were conducted.

#### Implementation, enforcement and service standards

The amendments are administrative in nature and do not impose new restrictions or regulatory burdens on individuals or industry. Therefore, no changes to how the Regulations are implemented or enforced are expected.

#### Contact

David Riendeau  
Policy, Communications and Regulatory Affairs Directorate  
Pest Management Regulatory Agency  
Health Canada  
2720 Riverside Drive  
Address Locator: 6607D1  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
Telephone: 613-736-3966  
Fax: 613-736-3659  
Email: pmra.regulatory.affairs-affaires.reglementaires.arla@hc-sc.gc.ca

(LPA) du gouvernement fédéral. L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire de Santé Canada administre la LPA au nom du ministre de la Santé.

Aux termes de la LPA, les pesticides doivent être homologués par le ministre de la Santé avant de pouvoir être utilisés au Canada. L'homologation ou son renouvellement ne peut être accordé à un pesticide que si les risques sanitaires et environnementaux associés à celui-ci ainsi que sa valeur (efficacité) ont été jugés acceptables par le ministre. Suivant le paragraphe 8(5) de la LPA, le titulaire, soit une entreprise au nom de laquelle un produit antiparasitaire est homologué, est tenu de déclarer des renseignements concernant les ventes de ses produits tel que le prévoit le *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires*, en vigueur depuis le 26 avril 2007.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a indiqué que les pouvoirs actuellement décrits dans le Règlement ne correspondent pas à ceux qui sont énoncés dans la Loi.

#### Description et justification

Cette modification, qui vise le paragraphe 11(1) tant en français qu'en anglais, permettra d'éclaircir davantage les obligations du titulaire.

Les changements apportés au *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires* sont des corrections de forme qui visent à clarifier le Règlement en réponse aux préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

#### Avantages et coûts

Les changements étant de nature administrative, il n'y aura aucune nouvelle restriction ni aucun nouveau fardeau réglementaire pour les particuliers, l'industrie ou le gouvernement. Par conséquent, on ne prévoit aucun autre frais à payer pour le gouvernement ou l'industrie.

#### Consultation

On prévoit que les changements auront peu d'incidence sur la population canadienne compte tenu de la nature administrative de ceux-ci et en l'absence de nouvelles restrictions ou d'un nouveau fardeau réglementaire pour les particuliers ou l'industrie. De ce fait, aucune consultation n'a été menée.

#### Mise en œuvre, application et normes de service

On ne s'attend pas à modifier la façon dont le Règlement est mis en œuvre ou appliquée compte tenu de la nature administrative des changements et en l'absence de nouvelles restrictions ou d'un nouveau fardeau réglementaire pour les particuliers ou l'industrie.

#### Personne-resource

David Riendeau  
Direction des politiques, des communications et des affaires réglementaires  
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire  
Santé Canada  
2720, promenade Riverside  
Indice de l'adresse : 6607D1  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9  
Téléphone : 613-736-3966  
Télécopieur : 613-736-3659  
Courriel : pmra.regulatory.affairs-affaires.reglementaires.arla@hc-sc.gc.ca

Registration  
SOR/2012-73 March 30, 2012

## CUSTOMS TARIFF

### **Order Amending the Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order (Miscellaneous Program)**

P.C. 2012-365 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to section 115<sup>a</sup> of the *Customs Tariff*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order (Miscellaneous Program)*.

#### **ORDER AMENDING THE RENEWABLE FUEL USED AS SHIPS' STORES REMISSION ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

##### **AMENDMENT**

**1. Paragraph 3(b) of the French version of the *Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

*b) le moyen de transport à bord duquel les carburants renouvelables sont chargés pour y être utilisés est mentionné à la colonne I de l'annexe du *Règlement sur les provisions de bord*, dans sa version au 17 juin 2009 pour l'application du *Tarif des douanes*, et toute limite, prévue aux notes de cette annexe, applicable aux produits pétroliers à l'égard de ce moyen de transport est respectée;*

##### **COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

##### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

##### **Issue and objectives**

The *Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order* (Order) provides relief from the duties collected on renewable fuels imported into Canada during the period commencing on April 1, 2006, and ending on June 17, 2009, and subsequently laden on board a qualifying conveyance for use as ships' stores.

The *Ships' Stores Regulations* allow duty and tax relief for certain goods which are laden on board vessels that are leaving Canadian waters. These goods are deemed to be exported from Canada and are therefore not subject to the duties and taxes that

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 38, par. 145(2)(j)

<sup>b</sup> S.C. 1997, c. 36

<sup>1</sup> SOR/2010-88

Enregistrement  
DORS/2012-73 Le 30 mars 2012

## TARIF DES DOUANES

### **Décret correctif visant le Décret de remise visant les carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord**

C.P. 2012-365 Le 29 mars 2012

Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et en vertu de l'article 115<sup>a</sup> du *Tarif des douanes*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret correctif visant le Décret de remise visant les carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord*, ci-après.

#### **DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES CARBURANTS RENOUVELABLES UTILISÉS COMME PROVISIONS DE BORD**

##### **MODIFICATION**

**1. L'alinéa 3b) de la version française du *Décret de remise visant les carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

*b) le moyen de transport à bord duquel les carburants renouvelables sont chargés pour y être utilisés est mentionné à la colonne I de l'annexe du *Règlement sur les provisions de bord*, dans sa version au 17 juin 2009 pour l'application du *Tarif des douanes*, et toute limite, prévue aux notes de cette annexe, applicable aux produits pétroliers à l'égard de ce moyen de transport est respectée;*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

##### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

##### **Question et objectifs**

Le *Décret de remise visant les carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord* (le Décret) accorde une remise des droits perçus à l'égard des carburants renouvelables importés au Canada durant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2006 et se terminant le 17 juin 2009, et subséquemment chargés à bord d'un moyen de transport pour y être utilisés comme provisions de bord.

Le *Règlement sur les provisions de bord* prévoit une remise de droits et de taxes perçus pour des marchandises qui sont chargées à bord de navires qui quittent les eaux canadiennes. Ces marchandises sont présumées être exportées du Canada et par conséquent

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 38, al. 145(2)(j)

<sup>b</sup> L.C. 1997, ch. 36

<sup>1</sup> DORS/2010-88

would be applicable to goods consumed domestically. Previously, the *Ship's Stores Regulations* only provided relief petroleum fuels. The Regulations have since been amended to include renewable fuels such as bio-diesel fuels, which are derived from plant materials.

The Order allowed renewable fuels imported under these circumstances to be eligible for the same relief in customs duties as was granted to petroleum-based fuels for the period beginning when the inequity was brought to the attention of the Government and ending on the date when the *Ships' Stores Regulations* were amended.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has identified a grammar mistake in the French version of paragraph 3(b) of the Order. Currently, there is an unintentional lack of accordance between “toute limite prévue” and “sont respectées” in this paragraph.

The objective of the Order is to correct this lack of accordance such that the Order will meet Canadian legislative and regulatory standards.

#### **Description and rationale**

The past participle of French verbs conjugated with “être” in compound tenses must agree with the subject in number and gender. The proposed amendment would make a minor change to the French version of the Order correcting a lack of agreement with respect to number.

The amendment will

- correct paragraph 3(b) of the French version by deleting the past participle “sont respectées” and replacing it with “est respectée.”

#### **Consultation**

Since the amendment is administrative in nature and does not result in any impact on industry, the Government or the public, no consultations were deemed necessary.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

The amendment will not alter the manner in which the Order is implemented or enforced.

#### **Contact**

Ingrid Berger  
Manager  
Trade Incentives Unit  
Canada Border Services Agency  
150 Isabella Street, 8th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L8

ne sont pas assujetties aux droits et aux taxes qui seraient applicables aux marchandises consommées à l'intérieur du pays. Antérieurement, le *Règlement sur les provisions de bord* prévoyait la remise que pour les carburants à base de pétrole.

Le décret de remise a rendu admissibles les carburants renouvelables importés dans ces circonstances à la même exonération de droits de douane que celle accordée aux carburants à base de pétrole pour la période commençant lorsque l'inégalité a été portée à l'attention du gouvernement jusqu'à la date à laquelle le *Règlement sur les provisions de bord* a été modifié.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a reconnu une erreur grammaticale à l'alinéa 3b) de la version française du Décret. Présentement, il existe une erreur non intentionnelle d'accord entre « toute limite prévue » et « sont respectées » dans cet alinéa.

Le Décret vise à corriger l'erreur d'accord de manière à ce que ce dernier satisfasse aux normes législatives et réglementaires du Canada.

#### **Description et justification**

En français, le participe passé des verbes qui se conjugue avec le verbe « être » aux temps composés doit s'accorder en genre et en nombre avec le sujet. La modification proposée apporterait un changement mineur à la version française de décret en corrigeant l'erreur d'accord en ce qui concerne le nombre.

La modification se lira comme suit :

- Corriger l'alinéa 3b) de la version française en supprimant la forme plurielle du participe passé « sont respectées » en la remplaçant par le singulier « est respectée ».

#### **Consultation**

Étant donné que la modification est de nature administrative et n'a aucune répercussion sur l'industrie, le gouvernement ou le public, aucune consultation ne sera nécessaire.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

La modification ne changera pas la manière dont le Décret sera mis en œuvre ou en application.

#### **Personne-ressource**

Ingrid Berger  
Gestionnaire  
Unité d'encouragement commercial  
Agence des services frontaliers du Canada  
150, rue Isabella, 8<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L8

Registration  
SOR/2012-74 March 30, 2012

SPECIAL ECONOMIC MEASURES ACT

**Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations**

P.C. 2012-377 March 29, 2012

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the situation in Syria constitutes a grave breach of international peace and security that has resulted or is likely to result in a serious international crisis;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to subsections 4(1) to (3) of the *Special Economic Measures Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL ECONOMIC MEASURES (SYRIA) REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

**1. Part 1 of the schedule to the *Special Economic Measures (Syria) Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after item 39:**

- 40. Syrian Petroleum Company
- 41. Mahrukat Company (also known as the Syrian Company for the Storage and Distribution of Petroleum Products)

**2. Part 2 of the schedule to the Regulations is amended by adding the following after item 118:**

- 119. Anisa Al Assad (also known as Anisah Al Assad)
- 120. Bushra Al Assad (also known as Bushra Shawkat)
- 121. Asma Al Assad (also known as Asma Fawaz Al Akhras)
- 122. Manal Al Assad (also known as Manal Al Ahmad)
- 123. Imad Mohammad Deeb Khamis
- 124. Omar Ibrahim Ghalawanji
- 125. Joseph Suwaid
- 126. Ghiath Jeraatli
- 127. Hussein Mahmoud Farzat
- 128. Yousef Suleiman Al-Ahmad
- 129. Hassan al-Sari
- 130. Mazen al-Tabba

Enregistrement  
DORS/2012-74 Le 30 mars 2012

LOI SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES

**Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie**

C.P. 2012-377 Le 29 mars 2012

Attendu que le gouverneur en conseil juge que la situation en Syrie constitue une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales et a entraîné ou est susceptible d'entraîner une grave crise internationale,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu des paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES VISANT LA SYRIE**

**MODIFICATIONS**

**1. La partie 1 de l'annexe du *Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :**

- 40. Syrian Petroleum Company
- 41. Mahrukat Company (aussi connue sous le nom d'Entreprise syrienne en charge du stockage et de la distribution des produits pétroliers)

**2. La partie 2 de l'annexe du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 118, de ce qui suit :**

- 119. Anisa Al Assad (aussi connue sous le nom d'Anisah Al Assad)
- 120. Bushra Al Assad (aussi connue sous le nom de Bushra Shawkat)
- 121. Asma Al Assad (aussi connue sous le nom d'Asma Fawaz Al Akhras)
- 122. Manal Al Assad (aussi connue sous le nom de Manal Al Ahmad)
- 123. Imad Mohammad Deeb Khamis
- 124. Omar Ibrahim Ghalawanji
- 125. Joseph Suwaid
- 126. Ghiath Jeraatli
- 127. Hussein Mahmoud Farzat
- 128. Yousef Suleiman Al-Ahmad
- 129. Hassan al-Sari
- 130. Mazen al-Tabba

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 17  
<sup>1</sup> SOR/2011-114

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 17  
<sup>1</sup> DORS/2011-114

**APPLICATION BEFORE PUBLICATION**

**3. For the purpose of paragraph 11(2)(a) of the *Statutory Instruments Act*, these Regulations apply before they are published in the *Canada Gazette*.**

**COMING INTO FORCE**

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

(*This statement is not part of the Regulations.*)

**1. Background**

The *Special Economic Measures (Syria) Regulations* of May 24, 2011, were enacted by Canada under the *Special Economic Measures Act* (SEMA). These measures prohibited persons in Canada and Canadians abroad from dealing in the property of designated persons.

The *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* of August 13, 2011, added further individuals and entities to the list of designated persons and amended the spelling of several names already listed.

The *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* of October 4, 2011, added further individuals and entities to the list of designated persons, prohibited any purchase and transportation of petroleum products from Syria, prohibited Canadian persons from making new investments in the Syrian petroleum sector, and prohibited the provision of financial services for the purpose of investing in the oil industry or facilitating the importation of petroleum and petroleum products.

The *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* of December 23, 2011, added further individuals and entities to the list of designated persons; prohibited imports from Syria; prohibited new investment in Syria; and prohibited the export to Syria of equipment, including software, for the monitoring of telephone and Internet communications.

The *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* of January 25, 2012, added further individuals and entities to the list of designated persons, while providing for new exemptions to minimize the impact on ordinary citizens.

The *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* of March 5, 2012, imposed a nearly complete ban on financial transactions with Syria and any person in Syria, and added further individuals and entities to the list of designated persons.

**2. Issue**

The latest *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* respond to the continued gravity of the situation in Syria, which in the Governor in Council's opinion

**ANTÉRIORITÉ DE LA PRISE D'EFFET**

**3. Pour l'application de l'alinéa 11(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires*, le présent règlement prend effet avant sa publication dans la *Gazette du Canada*.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

(*Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.*)

**1. Contexte**

Le *Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 24 mai 2011 a été adopté par le Canada en vertu de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* (LMES). Ces mesures ont interdit aux personnes au Canada et aux Canadiens à l'étranger d'effectuer des opérations portant sur les biens des personnes désignées.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 13 août 2011 a ajouté les noms d'autres individus et entités à la liste des personnes désignées, et a modifié l'orthographe de plusieurs noms qui y sont déjà inscrits.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 4 octobre 2011 a ajouté d'autres individus et entités à la liste des personnes désignées, a interdit tout achat et transport de produits pétroliers en provenance de la Syrie, a interdit aux Canadiens de faire de nouveaux investissements dans le secteur pétrolier syrien, et a interdit de fournir des services financiers dans le but d'investir dans l'industrie pétrolière ou de faciliter l'importation du pétrole et des produits pétroliers.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 23 décembre 2011 a ajouté d'autres individus et entités à la liste des personnes désignées, a interdit l'importation en provenance de la Syrie, les nouveaux investissements en Syrie, et l'exportation vers la Syrie des équipements, y compris les logiciels, pour la surveillance des communications téléphoniques et sur Internet.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 25 janvier 2012 a ajouté d'autres individus et entités à la liste des personnes désignées tout en prévoyant de nouvelles dérogations pour minimiser les répercussions négatives sur les citoyens ordinaires.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* du 5 mars 2012 a pour effet d'imposer une interdiction presque complète des transactions financières avec la Syrie et des personnes qui s'y trouvent. Il se traduit également par l'ajout d'autres individus et entités à la liste des personnes désignées.

**2. Question**

Le dernier *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* répond à la grave détérioration continue de la situation en Syrie, qui, de l'avis du gouverneur

constitutes a grave breach of international peace and security that has resulted or is likely to result in a serious international crisis. The peaceful, pro-democracy protests that erupted on March 15, 2011, in cities across Syria have been met with escalating repression. The United Nations (UN) Human Rights Council Commission of Inquiry has found evidence of widespread, systematic and gross violations of human rights committed with the apparent knowledge and consent of the highest levels of state. According to the UN, well over 8 000 Syrians have been killed, and thousands more have been internally displaced or forced to flee to neighbouring countries. The Syrian government has also denied access to most international humanitarian organizations, raising serious protection concerns.

A resolution of the crisis remains elusive. In an effort to placate both the domestic opposition and the international community, President Bashar al-Assad has gradually unveiled a series of concessions, including a constitutional referendum on February 26, 2012, and planned legislative elections on May 7. However, these measures remain limited in both scope and implementation, and the actions of Syria's security forces belie any genuine commitment to reform. An Arab League proposal to end the violence was accepted by Syria on November 2, 2011, but its provisions continue to be violated by the Syrian regime. An Arab League observer mission entered the country on December 26, 2011, but the Syrian regime obstructed its activities, and the mission suspended its activities as a result of the escalating violence on January 28, 2012. The UN Security Council has twice considered resolutions to address the crisis. On both occasions, they were vetoed by Russia and China. An Arab League plan for a peaceful democratic transition — supported by the UN General Assembly (February 16, 2012) and the Friends of Syria (February 24, 2012) — has not been accepted by Syria. UN-Arab League Joint Special Envoy Kofi Annan is currently attempting to achieve agreement on a six-point plan to end the violence, secure access for humanitarian actors and launch a democratic transition.

### **3. Objectives**

The regulatory action aims to

- contribute to concerted international efforts to further isolate and exert pressure on the Syrian regime to end the violence, while signalling Canada's support for the people of Syria.

### **4. Description**

The latest *Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations* add 12 additional individuals and 2 additional entities to the list of designated persons. These amendments may affect Canadians or Canadian companies that conduct business with designated individuals and entities. However, the Minister of Foreign Affairs is authorized to issue permits to allow those affected by the Regulations to undertake activities that would otherwise be prohibited.

en conseil, constitue une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales qui a entraîné ou est susceptible d'entraîner une grave crise internationale. Les manifestations pro-démocratiques pacifiques qui ont éclaté le 15 mars 2011 dans plusieurs villes à travers la Syrie ont été affrontées avec une répression de plus en plus sévère. La Commission d'enquête établie par le Conseil des droits de l'homme des Nations Unies a constaté des violations massives, systématiques et répréhensives des droits de la personne qui sont commises à la connaissance et avec le consentement des dirigeants aux plus hauts niveaux de l'État. Selon l'Organisation des Nations Unies (ONU), au bas mot, plus de 8 000 Syriens ont été tués, et des milliers d'autres ont été déplacés à l'intérieur des territoires syriens ou ont été contraints de se réfugier dans les pays voisins. Le gouvernement syrien a également refusé l'accès à la plupart des organisations humanitaires internationales, suscitant d'importantes préoccupations en matière de la protection.

Un règlement de la crise semble toujours hors d'atteinte. Et pour apaiser à la fois l'opposition locale et la communauté internationale, le président Bachar Al-Assad a progressivement dévoilé une série de concessions, y compris un référendum constitutionnel qui s'est déroulé le 26 février 2012 et des élections législatives qui devraient avoir lieu le 7 mai. Toutefois, ces mesures demeurent limitées dans leur portée et leur mise en œuvre, et les actions des forces de sécurité syriennes démentent toute véritable volonté de réforme. La Syrie a accepté le 2 novembre 2011 une proposition présentée par la Ligue arabe pour mettre fin à la violence, mais le régime syrien n'a pas cessé de violer les dispositions de cette proposition. Une mission d'observateurs de la Ligue arabe est entrée dans le pays le 26 décembre 2011, mais le régime syrien a entravé ses activités, et la mission a ainsi suspendu ses activités à la suite de l'escalade de la violence du 28 janvier 2012. Le Conseil de sécurité a considéré à deux reprises des résolutions pour régler la crise. À ces deux occasions, elles ont fait l'objet d'un veto de la part de la Russie et la Chine. Le plan dressé par la Ligue arabe pour une transition démocratique pacifique — soutenu par l'Assemblée générale des Nations Unies (le 16 février 2012) et les pays Amis de la Syrie (le 24 février 2012) — n'a pas été accepté par la Syrie. À l'heure actuelle, l'envoyé spécial conjoint des Nations Unies et de la Ligue des États arabes, Monsieur Kofi Annan, tente de faire adopter un plan en six points visant à mettre un terme à la violence, à autoriser l'accès des acteurs humanitaires et à entamer une transition démocratique.

### **3. Objectifs**

Les mesures réglementaires visent à :

- Contribuer à des efforts internationaux concertés en vue d'isoler davantage la Syrie et d'exercer plus de pressions sur le régime syrien pour mettre fin à la violence, tout en signalant l'appui du Canada à l'égard du peuple syrien.

### **4. Description**

Le dernier *Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie* ajoute 12 autres individus et 2 autres entités à la liste des personnes désignées. Ces modifications peuvent néanmoins toucher les Canadiens ou les entreprises canadiennes qui font affaires avec des personnes et des entités désignées, ou qui effectuent des opérations financières avec la Syrie ou avec des personnes qui s'y trouvent. Toutefois, le ministre des Affaires étrangères est autorisé à délivrer des permis pour permettre à ceux qui sont touchés par le Règlement de mener des activités qui seraient autrement interdites.

## **5. Consultation**

The Department of Foreign Affairs and International Trade drafted the Regulations following consultations with the Department of Justice.

## **6. Small business lens**

The Regulations may affect Canadians or Canadian companies that conduct business with designated individuals and entities. However, the Minister of Foreign Affairs is authorized to issue permits to allow those affected by the Regulations to undertake activities that would otherwise be prohibited.

## **7. Rationale**

The United States, the European Union, the Arab League and Turkey have all imposed sanctions on Syria with the most recent round of European Union sanctions imposed on March 24, 2012. The latest Regulations contribute to these concerted international efforts to further isolate and exert pressure on the Syrian regime to end the violence, while signalling Canada's support for the people of Syria. Syria is already starting to feel the effects of international sanctions.

The Regulations may affect Canadians or Canadian companies that conduct business with designated individuals and entities. However, the Minister of Foreign Affairs is authorized to issue permits to allow those affected by the Regulations to undertake activities that would otherwise be prohibited.

## **8. Implementation, enforcement and service standards**

Compliance is ensured by the Royal Canadian Mounted Police and the Canada Border Services Agency. Every person who contravenes section 3 or 4 of the Regulations is liable, upon conviction, to the punishments set out in section 8 of the *Special Economic Measures Act*.

## **9. Contacts**

Curtis Schmeichel  
Legal Officer  
United Nations, Human Rights and Economic Law  
Division (JLH)  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: 613-996-3863  
Fax: 613-992-2467  
Email: [curtis.schmeichel@international.gc.ca](mailto:curtis.schmeichel@international.gc.ca)

Hugh Adsett  
Director  
United Nations, Human Rights and Economic Law  
Division (JLH)  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: 613-992-6296  
Fax: 613-992-2467  
Email: [hugh.adsett@international.gc.ca](mailto:hugh.adsett@international.gc.ca)

## **5. Consultation**

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a rédigé le Règlement à la suite de consultations auprès du ministère de la Justice.

## **6. Perspective des petites entreprises**

Le Règlement peut néanmoins toucher les Canadiens ou les entreprises canadiennes qui font affaires avec des personnes et des entités désignées. Toutefois, le ministre des Affaires étrangères est autorisé à délivrer des permis pour permettre à ceux qui sont touchés par le Règlement de mener des activités qui seraient autrement interdites.

## **7. Justification**

Les États-Unis, l'Union européenne, la Ligue arabe et la Turquie ont tous imposé des sanctions à la Syrie avec la plus récente série de sanctions imposée par l'Union européenne le 24 mars 2012. Le dernier règlement contribue à ces efforts internationaux concertés en vue d'isoler davantage la Syrie et d'exercer plus de pressions sur le régime syrien pour mettre fin à la violence, tout en signalant l'appui du Canada à l'égard du peuple syrien. La Syrie a déjà commencé à ressentir les effets des sanctions internationales.

Le Règlement peut néanmoins toucher les Canadiens ou les entreprises canadiennes qui font affaires avec des personnes et des entités désignées. Toutefois, le ministre des Affaires étrangères est autorisé à délivrer des permis pour permettre à ceux qui sont touchés par le Règlement de mener des activités qui seraient autrement interdites.

## **8. Mise en œuvre, application et normes de service**

La Gendarmerie royale du Canada et l'Agence des services frontaliers du Canada sont chargées de l'application du Règlement. Toute personne qui contrevient aux articles 3 ou 4 du Règlement est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues à l'article 8 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*.

## **9. Personnes-ressources**

Curtis Schmeichel  
Agent juridique  
Direction du droit onusien, des droits de la personne et du droit économique (JLH)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : 613-996-3863  
Télécopieur : 613-992-2467  
Courriel : [curtis.schmeichel@international.gc.ca](mailto:curtis.schmeichel@international.gc.ca)

Hugh Adsett  
Directeur  
Direction du droit onusien, des droits de la personne et du droit économique (JLH)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : 613-992-6296  
Télécopieur : 613-992-2467  
Courriel : [hugh.adsett@international.gc.ca](mailto:hugh.adsett@international.gc.ca)

Mark Bailey  
Director (Syria and Iran)  
Middle East and Maghreb Relations Division  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: 613-944-3022  
Fax: 613-944-7975  
Email: mark.bailey@international.gc.ca

Mark Bailey  
Directeur (la Syrie et l'Iran)  
Direction des relations avec le Moyen-Orient et le Maghreb  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : 613-944-3022  
Télécopieur : 613-944-7975  
Courriel : mark.bailey@international.gc.ca

Registration  
SI/2012-18 April 11, 2012

## OPERATIONAL SERVICE MEDAL REGULATIONS

**Amendments to the French version of Orders in Council P.C. 2010-1095 and P.C. 2010-1098**

P.C. 2012-334 March 20, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 13(1) of the *Operational Service Medal Regulations*<sup>a</sup>, hereby

- (a) amends paragraph (c) of the French version of Order in Council P.C. 2010-1095 of September 2, 2010<sup>b</sup> by replacing “suspendue au” with “avec le”; and
- (b) amends paragraph (c) of the French version of Order in Council P.C. 2010-1098 of September 2, 2010<sup>c</sup> by replacing “suspendue au” with “avec le”.

Enregistrement  
TR/2012-18 Le 11 avril 2012

## RÈGLEMENT SUR LA MÉDAILLE DU SERVICE OPÉRATIONNEL

**Modifications à la version française des décrets C.P. 2010-1095 et C.P. 2010-1098**

C.P. 2012-334 Le 20 mars 2012

Sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 13(1) du *Règlement sur la Médaille du service opérationnel*<sup>a</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

- a) modifie l’alinéa c) de la version française du décret C.P. 2010-1095 du 2 septembre 2010<sup>b</sup> en remplaçant « suspendue au » par « avec le »;
- b) modifie l’alinéa c) de la version française du décret C.P. 2010-1098 du 2 septembre 2010<sup>c</sup> en remplaçant « suspendue au » par « avec le ».

<sup>a</sup> made by Letters Patent on July 5, 2010

<sup>b</sup> SI/2010-67

<sup>c</sup> SI/2010-70

<sup>a</sup> pris par lettres patentes le 5 juillet 2010

<sup>b</sup> TR/2010-67

<sup>c</sup> TR/2010-70

Registration  
SI/2012-19 April 11, 2012

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

**Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order**

P.C. 2012-343 March 27, 2012

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to paragraph 29(e)<sup>a</sup> of the *Canadian Security Intelligence Service Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*.

**ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER**

**1. The schedule to the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:**

	Column I	Column II
Item	Portion of the public service of Canada	Position
95.2	Registry of the Specific Claims Tribunal <i>Greffé du Tribunal des revendications particulières</i>	Registrar <i>Greffier</i>

Enregistrement  
TR/2012-19 Le 11 avril 2012

**LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ**

**Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)**

C.P. 2012-343 Le 27 mars 2012

Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et en vertu de l'alinéa 29e)<sup>a</sup> de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)**

**1. L'annexe du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II
Article	Secteur de l'administration publique fédérale	Poste
77.2	Greffé du Tribunal des revendications particulières <i>Registry of the Specific Claims Tribunal</i>	Greffier <i>Registrar</i>

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, par. 224(2).

<sup>b</sup> R.S., c. C-23

<sup>1</sup> SI/93-81

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, al. 224(2).

<sup>b</sup> L.R., ch. C-23

<sup>1</sup> TR/93-81

Registration  
SI/2012-20 April 11, 2012

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012)**

P.C. 2012-358 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration and the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012)*.

**RIGHT OF PERMANENT RESIDENCE FEES REMISSION ORDER (2012)**

**INTERPRETATION**

**1.** The following definitions apply in this Order.

“Canadian mission worker” means a citizen of Afghanistan who directly supported the Canadian mission in Kandahar province, either

(a) as an employee or independent contractor of a department or agency of the federal public administration; or

(b) as an employee or independent contractor of a person or entity that has entered into a contract with a department or agency of the federal public administration. (*travailleur de la mission canadienne*)

“common-law partner” has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*. (*conjoint de fait*)

“JRC” means the Joint Referral Committee, established by the federal public administration and composed of senior officials of the federal public administration. (*CMR*)

“spouse” means a person who is considered to be a spouse under the *Immigration and Refugee Protection Regulations*. (*époux*)

**REMISSION**

**2.** Remission is granted, to persons who meet the conditions set out in section 3 and to their spouses or common-law partners, of the fees paid or payable under subsection 303(1) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* for the acquisition of permanent resident status.

**CONDITIONS**

**3.** The remission is granted on the condition that

(a) the person

(i) was a Canadian mission worker in Kandahar province for at least 12 months, consecutive or not, and

Enregistrement  
TR/2012-20 Le 11 avril 2012

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

**Décret de remise de 2012 visant les frais de droit de résidence permanente**

C.P. 2012-358 Le 29 mars 2012

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil, estimant que l’intérêt public le justifie, prend le *Décret de remise de 2012 visant les frais de droit de résidence permanente*, ci-après.

**DÉCRET DE REMISE DE 2012 VISANT LES FRAIS DE DROIT DE RÉSIDENCE PERMANENTE**

**DÉFINITIONS**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent décret.

« CMR » Le Comité mixte de recommandation, établi par l’administration publique fédérale et constitué de cadres supérieurs de celle-ci. (*JRC*)

« conjoint de fait » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l’immigration et la protection des réfugiés*. (*common-law partner*)

« époux » Personne considérée comme telle aux termes du *Règlement sur l’immigration et la protection des réfugiés*. (*spouse*)

« travailleur de la mission canadienne » Citoyen de l’Afghanistan qui a appuyé directement la mission canadienne dans la province de Kandahar :

a) soit à titre d’employé ou d’entrepreneur indépendant d’un ministère ou d’une agence de l’administration publique fédérale;

b) soit à titre d’employé ou d’entrepreneur indépendant d’une personne ou d’une entité qui est liée par un contrat avec un ministère ou une agence de l’administration publique fédérale. (*Canadian mission worker*)

**REMISE**

**2.** Est accordée à toute personne qui satisfait aux conditions prévues à l’article 3, ainsi qu’à leur époux ou conjoint de fait, la remise des frais payés ou à payer, aux termes du paragraphe 303(1) du *Règlement sur l’immigration et la protection des réfugiés*, pour l’acquisition du statut de résident permanent.

**CONDITIONS**

**3.** La remise est accordée aux conditions suivantes :

a) la personne a, à la fois :

(i) été un travailleur de la mission canadienne dans la province de Kandahar pendant au moins douze mois, consécutifs ou non;

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>b</sup> R.S., c. F-11

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-11

- (ii) at any point between October 9, 2007 and July 31, 2011, served in Kandahar province as an interpreter, cultural advisor or other professional;
- (b) on or before September 12, 2011, a form provided by the federal public administration had been submitted to the JRC in accordance with the *Temporary Public Policy Concerning Certain Local Staff in Direct Support of the Canadian Mission in Kandahar as of October 9, 2009* but the form was not referred to the Department of Citizenship and Immigration;
- (c) the person has received a positive recommendation from a member of the Canadian Forces or an official of the federal public administration;
- (d) at the request of the Department of Citizenship and Immigration, the person provides any additional evidence or information that is required to demonstrate that they meet the conditions of this Order; and
- (e) the Department of Citizenship and Immigration assessed the person in accordance with the *Temporary Public Policy Concerning Certain Local Staff Who Provided Direct Support to the Canadian Mission in Kandahar as of February 2012* and approved the person's application for permanent residence in Canada.

(ii) à n'importe quel moment entre le 9 octobre 2007 et le 31 juillet 2011, exercé les fonctions d'interprète, de conseiller culturel ou d'une autre profession dans la province de Kandahar;

b) le formulaire fourni par l'administration publique fédérale a été présenté au CMR, au plus tard le 12 septembre 2011, conformément à la *Politique d'intérêt public temporaire concernant certains membres du personnel sur place appuyant directement la mission canadienne à Kandahar à compter du 9 octobre 2009*, mais il n'a pas été transmis au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration;

c) la personne a obtenu une recommandation positive d'un membre des Forces canadiennes ou d'un fonctionnaire de l'administration publique fédérale;

d) sur demande du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, elle fournit les justifications ou les renseignements complémentaires établissant qu'elle satisfait aux conditions du présent décret;

e) le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a évalué la personne conformément à la *Politique d'intérêt public temporaire concernant certains membres du personnel sur place appuyant directement la mission canadienne à Kandahar à compter de février 2012* et a approuvé sa demande de résidence permanente.

## EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

### Proposal

The *Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012)* is being made pursuant to subsection 23(2.1) of the *Financial Administration Act*.

This fee remission would supplement the *Temporary Public Policy Concerning Certain Local Staff who provided Direct Support to the Canadian Mission in Kandahar as of February 2012*, which will facilitate the permanent residence in Canada of staff who directly supported the Canadian mission in Kandahar. The fee remission is a benefit which will be granted to those who meet the eligibility criteria of the public policy.

### Objective

The purpose of the 2012 public policy is to further highlight and give effect to Canada's appreciation of the contributions made by interpreters, cultural advisors and locally engaged professionals who directly supported the Canadian mission in Kandahar, and thereby endangered their lives, by facilitating their permanent residence in Canada. The *Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012)* will support the overall objectives of the 2012 public policy.

### Background

The *Temporary Public Policy Concerning Certain Local Staff in Direct Support of the Canadian Mission in Kandahar as of October 9, 2009* established eligibility criteria based primarily on extraordinary and individualized risk or injury incurred due to

## NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie du Décret.)*

### Proposition

Le *Décret de remise de 2012 visant les frais de droit de résidence permanente* est pris en vertu du paragraphe 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Ce décret de remise compléterait la *Politique d'intérêt public temporaire concernant certains membres du personnel sur place appuyant directement la mission canadienne à Kandahar à compter de février 2012*. Cette politique facilitera l'obtention de la résidence permanente au Canada d'employés ayant directement appuyé la mission canadienne à Kandahar. La remise des frais est un avantage qui sera accordé aux personnes qui remplissent les critères d'admissibilité prévus par la politique d'intérêt public.

### Objectif

La politique d'intérêt public de 2012 facilite l'acquisition de la résidence permanente au Canada d'interprètes, de conseillers culturels et de professionnels recrutés sur place qui ont mis leur vie en danger en appuyant directement la mission canadienne à Kandahar. Elle vise ainsi à témoigner concrètement et de façon plus marquée la reconnaissance du Canada pour la contribution de ces personnes. Le *Décret de remise de 2012 visant les frais de droit de résidence permanente* concourra à l'atteinte des objectifs globaux de la politique d'intérêt public de 2012.

### Contexte

La *Politique d'intérêt public temporaire concernant certains membres du personnel sur place appuyant directement la mission canadienne à Kandahar à compter du 9 octobre 2009* a établi des critères d'admissibilité qui tenaient principalement compte du

direct involvement in the Canadian mission, as identified by senior officials with Canada's mission in Afghanistan.

In order to demonstrate strong support for certain Afghan nationals who directly supported Canada's mission in Kandahar, the Minister has established a new public policy to reassess some of the cases that did not meet the eligibility criteria of the 2009 public policy.

### ***Implications***

The public policy has been developed to recognize the specific contributions by local staff to the Canadian mission in Kandahar. Given the unique role of this mission, it is not meant to be replicated in other areas of the world. The public policy is limited to those who had submitted referral forms under the 2009 public policy, which was linked to Canada's military mission in Afghanistan.

The remission of the right of permanent residence fees (RPRF) for persons who qualify will cost approximately \$61,250 in 2012–13 in foregone revenue.

### ***Consultation***

Provinces and territories have been advised of the new public policy. Consultations with the Department of National Defence, Canadian Forces, Canadian International Development Agency, Department of Foreign Affairs, Royal Canadian Mounted Police, Canadian Security Intelligence Service, and Canada Border Services Agency have taken place to ensure smooth implementation.

### ***Departmental contact***

For more information, please contact  
 Beverley McGee  
 Deputy Director  
 Social Policy  
 Immigration Branch  
 Citizenship and Immigration Canada  
 Telephone: 613-957-8817  
 Email: [Beverley.McGee@cic.gc.ca](mailto:Beverley.McGee@cic.gc.ca)

risque extraordinaire et personnel couru ou de la blessure subie en raison, de l'avis des cadres supérieurs de la mission canadienne en Afghanistan, de la participation directe de l'intéressé à la mission.

En vue de soutenir vigoureusement certains ressortissants afghans ayant directement soutenu la mission canadienne à Kandahar, le ministre a établi une nouvelle politique d'intérêt public afin de réévaluer certains des cas qui n'ont pas répondu aux critères d'admissibilité prévus par la politique d'intérêt public de 2009.

### ***Répercussions***

Cette politique d'intérêt public a été élaborée afin de reconnaître la contribution particulière que les employés recrutés sur place ont apportée à la mission canadienne à Kandahar. Étant donné le rôle particulier de cette mission, cette politique n'est pas destinée à s'appliquer à d'autres régions du monde. Elle vise uniquement les personnes ayant présenté un formulaire de recommandation en vertu de la politique d'intérêt public de 2009, qui était liée à la mission militaire du Canada en Afghanistan.

La remise des frais prévus pour l'acquisition de la résidence permanente, qui sera accordée aux personnes admissibles, coûtera environ 61 250 \$ en recettes cédées pour l'exercice 2012-2013.

### ***Consultation***

Les provinces et territoires ont été informés de la nouvelle politique d'intérêt public. Le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes, l'Agence canadienne de développement international, le ministère des Affaires étrangères, la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité ainsi que l'Agence des services frontaliers du Canada ont été consultés, afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse.

### ***Personne-ressource du ministère***

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec :  
 Beverley McGee  
 Directrice adjointe  
 Politique sociale  
 Direction générale de l'immigration  
 Citoyenneté et Immigration Canada  
 Téléphone : 613-957-8817  
 Courriel : [Beverley.McGee@cic.gc.ca](mailto:Beverley.McGee@cic.gc.ca)

Registration  
SI/2012-21 April 11, 2012

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Order Amending the Right of Permanent Residence Fees Remission Order**

P.C. 2012-363 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration and the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Right of Permanent Residence Fees Remission Order*.

**ORDER AMENDING THE RIGHT OF PERMANENT RESIDENCE FEES REMISSION ORDER**

**1. (1) The definition “JRC” in section 1 of the *Right of Permanent Residence Fees Remission Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“JRC” means the Joint Referral Committee, established by the federal public administration and composed of senior officials of the federal public administration. (*CMR*)

**(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition “Canadian mission worker” in section 1 of the Order are replaced by the following:**

(a) as an employee or independent contractor of a department or agency of the federal public administration; or

(b) as an employee or independent contractor of a person or entity that has entered into a contract with a department or agency of the federal public administration. (*travailleur de la mission canadienne*)

**2. Paragraph 3(b) of the Order is replaced by the following:**

(b) an application is submitted to the JRC, using the form provided by the federal public administration, on or before December 31, 2011;

Enregistrement  
TR/2012-21 Le 11 avril 2012

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret modifiant le Décret de remise visant les frais de droit de résidence permanente**

C.P. 2012-363 Le 29 mars 2012

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil, estimant que l’intérêt public le justifie, prend le *Décret modifiant le Décret de remise visant les frais de droit de résidence permanente*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES FRAIS DE DROIT DE RÉSIDENCE PERMANENTE**

**1. (1) La définition de « CMR », à l’article 1 du *Décret de remise visant les frais de droit de résidence permanente*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« CMR » Le Comité mixte de recommandation, établi par l’administration publique fédérale et constitué de cadres supérieurs de celle-ci. (*JRC*)

**(2) Les alinéas a) et b) de la définition de « travailleur de la mission canadienne », à l’article 1 du même décret, sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit à titre d’employé ou de travailleur autonome d’un ministère ou d’une agence de l’administration publique fédérale;

b) soit à titre d’employé ou de travailleur autonome d’une personne ou d’une entité qui est liée par un contrat avec un ministère ou une agence de l’administration publique fédérale. (*Canadian mission worker*)

**2. L’alinéa 3b) du même décret est remplacé par ce qui suit :**

b) au plus tard le 31 décembre 2011, une demande est présentée au CMR au moyen du formulaire fourni par l’administration publique fédérale;

**EXPLANATORY NOTE**

(*This note is not part of the Order.*)

The Order amends the *Right of Permanent Residence Fees Remission Order*, which facilitates the entry of persons to Canada as permanent residents under the *Temporary Public Policy Concerning Certain Local Staff in Direct Support of the Canadian Mission in Kandahar as of October 9, 2009*.

**NOTE EXPLICATIVE**

(*Cette note ne fait pas partie du Décret.*)

Le Décret modifie le *Décret de remise visant les frais de droit de résidence permanente* qui vise à faciliter l’entrée au Canada, à titre de résident permanent, de toute personne visée par la *Politique d’intérêt public temporaire concernant certains membres du personnel sur place appuyant directement la mission canadienne à Kandahar à compter du 9 octobre 2009*.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>b</sup> R.S., c. F-11

<sup>1</sup> SI/2009-110

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-11

<sup>1</sup> TR/2009-110

In August 2010, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations raised a concern regarding the equivalency, in the legislative context of the Remission Order, between the English expression “Government of Canada” and its French counterpart “administration publique canadienne.” For this reason, the expression “Government of Canada” in the English version of the Remission Order will be replaced by “federal public administration” and the expression “administration publique canadienne” in the French version of the Remission Order will be replaced by “administration publique fédérale.”

These amendments aim to assure coherence between the wording of the Remission Order and that used in the *Immigration and Refugee Protection Act*.

En août 2010, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a soulevé une préoccupation concernant l'équivalence, dans le contexte législatif du décret de remise, entre l'expression « Government of Canada » en anglais et son homologue français « administration publique canadienne ». Pour cette raison, l'expression « Government of Canada » dans la version anglaise du décret de remise est remplacée par « federal public administration » et l'expression « administration publique canadienne » dans la version française est remplacée par « administration publique fédérale ».

Ces modifications visent à assurer la cohérence entre le libellé utilisé dans le décret de remise et celui figurant dans la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Registration  
SI/2012-22 April 11, 2012

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### Claude Montreuil Tax Remission Order

P.C. 2012-364 March 29, 2012

His Excellency the Governor General in Council, considering that the collection of the debts is unjust, on the recommendation of the Minister of National Revenue and the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*<sup>b</sup>, hereby remits the amounts of \$310.00 and \$334.75, paid or payable under Part I of the *Income Tax Act*<sup>c</sup> by Claude Montreuil in repayment of federal sales tax credits for the 1988, 1989 and 1990 taxation years and goods and services tax credits for the 1990 and 1991 base taxation years, respectively, and all relevant interest on those amounts.

Enregistrement  
TR/2012-22 Le 11 avril 2012

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

### Décret de remise de taxe visant Claude Montreuil

C.P. 2012-364 Le 29 mars 2012

Sur recommandation de la ministre du Revenu national et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>b</sup>, Son Excellence le Gouverneur général en conseil, estimant que le recouvrement en est injuste, fait remise à Claude Montreuil de la somme de 310 \$, à titre de remboursement du crédit pour la taxe fédérale sur les ventes pour les années d'imposition 1988, 1989 et 1990, et de la somme de 334,75 \$, à titre de remboursement du crédit pour la taxe sur les produits et services pour les années d'imposition de base 1990 et 1991, payées ou à payer par lui en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>c</sup>, ainsi que des intérêts afférents.

### EXPLANATORY NOTE

(*This note is not part of the Order.*)

The Order remits the debt with respect to the federal sales tax credit and the goods and services tax credit that were determined to be in excess of Claude Montreuil's entitlements for the 1988, 1989, 1990 and 1991 base taxation years. The remission is based on extreme hardship.

### NOTE EXPLICATIVE

(*Cette note ne fait pas partie du Décret.*)

Le Décret fait remise de la dette relative au crédit pour la taxe fédérale sur les ventes et au crédit pour la taxe sur les produits et services qui ont été jugés supérieurs aux montants auxquels Claude Montreuil avait droit pour les années d'imposition de base 1988, 1989, 1990 et 1991. La remise se fonde sur la situation financière extrêmement difficile de Monsieur Montreuil.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>b</sup> R.S., c. F-11

<sup>c</sup> R.S., c. 1 (5<sup>e</sup> Suppl.)

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-11

<sup>c</sup> L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR:** **Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI:** **Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration number	P.C. number	Minister	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
<a href="#">SOR/2012-49</a>		Health	Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations (Miscellaneous Program) .....	862
<a href="#">SOR/2012-50</a>		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations.....	864
<a href="#">SOR/2012-51</a>		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations .....	866
<a href="#">SOR/2012-52</a>		Public Safety and Emergency Preparedness	Regulations Amending the Alberta Sex Offender Information Registration Regulations .....	868
<a href="#">SOR/2012-53</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order .....	870
<a href="#">SOR/2012-54</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order .....	872
<a href="#">SOR/2012-55</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order.....	874
<a href="#">SOR/2012-56</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order .....	876
<a href="#">SOR/2012-57</a>		Canadian Heritage	Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act .....	877
<a href="#">SOR/2012-58</a>	2012-342	Treasury Board	Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act.....	879
<a href="#">SOR/2012-59</a>	2012-344	Treasury Board	Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act .....	880
<a href="#">SOR/2012-60</a>		Justice	Order Amending the Order Approving Blood Sample Containers.....	881
<a href="#">SOR/2012-61</a>		Justice	Order Amending the Approved Screening Devices Order .....	883
<a href="#">SOR/2012-62</a>		Environment	Order 2011-87-12-02 Amending the Domestic Substances List .....	885
<a href="#">SOR/2012-63</a>		Environment	Order 2011-66-12-01 Amending the Domestic Substances List .....	891
<a href="#">SOR/2012-64</a>		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations .....	892
<a href="#">SOR/2012-65</a>	2012-345	Health	Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Schedule to Part J — BZP and TFMPP) .....	895
<a href="#">SOR/2012-66</a>	2012-346	Health	Order Amending Schedule III to the Controlled Drugs and Substances Act (BZP and TFMPP).....	905
<a href="#">SOR/2012-67</a>	2012-347	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987 .....	906
<a href="#">SOR/2012-68</a>	2012-348	Human Resources and Skills Development	Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations .....	911
<a href="#">SOR/2012-69</a>	2012-349	Transport Natural Resources	Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations .....	918
<a href="#">SOR/2012-70</a>	2012-350	Aboriginal Affairs and Northern Development	Order Amending the Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order.....	1016
<a href="#">SOR/2012-71</a>	2012-361	Health	Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Consumer Products Safety Act (Miscellaneous Program) .....	1044
<a href="#">SOR/2012-72</a>	2012-362	Health	Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program) .....	1052
<a href="#">SOR/2012-73</a>	2012-365	Public Safety and Emergency Preparedness	Order Amending the Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order (Miscellaneous Program).....	1054
<a href="#">SOR/2012-74</a>	2012-377	Foreign Affairs and International Trade	Regulations Amending the Special Economic Measures (Syria) Regulations .....	1056
<a href="#">SI/2012-18</a>	2012-334	Prime Minister	Amendments to the French version of Orders in Council P.C. 2010-1095 and P.C. 2010-1098 .....	1061
<a href="#">SI/2012-19</a>	2012-343	Public Safety and Emergency Preparedness	Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order.....	1062
<a href="#">SI/2012-20</a>	2012-358	Citizenship and Immigration Treasury Board	Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012) .....	1063

**TABLE OF CONTENTS — *Continued***

Registration number	P.C. number	Minister	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
<a href="#">SI/2012-21</a>	2012-363	Citizenship and Immigration Treasury Board	Order Amending the Right of Permanent Residence Fees Remission Order.....	1066
<a href="#">SI/2012-22</a>	2012-364	Treasury Board National Revenue	Claude Montreuil Tax Remission Order .....	1068

**INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Name of Statutory Instrument or Other Document Statutes	Registration number	Date	Page	Comments
Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-64</a>	29/03/12	892	
Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act				
Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations (Miscellaneous Program) — Regulations Amending.....	<a href="#">SOR/2012-49</a>	21/03/12	862	
Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act				
Alberta Sex Offender Information Registration Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-52</a>	21/03/12	868	
Sex Offender Information Registration Act				
Amendments to the French version of Orders in Council P.C. 2010-1095 and P.C. 2010-1098.....	<a href="#">SI/2012-18</a>	11/04/12	1061	
Operational Service Medal Regulations				
Approved Screening Devices Order — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-61</a>	28/03/12	883	
Criminal Code				
Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-54</a>	26/03/12	872	
Farm Products Agencies Act				
Canada Student Financial Assistance Regulations — Regulations Amending.....	<a href="#">SOR/2012-68</a>	30/03/12	911	
Canada Student Financial Assistance Act				
Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-55</a>	26/03/12	874	
Farm Products Agencies Act				
Canadian Chicken Marketing Quota Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-51</a>	21/03/12	866	
Farm Products Agencies Act				
Canadian Egg Marketing Levies Order — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-53</a>	22/03/12	870	
Farm Products Agencies Act				
Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order — Order Amending .....	<a href="#">SI/2012-19</a>	11/04/12	1062	
Canadian Security Intelligence Service Act				
Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-57</a>	27/03/12	877	
Broadcasting Act				
Certain Regulations Made Under the Canada Consumer Product Safety Act (Miscellaneous Program) — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-71</a>	30/03/12	1044	
Canada Consumer Product Safety Act				
Claude Montreuil Tax Remission Order.....	<a href="#">SI/2012-22</a>	11/04/12	1068	n
Financial Administration Act				
Domestic Substances List — Order 2011-66-12-01 Amending .....	<a href="#">SOR/2012-63</a>	28/03/12	891	
Canadian Environmental Protection Act, 1999				
Domestic Substances List — Order 2011-87-12-02 Amending .....	<a href="#">SOR/2012-62</a>	28/03/12	885	
Canadian Environmental Protection Act, 1999				
Food and Drug Regulations (Schedule to Part J — BZP and TFMPP) — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-65</a>	30/03/12	895	
Controlled Drugs and Substances Act				
Manitoba Fishery Regulations, 1987 — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2012-67</a>	30/03/12	906	
Fisheries Act				
Order Approving Blood Sample Containers — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-60</a>	28/03/12	881	
Criminal Code				
Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations — Regulations Amending.....	<a href="#">SOR/2012-50</a>	21/03/12	864	
Criminal Code				
Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program) — Regulations Amending.....	<a href="#">SOR/2012-72</a>	30/03/12	1052	
Pest Control Products Act				

**INDEX — Continued**

Name of Statutory Instrument or Other Document Statutes	Registration number	Date	Page	Comments
Qalipu Mi'kmaq First Nation Band Order — Order Amending..... Indian Act	<a href="#">SOR/2012-70</a>	30/03/12	1016	
Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) — Order Amending..... Agricultural Products Marketing Act	<a href="#">SOR/2012-56</a>	26/03/12	876	
Renewable Fuel Used as Ships' Stores Remission Order (Miscellaneous Program) — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-73</a>	30/03/12	1054	
Customs Tariff				
Right of Permanent Residence Fees Remission Order (2012)..... Financial Administration Act	<a href="#">SI/2012-20</a>	11/04/12	1063	n
Right of Permanent Residence Fees Remission Order — Order Amending..... Financial Administration Act	<a href="#">SI/2012-21</a>	11/04/12	1066	
Schedule I to the Public Service Superannuation Act — Order Amending..... Public Service Superannuation Act	<a href="#">SOR/2012-59</a>	27/03/12	880	
Schedule III to the Controlled Drugs and Substances Act (BZP and TFMPP) — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-66</a>	30/03/12	905	
Controlled Drugs and Substances Act				
Schedule IV to the Financial Administration Act — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2012-58</a>	27/03/12	879	
Financial Administration Act				
Special Economic Measures (Syria) Regulations — Regulations Amending..... Special Economic Measures Act	<a href="#">SOR/2012-74</a>	30/03/12	1056	
Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations .....	<a href="#">SOR/2012-69</a>	30/03/12	918	n
Canada Shipping Act, 2001				

**TABLE DES MATIÈRES DORS : Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

Numéro d'enregistrement	Numéro de C.P.	Ministre	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2012-49		Santé	Règlement correctif visant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements).....	862
DORS/2012-50		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel .....	864
DORS/2012-51		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets .....	866
DORS/2012-52		Sécurité publique et Protection civile	Règlement modifiant le Règlement de l'Alberta sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels .....	868
DORS/2012-53		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada .....	870
DORS/2012-54		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie .....	872
DORS/2012-55		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada .....	874
DORS/2012-56		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international).....	876
DORS/2012-57		Patrimoine canadien	Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion .....	877
DORS/2012-58	2012-342	Conseil du Trésor	Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques .....	879
DORS/2012-59	2012-344	Conseil du Trésor	Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique .....	880
DORS/2012-60		Justice	Arrêté modifiant l'Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang) .....	881
DORS/2012-61		Justice	Arrêté modifiant l'Arrêté sur les appareils de détection approuvés .....	883
DORS/2012-62		Environnement	Arrêté 2011-87-12-02 modifiant la Liste intérieure .....	885
DORS/2012-63		Environnement	Arrêté 2011-66-12-01 modifiant la Liste intérieure .....	891
DORS/2012-64		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire .....	892
DORS/2012-65	2012-345	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (annexes de la partie J — BZP et TFMPP).....	895
DORS/2012-66	2012-346	Santé	Décret modifiant l'annexe III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (BZP et TFMPP) .....	905
DORS/2012-67	2012-347	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987 .....	906
DORS/2012-68	2012-348	Ressources humaines et Développement des compétences	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants.....	911
DORS/2012-69	2012-349	Transports Ressources naturelles	Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux .....	918
DORS/2012-70	2012-350	Affaires autochtones et du Nord canadien	Décret modifiant le Décret constituant la bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq .....	1016
DORS/2012-71	2012-361	Santé	Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation .....	1044
DORS/2012-72	2012-362	Santé	Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires .....	1052
DORS/2012-73	2012-365	Sécurité publique et Protection civile	Décret correctif visant le Décret de remise visant les carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord.....	1054
DORS/2012-74	2012-377	Affaires étrangères et Commerce international	Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Syrie .....	1056

**TABLE DES MATIÈRES (suite)**

Numéro d'enregistrement	Numéro de C.P.	Ministre	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
<a href="#">TR/2012-18</a>	2012-334	Premier ministre	Modifications à la version française des décrets C.P. 2010-1095 et C.P. 2010-1098 .....	1061
<a href="#">TR/2012-19</a>	2012-343	Sécurité publique et Protection civile	Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité).....	1062
<a href="#">TR/2012-20</a>	2012-358	Citoyenneté et Immigration Conseil du Trésor	Décret de remise de 2012 visant les frais de droit de résidence permanente .....	1063
<a href="#">TR/2012-21</a>	2012-363	Citoyenneté et Immigration Conseil du Trésor	Décret modifiant le Décret de remise visant les frais de droit de résidence permanente .....	1066
<a href="#">TR/2012-22</a>	2012-364	Conseil du Trésor Revenu national	Décret de remise de taxe visant Claude Montreuil.....	1068

**INDEX DORS : Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

Abréviations : e — erratum  
n — nouveau  
r — révise  
a — abroge

Titre du texte réglementaire ou autre document Lois	Numéro d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Aide financière aux étudiants — Règlement modifiant le Règlement fédéral .....	DORS/2012-68	30/03/12	911	
Aide financière aux étudiants (Loi fédérale)				
Aliments et drogues (annexe de la partie J — BZP et TFMPP) — Règlement modifiant le Règlement.....	DORS/2012-65	30/03/12	895	
Certaines drogues et autres substances (Loi réglementant)				
Annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique — Décret modifiant.....	DORS/2012-59	27/03/12	880	
Pension de la fonction publique (Loi)				
Annexe III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (BZP et TFMPP) — Décret modifiant .....	DORS/2012-66	30/03/12	905	
Certaines drogues et autres substances (Loi réglementant)				
Annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques — Décret modifiant.....	DORS/2012-58	27/03/12	879	
Gestion des finances publiques (Loi)				
Appareils de détection approuvés — Arrêté modifiant l'Arrêté .....	DORS/2012-61	28/03/12	883	
Code criminel				
Bande appelée Première Nation Qalipu Mi'kmaq — Décret modifiant le Décret constituant .....	DORS/2012-70	30/03/12	1016	
Indiens (Loi)				
Carburants renouvelables utilisés comme provisions de bord — Décret correctif visant le Décret.....	DORS/2012-73	30/03/12	1054	
Tarif des douanes				
Certains règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation — Règlement correctif visant .....	DORS/2012-71	30/03/12	1044	
Sécurité des produits de consommation (Loi canadienne)				
Certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion — Règlement modifiant .....	DORS/2012-57	27/03/12	877	
Radiodiffusion (Loi)				
Claude Montreuil — Décret de remise de taxe visant .....	TR/2012-22	11/04/12	1068	n
Gestion des finances publiques (Loi)				
Contenants (échantillons de sang) — Arrêté modifiant l'Arrêté approuvant.....	DORS/2012-60	28/03/12	881	
Code criminel				
Contingentement de la commercialisation des poulets — Règlement modifiant le Règlement canadien.....	DORS/2012-51	21/03/12	866	
Offices des produits agricoles (Loi)				
Désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité) — Décret modifiant le Décret .....	TR/2012-19	11/04/12	1062	
Service canadien du renseignement de sécurité (Loi)				
Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — Règlement modifiant le Règlement de l'Alberta.....	DORS/2012-52	21/03/12	868	
Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (Loi)				
Frais de droit de résidence permanente — Décret de remise de 2012 visant.....	TR/2012-20	11/04/12	1063	n
Gestion des finances publiques (Loi)				
Frais de droit de résidence permanente — Décret modifiant le Décret de remise visant .....	TR/2012-21	11/04/12	1066	
Gestion des finances publiques (Loi)				
Liste intérieure — Arrêté 2011-66-12-01 modifiant.....	DORS/2012-63	28/03/12	891	
Protection de l'environnement (Loi canadienne) (1999)				
Liste intérieure — Arrêté 2011-87-12-02 modifiant.....	DORS/2012-62	28/03/12	885	
Protection de l'environnement (Loi canadienne) (1999)				
Mesures économiques spéciales visant la Syrie — Règlement modifiant le Règlement.....	DORS/2012-74	30/03/12	1056	
Mesures économiques spéciales (Loi)				
Modifications à la version française des décrets C.P. 2010-1095 et C.P. 2010-1098.....	TR/2012-18	11/04/12	1061	
Médaille du service opérationnel (Règlement)				

**INDEX (suite)**

Titre du texte réglementaire ou autre document Lois	Numéro d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Pêche du Manitoba — Règlement modifiant le Règlement de 1987 ..... Pêches (Loi)	<a href="#">DORS/2012-67</a>	30/03/12	906	
Pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux — Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi de 2001)	<a href="#">DORS/2012-69</a>	30/03/12	918	n
Rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires — Règlement correctif visant le Règlement .....Produits antiparasitaires (Loi)	<a href="#">DORS/2012-72</a>	30/03/12	1052	
Redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance..... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2012-53</a>	22/03/12	870	
Redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance .....Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2012-55</a>	26/03/12	874	
Redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie — Ordonnance modifiant l'Ordonnance .... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2012-54</a>	26/03/12	872	
Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire — Règlement modifiant le Règlement..... Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi)	<a href="#">DORS/2012-64</a>	29/03/12	892	
Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et ses règlements) — Règlement correctif visant le Règlement .....Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi)	<a href="#">DORS/2012-49</a>	21/03/12	862	
Surveillance du pari mutuel — Règlement modifiant le Règlement..... Code criminel	<a href="#">DORS/2012-50</a>	21/03/12	864	
Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international) — Ordonnance modifiant l'Ordonnance .....Commercialisation des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2012-56</a>	26/03/12	876	



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5